aiwa

OPERATING INSTRUCTIONS
INSTRUCCIONES DE MANEJO
使用説明書

NSX-500
NSX-3500

COMPACT DISC STEREO SYSTEM
SISTEMA ESTEREOFÓNICO DE DISCO COMPACTO

COMPACT DISC STEREO CASSETTE RECEIVER
RADIOCASSETTE ESTEREO CON DISCO COMPACTO

CX-N500 LH,HE,HR,E,K,Z
CX-N3500 U

SPEAKER SYSTEM
SISTEMA DE ALTAVOCES

SX-N500
SX-N3500

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

Model No.	Serial No.
CX-N500 LH,HE,E,K,Z	
Model No.	Serial No.
SX-N500	

WARNING : TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

CAUTION

Use of controls or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

ATTENTION

L'utilisation de commandes, réglages ou procédures autres que ceux spécifiés peut entraîner une dangereuse exposition aux radiations.

This compact disc player is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the exterior.

CLASS 1 LASER PRODUCT
KLASSE 1 LASER PRODUKT
LUOKAN 1 LASER LAITE
KLASS 1 LASER APPARAT

CAUTION!

Invisible laser radiation when open and inter locks defeated. Avoid exposure to beam.

ADVARSEL!

Usynlig laserstråling ved åbning, når sikkerhedsafbrydereer ude af funktion. Undgå udsættelse for stråling.

VAROITUS!

Laitteen käyttäminen muulla kuin tässä käyttöohjeessa mainitulla tavalla saattaa altistaa käyttäjän turvallisuusluokan 1 ylittävälle näkymättömälle lasersäteiylle.

VARNING!

Om apparaten används på annat sätt än i denna bruksanvisning specificerats, kan användaren utsätta för osynlig laser-strålning, som överskrider gränsen för laserklass 1.

WARNING

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM (K model only)

This appliance is supplied with a fitted three pin mains plug. A 3 amp fuse is fitted in the plug.
Should the fuse need to be replaced, use a 3 amp fuse approved by ASTA or BSI to BS1362. When replacing the fuse, you must ensure that any removable fuse covers are correctly refitted.
If you should lose the fuse cover, please contact your nearest AIWA dealer.

DO NOT CUT OFF THE PLUG FROM THIS APPLIANCE. If the plug fitted is not suitable for the power points in your home, or the cable is too short to reach a power point, obtain an appropriate safety approved extension lead or adaptor. If in any doubt please consult a qualified electrician.

If the plug is cut off, remove the fuse and dispose of the plug immediately. **THERE IS DANGER OF SEVERE ELECTRICAL SHOCK IF THE CUT OFF PLUG IS INSERTED INTO ANY 13 AMP SOCKET.**

If a new plug is to be fitted please ensure it contains a 3 amp fuse, otherwise the circuit should be protected by a 3 amp fuse at the distribution board.

IMPORTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

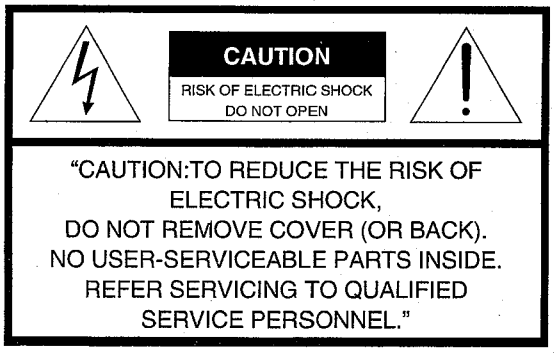
BLUE — NEUTRAL
BROWN — LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

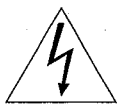
The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked by the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked by the letter L or coloured RED.

DO NOT connect either the BLUE or BROWN wires to the mains lead to the earth terminal (marked with the letter E or by the earth symbol ⏚ or coloured GREEN or GREEN/YELLOW) of a three pin plug.



Explanation of Graphical Symbols:



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

Note (U model only)

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation.

This equipment generates, uses, and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

CAUTION

Modifications or adjustments to this product, which are not expressly approved by the manufacturer, may void the user's right or authority to operate this product.

TABLE OF CONTENTS
ÍNDICE
目錄

FEATURES 5
PRECAUTIONS 6
CONNECTIONS 7
BEFORE OPERATION 12
CLOCK SETTING 14
SOUND ADJUSTMENT 16

LISTENING TO A COMPACT DISC 18
RANDOM PLAY/REPEAT PLAY 23
PROGRAMMED PLAY 24

PLAYING BACK A TAPE 26

TUNING IN TO A STATION MANUALLY 30
PRESETTING STATIONS 32

RECORDING FROM THE RADIO OR CONNECTED EQUIPMENT 34
TAPE DUBBING 38
RECORDING FROM COMPACT DISCS 40
EDITING COMPACT DISCS 42
AI-edit recording 42
Programmed-edit recording 44

TIMER SETTING 47
SLEEP TIMER SETTING 50
LISTENING TO OTHER SOURCES 51
MICROPHONE MIXING (KARAOKE) ... 52
USEFUL FUNCTIONS FOR KARAOKE 53

MAINTENANCE 54
SPECIFICATIONS 55
TROUBLESHOOTING GUIDE 56
IDENTIFICATION OF PARTS 61

CARACTERÍSTICAS 5
PRECAUCIONES 6
CONEXIONES 7
ANTES DE LA OPERACION 12
PUESTA EN HORA DEL RELOJ 14
AJUSTE DEL SONIDO 16

ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS 18
REPRODUCCIÓN ALEATORIA/ REPRODUCCIÓN REPETIDA 23
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA 24

REPRODUCCIÓN DE CINTAS 26

SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS 30
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS 32

GRABACIÓN DE LA RADIO O DEL EQUIPO CONECTADO 34
DUPLICACIÓN DE CINTAS 38
GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS 40
EDICIÓN DE DISCOS COMPACTOS ... 42
Grabación con edición automática 42
Grabación con edición programada 44

PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR 47
PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR 50
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES 51
MEZCLA CON MICRÓFONO (KARAOKE) 52
FUNCIONES UTILES PARA KARAOKE 53

MANTENIMIENTO 54
ESPECIFICACIONES 57
GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS 58
IDENTIFICACIÓN DE PARTES 61

特點 5
使用前須知 6
連接 7
在操作之前 12
時鐘之設定 14
聲音之調節 16

如何收聽雷射唱片 18
任意放音/重複放音 23
程序放音 24

錄音帶之放音 26

手動找出電台 30
預調電台 32

由收音機或外接設備錄音 34
磁帶之複製 38
由雷射唱片錄音 40
雷射唱片之編輯 42
自動編輯錄音 42
編排後之編輯錄音 44

定時器之設定 47
睡眠定時器之設定 50
如何收聽其他音源 51
麥克風混雜頻(KARAOKE) 52
用於卡拉 OK 的有效功能 53

維護保養 54
規格 59
故障檢修指南 60
零件標誌 61

The illustrations in this manual show the HE model.

Las ilustraciones de este manual corresponden al modelo HE.

本説明書中的示圖爲 HE 機型。

FEATURES
CARACTERÍSTICAS
特點

BBE system

BBE is a technology developed for professional studio and live use. It gives astonishing definition and clarity to music reproduction. It makes high-frequency sound especially clear and brings out the special character of vocals and solo instruments.
AIWA is the world's first manufacturer to emplcy the BBE sound in consumer audio equipment.

Three CD changer system

Three compact discs can be placed on a rotary disc tray at once and you can directly select any track on any disc.
This system also enables you to change discs during playback.

CD edit functions

Two different CD edit functions are available, and you can easily make original tapes according to your preference.

VOCAL FADER/MULTIPLEX function for karaoke

When you enjoy karaoke in the CD or TAPE function, these functions are useful: for multi audio discs, MULTIPLEX function, and for ordinary discs, VOCAL FADER function. They make the vocal part softer or muted.

Other features

Amplifier section
- T-BASS for realistic reproduction at low frequency sound levels
- The desired tone quality can be selected from among three different preset tones

Tuner section
- Synthesizer tuner
- Internal daily event/sleep timer

Cassette deck section
- High-speed tape duplication

CD player section
- Repeated playback of tracks
- Playback of tracks in random order

Sistema BBE

BBE es una tecnología desarrollada para emplearse en estudios profesionales y en directo. BBE ofrece una definición y una claridad asombrosas a la reproducción musical. BBE hace especialmente claro el sonido de alta frecuencia y enfatiza el carácter especial de las voces y los instrumentos solistas.
AIWA es el primer fabricante del mundo en emplear el sonido de BBE en un equipo de audio para el consumidor.

Sistema del cambiadiscos de tres discos compactos

Este sistema le permite colocar tres discos compactos sobre la bandeja giratoria y seleccionar directamente cualquier canción de cualquiera de los discos. Además, podrá cambiar discos durante la reproducción.

Funciones de edición de discos compactos

Existen cuatro funciones de edición de discos compactos para mayor comodidad de duplicación que le permitirán crear fácilmente cintas originales a su gusto.

Función FADER/MULTIPLEX para Karaoke

Cuando usted esté disfrutando del karaoke con discos compactos o cintas grabadas, estas funciones son útiles; para los discos de multi-audio, la función MULTIPLEX, y para los discos ordinarios, la función VOCAL FADER. Con estas funciones, se baja o silencia el sonido de la parte vocal.

Otras

Sección del amplificador
- T-BASS para ofrecer una reproducción realista a niveles de sonido de baja frecuencia.
- La calidad del tono puede seleccionarse de entre los tres diferentes tonos memorizados.

Sección del sintonizador
- Sintonizador sintetizador
- Temporizador interno para programa diario/ y cronodesconectador

Sección del deck de cassettes
- Duplicación de discos compactos a gran velocidad

Sección del reproductor de discos compactos
- Reproducción repetida de canciones
- Reproducción de canciones en orden aleatorio

BBE系統

"BBE"是用於職業錄音室及日常生活的一項研製技術。它可使音樂複製品獲得驚人的分辨度與清晰度。它使高頻音變得特別清晰，並能使聲樂及獨奏樂器的特點更爲鮮明。

AIWA是世界上最先把BBE音聲應用於家庭用音響裝置的廠家。

三CD換片系統

一次可將三張唱片裝入唱盤，您可在任意唱片上直接選擇任意曲目。

該系統亦能讓您在放音時變換唱片。

雷射唱片之編輯功能

備有兩種不同的雷射唱片編輯之功能，您可以按照自己的愛好方便地制作原版帶。

用於卡拉OK的VOCAL FADER/MULTIPLEX功能

這些功能有助於您在CD或TAPE功能時欣賞卡拉OK，可用於多音頻唱片、MULTIPLEX功能、以及用於普通唱片，VOCAL FADER功能。這些功能使柔和部分柔化或靜音。

其他特點

放大器部分
- T-BASS(高低音)功能用於在低頻音級時達到具有眞實感的重放。
- 可從3個不同的預調音調中選擇所需音質。

調諧器部分
- 合成調諧器。
- 內裝每日事件／睡眠定時器。

卡式走帶機部分
- 快速錄音帶複錄。

雷射唱機部分
- 重複曲目的放音。
- 按任意次序播放曲目。

PRECAUTIONS
PRECAUCIONES
使用前須知

Follow the advice below for safe and correct operation.

On AC voltage

Before use, check that the rated voltage of your system matches your local voltage.

To adjust the operating voltage (LH, HE, HR models)

The system should have been set for use on your local voltage. If not, change the AC VOLTAGE selector on the rear panel with a screwdriver or similar object. 120V, 220V or 240V can be selected.

On placement

- Do not use the system in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the system on a flat, even surface.
- Be careful not to obstruct the ventilation holes on the rear panel, as increased internal temperature may affect the electric parts. In particular, do not place the system in an airtight rack.

On safety

- When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and thus be hazardous.
- When you are not going to use the system for a long period of time, disconnect the AC cord. If the cord is plugged in , a small amount of current keeps on flowing to the system even if the power switch is not ON.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired immediately.

On condensation

When the room is heated, you sometimes see water drops on your windows; this is called condensation.

This can occur inside the CD player unit when:

- it is moved from a cold spot to a warm spot.
- it is used in a room where the heating system has just been turned on.
- it is used in a place with a lot of moisture.
- it is used where it has direct contact with cool air, such as near an air-conditioner.

When it has condensation inside, the unit may not function normally. Let it stand for 1 to 2 hours before turning the power on ; or, gradually heat the room and dry the unit before use.

Should any trouble occur, disconnect the AC cord and refer servicing to qualified personnel only.

Para obtener una operación segura y apropiada, siga los consejos ofrecidos a continuación.

Tensión de CA

Antes de emplear el sistema, compruebe si su tensión nominal coincide con la de la red local.

Para ajustar la tensión de alimentación (modelos LH, HE, HR)

El sistema ha sido ajustado para emplearse con la tensión de la red local. Si la tensión de la red local es diferente, cambie el selector AC VOLTAGE del panel posterior del receptor estéreo con un destornillador u otro objeto puntiagudo. Puede seleccionarse 120V, 220V o 240V.

Ubicación

- No emplee el sistema en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque el sistema sobre una superficie nivelada.
- Tenga cuidado de no obstruir los orificios de ventilación del panel posterior del receptor estéreo, ya que el aumento de la temperatura interna podría afectar los componentes electrónicos. En particular, no coloque el sistema en un armario cerrado.

Seguridad

- Para conectar y desconectar el cable de CA, sujete el enchufe, no el propio cable. si tirase del cable podría dañarlo, lo que resultaría peligroso.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desconecte el cable de alimentación. Cuando el cable de alimentación esté conectado, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el interruptor de alimentación no esté en ON.
- Si el cable de alimentación se rompe o daña, o si los hilos están al descubierto, póngase inmediatamente en contacto con un centro de reparaciones AIWA para que se lo reparen o cambien.

Condensación

Al calentar una sala, a veces pueden verse gotas de agua en las ventanas; esto se denomina condensación.

Este fenómeno puede ocurrir en el interior del reproductor de discos compactos cuando:

- se traslade de un lugar frío a otro cálido.
- se emplee en una sala en la que se acabe de poner en funcionamiento el sistema de calefacción.
- se emplee en un lugar con mucha humedad.
- se emplee en un lugar directamente en contacto con aire frío, como cerca de un acondicionador de aire.

Cuando se haya producido condensación en el interior, es posible que el sistema no funcione normalmente. Déjelo 1 a 2 horas antes de conectar la alimentación, o caliente gradualmente la sala y el sistema antes de emplear éste.

Si se produce algún problema, desconecte el cable de alimentación de CA y solicitar los servicios de personal cualificado solamente.

爲能安全、正確地操作本機，請遵守以下注意事項。

關於交流電壓

在使用之前，請檢查本系統的額定電壓是否與當地的電壓相符合。

如何調整操作電壓

(LH, HE, HR 機型)

將本系統預調成可在貴地之交流電壓下使用之狀態。若實際電壓不同，請用螺絲刀或一類似物把後面板的AC VOLTAGE選擇器調整到相應的電壓上。可選擇120V, 220V或240V。

關於放置

- 切忌在酷熱、嚴寒、多塵或潮濕處使用本系統。
- 請把本系統置於平坦處。
- 應注意勿使後面板的通風孔阻塞，否則內部溫度昇高會影響電子元件工作。尤其不能將本系統置於密封架上。

安全事項

- 連接或拆除AC電源線時，應用手握住插頭部分而不應握住電源線部分。抽拉電源線會使其損壞並導致危險。
- 當長期不使用本系統時，應將AC電源線拆下。若不拆下，盡管電源關閉，仍會有少量電流流入本系統。
- 若AC電源線折斷、損壞或有銅線部分裸露，請與經銷店或AIWA服務中心聯絡，立即進行更換或修理。

冷凝

當房間內溫度上昇時，您有時會看到水滴凝結在窗上，這便是"冷凝"。

在下列情況下，雷射唱機內會發生冷凝：

- 由寒冷處移到溫暖處。
- 在剛接通取暖設備的室內使用時。
- 在相當潮濕的地方使用時。
- 在與冷空氣直接接觸的地方(如空調機旁邊)使用時。

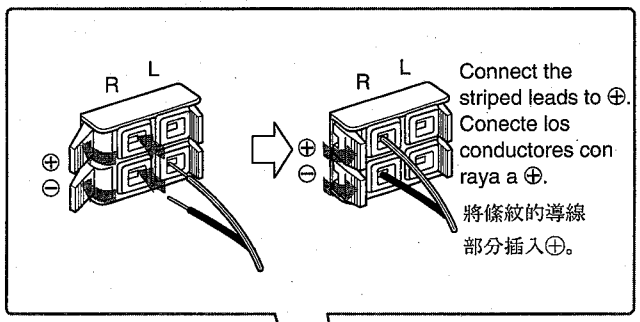
內部發生冷凝時，本系統將無法正常工作。在接通電源前，應放置1至2小時，或在使用前逐漸昇高室溫使其烘乾。

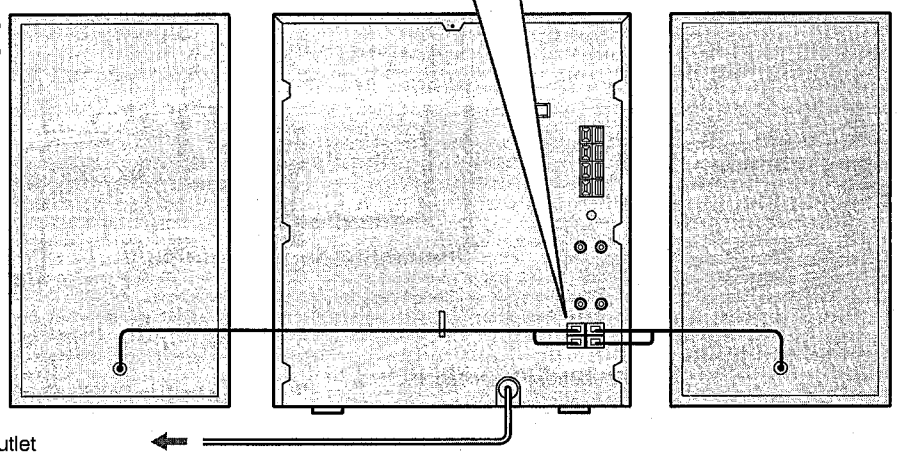
若有故障發生，請拔下AC電源線並由專業人員進行維修。

CONNECTIONS
CONEXIONES
連接

SPEAKER CONNECTION
CONEXION DE LOS ALTAVOCES
揚聲器之連接

Connect the right speaker to "R", and the left to "L".
Connecte el altavoz derecho a "R" y el izquierdo a "L".
將右面的揚聲器與"R "連接,
將左面揚聲器與"L " 連接。





Tips on connection

- Be sure to connect correctly, according to the figure.
- Turn on the power after verifying that the connection is correct.

Notes on speaker connections

- Use speakers with an impedance of 6 ohms.
- This speaker system is magnetically shielded. However, if the speaker should affect the color on the TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15-30 minutes later. If the TV screen still has poor color, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave magnets or objects generating magnetism near the speaker system.

Consejos sobre las conexiones

- Cerciórese de realizar las conexiones como se muestra en la ilustración.
- Conecte la alimentación después de haber verificado que las conexiones sean correctas.

Notas sobre la conexión de los altavoces

- Emplee altavoces con una impedancia de 6 ohmios.
- Este sistema de altavoces está magnéticamente apantallado. Sin embargo, si los altavoces afectan el color de la pantalla del televisor, desconecte la alimentación de éste y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si el color de la pantalla sigue siendo de mala calidad, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje imanes ni objetos que generen magnetismo cerca del sistema de altavoces.

連接之要點

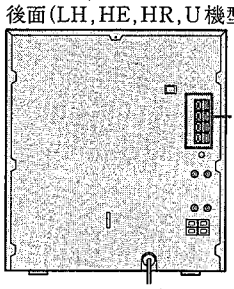
- 按圖所示務必進行正確的連接。
- 確認連接方法無誤後，方能接通電源。

關於揚聲器之連接

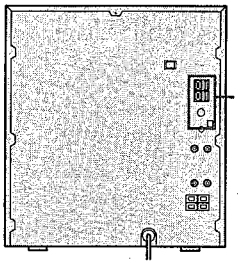
- 使用阻抗爲 6 Ω的揚聲器。
- 本系統揚聲器系統具備防磁功能。盡管如此，若揚聲器仍影響電視螢屏之色彩，請關斷電視機的電源，過15～30分鐘後再接通。如果電視螢屏之色彩仍然不佳，請把揚聲器移到遠離電視機之處。
- 切忌在揚聲器系統旁放置磁鐵或可產生磁力的物體。

ANTENNA CONNECTION
CONEXIÓN DE ANTENAS
天線之連接

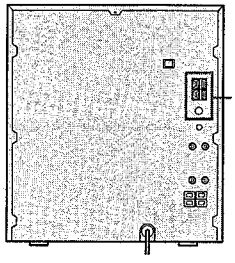
Rear (LH, HE, HR, U models)
Trasera (modelos LH, HE, HR, U)
後面(LH, HE, HR, U機型)



(E, K models)
(modelos E, K)
E和K機型



(Z model)
(modelo Z)
(Z機型)



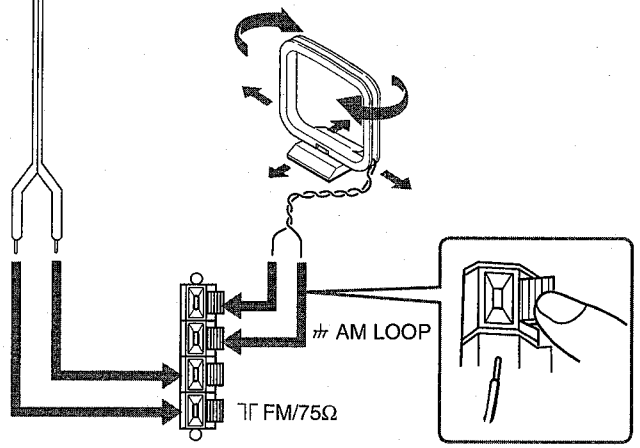
Position the supplied antennas after finding the best direction for radio reception.
Coloque las antenas suministradas después de haber encontrado la mejor orientación para la radiorrecepción.
在找出收音機接收最佳方向後，將附屬的天線定位。

For LH, HE, HR, U models
Para los modelos LH, HE, HR, U
LH, HE, HR, U機型用

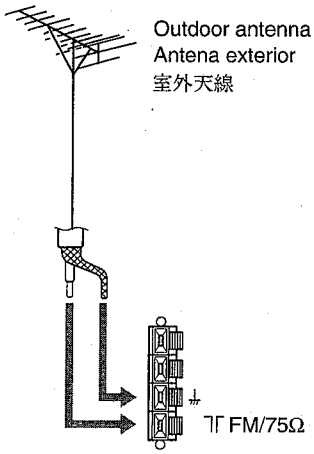
For FM reception
Para la recepción de FM
FM收音用

Extend horizontally.
Extiéndala horizontalmente.
水平延伸。

For AM reception
Para la recepción de AM
AM收音用

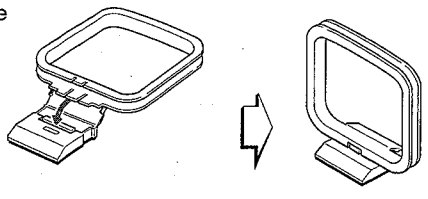


For better FM reception
Para mejorar la recepción de FM
FM之最佳收音用

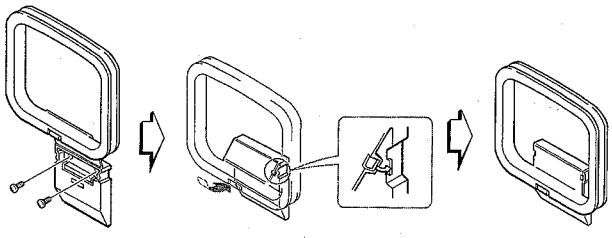


To position the AM(MW/LW) loop antenna
Ubicación de la antena de cuadro de AM(MW/LW)
如何將AM(MW/LW)環形天線定位

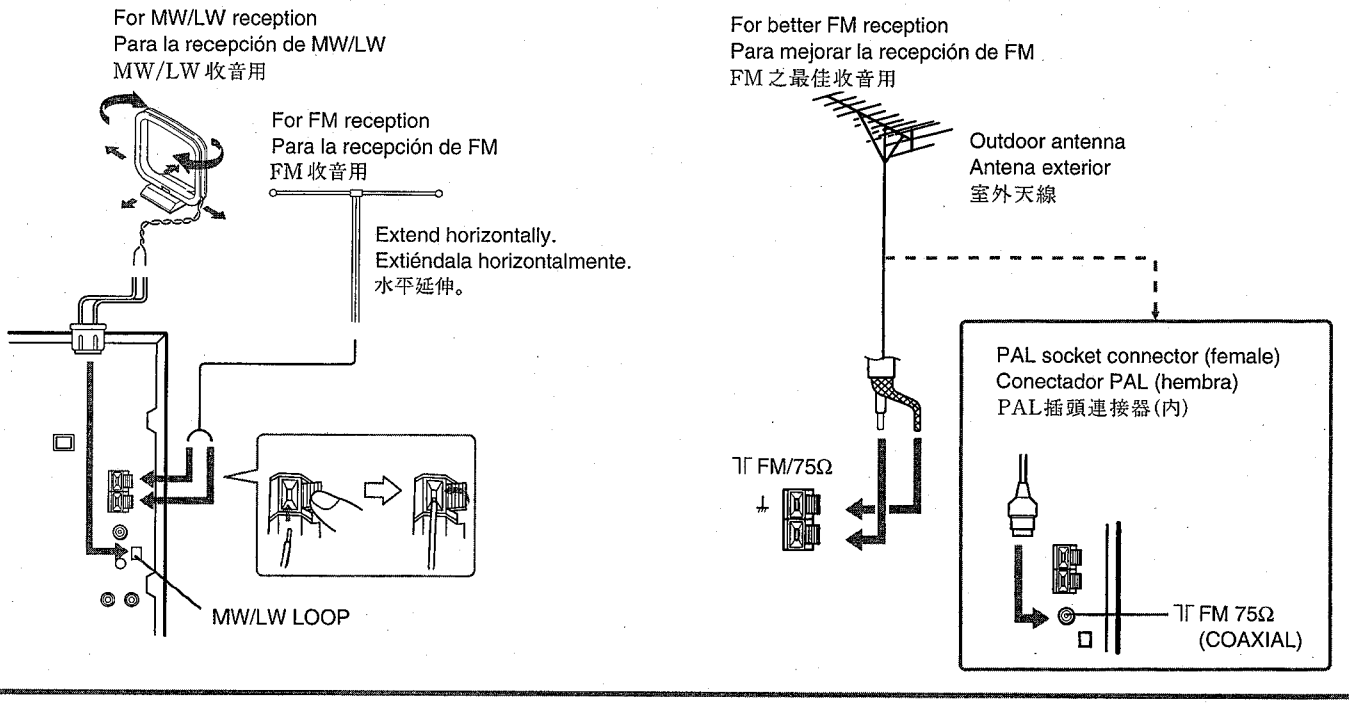
To stand on a surface
Para colocarla sobre una superficie
竪立在平面上



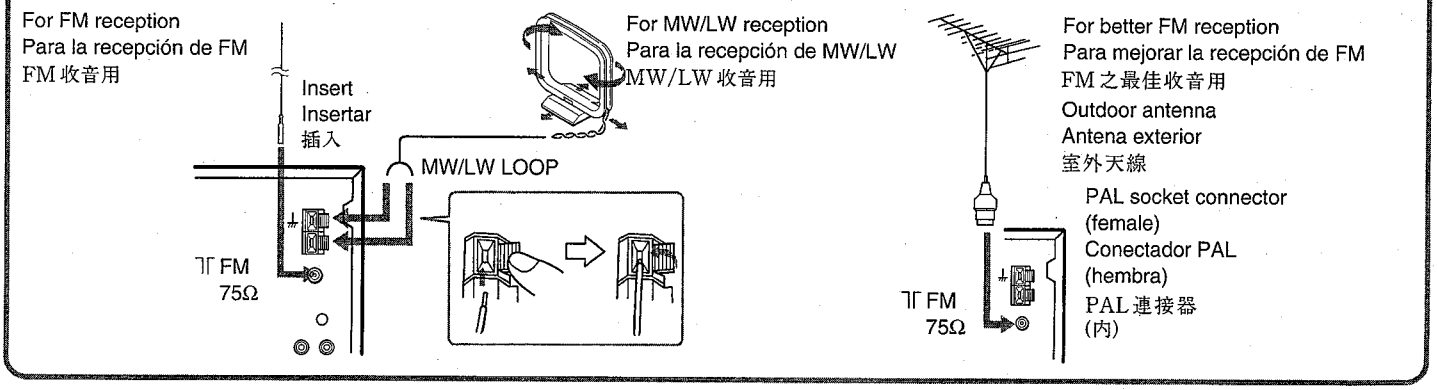
To hang on a wall
Para colgarla de una pared
掛在牆上



For E and K models
Para los modelos E y K
E和K機型用



For Z model
Para los modelo Z
Z機型用



Note on the FM feeder antenna
Do not bring the ends near metal objects or curtain rails.

Note on the AM (MW/LW) loop antenna
- Do not unwind the looped antenna wire.
- Do not bring the loop antenna near a turntable system, CD player, TV monitor, or the stereo system itself, or close to the AC cord or speaker cords, since noise will be picked up.

Nota sobre la antena interior de FM
No acerque los extremos a objetos metálicos ni a rieles de cortinas.

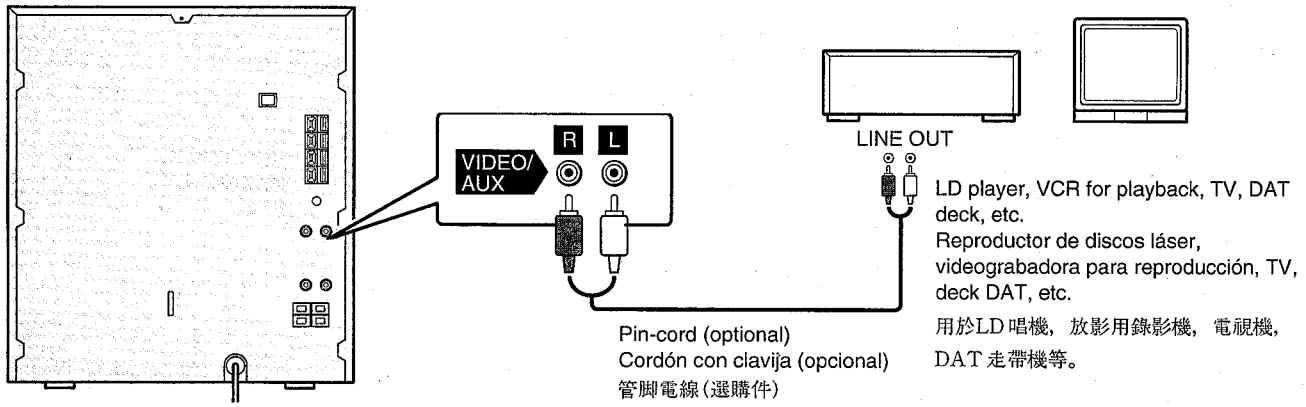
Nota sobre la conexión de la antena de cuadro de AM (MW/LW)
- No desbobine el conductor en forma de cuadro de la antena.
- No acerque la antena de cuadro al giradiscos, al reproductor de discos compactos, al monitor de TV o sistema estereofónico mismo, al cable de alimentación de CA, ni a los cables de los altavoces, porque podría captar ruido.

關於 FM 饋線式形天線
勿使其終端靠近金屬物體及簾拉軌。

關於 AM(MW/LW)環形天線
- 請勿拉直環形天線。
- 請勿將環形天線靠近唱盤系統、雷射唱機、電視監視器或立體聲系統本身，或靠近 AC 電源線或揚聲器電線，因爲會引起噪聲。

ADDING OTHER EQUIPMENT TO YOUR SYSTEM
ADICIÓN DE OTROS EQUIPOS A SU SISTEMA
連接其他裝置

Connect the red plug to the R jack, and the white plug to the L jack.
Conecte la clavija roja a la toma R, y la clavija blanca a la toma L.
將紅色插頭插入R插孔內，將白色插頭插入L插孔內。



LD player, VCR for playback, TV, DAT deck, etc.
Reproductor de discos láser, videograbadora para reproducción, TV, deck DAT, etc.
用於LD唱機，放影用錄影機，電視機，DAT 走帶機等。

Pin-cord (optional)
Cordón con clavija (opcional)
管脚電線(選購件)

To connect an analog record player
Connect a player with an equalizer amplifier to the VIDEO/AUX jacks.

Para conectar un tocadiscos análogo
Conecte un tocadiscos con un amplificador ecualizador a las tomas VIDEO/AUX.

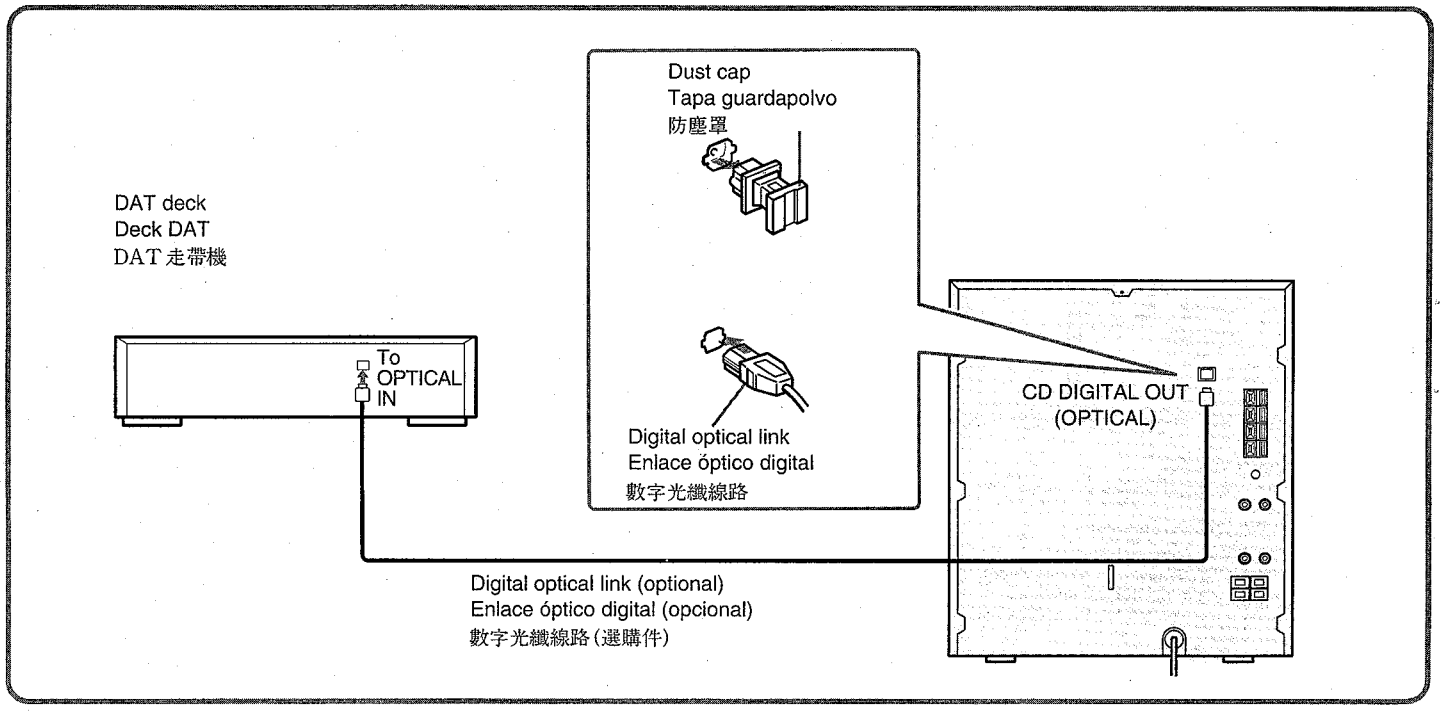
連接模擬錄音機
將附有平衡放大器的錄音機與 VIDEO/AUX 插孔連接。

SETTING UP WITH DAT
INSTALACIÓN CON UN MAGNETÓFONO DE CINTA AUDIO DIGITAL
數字式錄音機之設置

This diagram is for connection with digital equipment. See the figure above for analog equipment.

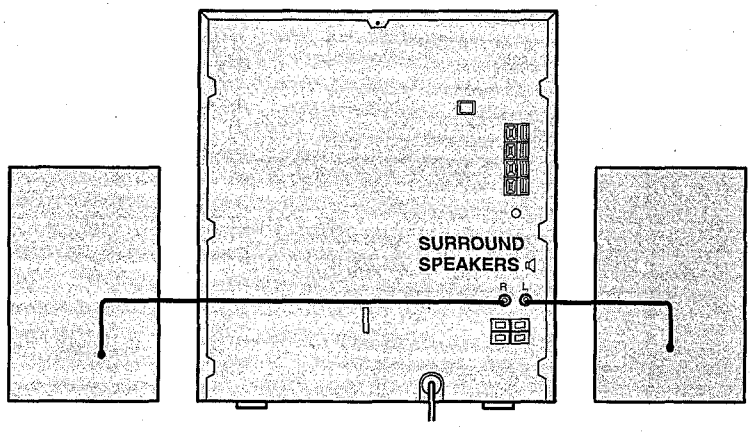
La siguiente figura muestra la conexión con el equipo digital. Refiérase a la figura de arriba para los equipos análogos.

這是用於數字音響設備的連接。有關模擬設備，請參閱示圖。



CONNECTING THE SURROUND SPEAKERS
CONEXIÓN DE LOS ALTAVOCES PERIFÉRICOS
連接迴響揚聲器

Rear
Trasera
後面板

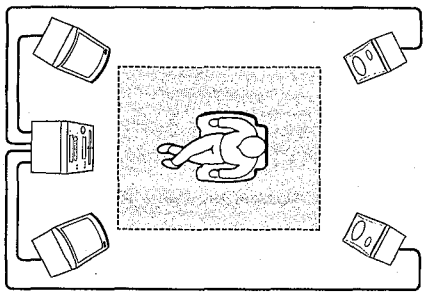


Surround speaker (right)
Altavoz periférico (derecho)
迴響揚聲器(右)

Surround speaker (left)
Altavoz periférico (izquierdo)
迴響揚聲器(左)

Surround speaker : AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, etc. (optional)
Altavoz periférico : AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, etc. (opcional)
迴響揚聲器：AIWA SX-R100,SX-R150,SX-R200等(選購件)

Setup example
Ejemplo de instalación
配置例



SURROUND
SPEAKERS R

SURROUND
SPEAKERS L

Notes

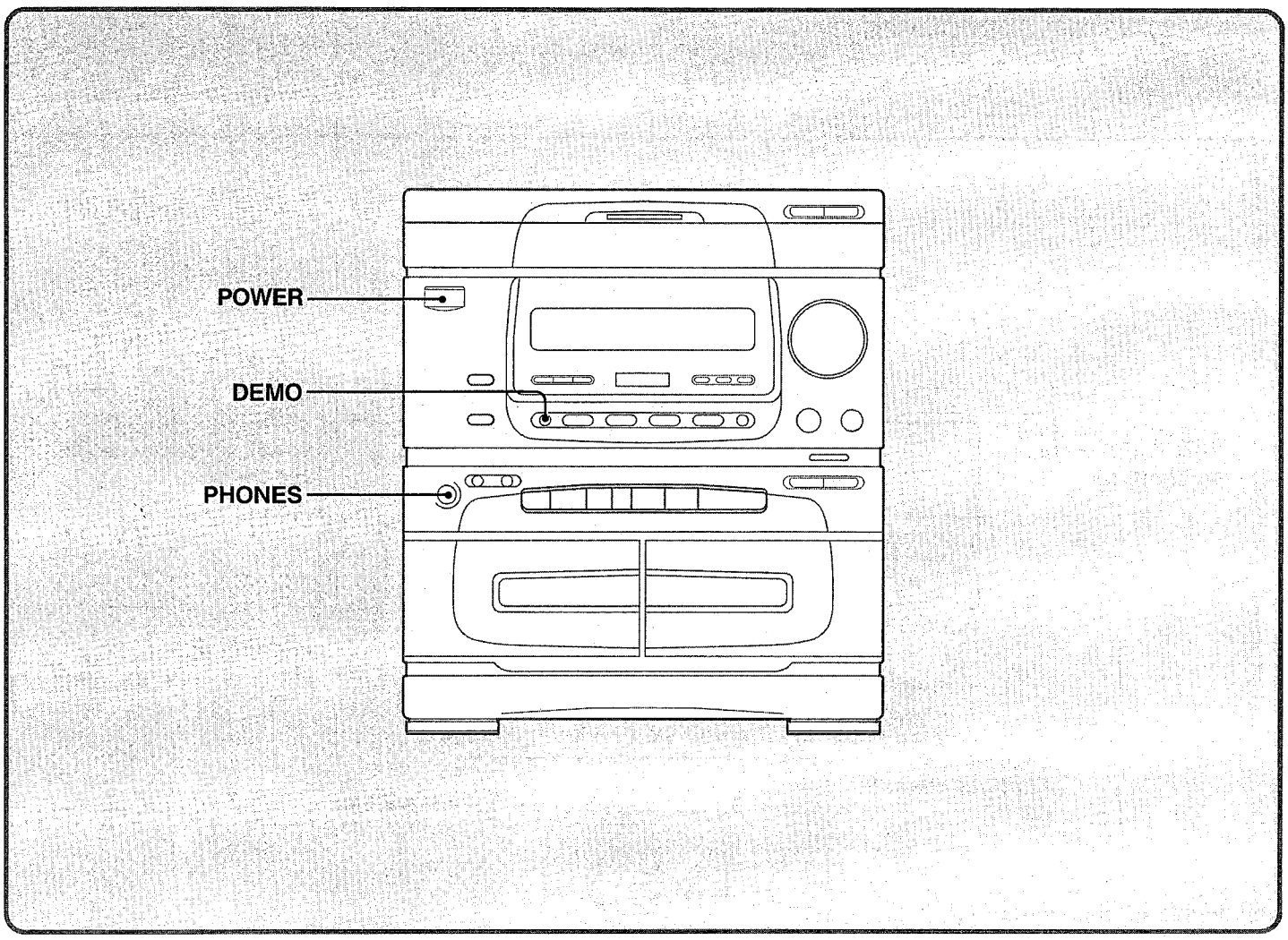
- The surround effect will not work with monaural sources.
- Connect only surround speakers to the SURROUND SPEAKERS jacks.
- Use surround speakers with an impedance of 16 ohms.
- Be sure to connect surround speakers to both right and left jacks.

Notas

- El efecto de sonido periférico no trabajará con fuentes monoaurales.
- A las tomas SURROUND SPEAKERS conecte solamente altavoces periféricos.
- Emplee altavoces periféricos con una impedancia de 16 ohmios.
- Cerciórese de conectar altavoces periféricos a ambas tomas, izquierda y derecha.

註

- 單聲道音源不會產生環繞音效。
- 迴響揚聲器祇能連接在 SURROUND SPEAKERS 插孔上。
- 使用阻抗爲16Ω的迴響揚聲器。
- 務必將迴響揚聲器與左、右兩個插孔都連接。



When the AC cord is connected (page 7)
The clock display flashes. At first, set the current time (page 14).

To turn on the system
Press the POWER button.

After use
Press the POWER button to turn off the power. The display window is faded and only the clock is displayed.

Cuando está conectado el cordón CA (Página 7)
Parpadea la visualización del reloj. En primer lugar, ajuste el reloj a la hora exacta (página 14)

Para activar el sistema
Presione el botón POWER.

Después del uso
Presione el botón POWER para desconectar la alimentación.
La ventanilla visualizadora se apaga y se visualiza sólo el reloj.

當 AC 電源線被連接時(請參閱第 7 頁)。
時鐘顯示閃爍。首先，設定目前時間(請參閱第 14 頁)。

如何接通本系統的電源
按壓 POWER 按鈕。

在使用之後
按壓 POWER 按鈕以便關掉電源。顯示窗即逐漸熄滅，僅顯示時鐘。

When the power is turned on

The indicator of the function button previously used flashes for 4 seconds, and no operation can be carried out during this period.

DEMO (demonstration) mode function

When the power is turned on, the display window demonstrates some features of the system (DEMO mode function).
The DEMO mode is canceled when one of the operation buttons is pressed. While the power is on, pressing the DEMO button switches the DEMO mode alternately off and on.

Illumination guide

While the power is on, some of the operation buttons light up or blink to show that they are usable in the function.
Example

- When the AC cord is connected, the clock display and the ⏸/SET button blink to guide clock setting.
- When the TUNER function is selected, the TUNER/BAND button and the DOWN/UP buttons light up to guide radio reception.

Al conectar la alimentación

El indicador del botón de función previamente utilizada parpadea durante 4 segundos, y ninguna operación puede realizarse durante este período.

Función del modo DEMO (demostración)

Al conectarse la alimentación, la ventanilla visualizadora indica ciertas características del sistema (Función del modo DEMO).
El modo DEMO se cancela al presionar uno de los botones de operación.
Mientras esté conectada la alimentación, la operación del botón DEMO conecta y desconecta alternativamente el modo DEMO.

Guía de iluminación

Ciertos botones de operación se encienden o parpadean para indicar que pueden utilizarse para tal operación.
Ejemplo

- Al conectar el cordón CA, la visualización del reloj y el botón ⏸/SET parpadean para indicar que debe realizarse la fijación del reloj.
- Al seleccionarse la función TUNER, el botón TUNER/BAND y los botones DOWN/UP se encienden para permitir la sintonía de la radio.

當接通電源時

先前使用的功能按鈕的指示燈閃爍達 4 秒鐘，在此期間不能進行任何操作。

DEMO(演示)方式功能

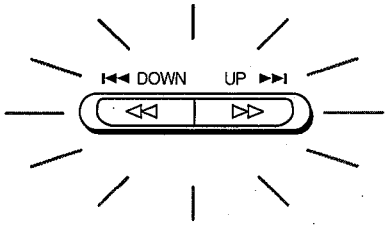
當電源接通時，顯示窗即演示系統的某些特點(DEMO 方式功能)。

當按壓操作按鈕之一時，DEMO 方式即被取消。當電源接通時，按壓 DEMO 按鈕以便將 DEMO 方式進行 on 與 off 的交替轉換。

發光指示

當電源接通時，某些操作按鈕點亮或閃爍以便表示這些按鈕的功能有效。
例

- 當 AC 電源線被連接時，時鐘顯示與 ⏸/SET 按鈕閃爍以便指示時鐘設定。
- 當 TUNER 功能被選擇時，TUNER/BAND 按鈕與 DOWN/UP 按鈕點亮以便指示收音機接收。



Headphone use

Connect headphones to the PHONES jack.

In case of power failure

- For less than about 24 hours, the clock stops during the failure.
  Only the current time setting is needed.
- For more than about 24 hours, setting of the current time, station presetting and timer setting are needed.

Utilización de auriculares

Conecte los auriculares a la toma PHONES.

En caso de corte del suministro eléctrico

- Si el corte ha durado menos de unas 24 horas, el reloj se habrá parado.
  Solamente necesitará poner en hora el reloj.
- Si el corte ha durado más de unas 24 horas, necesitará poner en hora el reloj, memorizar las emisoras, y programar el temporizador.

頭戴耳機之使用

將頭戴耳機與 PHONES 插孔連接。

発生停電時

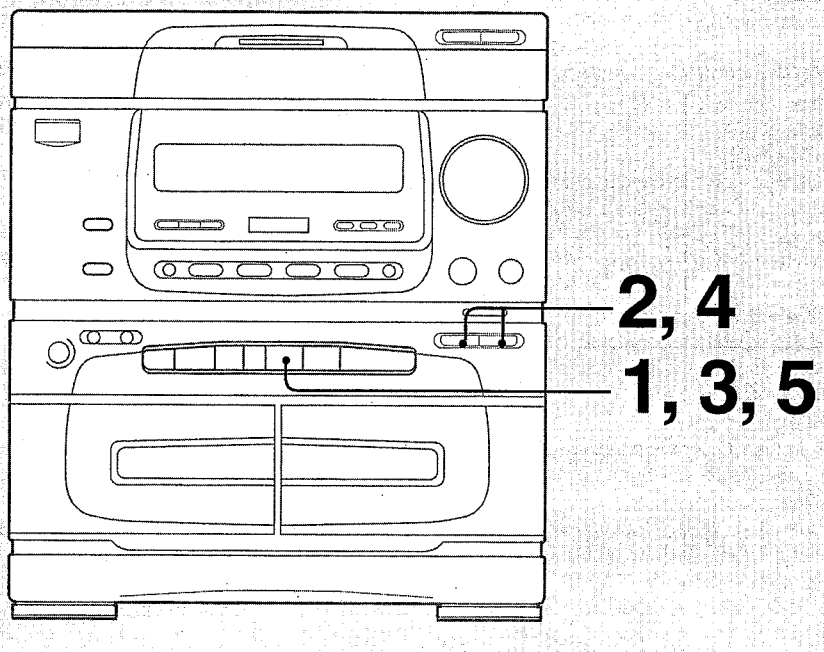
- 若在大約 24 小時以內，時鐘在停電期間停轉。在此情況下僅需設定目前時間。
- 若在大約 24 小時以上，均需進行目前時間之設定電台預調及定時器設定。

CLOCK SETTING
PUESTA EN HORA DEL RELOJ
時鐘之設定

Make sure that the AC cord is connected, and carry out the following steps while the power is off.

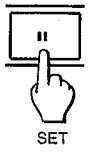
Después de confirmar que el cordón CA está conectado, efectúe la siguiente operación con la alimentación desconectada.

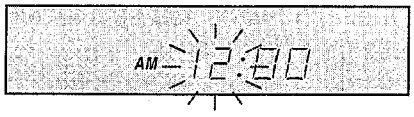
務必連接 AC 電源線，當關掉電源時進行下列的步驟。



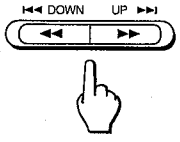
(Example) Setting 10:35 AM
(Ejemplo) Ajuste del reloj a 10:35 AM
(例) 設定10:35AM

1

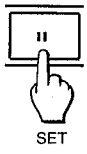




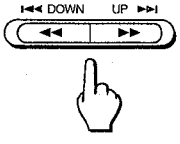
2 **Set the hour.**
Ajuste la hora.
設定小時。



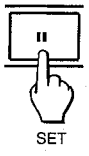
3



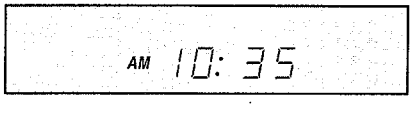
4 **Set the minutes.**
Ajuste los minutos.
設定分鐘。



5 **Set the seconds.**
Ajuste los segundos.
設定秒鐘。



Clock starts from 00 second.
El reloj inicia su funcionamiento de 00.
在00秒開始時鐘。



To set the time exactly

Press the SET button in step 5 to start the clock at the desired point, as indicated by another clock or time signal from an external time source.

To correct the current time

Press the CLOCK button on the remote control, and within 4 seconds carry out steps 1 to 5.
This operation is possible when the power is either on or off.

To display the clock while the power is on

Press the CLOCK button on the remote control. The clock is displayed for 4 seconds.
During recording or dubbing, the clock is not displayed even if the button is pressed.

To switch the time display

The time display is factory-set to the 12-hour standard. When switching to the 24-hour standard, press the CLOCK button and then press the ■ button within 4 seconds. Repeat the same procedure to restore the 12-hour standard.

Note

While setting the current time, the on-timer is not activated when the specified time is displayed.

Para ajustar exactamente la hora

Presione el botón SET en el paso 5 para poner en funcionamiento el reloj en el punto deseado, indicado por otro reloj o la señal horaria de de una fuente externa.

Para corregir la hora

Presione el botón CLOCK situado en el control remoto, y dentro de 4 segundos siga los pasos 1 al 5. Esta operación es posible cuando la alimentación está conectada y desconectada.

Para visualizar el reloj cuando el sistema está activado

Presione el botón CLOCK situado en el control remoto. El reloj se visualiza por 4 segundos.
Durante la grabación o duplicación, el reloj no se visualizará aunque se presione el botón.

Para cambiar la visualización de la hora

La visualización de la hora ha sido ajustada en la fábrica al sistema de 12 horas. Para cambiarla al sistema de 24 horas, presione el botón CLOCK y luego el botón ■ dentro de 4 segundos. Para volver al sistema de 12 horas, repita el mismo procedimiento.

Nota

Durante la puesta en hora, el temporizador no se activará cuando se visualice la hora especificada.

如何準確地設定時間

參照其他時鐘或來自外界的時間信號，按照步驟 5，在所需設定之處按壓 SET 按鈕以使時鐘開始起動。

如何校正目前時間

按壓遙控器上的 CLOCK 按鈕，並且在 4 秒鐘之內進行步驟 1 至 5。當電源接通或關掉時均能進行該操作。

當電源接通時顯示時鐘

按壓遙控器上的 CLOCK 按鈕，時鐘顯示 4 秒鐘。

在錄音或複錄時儘管按壓按鈕，時鐘仍不顯示。

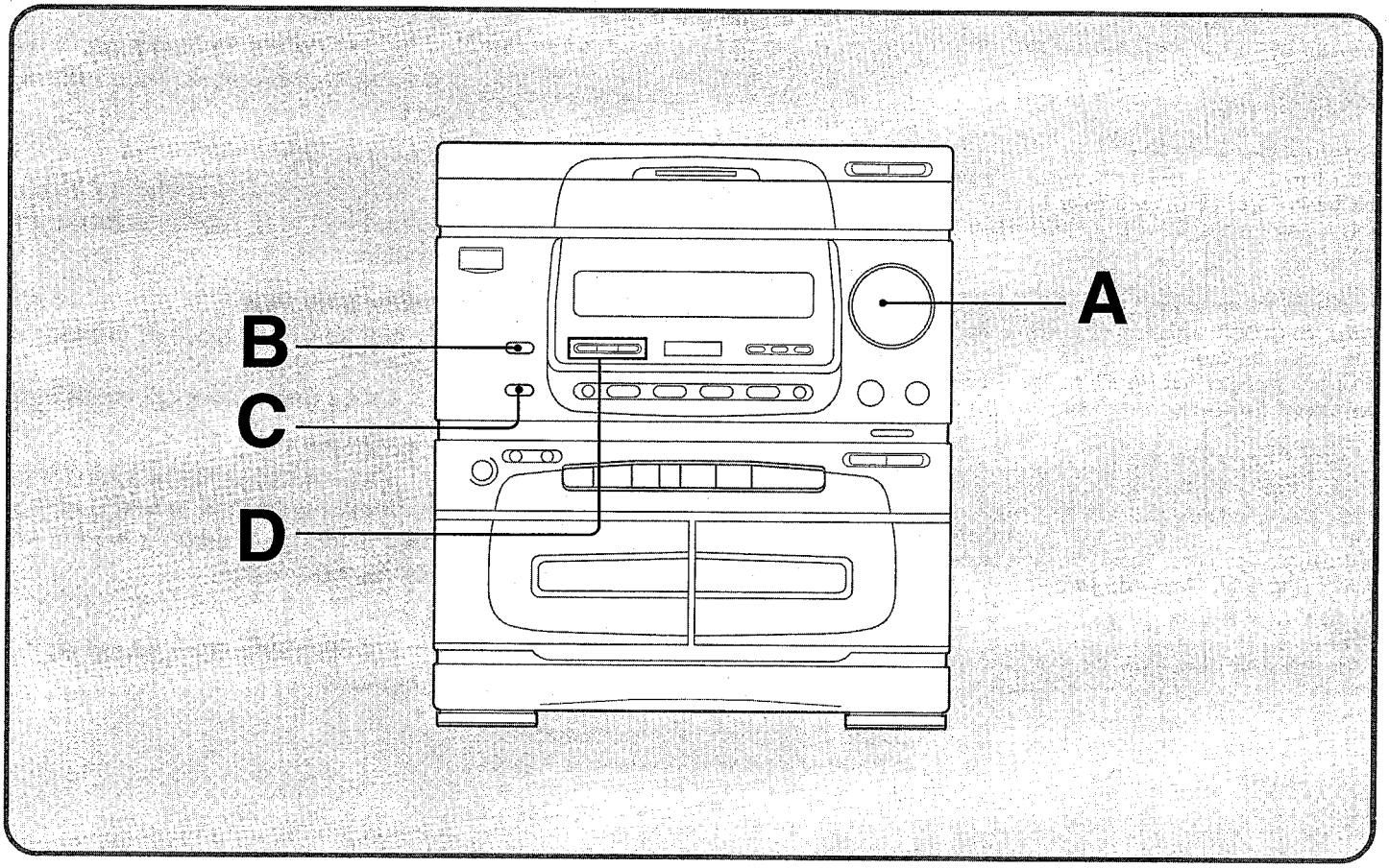
如何改變時間顯示

本系統的時間顯示在出廠時被設定爲12小時標準。若要轉換爲24小時標準，請按壓 CLOCK 按鈕，然後在 4 秒鐘之內按壓 ■ 按鈕。若要恢復 12 小時標準，請重複同一步驟。

註

當設定目前時間時，當指定的時間顯示時，定時開機不起動。

SOUND ADJUSTMENT
AJUSTE DEL SONIDO
聲音之調節



A **To adjust the volume**

To increase the volume, turn the VOLUME control clockwise.
To decrease the volume, turn the VOLUME control counterclockwise.

B **For clear and vivid high-definition sound – BBE system**

The two main causes of sound distortion are the deterioration of the higher harmonics and improper phase characteristics. The BBE system compensates for these causes of distortion to produce clear, high-definition sound reproduction closer to that of the original source.
Press the BBE button repeatedly and select one of the four levels, or the off position to suit your preference.

C **For louder deep bass**

Press the T-BASS button repeatedly and select one of the four levels for louder deep bass, or the off position to suit your preference.
Normally set to the second level.

A **Para ajustar el volumen**

Para aumentar el volumen, gire el control VOLUME hacia la derecha.
Para disminuirlo, gírelo hacia la izquierda.

B **Para un sonido de alta definición, nítido y vívido – Sistema BBE**

Las dos causas principales de la distorsión del sonido son el deterioro de las armónicas altas y las inadecuadas características de fase. El sistema BBE compensa estas causas de distorsión para producir una reproducción sonora de alta definición casi igual a la fuente original. Presione el botón BBE repetidamente y seleccione uno de los cuatro niveles, o la posición OFF según como desee.

C **Para graves profundos**

Presione el botón T-BASS repetidamente y seleccione uno de los cuatro niveles de graves, o la posición OFF según como desee. Normalmente, ajuste al segundo nivel.

A **如何調節音量**

若要增大音量，向右旋轉VOLUME控制旋鈕。
若要減小音量，向左旋轉VOLUME控制旋鈕。

B **若需清晰而逼眞的高清晰度的聲音時－BBE 系統**

聲音失眞的兩個主要原因爲高次諧波的劣化和不適當的相位特性。BBE 系統爲這些失眞的原因作補償以產生清晰、高清晰度的聲音重現以便接近原聲源。

重複按壓 BBE 按鈕並選擇 4 個音級之一，或根據您的愛好，置於 off 位置。

C **若需響亮的低音時**

重複按壓 T-BASS 按鈕並選擇 4 個音級之一以達到響亮的低音，或根據您的愛好，置於 off 位置。

通常選擇第 2 音級。

D Selecting a factory-preset equalization curve

You can enjoy music with 3 different equalization curves preset at the factory.

D Selección de una curva de ecualizacion preajustada en fábrica

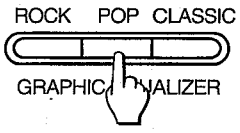
Usted podrá disfrutar de música con 3 diferentes curvas de ecualización preajustadas en fábrica.

D 廠方預調均衡曲線的選擇

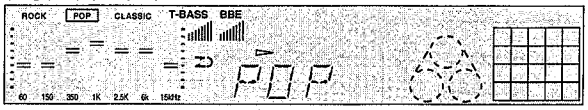
您可欣賞到由廠方預調的三種不同均衡曲線之音樂。

Select an equalization mode.

Seleccione el modo de ecualización deseado. 選擇均衡方式。



(E.g.) / (Ejemplo) / （例）POP



Preset equalization curve is displayed.
Se visualiza la curva de ecualización prefijada.
顯示出預調的均衡曲線。

To cancel the selected mode
Press the selected button again.

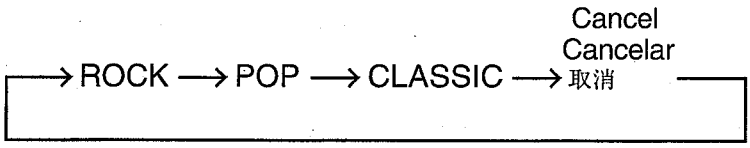
Para cancelar el modo seleccionado
Presione otra vez el botón seleccionado.

取消被選方式
再次按壓被選按鈕。

To select with the remote control
Press it repeatedly.

Para seleccionar con el control remoto
Presiónelo repetidamente.

用遙控器選擇
重複按壓此按鈕。



Preset sound quality

ROCK: Powerful sound emphasizing treble and bass
POP: More presence of vocals and midrange
CLASSIC: Sound enriched with heavy bass and fine treble

Cualidad acústica preajustada

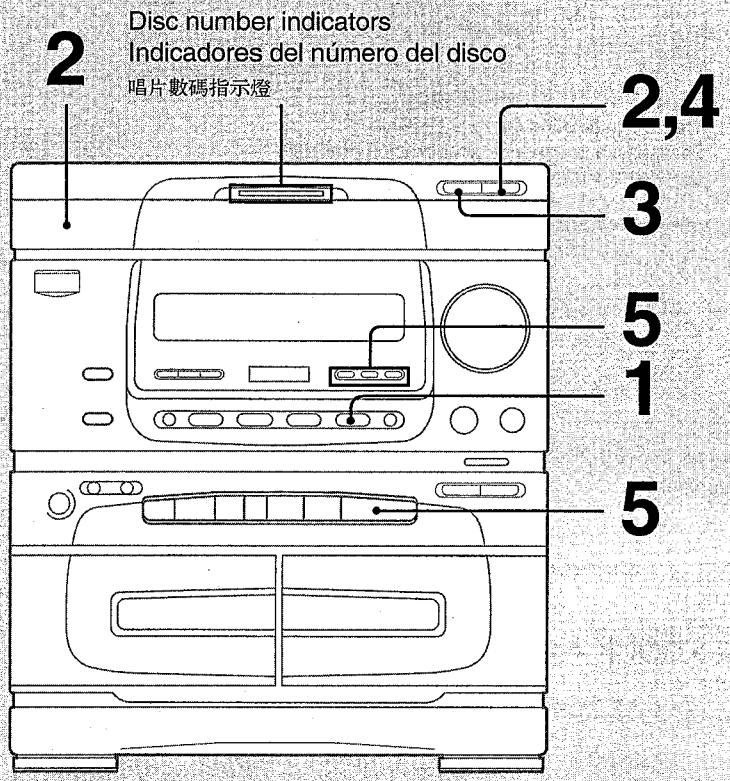
ROCK: Sonido potente con los graves y agudos enfatizados
POP: Más presencia de los sonidos vocales y de la gama media
CLASSIC: Sonido enriquecido con graves potentes y agudos finos

關於音質預調

ROCK: 强而有力的音量，强調高、低音域。
POP: 側重喉音及中音域。
CLASSIC: 强勁的低音及優美的高音使音感豐富。

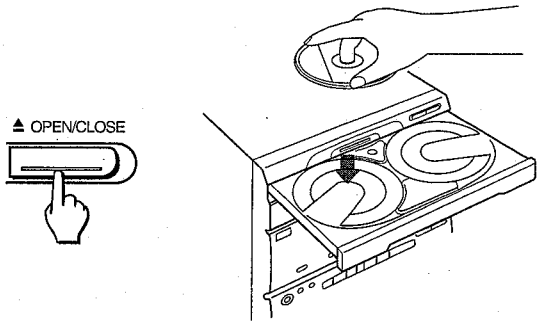
LISTENING TO A COMPACT DISC
ESCUCHA DE UN DISCO COMPACTO
如何收聽雷射唱片

HOW TO PLAY DISCS
MODO DE REPRODUCIR DISCOS COMPACTOS
如何播放唱片



1 **Select the CD function.**
Seleccione la función DC.
選擇 CD 功能。

2 **Insert two discs.**
Inserte dos discos.
裝入兩張唱片。



To insert one disc only, place it on the tray 1.
Para insertar sólo un disco, colóquelo sobre la bandeja 1.
若要僅裝入一張唱片，則將其放入唱盤 1。

To stop play
Press the ■ button.

To pause
Press the ❚❚ button. To resume play, press the ❚❚ button again.

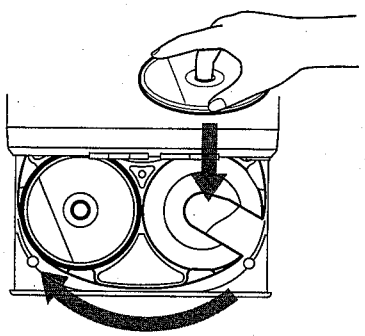
Para cesar la reproducción
Presione el botón ■ .

Para hacer una pausa
Presione el botón ❚❚. Para reanudar la reproducción, presione otra vez el botón ❚❚.

若要停止放音
按壓■按鈕。

若要暫停
按壓❚❚按鈕。若要重新放音，再按壓❚❚按鈕。

3 Rotate the tray.
Gire la bandeja.
使唱盤旋轉。

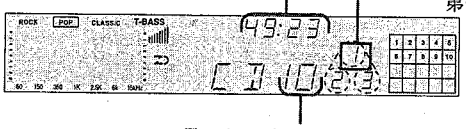


Insert one more disc.
Inserte un disco más.
再裝入一張唱片。

4

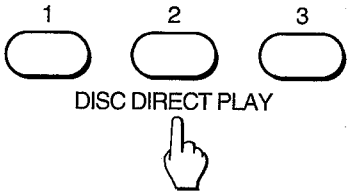
Playing time of the first disc
Tiempo de reproducción del primer disco
首先播放顯示爲紅燈的唱片。

The disc displayed in red is played first.
El disco visualizado en rojo se reproduce primero.
第一張唱片的放音時間



Total track number
Número total de canciones
總曲目數

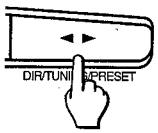
5 For listening to one disc only (1 DISC mode).
Press the desired DISC DIRECT PLAY button.
Para escuchar sólo un disco (Modo 1 DISC).
Presione el deseado botón DISC DIRECT PLAY.
若只想收聽一張雷射唱片 (1 DISC方式)
按壓所需DISC DIRECT PLAY按鈕。



Selected disc number indicator blinks.
Parpadea el indicador del número de disco seleccionado.
被選唱片數碼指示燈閃爍。

Play begins from the first track on the selected disc.
La reproducción inicia desde la primera canción del disco seleccionado.
放音從被選唱片上的第一首曲目開始。

For listening to all discs (ALL DISCS mode)
Para escuchar todos los discos (Modo ALL DISCS)
若需收聽全部唱片(ALL DISCS方式)



Playing disc number indicator blinks and the others light up.
Parpadea el indicador del número del disco en reproducción y los otros se encienden.
放音唱片數碼指示燈閃爍，其他的點亮。

To play an 8 cm CD
Load a disc onto the inner circle of the tray.

Para reproducir un disco compacto de 8cm
Coloque un disco dentro del círculo interior de la bandeja.

若要播放 8 cm 的雷射唱片
將唱片放在唱盤的內圈。

LISTENING TO A COMPACT DISC
ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS
如何收聽雷射唱片

Note on the ALL DISCS mode

The player enters the ALL DISCS mode when the ◄► button is pressed to start play. All discs in the rotary tray are played.

- To select another disc during play or in the stop mode, press the SKIP button on the remote control. If one of the DISC DIRECT PLAY buttons is pressed, the player enters the 1 DISC mode.
- Playback proceeds in a cycle beginning with the selected disc.
  Example: If the second disc is played first, the playback proceeds as follows:
  Disc 2 → Disc 3 → Disc 1 → End
- Whenever the playback of one disc finishes, the circle around its disc tray number disappears.
- When one of the disc trays is empty, that tray will be automatically skipped and the next disc will be played.

Note on the 1 DISC mode

The player enters the 1 DISC mode when one of the DISC DIRECT PLAY buttons is pressed to start play. Only the selected disc is played.

Nota sobre el modo ALL DISCS

El reproductor entra en el modo ALL DISCS cuando el botón ◄► es presionado para iniciar la reproducción. Se reproducen todos los discos colocados en la bandeja giratoria.

- Para seleccionar otro disco durante la reproducción o en el modo de parada, presione el botón SKIP situado en el control remoto. Al presionar uno de los botones DISC DIRECT PLAY, el reproductor entra en el modo 1 DISC.
- La reproducción avanza en un ciclo empezando con el disco seleccionado.
  Ejemplo: Si el segundo disco es reproducido primero, la reproducción avanza como sigue:
  Disco 2 → Disco 3 → Disco 1 → Fin
- Siempre que termine la reproducción de un disco, desaparece el círculo alrededor de su número de bandeja de discos.
- Cuando queda vacía una de las bandejas de discos, el disco de la otra bandeja inicia su reproducción automáticamente.

Nota sobre el modo 1 DISC

El reproductor entra en el modo 1 DISC al presionar uno de los botones DISC DIRECT PLAY para iniciar la reproducción. Se reproducirá sólo el disco seleccionado.

關於 ALL DISCS 方式之注意事項

當按壓 ◄► 按鈕以便開始放音時，唱機即輸入 ALL DISCS 方式。在旋轉唱盤內的全部唱片即予以播放。

- 若需在放音時選擇另一張唱片或在停止方式時，按壓遙控器上的SKIP按鈕。若按壓DISC DIRECT PLAY按鈕之一時，唱機即輸入1 DISC方式。
- 放音從被選擇的唱片開始以循環一周之方式進行。
  例：若首先從第2張唱片開始放音，則放音將按下列順序進行：
  唱片 2 → 唱片 3 → 唱片 1 → 結束
- 每當一張唱片放音結束時，該唱盤數碼上環繞的圖圈將消失。
- 當一個唱盤上未裝入唱片時，該唱盤將自動被跳躍過去，下一張唱片開始放音。

關於 1 DISC 方式

當按壓DISC DIRECT PLAY按鈕之一以便開始放音時，唱機即輸入1 DISC方式。僅播放被選擇的唱片。

To change discs during play
Para cambiar discos durante la reproducción
若要在收聽雷射唱片時轉換唱片

While listening to a disc, it is possible to replace the other two discs with new ones.

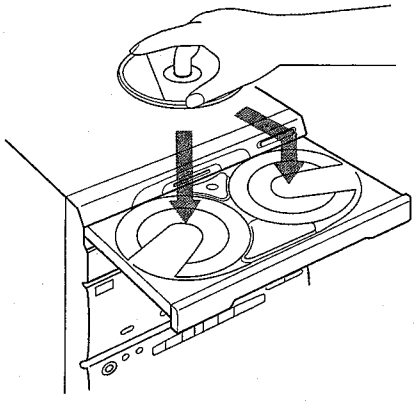
Mientras escucha un disco, es posible reemplazar los otros dos discos con los nuevos.

當收聽唱片時，可用新唱片來更換其他兩張唱片。

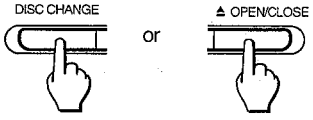
1 **Open the disc tray.**
Abra la bandeja de discos.
打開唱盤。

During play
Durante la reproducción
當放音時

2 **Remove the discs and place new ones.**
Quite los discos y coloque los nuevos.
取出唱片，裝入新唱片。



3 **Close the disc tray.**
Cierre la bandeja de discos.
關閉唱盤。



To select a track directly

Use the numeric buttons of the remote control.

1 Press the SKIP button or one of the DISC DIRECT PLAY buttons to select a disc.
2 Press the numeric buttons on the remote control to select a track. Play begins from that track.

Notes

- Track numbers not actually included on the disc cannot be selected.
- Tracks cannot be selected when the player is in the random play and programmed play modes.

To check the time remaining on the disc being played

When the DISPLAY button on the remote control is pressed during playback, the time counter displays the amount of time remaining until the current disc finishes playing.
To return to the playing time display, press the DISPLAY button again.

Note

- Do not tilt the unit with discs loaded. This may dislodge the discs. Usage under these conditions may damage the discs.
- Do not place more than one compact disc on one disc tray at the same time.
- If, during CD play, the video image of a nearby television is distorted, or if static is heard from a nearby radio, please move this unit further away from the affected television or radio.
- When a disc contains 21 tracks or more, only 20 tracks can be displayed in the display window's music calendar.

Para seleccionar directamente una canción

Utilice los botones numéricos del control remoto.

1 Presione el botón SKIP o uno de los botones DISC DIRECT PLAY para seleccionar un disco.
2 Presione los botones numéricos del control remoto para seleccionar una canción deseada. La reproducción inicia de la canción seleccionada.

Notas

- No pueden seleccionarse los números de canciones no incluidos en el disco.
- Las canciones no pueden seleccionarse cuando el reproductor está en el modo de reproducción aleatoria y en el modo de reproducción.

Para verificar el tiempo restante del disco en reproducción

Al presionar el botón DISPLAY del control remoto durante la reproducción, el contador de tiempo visualizará el tiempo restante del disco en reproducción.
Para volver a la visualización del tiempo de reproducción, presione otra vez el botón DISPLAY.

Nota

- No incline la unidad con discos cargados. Esta práctica puede desubicar los discos. El uso en estas condiciones puede dañar los discos.
- No coloque más de un disco compacto sobre la bandeja de discos al mismo tiempo.
- Si, durante la reproducción de discos compactos, se deforma la imagen de un televisor cercano, o cuando se oye una perturbación por electricidad estática de una radio, aleje esta unidad de la radio o televisor afectado.
- Cuando un disco contiene 21 canciones o más, se visualizarán sólo 20 canciones en el calendario musical de la ventanilla visualizadora.

若要直接選曲

使用遙控器上的數字按鈕。

1 按壓SKIP按鈕或DISC DIRECT PLAY按鈕之一以便選擇所需唱片。
2 按壓遙控器上的數字按鈕以便選擇1首曲目。放音從該曲目開始。

註

- 唱片上實際不存在的曲目不能被選擇。
- 當雷射唱機處於任意放音方式時，曲目不能被選擇。

如何檢查正在放音的唱片上的剩餘時間

當放音時按壓遙控器上的DISPLAY按鈕，時間計數器即顯示剩餘時間值，直至目前唱片停止放音。

若要使其回到放音時間之顯示，請再次按壓DISPLAY按鈕。

註

- 當本機內裝入唱片時，切勿使本機傾斜。這會使唱片移位。在這種狀態下使用會損壞唱片。
- 請勿同時在唱盤內放置一張以上的唱片。
- CD放音時，如果旁邊的電視影像受干擾或旁邊的收音機中傳出靜電音，請將本機移至離這裝置較遠的地方。
- 若唱片中的曲目有21首或更多曲目時，在顯示窗的音樂日曆上僅可顯示20首曲目。

LOCATING A PARTICULAR POINT/SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK
UBICACION DE UN PUNTO PARTICULAR/BUSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCION
如何尋找曲目中一個特定部分/如何尋找曲目的開頭處

You can locate a particular point in a track during play by monitoring the high-speed cueing sound. → Ⓐ

In the playback mode

To go back: Keep the ◀◀/I◀◀ button pressed.
To go ahead: Keep the ▶▶I/▶▶ button pressed.

Release the button when you reach the point in the track you are looking for.

In the pause mode

Press each button in the same way to activate the high-speed search function. No sound is heard in this case.

Usted podrá ubicar un punto determinado de una canción durante la reproducción mediante el sonido de localización a alta velocidad. → Ⓐ

En el modo de reproducción

Para retroceder: Mantenga presionado el botón ◀◀/I◀◀ .
Para avanzar: Mantenga presionado el botón ▶▶I/▶▶ .

Suelte el botón cuando llega al punto buscado de la canción.

En el modo de pausa

Presione cada botón de la misma manera que cuando activa la función de búsqueda a alta velocidad. En este caso, no se oye ningún sonido.

通過監視高速定時聲音，您可以在放音中找到曲目中某一特定的部分。→ Ⓐ

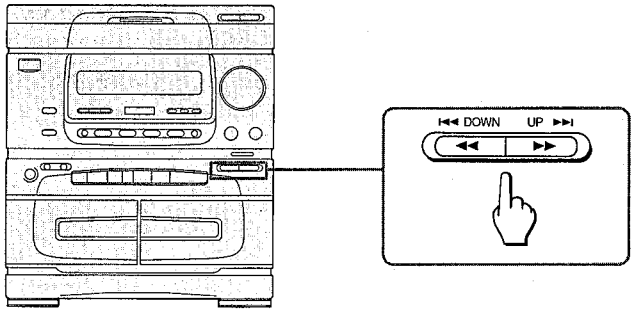
在放音方式時

若要倒回：壓住 ◀◀/I◀◀ 按鈕。
若要向前：壓住 ▶▶I/▶▶ 按鈕。

在到達您所需找的曲目處時釋放此鈕。

在暫停方式時

按相同方法按壓各按鈕以便起動高速搜索功能。在此情況下聽不到聲音。



Ⓐ Keep the button pressed and release it at the desired point.
Mantenga presionado el botón y suéltelo en el punto deseado.
一直按壓該按鈕，在所需之處鬆開。

Ⓑ Press the button momentarily.
Presione momentáneamente el botón.
按壓該按鈕，不要馬上鬆開。

The beginning of any desired track on a disc can easily be found. → Ⓑ

To find a previous track

By pressing the ◀◀/I◀◀ button once during play, the CD will be returned to the beginning of the current track.
If the button is pressed repeatedly before play starts (that is, before the lighting of the minute and second indicators), the CD will return to the previous track (s).

To skip tracks

By pressing the ▶▶I/▶▶ button once, the CD will be moved to the beginning of the next track.
If the button is pressed repeatedly, the CD will move in succession to the following tracks.

Note

During random play, the beginning of the previous track cannot be searched for by pressing the ◀◀/I◀◀ button.

Puede encontrarse fácilmente el comienzo de cualquier canción deseada del disco. → Ⓑ

Para encontrar la canción anterior

Al presionar una vez el botón ◀◀/I◀◀ durante la reproducción, el disco compacto regresará al comienzo de la canción en reproducción.
Si el mismo botón es presionado repetidamente antes de iniciar la reproducción (es decir, antes de encenderse los indicadores de minuto y segundo), el disco compacto regresará a la canción anterior.

Para saltar canciones

Al presionar una vez el botón ▶▶I/▶▶ , el disco compacto avanzará al comienzo de la canción siguiente.
Si lo presiona repetidamente, el disco compacto avanzará sucesivamente a las canciones siguientes.

Nota

Durante la reproducción aleatoria, el comienzo de la canción anterior no podrá buscarse presionando el botón ◀◀/I◀◀ .

您可以很簡便地找出想要收聽的曲目之開頭處。→ Ⓑ

若要尋找前一首曲目

在放音時按一下 ◀◀/I◀◀ 按鈕，唱片則返回至目前放音之曲目的開頭處。

若在放音開始前重複按壓此按鈕(即，在分、秒指示燈點亮之前)，雷射唱片則回至前首曲目。

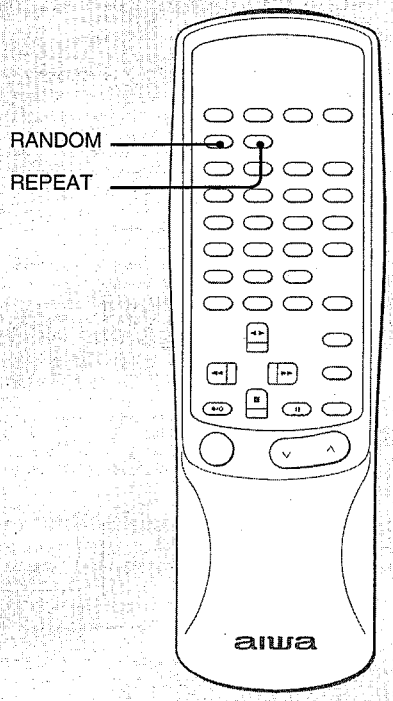
曲間跳躍

按一下 ▶▶I/▶▶ 按鈕，唱片便會移向下首曲目開頭處。若重複按壓此鈕，雷射唱片則連續向下首曲目移動。

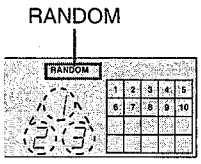
註

在任意放音過程中，按壓 ◀◀/I◀◀ 按鈕亦無法尋找前一首曲目之開頭處。

RANDOM PLAY/REPEAT PLAY
REPRODUCCION ALEATORIA/REPRODUCCION REPETIDA
任意放音/重複放音

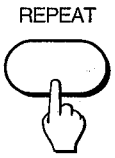


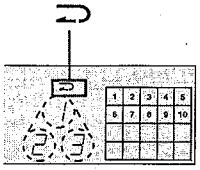
To play the tracks in random order
Para reproducir las canciones en el orden aleatorio
若要以任意順序播放曲目



Before or during playback, press the button.
Antes o durante la reproducción, presione el botón.
在放音之前或放音時，按壓該按鈕。

To repeat playing of the tracks
Para repetir la reproducción de las canciones
若要重複播放曲目





Before or during playback, press the button.
Antes o durante la reproducción, presione el botón.
在放音之前或放音時，按壓該按鈕。

Random play
During the ALL DISCS mode, after the tracks on the first disc are played in random order, the next disc is played. The player stops when all the discs in the rotary tray are played.
During the 1 DISC mode, all the tracks on the selected disc are played in random order, and the player stops.

To cancel random play
Press the RANDOM button so that "RANDOM" in the display goes out.

Repeat play
During the ALL DISCS mode, all the discs in the rotary tray are played repeatedly.
During the 1 DISC mode, only the selected disc is played repeatedly.

To cancel repeat play
Press the REPEAT button several times until "REPEAT" in the display goes out.

Repeat play during other playback modes
Repeat play can be performed during programmed play and random play.

Note
Random play cannot be done during programmed play.

Reproducción aleatoria
Durante el modo de ALL DISCS, después de reproducir las canciones del primer disco en el orden aleatorio, se reproducirá el siguiente disco. El reproductor detiene su operación después de reproducirse todos los discos de la bandeja giratoria.
Durante el modo 1 DISC, todas las canciones del disco seleccionado se reproducen en el orden aleatorio, y luego se detiene el reproductor.

Para cancelar la reproducción aleatoria
Presione el botón RANDOM de manera que se apague la indicación "RANDOM".

Reproducción repetida
Durante el modo ALL DISCS, se reproducen repetidamente todos los discos de la bandeja giratoria.
Durante el modo 1 DISC, sólo el disco seleccionado se reproduce repetidamente.

Para cancelar la reproducción repetida
Presione varias veces el botón REPEAT hasta que se apague la indicación "REPEAT".

Reproducción repetida durante los otros modos de reproducción
La reproducción repetida puede realizarse durante el modo de reproducción programada y el de reproducción aleatoria.

Nota
Durante el modo de reproducción programada, no puede obtenerse la reproducción aleatoria.

任意放音
在 ALL DISCS 方式時，在第一張唱片的曲目以任意順序放音之後，即播放下一張唱片。當唱盤內的全部唱片已播放時，唱機即停止。
在 1 DISC 方式時，被選擇的唱片的全部曲目以任意順序予以播放，唱機即停止。

若要取消任意放音
按壓 RANDOM 按鈕，顯示窗上的"RANDOM"標誌便消失。

重複放音
在 ALL DISCS 方式時，在旋轉唱盤內的全部唱片予以重複播放。
在 1 DISC 方式時，僅重複播放被選擇的唱片。

若要取消重複放音
按壓 REPEAT 按鈕數次，直到顯示器上的"REPEAT"標誌消失爲止。

在其他放音方式時進行重複放音
當程序放音或任意放音時可進行重複放音。

註
當程序放音時不能進行任意放音。

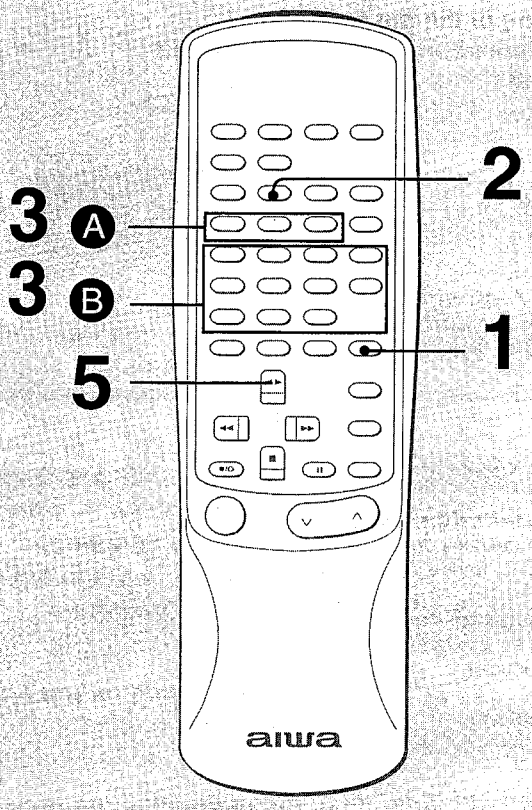
PROGRAMMED PLAY
REPRODUCCION PROGRAMADA
程序放音

The player has a memory function that allows play of up to 30 tracks on one disc (in the 1 DISC mode), or over three discs (in the ALL DISCS mode) in any desired order.

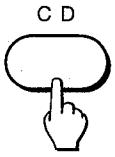
El reproductor tiene una función que permite reproducir hasta 30 canciones de un disco (en el modo 1 DISC) o tres discos (en el modo ALL DISCS) en el orden deseado.

本唱機具有記憶功能，可按您希望的順序在一張唱片上(在 1 DISC 方式時)或三張唱片上(在 ALL DISCS 方式時)進行多達 30 首曲目的程序放音。

Use the supplied remote control.
Utilice el control remoto suministrado.
使用提供的遙控器

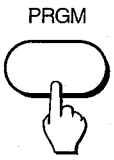


1

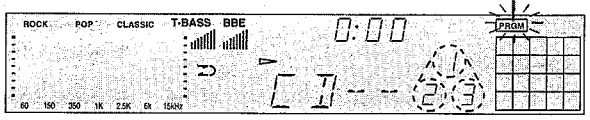


2

In the stop mode
En el modo de parada
在停止方式時



Blinks.
Parpadea.
閃爍。



To check the programmed tracks

Each time you press the ◀◀ or ▶▶ button, a disc number, a track number and a program number will be displayed for a few seconds.

To add to the memory

In the stop mode, carry out step 3. The track will be programmed next to the last programmed track.

To cancel programmed play

Press the ■ button during the stop mode or press the ▲ OPEN/CLOSE button.

Note

- Discs in the player cannot be replaced during programmed play.
- During programmed play, the remaining time is not displayed when the DISPLAY button is pressed.
- Tracks after the 20th can be programmed, but their track numbers are not displayed in the music calendar.

Para confirmar las canciones programadas

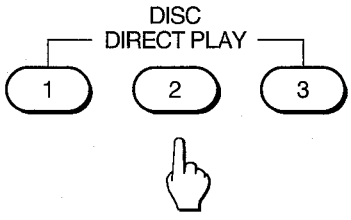
Cada vez que presione el botón ◀◀ o ▶▶ , se visualizan por unos segundos un número de disco, un número de canción y un número de programa.

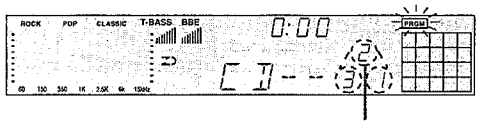
Para añadir al contenido de memoria

En el modo de parada, siga el paso 3.
La canción se programará al siguiente de la última canción programada.

3 Select a program. (When the desired disc is already indicated in red, go to step Ⓑ.)
Seleccione un programa. (Cuando el disco deseado está ya indicado en rojo, siga al paso Ⓑ.)
選擇一個編程。(當所需唱片已被顯示爲紅色時，則進行步驟Ⓑ)。

Ⓐ Select a disc.
Seleccione un disco.
選擇雷射唱片。

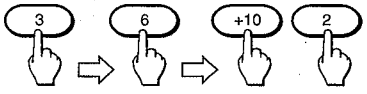




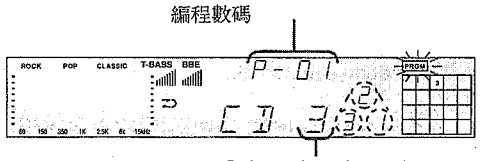
Selected disc
Disco seleccionado
被選唱片

Ⓑ Select tracks.
Seleccione las canciones.
選擇曲目。

(Example)
The 3rd, 6th and 12th tracks from the same disc
(Ejemplo)
Para seleccionar la tercera, sexta y duodécima canciones del mismo disco.
(例)
若要從同一唱片上選擇第 3、第 6 與第 12 首曲目。

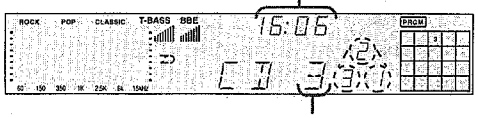


Program number
Número del programa
編程數碼



Selected track number
Número seleccionado
被選曲目數碼

Total playing time of the selected tracks
Tiempo de reproducción total de las canciones seleccionadas
被選曲目的總放音時間



Total number
Número Lotal
曲目數碼

4 Complete the program.
Termine el programa
結束程序。

To select the next track from another disc, go back to step Ⓐ.
Para seleccionar la siguiente canción del otro disco, vuelva al paso Ⓐ.
若要從另一張唱片選擇下一曲目，則返回至步驟Ⓐ。

5 To start play.
Para iniciar la reproducción.
開始放音。

Para cancelar la reproducción programada
Presione el botón ■ durante el modo de parada o presione el botón ▲ OPEN/CLOSE.

Nota
- Los discos que se encuentran en el reproductor no podrán reemplazarse durante la reproducción programada.
- Durante la reproducción programada, no se visualizará el tiempo restante aunque presione el botón DISPLAY.
- Pueden programarse las canciones posteriores a la 20a., pero sus números no se visualizarán en el calendario musical.

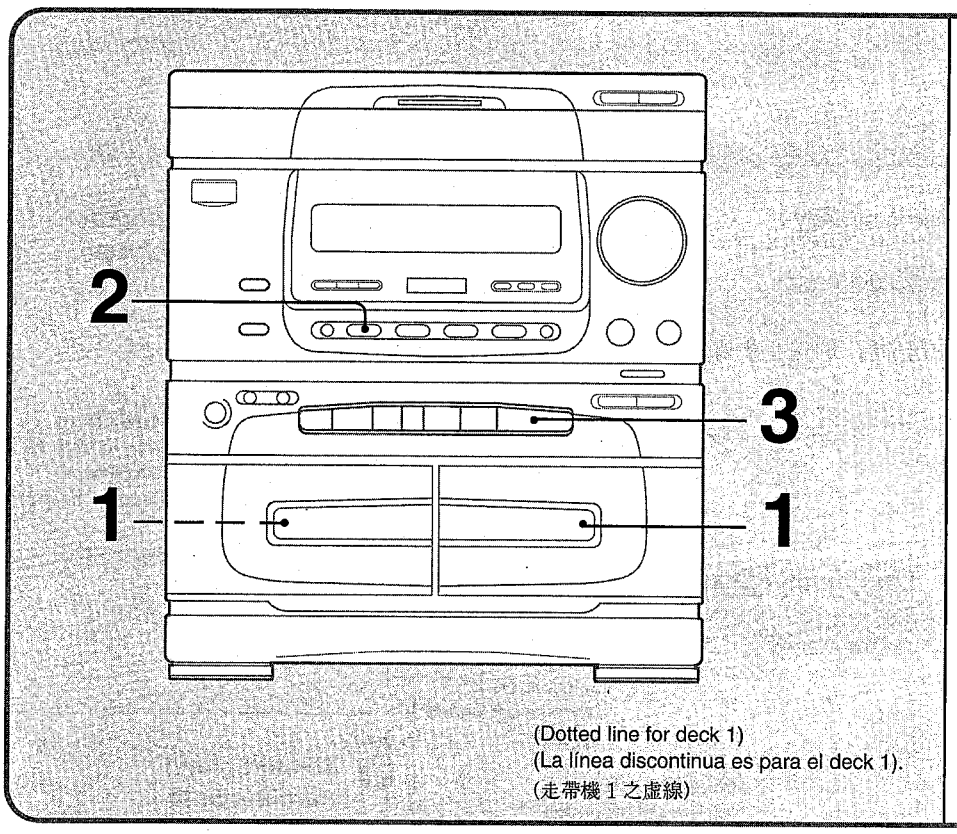
若檢查編程曲目
當您每次按壓 ◀◀ 或 ▶▶ 按鈕，唱片數碼、曲目數碼與編程數碼會被顯示幾秒鐘。

若要添加至存儲器
在停止方式時，進行步驟 3 。該曲目會緊跟在上一首曲目之後被編程。

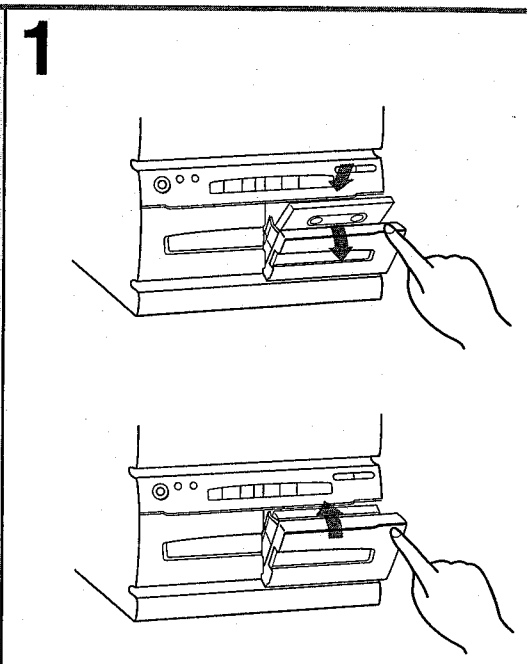
若要取消程序放音
在停止方式下按壓■按鈕，或按壓▲OPEN/CLOSE 按鈕。

註
- 當程序放音時不可更換唱機內的唱片。
- 當程序放音時，當按壓 DISPLAY 按鈕時，剩餘時間未被顯示。
- 可編排第 21 首以後的曲目，但其曲目數碼不能在音樂日曆上顯示。

PLAYING BACK A TAPE
REPRODUCCIÓN DE CINTAS
錄音帶之放音



(Dotted line for deck 1)
(La línea discontinua es para el deck 1).
(走帶機 1 之虛線)



When the other deck is empty, go to step 3.
Cuando el otro deck está sin cassette, siga al paso 3.
當另一走帶機內未裝入磁帶時，開始步驟 3。

To stop play
Press the ■ button.

To pause (deck 2 only)
Press the ❙❙ button.
To resume play, press the ❙❙ button again.

To change play direction
During play or pause, press the ◀ ▶ button.

To fast wind
During the stop mode, press the ◀◀ or ▶▶ button, and then press the ■ button to stop winding.

Usable tapes
Normal (type I), CrO_2 (type II) or metal (type IV) tapes can be played.
The type of the tape is detected automatically when you insert it.

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■.

Para realizar una pausa (deck 2 solamente)
Presione el botón ❙❙. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón ❙❙.

Para cambiar el sentido de reproducción
Durante el modo de reproducción o pausa, presione el botón ◀ ▶.

Para bobinar rápidamente la cinta
Durante el modo de parada, presione el botón ◀◀ o ▶▶ y después el botón ■ a fin de parar el bobinado.

Cintas utilizables
Podrán reproducirse cintas de tipo normal (tipo I), CrO_2 (tipo II), o de metal (tipo IV).
El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un cassette.

若要停止放音
按壓■按鈕。

若要暫停(僅限於走帶機 2)
按壓 ❙❙ 按鈕。
若要恢復放音，再次按壓 ❙❙ 按鈕。

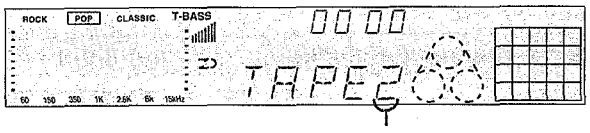
若要改變放音方向
在放音或暫停時按壓 ◀ ▶ 按鈕。

若要快速倒帶
在停止方式時，按壓 ◀◀ 或 ▶▶ 按鈕，然後再按壓■按鈕以停止倒帶。

適用磁帶
可進行普通磁帶(Ⅰ型)、C_rO_2(Ⅱ型)或金屬磁帶(Ⅳ型)的放音。
當您裝入磁帶時，其類型便會自動被檢測出來。

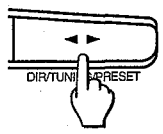
2 **Select one of the decks.**
Seleccione uno de los decks.
選擇走帶機之一。

Each time it is pressed, the deck number changes.
Cada vez que presione este botón, cambia el número del deck.
每次按壓該按鈕，走帶機數碼即變換。



Selected deck number/Número del deck seleccionado/走帶機數碼

3



Forward side
Cara frontal
向前側

Reverse side
Cara posterior
換面側

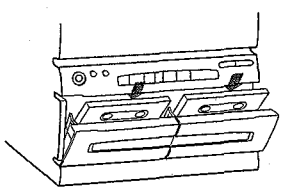
CONTINUOUS PLAY FROM DECK TO DECK
REPRODUCCIÓN CONTINUA DE DECK A DECK
由一個走帶機接着另一個走帶機連續放音

The tapes on deck 1 and deck 2 can be played back continuously.

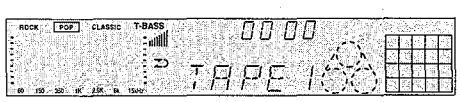
Las cintas de los decks 1 y 2 podrán reproducirse continuamente.

走帶機 1 與走帶機 2 內的磁帶可連續放音。

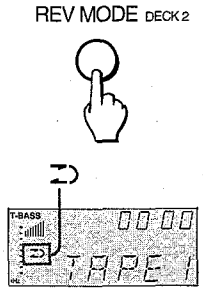
1



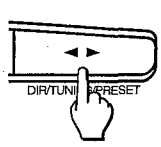
2 **Select the deck to be played back first.**
Presione repetidamente el botón TAPE para seleccionar el deck a reproducirse primero.
重複按壓TAPE按鈕以便選擇首先放音的走帶機。



3 **Select "⇄".**
Presione repetidamente el botón REV MODE para seleccionar "⇄".
重複按壓REV MODE按壓以便選擇 "⇄"。



4 **Start playback.**
Presione el botón ◀▶ para iniciar la reproducción.
按壓◀▶按鈕以便開始放音。



To stop play
Press the ■ button.

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■.

若要停止放音
按壓 ■ 按鈕。

PLAYING BACK A TAPE
REPRODUCCIÓN DE CINTAS
錄音帶之放音

When listening to a tape recorded with DOLBY B NR

Press the DOLBY NR button to turn on the "DOLBY NR" indicator in the display window.

For Dolby B NR processed tape:
Turn on the indicator.

For a tape recorded without Dolby NR system:
Turn off the indicator.

- The Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise.

To select the reverse mode (deck 2 only)

Press the REV MODE button until the desired mode indicators are turned on.

For playing one only:	→
For playing both sides once only:	⇉
For playing both sides repeatedly:	↻

On deck 1, it plays both sides once.

When playback starts from the reverse side

On deck 1, the tape always stops when the reverse side is played back once.
On deck 2, the tape stops when the reverse side is played back once if ⇉ is selected.

Tape counter

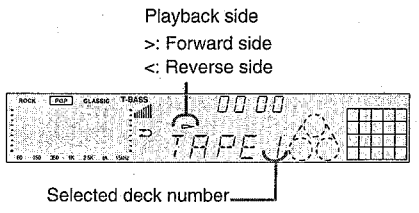
The tape counter indicates the tape running length by a four-digit number. Both decks have a counter, and the one of the selected deck is displayed.

To set the tape counter to "0000"

After selecting a deck by pressing the TAPE button, press the ■ button during the stop mode. Only the selected counter is set to "0000".
The counter is also set to "0000" when a cassette deck is opened.

To check the deck and playback side of the tape during the stop mode

The display window shows the deck and the side which are selected to be played back.



E.g.) The forward side of deck 2 will be played back when the ◄► button is pressed.

Note

Noise may be heard if a television set is on. In this case, turn off the television or separate the television from this system.

Para escuchar una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido DOLBY B

Presione el botón DOLBY NR a fin de que se encienda el indicador "DOLBY NR" en la ventanilla visualizadora.

Para una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby B:
Haga que se encienda el indicador.

Para una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se apague el indicador.

- El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y ruido de la cinta.

Para seleccionar el modo de inversión (deck 2 solamente)

Presione el botón REV MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.

Para reproducir una cara solamente:	→
Para reproducir ambas caras una sola vez:	⇉
Para reproducir repetidamente ambas caras:	↻

En el deck 1 las dos caras del cassette se reproducirán una vez.

Si inicia la reproducción desde la cara posterior

En el deck 1, la cinta se parará siempre cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.
En el deck 2, si ha seleccionado ⇉, la cinta se parará cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.

Contador de cinta

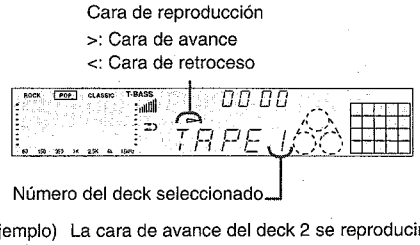
El contador de cinta indica la marcha de la cinta mediante un número de cuatro cifras. Ambos decks cuentan con un contador, y se visualiza el contador del deck seleccionado.

Para reponer el contador de cinta a "0000"

Después de seleccionar un deck presionando el botón TAPE, presione el botón ■ del contador durante el modo de parada. Sólo el contador seleccionado se repone a "0000". El contador se repone también a "0000" al abrir el deck de cassette.

Para comprobar el deck y la cara de reproducción de la cinta durante el modo de parada

La ventanilla visualizadora muestra el deck y la cara seleccionados para la reproducción.



Ejemplo) La cara de avance del deck 2 se reproducirá al presionar el botón ◄►.

Nota

Es posible que se oiga ruido si hay un televisor encendido. En tal caso apague el televisor o sepárelo de este sistema.

當收聽以 DOLBY B NR 功能錄音的磁帶時

按壓 DOLBY NR 按鈕以接通顯示窗上的"NR"指示燈。

以杜比 B(低噪)方式錄音的磁帶：接通指示燈。

未以杜比(低噪)方式錄音的磁帶：關掉"NR"指示燈。

- 杜比低噪系統用於減小磁帶嘶聲與噪聲。

如何選擇換面方式(僅限於走帶機 2)

按壓 REV MODE 按鈕直到您所需方式之指示燈點亮爲止。

若要單面放音：	→
若要一次進行兩面放音：	⇉
若要兩面都反複放音：	↻

在走帶機 1 上， 每面都只能單面放音一次。

從反向開始放音時

在走帶機 1 上，反向放音一次後，錄音帶將停止轉動。

在走帶機 2 上，若已選擇 ⇉ 方式，則反向放音一次後，錄音帶停止轉動。

磁帶計數器

磁帶計數器用 4 位數數碼來指示磁帶運行長度。兩個走帶機均具有計數器，被選走帶機之一會顯示。

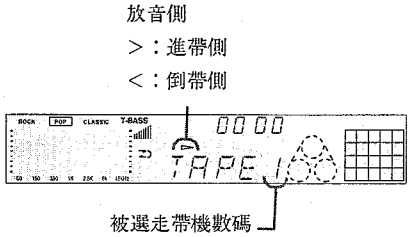
如何將磁帶計數器設定至"0000"

在按壓 TAPE 按鈕以便選擇一個走帶機之後，在停止方式時按壓 ■ 按鈕。僅有被選計數器設定至"0000"。

當打開走帶機時，其計數器亦設定至"0000"。

在停止方式時，檢查走帶機與磁帶的放音側

在顯示窗上表示走帶機和放音側的哪一種被選擇或放音。



例：當按壓 ◄► 按鈕時，走帶機 2 的進帶側會放音。

註

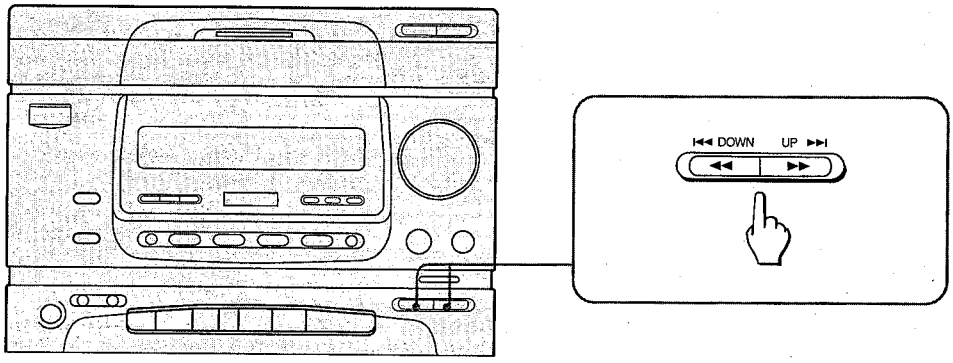
若有接通着的電視機，便可能聽到噪音。在此情況下，應關掉電視機或將其搬走。

SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK
BUSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN
如何尋找一首曲目的開頭部分

If there is a 4-second or longer blank between tracks, you can search for the beginning of a track easily during playback. (Music Sensor; MS)

Si entre las canciones existe un espacio en blanco de 4 o más segundos, podrá buscar fácilmente el comienzo de una canción durante la reproducción. (Sensor de música; MS)

若兩首曲目之間 4 秒鐘以上空白處時，便可在放音時方便地找出曲目的開頭部分。(音樂傳感器；MS)



Press ▶▶ or ◀◀ during playback, referring to the following table.

Indicator	Side of the cassette being played	Desired track	
		Next track	Track being played
DIRTUNING/PRESET	Front	▶▶	◀◀
DIRTUNING/PRESET	Reverse	◀◀	▶▶

Note

The search for the beginning of a track cannot be correctly carried out on the following tapes:

- A tape with a blank of less than 4 seconds
- A tape with a noisy blank
- A tape with long low-level sections
- A tape of low recording level

Presione ▶▶ o ◀◀ durante la reproducción, consultando la tabla siguiente:

Indicator	Cara del cassette en reproducción	Canción deseada	
		Canción siguiente	Canción en reproducción
DIRTUNING/PRESET	Cara frontal	▶▶	◀◀
DIRTUNING/PRESET	Cara posterior	◀◀	▶▶

Nota

La busca del comienzo de una canción no puede efectuarse correctamente con las siguientes cintas:

- Una cinta con un espacio en blanco inferior a 4 segundos
- Una cinta con un espacio en blanco ruidoso
- Una cinta con secciones largas con bajo nivel
- Una cinta con bajo nivel de grabación

參照下表，在放音時按壓 ▶▶ 或 ◀◀ 按鈕。

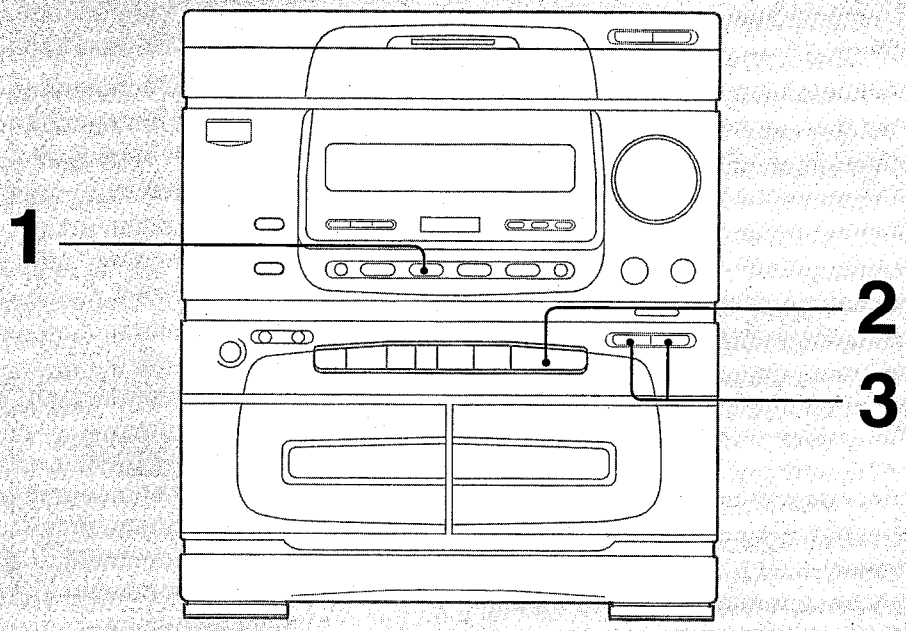
指示燈	正在放音時的磁帶面	要找的曲目	
		下一首曲目	正放音時的曲目
DIRTUNING/PRESET	正　面	▶▶	◀◀
DIRTUNING/PRESET	反　面	◀◀	▶▶

註

使用下列的磁帶不能正確尋找一首曲目的開頭部分：

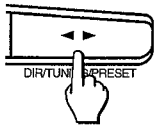
- 磁帶的空白處爲 4 秒鐘以下
- 磁帶的空白處有噪聲
- 磁帶的低電平部分長
- 磁帶的錄音電平低

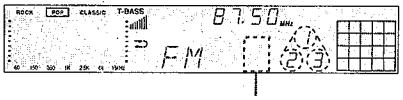
TUNING IN TO A STATION MANUALLY
SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS
手動找出電台



1 **Select a band.**
Seleccione la banda.
選擇波段。

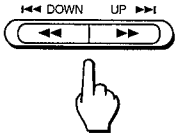
2 **Extinguish the preset number.**
Borre el número prefijado.
消除預調數碼。

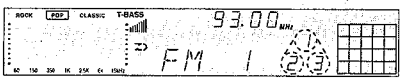




Preset number.
Número prefijado.
預調數碼

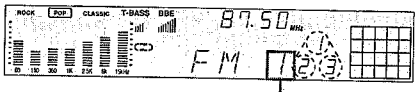
3 **Select a station.**
Seleccione una emisora.
選擇電台。





Function of the ◀◀ and ▶▶ buttons

The ◀◀ and ▶▶ buttons are used both to tune in to a station and to select a preset number. To switch between these modes, press the ◀ ▶ (DIR/TUNING/PRESET) button.
When the preset number is not displayed:
Frequencies can be searched.
When the preset number is displayed:
The preset number can be searched for.



Preset number

To search for a station quickly (Auto search)

Press the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button for 1 to 2 seconds, and a station is searched for automatically. When a station is found, the search stops automatically and "TUNE" lights up in the display window. To stop it manually, press either the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button once.
The search may not stop at a station with a very weak signal.

If the FM stereo broadcast signal is weak

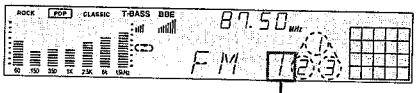
Press the FM MODE button on the remote control to extinguish "AUTO" in the display. Background noise will be reduced although the broadcast becomes monaural.

To change the AM (MW) tuning interval

The AM (MW) tuning interval of the LH and U models is factory-set to 10kHz, and that of the HE, HR, E, K and Z models to 9kHz.
If you use this unit where the frequency allocation system is different from the preset one, press the POWER button to turn off the power. Then, while pressing the TUNER/BAND button press the POWER button. To reset the interval, repeat this procedure.

Función de los botones ◀◀ y ▶▶

Los botones ◀◀ y ▶▶ se utilizan para sintonizar una emisora y para seleccionar un número prefijado. Para conmutar entre estos modos, presione el botón (DIR/TUNING/PRESET).
Cuando no está visualizado el número prefijado:
Se pueden buscar las frecuencias.
Cuando está visualizado el número prefijado:
Se puede buscar el número prefijado.



Número prefijado

Para buscar rápidamente una emisora (Búsqueda automática)

Presione el botón DOWN (◀◀) o UP (▶▶) durante 1 o 2 segundos para buscar automáticamente una emisora. Si se encuentra la emisora, la búsqueda cesará automáticamente y se enciende la indicación "TUNE" en la ventanilla visualizadora. Para cesarla manualmente, presione una vez el botón DOWN (◀◀) o UP (▶▶). Es posible que no pueda buscarse una emisora con una señal muy débil.

Si la señal de radiodifusión de FM stereo es débil

Presione el botón FM MODE del control remoto para que desaparezca "AUTO" del visualizador. El ruido de fondo se reducirá, pero la recepción será monoaural.

Para cambiar el intervalo de sintonía de AM (MW)

El intervalo de sintonía de AM (MW) de los modelos LH y U está ajustado en fábrica a 10kHz, y el de los modelos HE, HR, E, Z y K está ajustado a 9kHz. Si utiliza esta unidad donde el sistema de asignación de frecuencia es diferente del preestablecido, presione el botón POWER para desconectar la alimentación. Luego de esto, mientras mantiene presionado el botón TUNER/BAND, oprima el botón POWER. Para reponer el intervalo, repita este procedimiento.

◀◀ 與 ▶▶ 按鈕的功能

◀◀ 與 ▶▶ 按鈕既可用於找出電台，又可用於選擇預調數碼。若需在這兩種方式之間轉換，則按壓◀ ▶ (DIR/TUNING/PRESET)按鈕。
當預調數碼未顯示時：可搜索頻率。
當預調數碼顯示時：可搜索預調數碼。

預調數碼

若要快速尋找電台(自動尋找)

按壓DOWN(◀◀)或UP(▶▶)按鈕1至2秒鐘，電台便自動被尋找出。當電台被尋找出時，尋找操作會自動停止，"TUNE"標誌在顯示窗上點亮。若要以手動停止尋找，請按一下DOWN(◀◀)或UP(▶▶)按鈕。

尋找工作不能停止在信號非常弱的電台。

若FM立體聲廣播信號弱時

按壓遙控器上的FM MODE按鈕以使顯示窗上的"AUTO"標誌消除。廣播將變成單聲道，但背景噪音會減輕。

變換AM(MW)調諧間隔

LH和U機型的AM(MW)調諧間隔是在出廠時設定爲10kHz，而HE,HR,E,K和Z機型則設定爲9kHz。

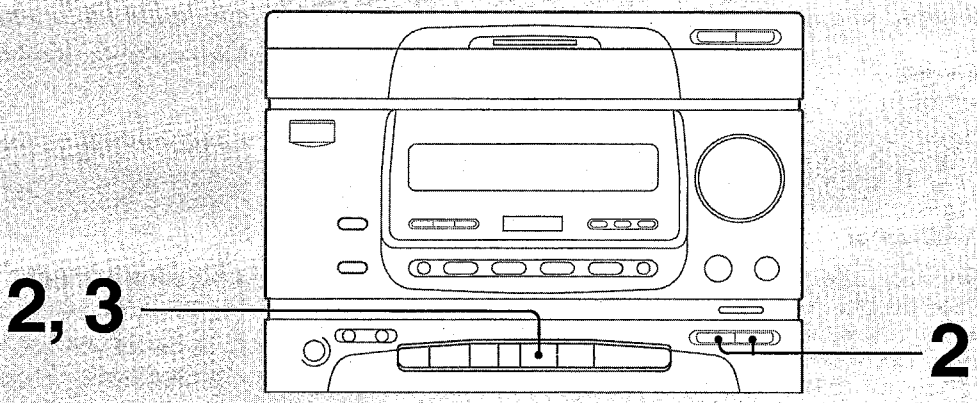
若要在頻率分配系統與預調值不同時使用本系統，則按壓POWER按鈕以關掉電源。然後，當按壓TUNER/BAND按鈕時按壓POWER按鈕。若需將間隔復位，則重複此步驟。

PRESETTING STATIONS
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS
預調電台

The unit can store a total of 32 stations.

La unidad puede memorizar un total de 32 emisoras.

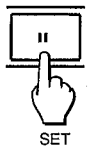
本機可存儲總數爲 32 個電台。

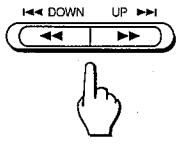


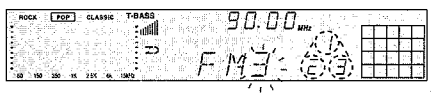
1 Select a band and station.
Seleccione la banda y la emisora.
選擇波段及電台。

See page 30.
Consulte la página 30.
請參閱 30 頁。

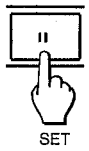
2 Select a preset number (1 to 32).
Seleccione un número de memorización (1 a 32).
選擇預調數碼。(1至32)







3 Memorize the station.
Memorice la emisora.
記憶電台。



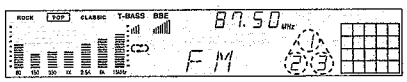
The preset number and the frequency display flash once.
El número de memorización y el visualizador de frecuencia parpadean una vez.
預調數碼與頻率顯示閃爍一次。

Eg) 90,0MHz of FM is stored in the number 3.
Ej.) 90,0MHz de FM es memorizado en el número 3.
例：FM 的90.0MHz 以數字 3 存入。

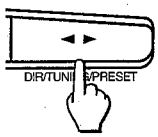
4 Repeat steps 1 to 3.
Rapita los pasos 1 a 3.
重複 1 至 3 步驟。

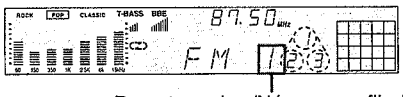
TUNING IN TO A PRESET STATION
SINTONÍA DE EMISORAS MEMORIZADAS
找出預調的電台

1 **Select a band.**
Seleccione una banda.
選擇波段。



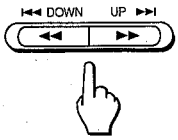
2 **Display a preset number.**
Visualize un número prefijado.
顯示預調數碼。





Preset number/Número prefijado/
預調數碼

3 **Select a preset number.**
Seleccione un número prefijado.
選擇預調數碼。



Factory-set stations

When the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button is pressed repeatedly, you can search for the manually preset and factory-set* stations, only in the band which is selected in step 1.

Example) When you preset three AM (MW) stations to numbers 1 to 3, the preset numbers are searched for as follows in the AM (MW) band.

→ 1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → . . . . . .

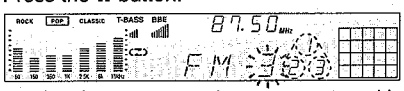
To receive a station on another band, first change the band by pressing the TUNER/BAND button.

*Factory-set stations
FM: Number 1 to 16
AM: Number 17 to 32 (LH, HE, HR, U models)
MW: Number 17 to 27 (E, K, Z models)
LW: Number 28 to 32 (E, K, Z models)

To skip needless preset numbers (Preset skip function)

The preset numbers, which do not have preset frequencies or need not be received can be skipped after they are set as follows (preset skip function).

1 Distinguish the preset number by pressing the ◀▶ button, if it is displayed in the display window.
2 Press the ❚❚ button.



3 Display the preset number you want to skip by pressing the DOWN or UP button.
4 Press the ■ button.

5 Press the ❚❚ button.

To cancel the preset skip function

Carry out steps 1 to 5.
In step 4, the ✳ mark is deleted.

Emisoras memorizadas en fábrica

Presionando el botón DOWN (◀◀) o UP (▶▶), usted podrá buscar manualmente las emisoras memorizadas y preajustadas en fábrica*, sólo en la banda seleccionada en el paso 1.

Ejemplo) Cuando usted memorice tres emisoras AM (MW) a los números 1 al 3, los números memorizados son buscados como sigue en la banda AM (MW)

→ 1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → . . . . . .

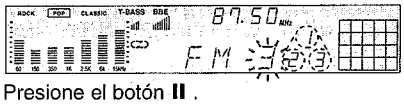
Para sintonizar una emisora en otra banda, cambie primero la banda presionando el botón TUNER/BAND.

*Emisoras preajustadas en fábrica
FM: Número 1 a 16
AM: Número 17 a 32 (modelos LH, HE, HR, U)
MW: Número 17 a 27 (modelos E, K, Z)
LW: Número 28 a 32 (modelos E, K, Z)

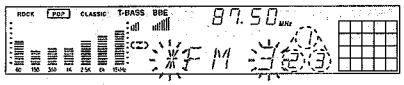
Para saltar los números prefijados innecesarios (función de salto de emisoras presintonizadas)

Los números no prefijados o innecesarios pueden ser omitidos mediante la función de salto.

1 Haga visualizar el número que desea saltar presionando el botón DOWN o UP.
2 Distinga el número presionando el botón ◀▶, si está visualizado en la ventanilla visualizadora.



3 Presione el botón ❚❚.
4 Presione el botón ■.



5 Presione el botón ❚❚.

Para cancelar la función de salto

Siga los pasos 1 al 5.
En el paso 4, se borra la marca ✳.

出廠設定的電台

當重複按壓DOWN(◀◀)或UP(▶▶)按鈕時，您可尋找手動預調和出廠設定的電台*，僅可選擇在步驟1中的波段。

例：當您預調數碼1～3的3個AM(MW)電台時，按如下所示尋找AM(MW)波段的數碼。

→ 1 → 2 → 3 →17→18→19→·····

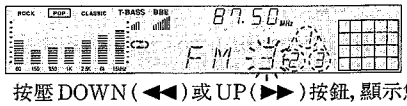
若要在另一波段上接收一個電台，首先按壓TUNER/BAND按鈕以便變換該波段。

＊ 出廠設定的電台。
FM：數碼1～16
AM：數碼17～32(LH,HE,HR,U機型)
MW：數碼17～27(E,K,Z機型)
LW：數碼28～32(E,K,Z機型)

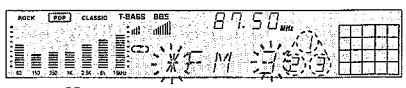
如何跳躍不需要的預調數碼(預調跳躍功能)

對於沒有預調頻率、或者不需要接收的預調數碼，可按照下列的方法在其設定之後予以跳躍(預調跳躍功能)。

1 若預調數碼在顯示窗顯示時，則按壓◀▶按壓以便分辨預調數碼。
2 按壓❚❚按鈕。



3 按壓DOWN(◀◀)或UP(▶▶)按鈕，顯示您打算跳躍的預調數碼。
4 按壓■按鈕。

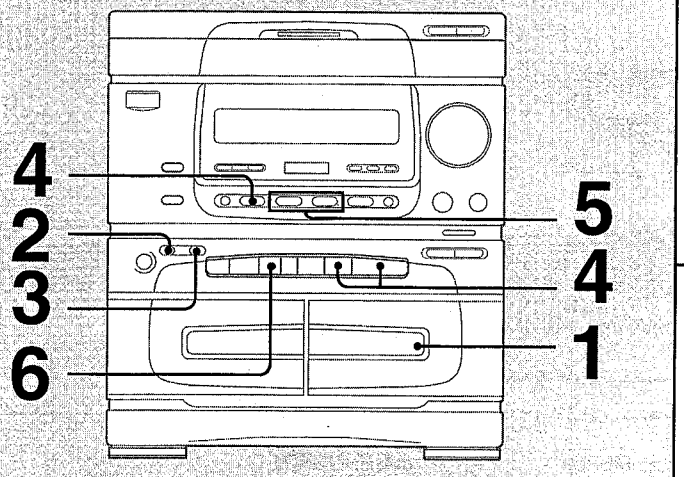


5 按壓❚❚按鈕。

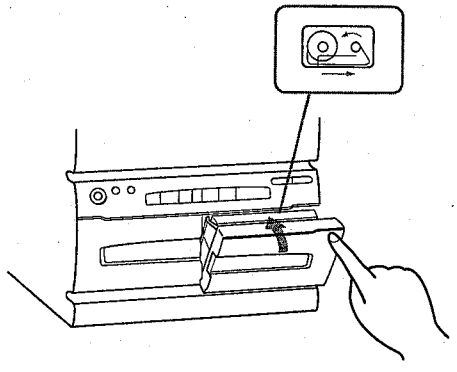
如何取消預調跳躍功能

進行步驟1至5。
在步驟4中，✳標記被刪除。

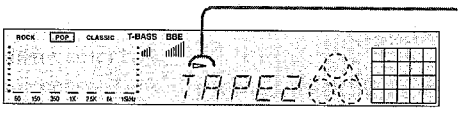
RECORDING FROM THE RADIO OR CONNECTED EQUIPMENT – DECK 2 ONLY
GRABACIÓN DE LA RADIO O DEL EQUIPO CONECTADO – DECK 2 SOLAMENTE
由收音機或外接設備錄音 — 僅限於走帶機 2



1



4 **Check the recording direction.**
Verifique la dirección de grabación
檢查錄音方向。



Tape direction
Dirección de la cinta
磁帶方向

▷	Start recording from the side facing you. Inicie la grabación de la cara enfrentada a usted. 從朝向您的一面開始錄音。
◁	Start recording from the side facing the unit. Inicie la grabación de la cara enfrentada a la unidad. 從朝向本機的一面開始錄音。

When recording from a CD or a tape, see pages 38 to 46.

To stop recording
Press the ■ button.

To pause recording
Press the ❙❙ button.
To resume recording, press the ❙❙ button again.

To start recording with the remote control
First press the REC button, and then press the ◀▶ (play) button within 2 seconds.

Ⓐ To record with Dolby Noise Reduction system
The Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise.
Press the DOLBY NR button to turn on the "DD NR" indicator on the display.
For recording with DOLBY B NR:
Turn on the indicator.
For recording without DOLBY NR system:
Turn off the indicator.

Ⓑ To select the reverse mode
Press the REV MODE button until the desired mode indicator is turned on.

For recording on one side only:	⇀
For recording on both sides:	⇀ or ⇄

Note
- When a tape without an erasure prevention tab is inserted, the dubbing operation will not begin.
- When you record on both sides, be sure to record on the front side first. Recording automatically stops after the reverse side recording is completed, even if the REV MODE button is set to ⇄.

Para grabar de un disco compacto o una cinta, consulte las páginas 38 A 46.

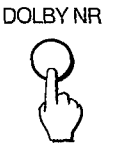
Para cesar la grabación
Presione el botón ■ .

Para realizar una pausa en la grabación
Presione el botón ❙❙ .
Para reanudar la grabación, vuelva a presionar el botón ❙❙.

Para iniciar la grabación con el control remoto
Presione primero el botón REC, y luego oprima el botón ◀▶ (reproducción) por aproximadamente 2 segundos.

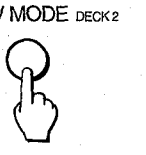
Ⓐ Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby
El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y el ruido de la cinta.
Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda indicador "DD NR" en el visualizador.
Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby B:
Haga que se encienda el indicador.
Para grabar sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se apague el indicador.

2 Select the DOLBY NR type.
Seleccione el tipo de sistema de reducción de ruido Dolby.
選擇DOLBY NR形式。



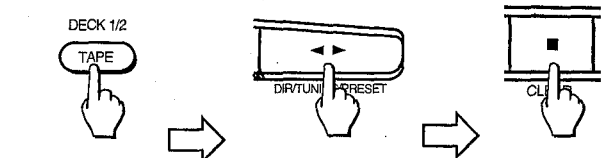
→Ⓐ

3 Select the reverse mode.
Seleccione el modo de inversión.
選擇換面方式。



→Ⓑ

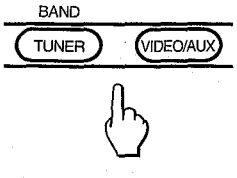
To change the direction
Para cambiar la dirección
變換方向



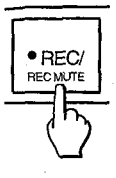
Select "TAPE 2".
Seleccione "TAPE 2".
選擇"TAPE 2"。

Press repeatedly.
Presione repetidamente
按壓重複按鈕。

5 Select a source and play it.
Seleccione la fuente deseada y póngala en reproducción.
選擇音源並開始放音。



6 Start recording.
Inicie la grabación.
開始錄音。



Ⓑ Para seleccionar el modo de ionversión

Presione el botón REV MODE hasta que se enciendan el indicador de modo deseado.

Para grabar una cara solamente:	⇀
Para grabar en ambas caras:	⇀⇁ o ⇁

Nota

- Si se inserta una cinta sin lengüeta de seguridad, no iniciará la operación de duplicación.
- Para grabar en ambas caras, cerciórese de comenzar por la frontal. La grabación se parará automáticamente después de haber finalizado la cara posterior, incluso aunque el botón REV MODE esté en ⇁.

若要從雷射唱片或磁帶錄音，請參閱38至46頁。

若要停止錄音

按壓■按鈕。

若要暫停錄音

按壓 ❙❙ 按鈕。

若要恢復錄音，再按壓一次 ❙❙ 按鈕。

使用遙控器開始錄音

首先按壓REC按鈕，然後在2秒鐘內按下◀▶(放音)按鈕。

Ⓐ 如何用杜比低噪系統進行錄音

杜比低噪系統可減輕磁帶的嘶嘶聲及噪音。

按壓DOLBY NR按鈕以接通顯示上的"▯▯NR"指示燈。

以DOLBY B NR錄音時：接通指示燈。

不用DOLBY NR錄音時：關掉指示燈。

Ⓑ 如何選擇換面方式

按壓REV MODE按鈕，直至所需方式之指示燈點亮爲止。

只用單面錄音時：	⇀
用雙面錄音時：	⇀⇁ 或 ⇁

註

- 當裝入沒有防誤抹片的磁帶時，複錄操作則不會開始。
- 用雙面錄音時，應先從正面進行錄製。反面的錄音結束後，錄音將自動停止，不論REV MODE按鈕是否設定在⇁位置。

RECORDING FROM THE RADIO OR CONNECTED EQUIPMENT – DECK 2 ONLY
GRABACIÓN DE LA RADIO O DEL EQUIPO CONECTADO – DECK 2 SOLAMENTE
由收音機或外接設備錄音 – 僅限於走帶機

Usable tapes
Normal (type I) and CrO_2 (type II) tapes can be recorded on.
The type of the tape is detected automatically when you insert it.

Monitoring
During recording, the output volume and tone of the speakers or headphones may be freely varied without affecting the level of the recording.

Tone adjustment during recording
The VOLUME, T-BASS, BBE and GRAPHIC EQUALIZER buttons do not affect the level of the recording.

To insert a 4-second blank space during recording
Press the REC/REC MUTE button during the recording or recording pause mode.
The red indicator blinks and incoming signals will not be recorded on the tape, then a 4-second blank space will be inserted.
4 seconds after the REC/REC MUTE button is pressed, the cassette deck will automatically enter the recording pause mode.
To resume recording, press the ❚❚ button.

For a blank space of less than 4 seconds
After pressing the REC/REC MUTE button, quickly press it again while the red indicator is blinking and the recording will restart.

For a blank space of more than 4 seconds
After deck 2 enters the recording pause mode, press the REC/REC MUTE button again. Each time this button is pressed, a 4-second blank space is added.

To erase a recording
It is possible to create a blank tape by erasing a recording.
1 Insert the tape you want to erase into deck 2.
2 Select "TAPE 2" by pressing the TAPE button.
3 Set the reverse mode and the recording direction.
4 Press the REC/REC MUTE button.

Note
- If squealing sounds (beating) occur when recording an AM (MW), LW broadcast, change the FM MODE button to a different position, so as to eliminate the beat noise.
  By pressing the button repeatedly, the dot light is turned on and off in the display window.

Dot light

- During recording, the tape counter is working, but is not displayed.

Cintas utilizables
Para grabar podrá emplear cintas de tipo normal (tipo I) y CrO_2 (tipo II).
El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un cassette.

Monitoreo
Durante la grabación, el volumen y el tono de salida de los altavoces o auriculares pueden cambiarse sin afectar el nivel de grabación.

Ajuste de tono durante la grabación
Los botones VOLUME, T-BASS, BEE, y GRAPHIC EQUALIZER no afectan el nivel de la grabación.

Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos durante la grabación
Presione el botón REC/REC MUTE durante la grabación o en el modo de grabación en pausa. El indicador rojo parpadeará, y las señales de entrada no se grabarán en la cinta, y se insertará un espacio en blanco de 4 segundos.
4 segundos después de haber presionado el botón REC/REC MUTE, el deck entrará automáticamente en el modo de grabación en pausa.
Para reanudar la grabación, presione el botón ❚❚.

Para dejar espacios en blanco de menos de 4 segundos
Después de haber presionado el botón REC/REC MUTE, vuelva a presionarlo rápidamente mientras el indicador rojo esté parpadeando, y se reanudará la grabación.

Para dejar un espacio en blanco de más de 4 segundos
Después de que el deck 2 haya entrado en el modo de grabación en pausa, presione repetidamente el botón REC/REC MUTE. Cada vez que lo presione, se añadirá un espacio en blanco de 4 segundos.

Para borrar una grabación
Es posible crear una cinta en blanco borrando una grabación.
1 Inserte la cinta que desea borrar en el deck 2.
2 Seleccione "TAPE 2" presionando el botón TAPE.
3 Fije el modo de inversión y la dirección de grabación.
4 Presione el botón REC/REC MUTE.

Nota
- Si se escuchan silbidos (batido) cuando se graban programas de AM (MW), LW, cambie el botón FM MODE a una posición diferente para eliminar tales ruidos.
  Presionando este botón repetidamente, la luz de punto se enciende y se apaga en la ventanilla visualizadora.

Luz de punto

- Durante la grabación, trabaja el contador de cinta pero no se visualiza.

適用磁帶
可進行普通磁帶(Ⅰ型)、CrO_2(Ⅱ型)磁帶的錄音。
當您裝入磁帶時，其類型便會自動被檢測出來。

監聽
在錄音期間，可自由地地變換揚聲器或頭載耳機的輸出音量，而不影響錄音的電平。

當您裝入這此磁帶時，其類型使會自動被檢測出來。

錄音時進行音調調整
VOLUME, T - BASS, BBE, 與 GRAPHIC EQUALIZER 按鈕不影響錄音電平。

如何在錄音中插入 4 秒鐘的空白處
在錄音或錄音暫停方式時按壓 REC/REC MUTE 按鈕。紅色指示燈閃爍，進來的信號不會被錄入磁帶上，由此產生 4 秒鐘的空白處。
在 REC/REC MUTE 按鈕被按壓 4 秒鐘後，走帶機將自動進入錄音暫停方式。
若要恢復錄音，請按壓 ❚❚ 按鈕。

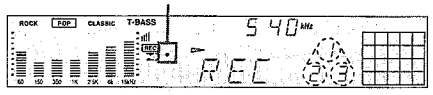
若要使空白時間短於 4 秒鐘
在按壓 REC/REC MUTE 按鈕後，在紅色指示燈閃爍的同時立即再次按壓此按鈕，錄音便會重新開始。

若要使空白時間超過 4 秒鐘
在走帶機 2 進入錄音暫方式後，再次按壓 REC/REC MUTE 按鈕。該鈕每被按壓一次，便會追加一個 4 秒鐘空白處。

擦除錄音內容
擦除錄音磁帶便可能形成空白磁帶。
1 將您所需抹音的磁帶裝入走帶機 2。
2 按壓 TAPE 按鈕以便選擇"TAPE 2"。
3 設定換面方式與錄音方向。
4 按壓 REC/REC MUTE 按鈕。

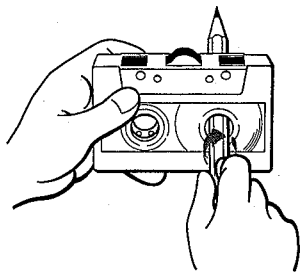
註
- 當錄製 AM(MW), LW 廣播時，若出現嘯叫(差拍)，應將 FM MODE 按鈕轉換至不同位置，便可消除拍噪聲。
  重複按壓該按鈕，光點即在顯示窗上接通與關掉。

光點

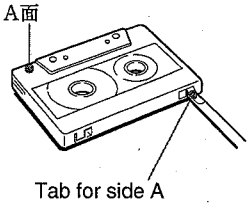


- 當錄音時，磁帶計數器在工作，但未被顯示。

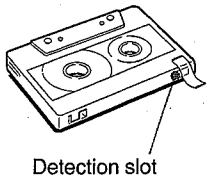
A



B



C



Cassette tape notes

Tape slack A

Check and tighten slack tape before use with a pencil or similar tool. Slack tape may possibly break or get jammed in the mechanism.

C-120 tape

C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

To prevent accidental erasure B

Use a screwdriver or other pointed tool to break off the plastic tabs.

Re-use C

Cover the tab openings with cellophane tape.

- Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot when covering the tab openings.

Notas sobre las cintas de cassette

Cinta floja A

Compruebe y tense la cinta usando un lápiz u otro objeto similar. La cinta cuando está floja puede romperse o atascarse en el mecanismo.

Cinta C-120

La cinta C-120 es muy fina y se deforma o daña con facilidad. No se recomienda su empleo en este aparato.

Para evitar borrados accidentales B

Emplee un destornillador u otra herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico.

Para volver a grabar C

Cubra los orificios de las lengüetas con cinta adhesiva.

- Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO_2 cuando tape las aberturas de las pestañas.

卡帶注意事項

磁帶的鬆弛 A

使用之前，檢查並利用鉛筆或類似工具將磁帶綳緊。鬆弛的磁帶可能損壞或卡在機構中。

C-120型磁帶

C-120型磁帶極薄而易於變形或損壞。建議不要在本機使用此磁帶。

防止意外抹音 B

使用螺絲刀或其他尖頭工具挖掉塑料防誤抹片。

重新使用磁帶 C

用玻璃紙膠帶封住防誤抹片開口部。

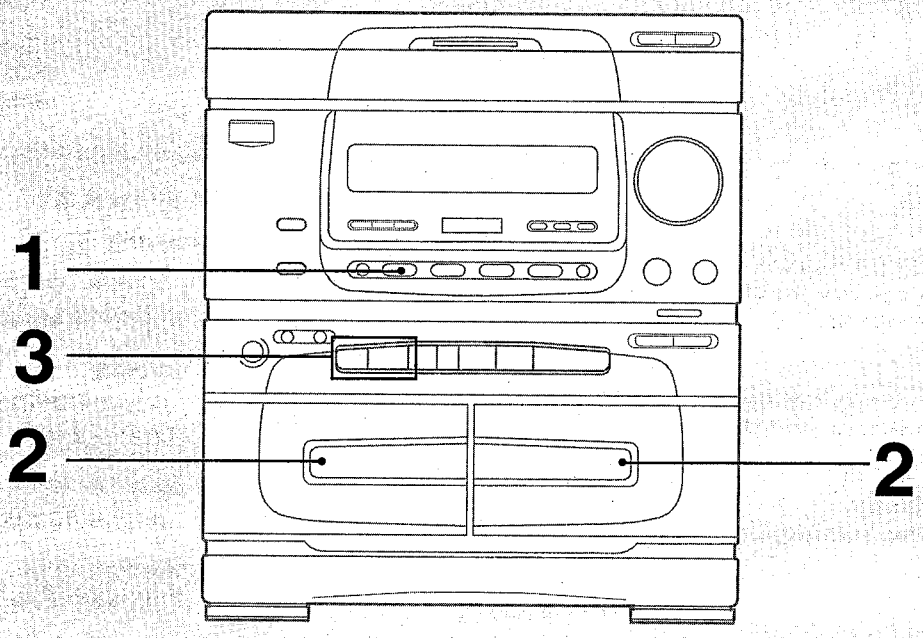
- 請小心謹慎，在封住磁帶的開口部時，請勿封住CrO_2磁帶的檢測槽。

TAPE DUBBING — FROM DECK 1 TO DECK 2
DUPLICACIÓN DE CINTAS — DEL DECK 1 AL 2
磁帶之複製 – 從走帶機 1 至走帶機 2

Use this function to get a tape of the same contents as the original tape.
By pressing the SYNCHRO DUBBING button, both tapes are rewound automatically to the beginning of the forward side, and then the recording starts.

Utilice esta función para obtener una cinta del mismo contenido que la original.
Al presionar el botón SYNCHRO DUBBING, ambas cintas se rebobinan automáticamente al comienzo de la cara de avance, y luego inicia la grabación.

使用此功能以便使磁帶具有原聲帶的相同內容。
按壓 SYNCHRO DUBBING 按鈕，兩盤磁帶自動倒帶至進帶側的關頭處，然後開始錄音。

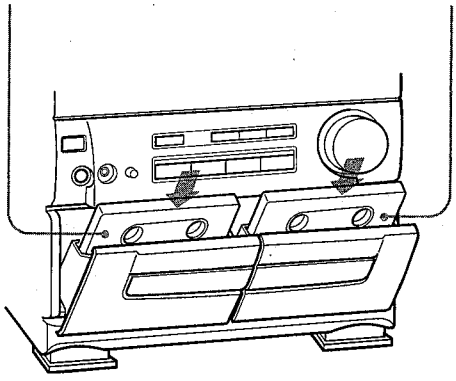


1

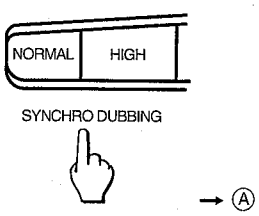
2

For playback
Para reproducción
放音用

For recording
Para grabación
錄音用



3 Start dubbing.
Inicie la duplicación.
複錄開始



First the tapes are rewound to the beginning of their forward sides, and then recording starts.
Se rebobinan las cintas al comienzo de sus caras de avance y luego inicia la grabación.
首先，將磁帶倒帶至進帶側的開頭，然後錄音開始。

Ⓐ **To select dubbing speed**
NORMAL: For dubbing at normal speed
HIGH: For dubbing at high speed

Ⓐ **Para seleccionar la velocidad de duplicación**
NORMAL: Para duplicar a velocidad normal
HIGH: Para duplicar a gran velocidad

Ⓐ **選擇複錄速度**
NORMAL: 正常複錄速度。
HIGH: 高速複錄速度。

To stop dubbing
Press the ■ button.

Same Tape Side Dubbing (STSD)
This feature allows both sides of the dubbed tape to match those of the original tape.
The reverse side of both tapes will start at the same time as soon as the longer tape has been reversed.

Tone adjustment during dubbing
The VOLUME, T-BASS, BBE and GRAPHIC EQUALIZER buttons do not affect the level of the recording.

Notes on dubbing
- During dubbing, only the ■ button operates.
- The same Dolby NR system as used on the recorded tape is automatically used for the tape to be recorded on.
- During dubbing, noise may be recorded on the tape if a TV is on. If that happens, turn off the TV or move it away from the unit.
- If the leader segment of the tape to be recorded on is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may stop midway through the program. In that case, dub each side manually by following the next procedure.

Para cesar la duplicación
Presione el botón ■.

Duplicación de la misma cara del cassette (STSD)
Esta función le permitirá hacer que ambas caras del cassette duplicado sean idénticas a las del cassette original.
Las cintas de las caras posteriores de ambos cassettes se pondrán en movimiento al mismo tiem-po tan pronto como se haya invertido el cassette de mayor duración.

Ajuste del tono durante la duplicación
Los botones VOLUME, T-BASS, BBE y GRAPHIC EQUALIZER no afectan el nivel de la grabación.

Notas sobre la duplicación
- Durante la duplicación solamente funcionará el botón ■.
- En la cinta duplicada se empleará automáticamente el mismo sistema de reducción de ruido Dolby que el utilizado para grabar la cinta original.
- Durante la duplicación, es posible que se grabe ruido en la cinta si hay un televisor encendido. Cuando suceda esto, apague el televisor o aléjelo de este sistema.
- Si el segmento guía de la cinta que desee duplicar es más largo que el de la cinta original, la grabación de la cara posterior puede cesar antes de que finalice la cinta original. En tal caso, duplique cada cara manualmente siguiendo el procedimiento que se da a continuación.

若要停止複錄
按壓■按鈕。

關於磁帶的同面複錄（STSD）
此特性使經複錄的磁帶之雙面均達到原聲磁帶之效果。
只要略長之磁帶翻轉過來，兩磁帶之反面將同時開始運轉。

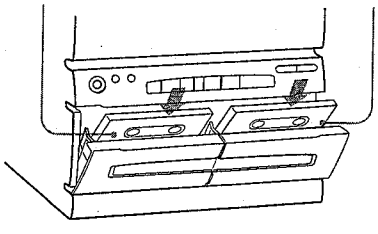
當複錄時進行音調調整
VOLUME, T-BASS, BBE和GRAPHIC EQUALIZER按鈕不影響錄音電平。

複錄之注意事項
- 在複錄過程中，只能使用■按鈕操作。
- 用於已錄音磁帶的相同Dolby NR系統自動被用於待錄音磁帶。
- 若在收看電視節目時複錄，可能會錄入噪音。遇此情形，關掉電視，或將其遠離本系統。
- 若供錄音的磁帶之開頭部分長於放音用磁帶，則磁帶在錄至反面時可能因節目的中途而停下來。此時根據下列的步驟，手動複錄各面磁帶。

TO DUB PART OF THE ORIGINAL TAPE MANUALLY
PARA DUPLICAR MANUALMENTE PARTE DE LA CINTA ORIGINAL
手動複錄原聲帶的部分內容

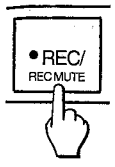
1 Wind up to the point to be played back or recorded.
Enrolle la cinta hasta el punto a reproducirse o grabarse.
捲緊至需要放音或錄音的位置。

For playback / Para reproducción / 放音用
For recording / Para grabación / 錄音用



2 Select "TAPE 1".
Seleccione "TAPE 1".
選擇"TAPE 1"。

3 Start dubbing.
Inicie la duplicación
開始複錄。

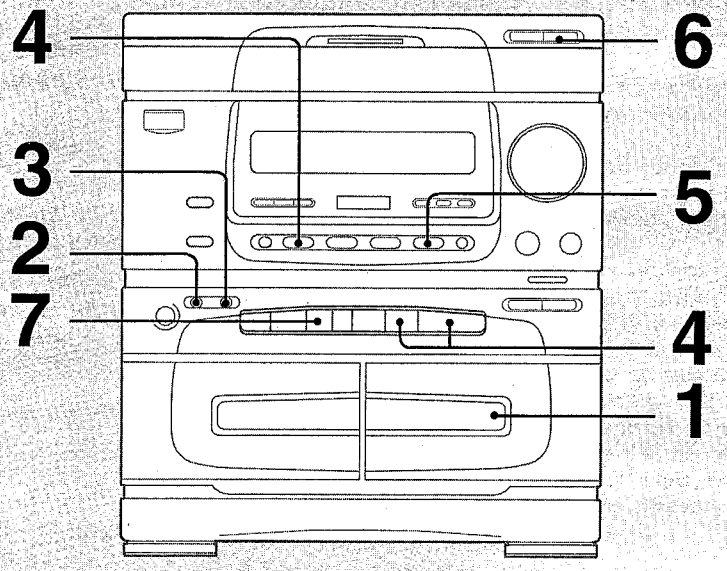


Note
When the dubbing is started by the REC/REC MUTE button, the reverse mode is automatically set to " ⇄ ".

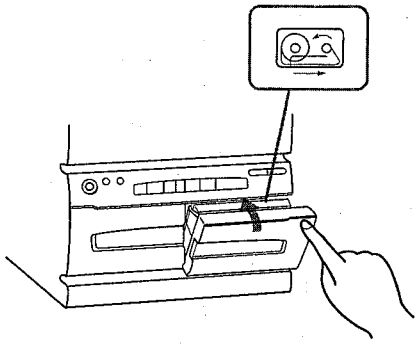
Nota
Al iniciar la duplicación mediante el botón REC/REC MUTE, el modo de inversión se fija automáticamente a " ⇄ ".

註
當複錄由REC/REC MUTE按鈕起動時，換面方式即被自動設定爲" ⇄ "。

RECORDING FROM COMPACT DISCS
GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS
由雷射唱片錄音

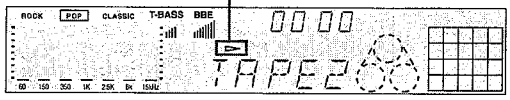


1



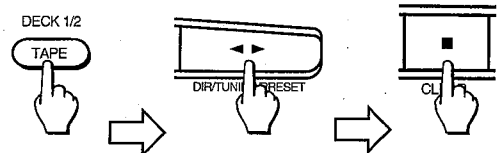
4 **Check the recording direction.**
Verifique la dirección de grabación
檢查錄音方向。

Tape direction
Dirección de la cinta
磁帶方向



▷	Start recording from the side facing you. Inicie la grabación de la cara enfrentada a usted. 從朝向您的一面開始錄音。
◁	Start recording from the side facing the unit. Inicie la grabación de la cara enfrentada a la unidad. 從朝向本機的一面開始錄音。

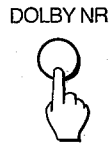
To change the direction
Para cambiar la dirección
變換方向



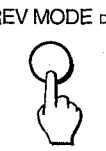
Select "TAPE 2".
Seleccione "TAPE 2".
選擇"TAPE 2"。

Press repeatedly.
Presione repetidamente
重複按壓按鈕。

2 Select the DOLBY NR type.
Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby.
選擇DOLBY NR形式。

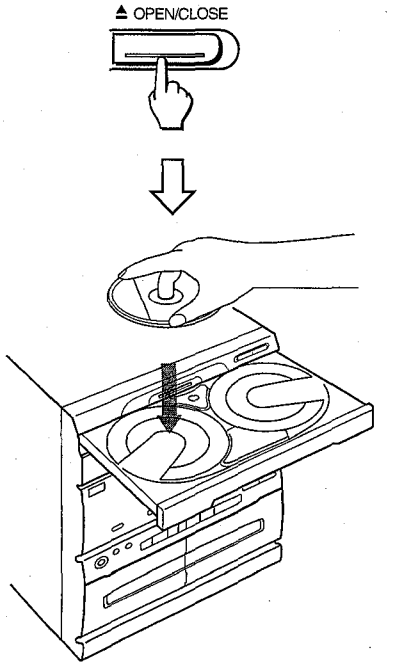


3 Select the reverse mode.
Seleccione el modo de inversión.
選擇換面方式。



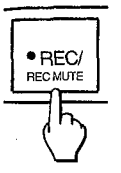
5

6



The disc placed on the tray 1 is played first.
El disco colocado en la bandeja 1 se reproduce primero.
放置於唱盤 1 內的唱片被首先放音。

7 Start recording.
Inicie la grabación.
開始錄音。



After play is completed
The compact disc stops, but deck 2 is still in the recording mode. Press the ■ button to stop it.

To stop recording
Press the ■ button twice. The deck and the CD player stop in that order.

Después de terminar la reproducción
El disco compacto cesa, pero el Deck 2 permanece en el modo de grabación. Presione el botón ■ para detenerlo.

Para cesar la grabación
Presione el botón ■ dos veces. El deck y el reproductor de disco compacto cesan en este orden.

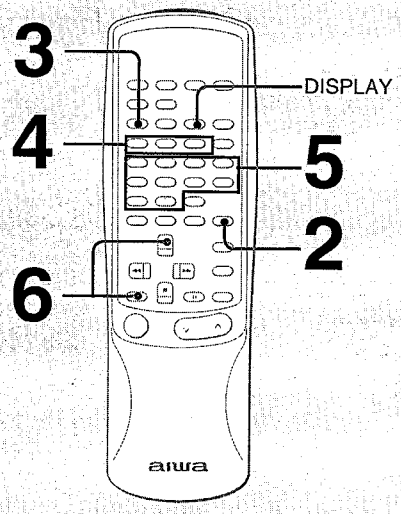
放音結束之後
雷射唱片停止，但走帶機 2 仍處於錄音方式。按壓 ■ 鍵以使其停止。

停止錄音
按壓 ■ 按鈕兩次。走帶機與雷射唱機按順序停止。

EDITING COMPACT DISCS – 2-WAY CD EDIT FUNCTION
EDICIÓN DE DISCOS COMPACTOS – FUNCIÓN DE EDICIÓN DE DISCOS COMPACTOS DE 2 MODOS
雷射唱片之編輯 – 2項雷射唱片之編輯功能

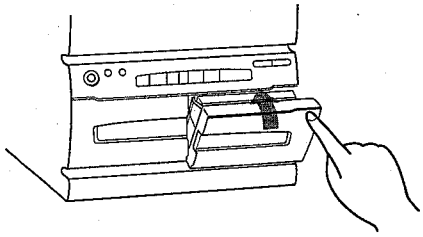
AI-EDIT RECORDING
GRABACIÓN CON EDICIÓN AUTOMÁTICA
自動編輯錄音

By inputting the length of the tape, the tracks which can be recorded are automatically selected from the selected disc so that the remaining time on each side is minimized.
Registrando la duración de la cinta, las canciones que pueden grabarse se seleccionan automáticamente del disco seleccionado para permitir reducción del tiempo de cada cara.
輸入磁帶的長度，可錄音的曲目會自動予以選擇，即能將各面上的剩餘時間減少至最小值。



The buttons on the center unit can also be used if they have the same names as the ones on the remote control.
Pueden utilizarse también los botones de la unidad principal que llevan los mismos nombres que los del control remoto.
若中央本機上的按鈕名稱與遙控器上的按鈕相同，亦可將其予以使用。

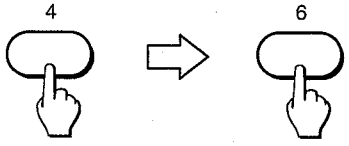
1 **Insert a cassette tape into deck 2.**
Inserte una cinta cassette en el deck 2.
將盒式磁帶裝入走帶機 2 。



Put the side to be recorded on first facing you.
Ponga la cara a grabarse primero enfrentada hacia usted.
將需要錄音的一面朝向您。

5 **Designate the tape length.**
Designe la duración de la cinta.
標明磁帶長度。

E.g.) C-46 tape (Remote control only)
Ejemplo) Cinta C-46 (Sólo el control remoto)
例:C-46 磁帶(僅限於遙控器)



A three-figure number cannot be designated.
No puede designarse un número de tres cifras.
3 位數碼不能予以指定。

To cancel the editing contents
Press the ■ button repeatedly so that the EDIT indicator goes out, or press the OPEN/CLOSE button.

Para cancelar las canciones a ser editadas
Presione repetidamente el botón ■ para que se apague el indicador EDIT, o presione el botón OPEN/CLOSE.

若取消編輯內容時
重複按壓■按鈕因此 EDIT 指示燈熄滅，或者按壓 OPEN/CLOSE 按鈕。

How tracks are edited by AI EDIT recording
When the tape length is specified
The tracks on the disc are first edited in the order in which they occur on the disc. If there is a track cut halfway, the AI function activates to arrange the order so that the remaining time on each side is minimized.

Time on cassette tapes and editing time
The total playing time of the edited tracks may be a little longer than the specified tape length, because cassette tapes generally have a bit more tape than the time indicated on their labels.
In this case, the excess time (without the minus mark) is displayed instead of the remaining time (with the minus mark) after editing.

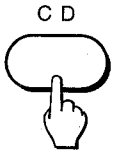
Modo de editar las canciones mediante grabación AI EDIT
Cuando se ha especificado la duración de la cinta
Las canciones del disco se editan primero en el orden original. Si una canción se corta antes de terminar, la función AI se activa para acomodar el orden de las canciones a fin de reducir el tiempo remanente de cada cara.

Tiempo de las cintas y tiempo de edición
La duración total de reproducción de las canciones editadas puede ser un poco más larga que la duración especificada de la cinta, puesto que las cintas tienen generalmente una duración ligeramente mayor que la indicada en su etiqueta.
En este caso, el tiempo excedido (sin marca de menos) se visualiza en vez del tiempo restante (con la marca de menos) después de la edición.

如何用 AI EDIT 錄音來編輯曲目
當磁帶長度被指定時
在唱片上的曲目首先按其在唱片上出現的順序進行編輯。若在一個曲目的中途停止時，AI 功能即起動以便編排順序，使各面上的剩餘時間減少至最小值。

盒式磁帶的時間與編輯時間
編輯的曲目的總放音時間可能會略長於規定的磁帶長度，因爲盒式磁帶通常具有比標簽上所示時間略長的磁帶。
在這種情況下，顯示超出時間(無負號)而不是在編輯之後顯示剩餘時間(帶負號)。

2

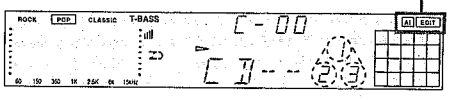


3

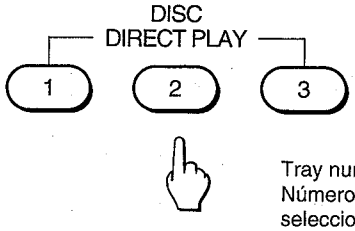
(Remote control only)
(Sólo el control remoto)
(僅限於遙控器)

Press once.
Presione una vez.
按壓一次。

AI blinks and EDIT lights up.
Parpadea AI y se enciende EDIT.
AI 標記閃爍，EDIT 標記點亮。

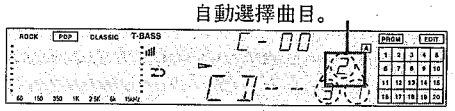


4 Select a disc.
Seleccione un disco.
選擇唱片。



Some more tracks may be added. – Ⓐ
Pueden añadirse algunas canciones más. – Ⓐ
可再添加一些曲目。– Ⓐ

Tray number of the selected disc
Número de bandeja del disco seleccionado.
自動選擇曲目。

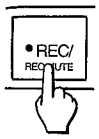


The tracks are selected automatically.
Las canciones se seleccionarán y programarán automáticamente.
曲目被自動選擇。

6 Start recording.
Inicie la grabación.
錄音開始。

① Set the Dolby NR type.
Seleccione el tipo de reducción de ruido Dolby.
設定 Dolby NR 形式及換面方式。

② On the main unit
En la unidad principal
本機上



On the remote control
En el control remoto
在遙控器上

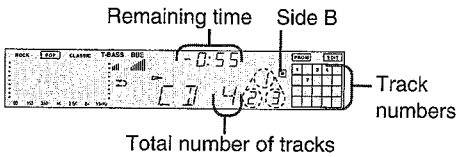
REC/REC MUTE

DIR/
TUNING/PRESET

First the tape is rewound to the beginning of the forward side, and then recording starts.
Se rebobina la cinta hasta el comienzo de la cara de avance y luego inicia la grabación.
首先，將磁帶倒帶至進帶側的開頭，然後錄音開始。

To check the editing contents

In the stop mode, press the DISPLAY button on the remote control.
Each time it is pressed, the contents of each side are displayed in turn.
To check the programmed track numbers in the programmed order, press the ▶▶ button repeatedly.
E.g. When the DISPLAY button is pressed

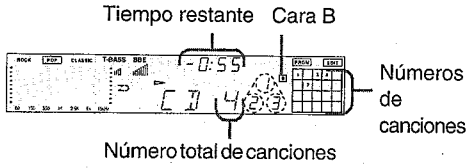


Ⓐ To add tracks to the edited contents

Before recording:
1 Press the DISPLAY button to select a side (A or B).
2 Press the numeric buttons to select tracks.
If the playing time of a selected track is longer than the tape remaining time, it is not added.
3 Repeat these steps.

Para comprobar las canciones a ser editadas

En el modo de parada, presione el botón DISPLAY del control remoro. Cada vez que presione este botón, se visualizan las canciones de cada cara.
Para comprobar los números de canciones programadas en el orden programado, presione repetidamente el botón ▶▶.
Ejemplo: Cuando se presiona el botón DISPLAY



Ⓐ Para añadir canciones al contenido editado

Antes de la grabación:
1 Presione el botón DISPLAY para seleccionar una cara (A o B).
2 Presione los botones numéricos para seleccionar las canciones.
Si el tiempo de reproducción de la canción seleccionada es más largo que el tiempo restante de la cinta, dicha canción no se añadirá.
3 Repita estos pasos.

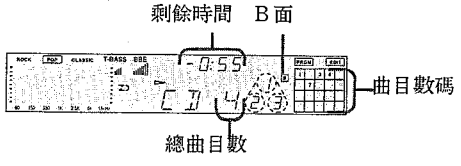
如何檢查編輯內容

在停止方式時，按壓遙控器上的DISPLAY按鈕。

每次按壓該按鈕時，各面的內容即依次被顯示。

若需按編程順序檢查編程曲目數碼，則重複按壓 ▶▶ 按鈕。

例：當按壓DISPLAY按鈕時

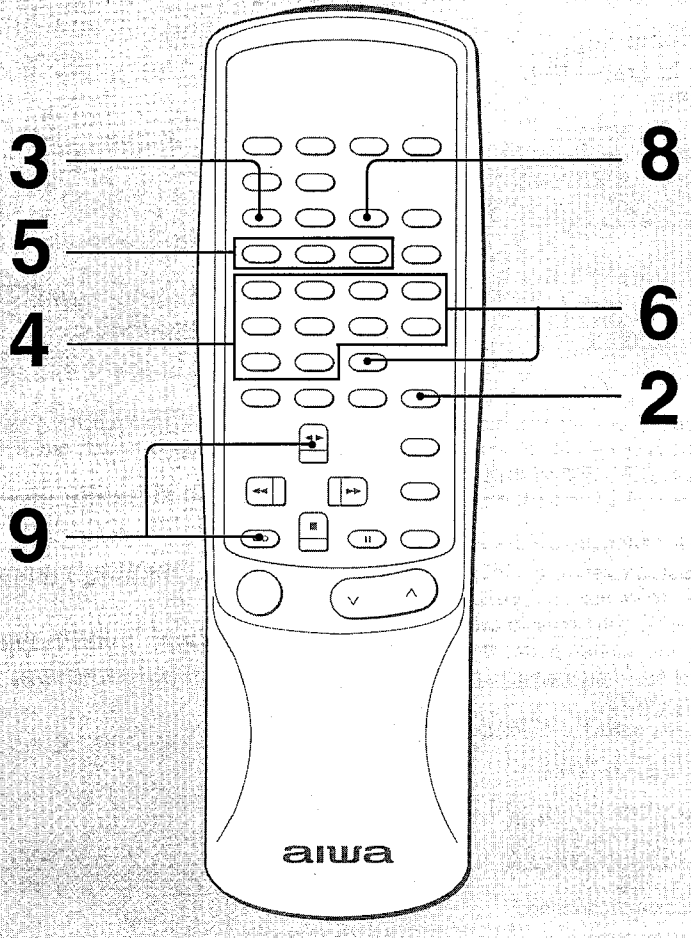


Ⓐ 如何添加曲目至編輯內容

在錄音之前：
1 按壓DISPLAY按鈕以便選擇磁帶面(A或B)。
2 按壓數字鍵以便選擇曲目。
若被選曲目的放音時間長於磁帶剩餘時間，則不予添加。
3 重複這些步驟。

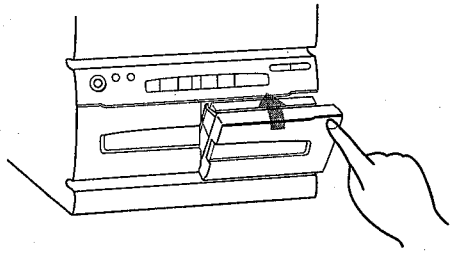
PROGRAMMED EDIT RECORDING
GRABACIÓN CON EDICIÓN PROGRAMADA
編排後之編輯錄音

When inputting the length of the tape, any extra tracks on any disc can be dubbed after checking the remaining amount of time on the tape side.
Cuando introduzca la duración de la cinta, usted podrá duplicar las canciones extras de cualquier disco después de haber comprobado el tiempo restante de una cara del cassette.
當輸入磁帶長度時，在檢查磁帶面上的剩餘時間之後即可複錄額外曲目。



The buttons on the center unit can also be used if they have the same names as the ones on the remote control.
Los botones de la unidad principal puede utilizarse también al igual que los del control remoto.
若中央本機上的按鈕名稱與遙控器上的按鈕相同，亦可將其予以使用。

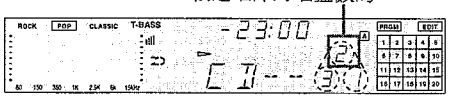
1 **Insert a cassette tape into deck 2.**
Inserte una cinta cassette en el deck 2.
將盒式磁帶裝入走帶機 2 。



Put the side to be recorded on first facing you.
Ponga la cara a grabarse primero enfrentada hacia usted.
將需要先錄音的一面朝向您。

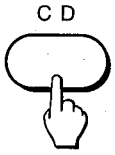
5 **Select a disc.**
Seleccione un disco.
選擇唱片。

Tray number of the selected disc
Número de bandeja del disco seleccionado.
被選唱片的唱盤數碼



7 **Repeat steps 5 and 6 for side A.**
Repita los pasos 5 y 6 para la cara A.
爲 A 面重複第 5 和第 6 步驟。

2

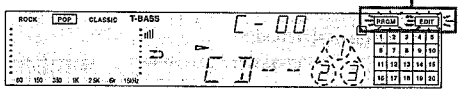


3

(Remote control only)
(sólo el control remoto)
(僅限於遙控器)

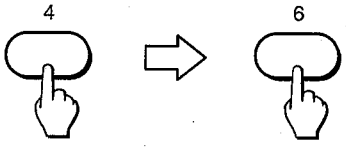
Press twice.
Presione dos veces
按壓兩次。

PRGM blinks and EDIT lights up.
Parpadea PRGM y se enciende EDIT.
PRGM 標記閃爍，EDIT 標記點亮。



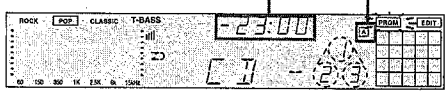
4 Designate the tape length.
Designe la duración de la cinta.
標明磁帶長度。

E.g.) C-46 tape (Remote control only)
Ejemplo) Cinta C-46 (Sólo el control remoto)
例：C-46 磁帶 (僅限於遙控器)



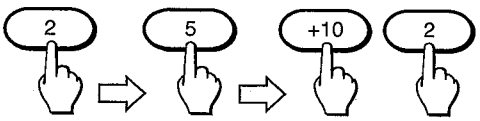
Tape length of side A
Duración de la cinta de la cara A.
A面磁帶長度。

Side A
Cara A
A面



6 Select the tracks for side A.
Seleccione las canciones deseadas para la cara A.
爲A面選擇曲目。

E.g.) The 2nd, 5th, 12th tracks from one disc.
Ejemplo) La 2a, 5a, 12a canciones de un disco.
例：若要從一張唱片上選擇第 2，第 5 與第 12 首曲目。



Remaining time of side A
Tiempo restante de la cara A
A 面磁帶所剩時間

Selected tracks
Canciones seleccionadas
被選曲目

Each time a track is programmed, the tape remaining time is displayed after a few seconds.
Cada vez que se programe una canción, el tiempo restante de la cinta se visualiza después de unos segundos.
每當將一個曲目編程時，磁帶剩餘時間即在幾秒鐘之後予以顯示。

8 Press the DISPLAY button and select the tracks for side B.
Presione el botón DISPLAY y seleccione la canciones para la cara B.
按壓DISPAY按鈕，並且爲B面選擇曲目。

Repeat steps 5 and 6.
Repita los pasos 5 y 6.
重複步驟 5 與 6。

Side B
Cara B
B面

9 Start recording.
Inicie la grabación.
錄音開始。

① Set the Dolby NR tape.
Seleccione el tipo de reducción de ruido Dolby.
設定 Dolby NR 形式及換面方式。

② On the remote control
En el control remoto
在遙控器上

On the main unit
En la unidad principal
在本機上

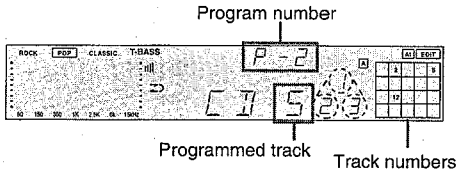
First the tape is rewound to the beginning of the forward side, and then recording starts.
Se rebobina la cinta hasta el comienzo del lado de avance y luego inicia la grabación.
首先，將磁帶倒帶至進帶側的開頭，然後錄音開始。

If the playing time of the selected track is longer than the tape remaining time in step 6

The track is not added to the program. The display does not change at all.

To check the program

In the stop mode, press the DISPLAY button.
Each time it is pressed, the contents of each side are displayed in turn.
To check the programmed track numbers in the programmed order, press the ▶▶ button repeatedly.
E.g. When the ▶▶ button is pressed



To change a program

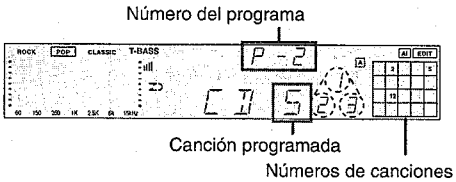
First press the ■ button to cancel the program, then reprogram the tracks.

Si el tiempo de reproducción de la canción seleccionada es más largo que el tiempo restante de la cinta en el paso 6

La canción no se añade al programa. La visualización no cambia en absoluto.

Para comprobar el programa

En el modo de parada, presione el botón DISPLAY.
Cada vez que presione este botón, se visualiza alternadamente las canciones de cada cara.
Para comprobar los números de canciones programados en el orden programado, presione repetidamente el botón ▶▶.
Ejemplo: Cuando se presiona el botón ▶▶



Para cambiar un programa

En primer lugar, presione el botón ■ para cancelar el programa, luego vuelva a programar las canciones.

若在步驟 6 中被選曲目的放音時間長於磁帶剩餘時間

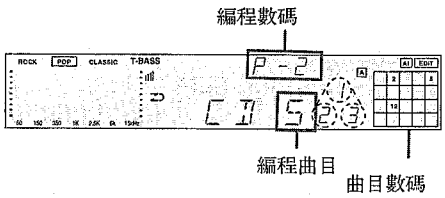
該曲目不添加至編程。顯示亦完全不作改變。

檢查程序

在停止方式時，按壓 DISPLAY 按鈕。每次按壓此按鈕時，則依次顯示各面的內容。

若需按編程順序檢查編程曲目數碼，則重複按壓 ▶▶ 按鈕。

例：當按壓 ▶▶ 按鈕時



變更程序

首先，按下■按鈕以便取消程序，然後對曲目再編程。

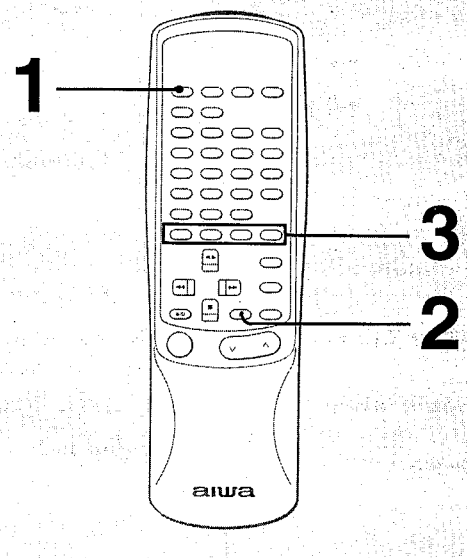
TIMER SETTING
PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
定時器之設定

The unit is turned on with the specified function at the specified time every day. Make sure the clock is set correctly before timer setting (see page 14). Use the supplied remote control. The buttons on the center unit can also be used if they have the same names as the ones on the remote control.

La unidad se pone en funcionamiento con la función especificada y a la hora señalada todos los dias. Cerciórese de que el reloj esté en hora (Consulte la página 14).
Utilice el control remoto suministrado. Pueden utilizarse también los botones de la unidad principal que llevan los mismos nombres que los del control remoto.

本機每天在指定時間以指定功能接通電源。在定時器設定之前，應確認時鐘的時刻須調整正確(請參閱第 14 頁)。

請使用提供的遙控器。若中央本機上的按鈕名稱與遙控器上的按鈕相同，亦可將其予以使用。



1 Select the timer function.
Seleccione la función del temporizador.
選擇定時器功能。

TIMER

Press repeatedly.
Presione repetidamente.
重複按壓。

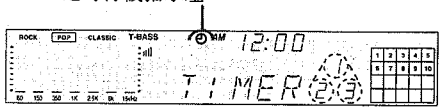
Timer playback
Reproducción por temporizador
定時放音

→ REC

Timer recording
Grabación por temporizador
定時錄音

→ Cancel
Cancelar
取消

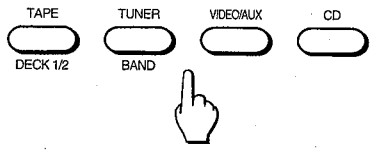
Timer standby indicator
Indicador de espera de activación del temporizador
定時待機指示燈



Within 4 seconds, go to step 2.
Dentro de 4 segundos, siga al paso 2.
在 4 秒鐘內開始第 2 步驟。

2 Enter the timer setting mode.
Establezca el modo de fijación del temporizador
輸入定時器設定方式。

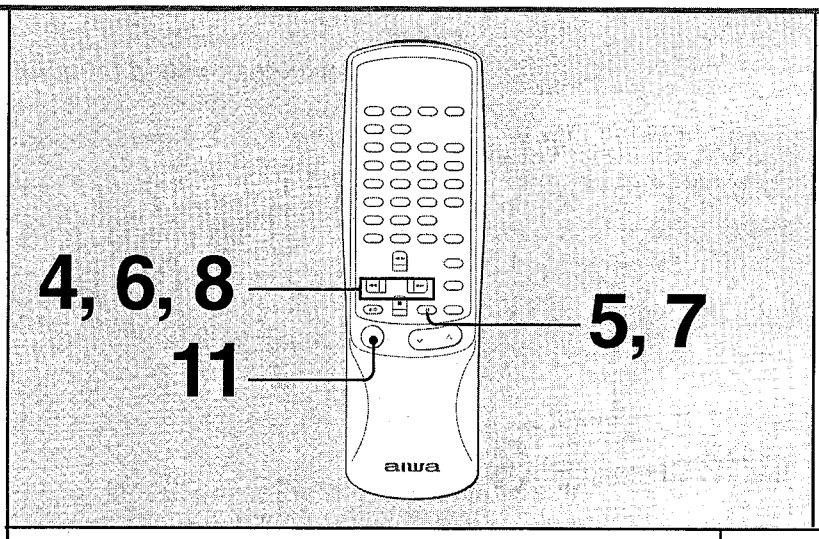
3 Select a function.
Seleccione una función
選擇功能。



The selected function button blinks.
Parpadea el botón de función seleccionado.
被選功能按鈕閃爍。

For timer recording, only the TUNER and the VIDEO/AUX functions can be selected.
Para la grabación con temporizador, sólo las funciones TUNER y VIDEO/AUX pueden seleccionarse.
在進行定時錄音時，僅可選擇 TUNER 與 VIDEO/AUX 功能。

TIMER SETTING
PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
定時器之設定



4 Set the hour.
Ajuste la hora.
設定小時。

E.g.) AM 7:30
Ejemplo) 7:30 AM
例：上午7:30

8 Specify the timer-on period between 240 and 10 minutes.
Especifique la hora de activación del temporizador entre 240 y 10 minutos.
在240與10分鐘之間指定定時開機期間。

Keep it pressed or press it repeatedly until the desired time is displayed.
Mantenga presionado o presiónelo repetidamente hasta que se visualice la hora deseada.
壓住該按鈕或重複按壓該按鈕，直至所需時間被顯示。

9 Get ready for the source.
Preparativos de la fuente
將音源準備就緒。

TAPE
Insert a cassette tape into the deck. (When cassette tapes are inserted into both decks, the one in deck 1 is played back.)
Inserte un cassette de cinta en el deck. (Al insertar los cassettes en ambos decks, el cassette insertado en el deck 1 se reproduce primero.)
將盒式磁帶裝入走帶機。

TUNER
Tune in to a station.
Sintonice una emisora.
找出電台。

VIDEO/AUX
Set the external timer to turn on and off the connected source by setting the external timer. (See the operating instructions of the connected source.)
Fije el sintonizador externo para activar y desactivar la fuente conectada mediante el temporizador externo. (Consulte el manual de instrucciones de la fuente conectada).
設定外接定時器，以便接通與關掉外接音源。(請參閱外接音源的使用說明書。)

If you use the unit after setting the timer
Turn the system power off after use. If the power is on, the timer will not work at the preset time.

To change the specified time and function
After setting has been completed, reset them.

To cancel the timer standby mode
Once the timer is set, it activates every day with the same contents (timer-on time, timer-off time and the function).
To cancel it temporarily, press the TIMER button repeatedly so that the ◴ (REC) indicator disappears.
To restore the canceled timer function, press the TIMER button so that the ◴ (REC) indicator is displayed.

To check the specified contents
Press the TIMER button. The timer-on time is displayed and the selected function button blinks.

Indication of the timer function
While the timer is activated, the display window is dimmer than usual.

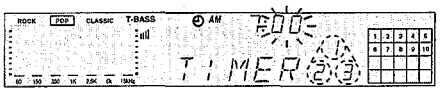
Note
- The timer does not work if the ◴ (REC) indicator is not displayed.
- The timer-on time cannot be set during recording.
- The external equipment cannot be turned on and off by the built-in timer of this stereo system.

Si utiliza la unidad después de la fijación del temporizador
Desconecte la alimentación del sistema después del uso. Si la alimentación está conectada, el temporizador no trabajará a la hora establecida.

Para cambiar la hora y la función especificada
Después de terminar la fijación, repóngalas.

Para cancelar el modo de espera del temporizador
Una vez ajustado el temporizador, éste acciona cada día con el mismo contenido (hora de activación, hora de desactivación y función).
Para cancelarlo temporalmente, presione repetidamente el botón TIMER de manera que desaparezca el indicador ◴ (REC). Para restablecer la función del temporizador cancelado, presione el botón TIMER de manera que se visualice el indicador ◴ (REC).

5



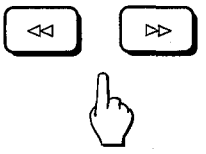
CD

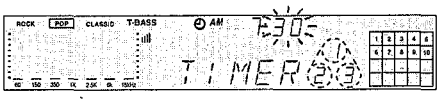
Load a disc onto the disc tray.
Coloque un disco sobre la bandcja de disco.
將唱片裝入唱盤內。

Timer recording
Grabación mediante temporizador
定時錄音

After the preparation for each source as stated above, set the cassette tape. (See page 34.)
Después de preparar la fuente sonora, coloque la cinta cassette. (Consulte la página 34).
在上述的音源準備就緒之後，設定盒式磁帶。(請參閱第 34 頁。)

6 Set the minutes.
Ajuste los minutos.
設定分鐘。





7

Within 4 seconds, go to step 8.
Dentro de 4 segundos, siga al paso 8.
在 4 秒鐘之內執行步驟 8。

10 Adjust the volume and tone.
Ajuste el volumen y el tono.
調整音量和音調。

See pages 16 and 17.
Consulte las páginas 16 y 17.
參閱 16 至 17 頁。

11 Turn the system power off.
Desconecte la alimentación del sistema.
關掉系統的電源。

POWER

Para comprobar el contenido especificado
Presione el botón TIMER. Se visualiza el tiempo de activación del temporizador y parpadea el botón de función seleccionado.

Indicación de la función del temporizador
Cuando el temporizador está activado, la ventanilla visualizadora aparece menos iluminada.

Nota
- El temporizador no trabajará si no está visualizado el indicador ◴ (REC).
- El temporizador no podrá ajustarse durante la grabación.
- El equipo externo no podrá conectarse y desconectarse mediante el temporizador integrado de este sistema.

若在設定定時器後使用本機
在使用之後應關掉本系統電源。若將電源接通，定時器在預約時間則不會工作。

如何變更指定時間與功能
在設定已結束時，將其重新設定。

取消定時器待機方式
一旦定時器被設定，即每天以相同內容起動(定時開機時間、定時關機時間及功能)。
若需暫時將其取消，則重複按壓 TIMER 按鈕，因此 ◴ (REC) 指示燈熄滅。
若需恢復取消的定時器功能，則按壓 TIMER 按鈕，因此 ◴ (REC) 指示燈點亮。

如何檢查指定內容
按壓 TIMER 按鈕。定時器接通時間被顯示，被選功能即閃爍。

定時器功能的指示
當定時器起動時，顯示窗比通常暗淡。

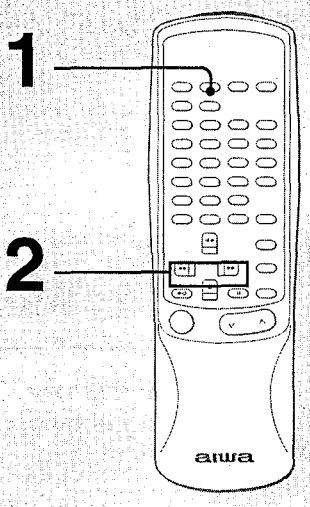
註
- 若 ◴ (REC) 標誌不顯示出來，定時器則不工作。
- 當錄音時不能設定定時開機時間。
- 使用該立體聲設備的內裝定時器不能接通與關掉外接設備的電源。

SLEEP TIMER SETTING
PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR
睡眠定時器之設定

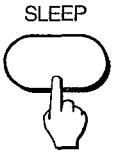
When the sleep function is used, the power automatically turns off at the specified time between 240 and 10 minutes.
Use the supplied remote control.

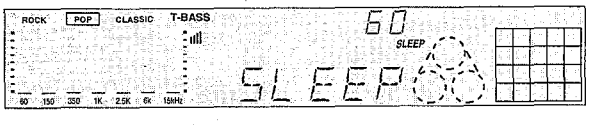
Empleando la función de cronodesconexión, la alimentación del sistema se desconectará automáticamente después del tiempo especificado entre 240 y 10 minutos.
Utilice el control remoto suministrado

當使用睡眠功能時，電源在240～10分鐘之間指定時間便自動關掉。
請使用指定的遙控器。

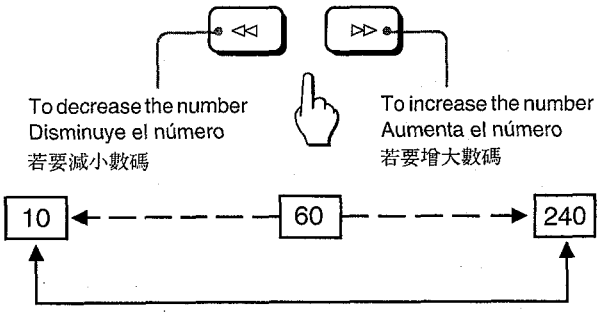


1





2 Set the time.
Programe el tiempo deseado.
設定時間。



To change the time
Carry out the steps 1 and 2 above.

To check the remaining time until the power is turned off
Press the SLEEP button once.

To cancel the sleep-timer function
Press the SLEEP button twice so that the "SLEEP" indicator goes out.

When the SLEEP button is pressed while the power is off
The power is turned on and the sleep timer starts to work.

Indication of the sleep function
While the sleep function is activated, the display window is dimmer than usual.

Para cambiar el tiempo
Siga los pasos 1 y 2 arriba mencionados.

Para comprobar el tiempo restante hasta que se desconecte la alimentación
Presione una vez el botón SLEEP.

Para cancelar la función de cronodesconexión
Presione dos veces el botón SLEEP para que se apague el indicador "SLEEP".

Cuando el botón SLEEP está presionado con la alimentación desconectada
Se conecta la alimentación y acciona el cronodesconectador.

Indicación de la función del cronodesconectador
Durante la activación de la función del cronodesconectador, la iluminación de la ventanilla visualizadora es más opaca.

若要改變時間
進行上述的步驟1與2。

如何在直至電源關掉之前檢查剩餘時間
按壓SLEEP按鈕一次。

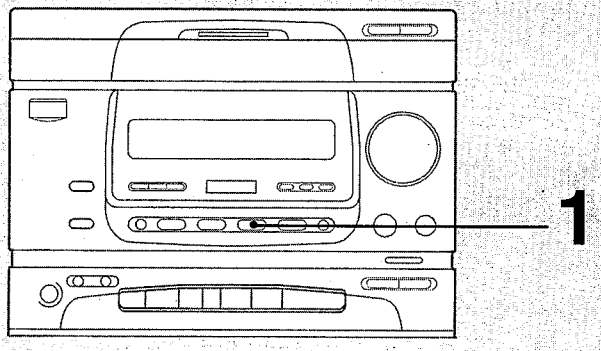
若要取消睡眠定時操作功能
按壓SLEEP按鈕兩次，因此"SLEEP"指示燈熄滅。

當斷開電源時按壓SLEEP按鈕
電源被接通，睡眠定時器開始工作。

睡眠功能的指示
當睡眠功能起動時，顯示器比通常暗淡。

LISTENING TO OTHER SOURCES
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES
如何收聽其他音源

Refer to page 10 for connection. Consulte la página 10 para la conexión. 關於連接請參閱第 10 頁。



1

2 Play the external source.
Funciona la fuente externa.
將外接音源放音。

Refer to the operating instructions of the connected equipment.
Consulte el manual de instrucciones del equipo conectado.
請參閱外接設備的使用說明書。

To adjust the input level of the equipment connected to the VIDEO/AUX jacks

1 Press the VIDEO/AUX function button and play the equipment.
2 Turn the VIDEO/AUX INPUT LEVEL knob on the rear panel until the level of the sound being heard becomes the same as that of the other sound sources.

To select the function name

VIDEO, AUX, or TV is displayed when the VIDEO/AUX function is selected. To switch between these three, operate as follows.

1 Press the POWER button to turn off the power.
2 Press the POWER button while pressing the VIDEO/AUX button.

Repeat these steps until the desired display appears.

To record from the other sources

Refer to pages 34 to 36 for details.

1 Insert a cassette into deck 2.
Set the reverse mode, tape direction and Dolby NR.
2 Press the VIDEO/AUX function button and play the equipment.
3 Press the REC/REC MUTE button.

When the optional AIWA VX-K140SH/VX-S140K (television with video cassette recorder) is connected

You can control (turn on and off, adjust the volume, etc.) this stereo system with the remote control supplied with the VX-K140SH/VX-S140K.
Refer to the operating instructions of the connected TV unit for details.

Para ajustar el nivel de entrada del equipo conectado a las tomas VIDEO/AUX.

1 Presione el botón de función VIDEO/AUX y opere el equipo.
2 Gire la perilla VIDEO/AUX INPUT LEVEL situada en el tablero trasero hasta que el nivel del sonido llegue al mismo nivel del sonido de las otras fuentes sonoras.

Para seleccionar el nombre de la función

Al seleccionar la función VIDEO/AUX se visualiza VIDEO, AUX o TV. Para cambiar la visualización, opere como sigue:

1 Presione el botón POWER para desconectar la alimentación.
2 Presione el botón POWER mientras presiona al botón VIDEO/AUX.
Repita estos pasos hasta que aparezca la visualización deseada.

Para grabar de las otras fuentes

Consulte las página s 34 a 36 para los detalles

1 Inserte un cassette en el deck 2.
Fije el modo de inversión, el sentido de la cinta y Dolby NR.
2 Presione el botón de función VIDEO/AUX y opere el equipo.
3 Presione el botón REC/REC MUTE.

Cuando está conectado Aiwa VX-K140SH/VX-S140K (televisor con videograbadora de cassette)

Usted podrá controlar (encendido y apagado, ajuste del volumen, etc.) este sistema de estéreo con el control remoto suministrado con VX-K140SH/VX-S140K.
Para los detalles, consulte el manual de instrucciones de la unidad de TV conectada.

調整與VIDEO/AUX插孔連接的本系統的輸入電平

1 按壓 VIDEO/AUX 功能按鈕，使本系統放音。
2 旋轉後面板上的VIDEO/AUX INPUT LEVEL旋鈕，直至所聽到的音聲電平與其他音源的音聲電平相同爲止。

如何選擇功能名稱

當 VIDEO/AUX 功能被選擇時，VIDEO/AUX 或 TV 被顯示。若需在這三者之間轉換，則按如下所示進行操作。

1 按壓 POWER 按鈕以便關掉電源。
2 當按下 VIDEO/AUX 按鈕時，按壓 POWER 按鈕。
重複這些步驟，直至所需顯示出現。

從其他音源錄音

有關詳細內容，請參閱第 34 至 36 頁。

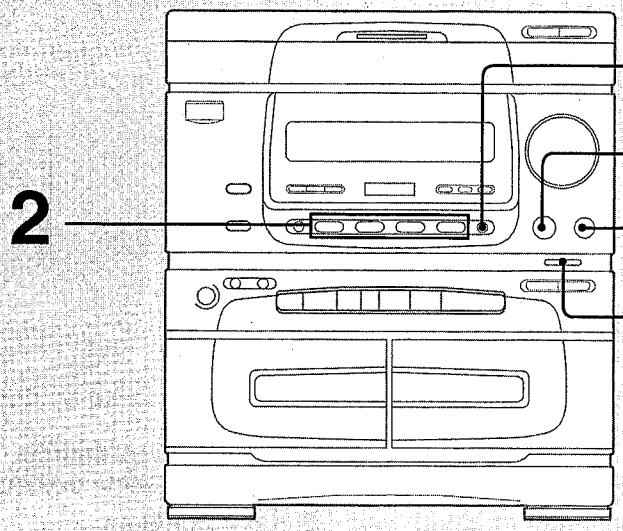
1 將磁帶裝入走帶機 2。
設定換面方式，磁帶方向和杜比低噪。
2 按壓VIDEO/AUX功能按鈕，使本系統放音。
3 按壓REC/REC MUTE按鈕。

當連接選購件 AIWA VX-K140SH/VX-S140K (一體化的電視錄像機)

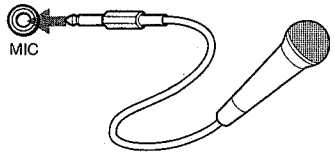
您可使用 VX-140SH/VX-S140K 所提供的遙控器來控制該立體聲系統(例如：接通與關掉電源、調整音量等)。

有關詳細內容，請參閱外接的電視機的使用說明書。

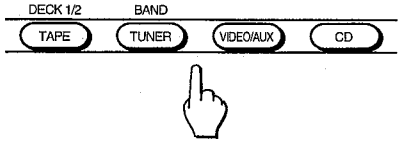
MICROPHONE MIXING (KARAOKE)
MEZCLA CON MICRÓFONO (KARAOKE)
麥克風混雜頻(KARAOKE)



1



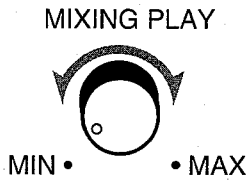
2 **Select the source to be mixed and play it.**
Seleccione la fuente con la que desee realizar la mezcla, y póngala en reproducción.
選擇需要混頻之音源並放音。



3 **Adjust the volume and tone of the source.**
Ajuste el volumen y el tono de la fuente.
調整音量和音調。

See pages 16 and 17.
Consulte las páginas 16 y 17.
參閱16至17頁。

4 **Adjust the microphone volume.**
Ajuste el volumen del micrófono.
調整麥克風音量。



Notes

- If the microphone is set too near the speaker, a howling may be produced. In this case, keep the microphone away from the speaker, or decrease the sound level.
- When not using the microphone, set the MIXING PLAY control to MIN and remove the microphone from the MIC jack.
- Do not set the microphone volume too high, by observing the spectrum analyzer indication.
- For microphone mixing, it is recommended to use a unidirectional type microphone to prevent howling.
- The mixed sound cannot be recorded.

Notas

- Si el micrófono está demasiado cerca de un altavoz, es posible que se produzca aullido. En este caso, aleje el micrófono del altavoz o disminuya el nivel del sonido.
- Cuando no vaya a emplear el micrófono, ponga el control MIXING PLAY en MIN y extráigalo de la toma MIC.
- No ajuste el nivel del micrófono demasiado alto observando la indicación del analizador de espectro.
- Para la mezcla con micrófono, se recomienda emplear un micrófono unidireccional a fin de evitar el aullido.
- No puede grabarse el sonido mezclado.

註

- 若麥克風離揚聲器太近，會產生嘯叫聲音。此時應使麥克風遠離揚聲器，或降低音聲電平。
- 不使用麥克風時，將MIXING PLAY調到MIN，並把麥克風由MIC插孔內取出。
- 通過觀察頻譜分析儀之顯示情況，勿將麥克風音量設定得過大。
- 使用麥克風混頻時，建議您使用單向型麥克風，以防嘯叫出現。
- 不能進行混響錄音。

USEFUL FUNCTIONS FOR KARAOKE
FUNCIONES UTILES PARA KARAOKE
用於卡拉OK的有效功能

When you enjoy KARAOKE in the CD function, the following functions can be used.

Cuando esté disfrutando de KARAOKE en la función CD, puede usar las siguientes funciones.

當您在CD功能時欣賞卡拉OK，可使用下列的功能。

VOCAL FADER FUNCTION—for ordinary discs and tapes
FUNCION DE FADER VOCAL—para discos ordinarios y cintas
VOCAL FADER功能——用於普通唱片

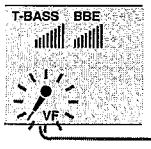
The singer's voice is made softer than the accompaniment.

La voz del cantante resulta más baja que el acompañamiento.

歌唱者的聲音經處理後比伴奏柔和。

Before playing, press once.
Antes de la reproducción, presione una vez.
在放音之前，按壓一次。

KARAOKE
VOCAL FADER/MULTI PLEX/OFF



Lights up.
Se enciende
點亮

To cancel the vocal fader function

Press the KARAOKE button twice more so that the lit indicator goes out.

Note

- This function does not work correctly with the following CDs or tapes.
  - Those with a monaural recording
  - Those recorded with strong echoes
  - Those with the vocal part recorded on the right or left side of the sound width
- While the KARAOKE VOCAL FADER function is turned on, the stereo sound source is heard as monaural.
- Duning recording, KARAOKE VOCAL FADER is set to off automatically.

Para cancelar la función de fader vocal

Presione dos veces o más el botón KARAOKE para apagar el indicador encendido.

Nota

- Esta función no trabaja correctamente con los siguientes discos compactos y cintas.
  - Aquellos de grabación en monaural
  - Aquellos con ecos potentes
  - Aquellos con la parte vocal grabada a la derecha o izquierda del ancho sonoro.
- Con la función KARAOKE VOCAL FADER activada, la fuente de sonido estereofónico se oye en monaural.
- Durante la grabación, la función KARAOKE VOCAL FADER queda automáticamente desactivada.

如何取消聲音柔和功能

再按壓KARAOKE按鈕兩次，因此點亮的指示燈熄滅。

註

- 使用下列的雷射唱片或磁帶時，該功能不能正確工作：
  - 用單聲道錄音的雷射唱片或磁帶
  - 用強混響錄音的雷射唱片或磁帶
  - 在右聲寬度或左聲寬度錄製柔和部分的雷射唱片或磁帶
- 當KARAOKE VOCAL FADER功能被接通時，立體聲音源以單聲道被收聽。
- 當錄音時，KARAOKE VOCAL FADER功能即被自動關掉。

MULTIPLEX FUNCTION—for multi audio discs
FUNCION MULTIPLEX—para discos de audio múltiple
MULTIPLEX功能——用於多音頻唱片

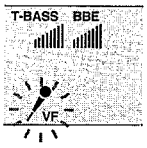
The vocal part is muted and the accompaniment is heard from both channels.

Se silencia la parte vocal y se oye el acompañamiento de ambos canales.

柔和部分被靜音，能從兩個聲道聽到伴奏。

Before playing, press twice.
Antes de reproducir, presione dos veces.
在放音之前，按壓兩次。

KARAOKE
VOCAL FADER/MULTI PLEX/OFF



Blinks.
Parpadea.
閃爍

Note

The MULTIPLEX function can be used for a disc which has the vocal part on the right channel and the accompaniment on the left channel. Check the disc jacket.

To cancel the MULTIPLEX function

Press the KARAOKE button once more so that the blinking indicator goes out.

Nota

La función MULTIPLEX puede utilizarse para un disco que tiene la parte vocal en el canal derecho y el acompañamiento en el canal izquierdo. Confirme la cubierta del disco.

Para cancelar la función MULTIPLEX

Presione una vez o más el botón KARAOKE de manera que se apague el indicador parpadeante.

註

MULTIPLEX功能適用於其右聲道用於柔和部分，其左聲道用於伴奏的唱片。請檢查唱片盒。

如何取消MULTIPLEX功能

再按壓KARAOKE按鈕一次，因此閃爍的指示燈熄滅。

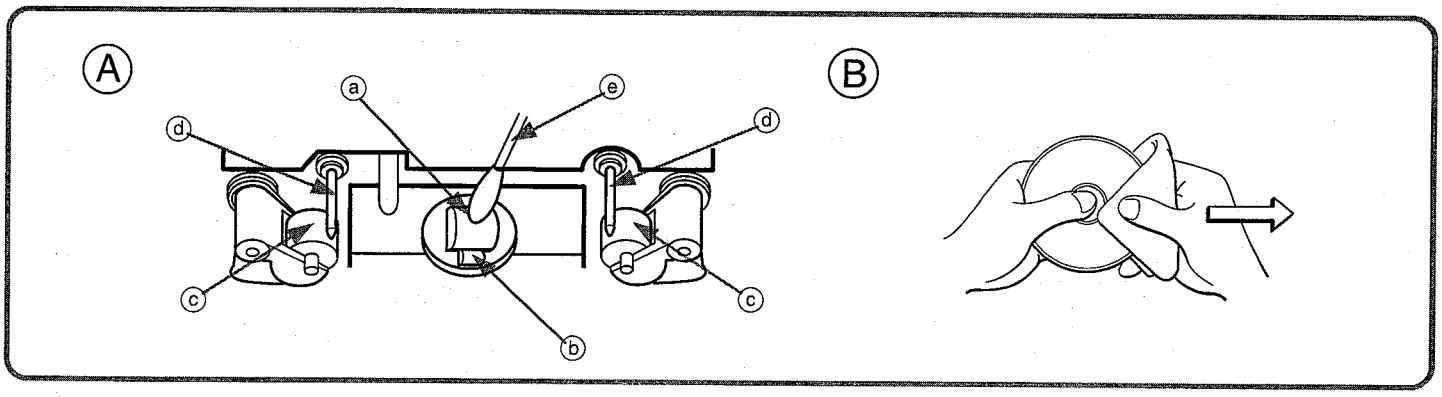
TO ECHO THE SOUND (except LH and K models)
PARA AÑADIR EFECTO DEL ECO AL SONICO (Excepto los modelos LH y K)
如何使聲音混響(LH和K機型除外)

Slide the DIGITAL ECHO lever toward MAX to increase the echo.

Deslice la palanca DIGITAL ECHO a la posición MAX para aumentar el eco.

將DIGITAL ECHO桿朝向MAX滑動，以便增大混響。

MAINTENANCE
MANTENIMIENTO
維護保養



To clean the cabinet

Use a soft cloth lightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzine or thinner.

Regular deck cleaning Ⓐ

Clean the (recording/) playback head ⓐ, erasure head ⓑ (deck 2 only), pinchrollers ⓒ, and capstans ⓓ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⓔ lightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

To clean discs Ⓑ

Before playing, wipe the disc from the center out with a cleaning cloth. After playing, store the disc in its case.

Para limpiar el exterior

Emplee un paño suave un poco humedecido en solución de detergente poco concentrado. No emplee solventes fuertes, como por ejemplo el alcohol, bencina ni disolvente.

Limpieza regular del deck Ⓐ

Para obtener sonido de óptima calidad, limpie la cabeza de (grabación/) reproducción ⓐ, cabezas de borrado ⓑ (deck 2 solamente), los rodillos de presión ⓒ, y los ejes de arrastre ⓓ con regularidad (cada 10 horas de utilización). Emplee un palillo de algodón ⓔ ligeramente humedecido en liquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.

Para limpiar discos Ⓑ

Antes de la reproducción, frote el disco desde el centro hacia afuera con el paño de limpieza. Después de la reproducción guarde el disco en su caja.

清理機箱

用沾上中性洗滌劑溶液的軟布輕輕擦拭。請勿使用強溶劑，如酒精、汽油或稀釋劑。

定期清理卡式座Ⓐ

爲獲得最佳音質，請在每使用過10小時以後，以一棉棒ⓔ稍沾清潔液或變性酒精，擦拭(錄音)放音磁頭ⓐ、抹音磁頭ⓑ(僅限於走帶機2)、壓帶輪ⓒ及主導軸ⓓ。

雷射唱片的清理Ⓑ

在播放之前，用清潔布從中心向邊緣擦拭唱片。播放之後，要保管在唱片盒中。

SPECIFICATIONS

<FM section>

Frequency range	87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity (IHF)	Except Z: 1.3 μV (75 ohms) 13.2 dBf Z: 1.9 μV (75 ohms) 16.8 dBf
Alternate channel selectivity	50 dB (±400 kHz)
Signal-to-noise ratio	STEREO: 70 dB (Except Z) 65 dB (Z) MONO: 76 dB (Except Z) 73 dB (Z)
Harmonic distortion	0.3 % (MONO), 1 kHz 0.5 % (STEREO, L-R), 1 kHz
Frequency response	30 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, – 3 dB)
Stereo separation	Except Z: 33 dB at 1 kHz Z: 30 dB at 1 kHz
Antenna	75 ohms (unbalanced)

<AM (MW) section>

Frequency range	NSX-500HE, HR, E, K, Z: AM 531 (530) kHz to 1,602 (1,710) kHz NSX-500LH, NSX-3500U: AM 530 (531) kHz to 1,710 (1,602) kHz
Usable sensitivity	350 μV/m
Selectivity	22 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

<LW section > (E, K, Z models only)

Frequency range	144 kHz to 290 kHz
Sensitivity	1,400 μV/m
Antenna	Loop antenna

<Timer section>

Program timer	On-timer, capable of free setting
Sleep timer	Capable of setting in 10-minute increments, 240 minutes maximum

<Amplifier section>

Power output	NSX-500LH, HE, HR: 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 10% 1 kHz) NSX-500E, Z: 30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1 % 1 kHz) NSX-500K: 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 10 % 1 kHz) 30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1 % 1 kHz) FTC RULE (NSX-3500U) 30 watts per channel, Min. RMS at 6 ohms, from 65 Hz to 15 kHz, with no more than 1 % Total Harmonic Distortion
Harmonic distortion	0.05 % (15 W, 1 kHz, 6 ohms)
Input sensitivity	VIDEO/AUX: 150 mV (adjustable)

<Cassette deck section>

Track format	4 tracks, 2 channels
Frequency response	CrO_2 tape: 50 – 16,000 Hz Normal tape: 50 – 15,000 Hz
Signal-to-noise ratio	60 dB (DOLBY NR ON, CrO_2 tape peak level)
Tape speed	4.8 cm/sec. ($1^7/_8$ ips)
Recording system	AC bias
Erasure system	AC erase
Motor	DC servomotor × 1
Heads	Playback head × 1 (deck 1) Recording/playback/erasure head × 1 (deck 2)

<CD player section>

Disc	Compact disc
Scanning method	Non contact optical scanner (semiconductor laser application)
Laser	Semiconductor laser (λ = 780 nm)
Rotation speed	Approx. 500 rpm – 200 rpm (CLV)
Error correction	Cross Interleave, Reed Solomon code
No. of channels	2 channels
D-A conversion	16-bit linear
Wow/flutter	Unmeasurable
Signal-to-noise ratio	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Harmonic distortion	0.05% (1 kHz, 0 dB)

<Speaker SX-N500/SX-N3500>

Cabinet type	3 way, bass reflex (Magnetism sealed type)
Speaker	130 mm ($5^1/_8$ in.) cone type woofer 50 mm (2 in.) cone type tweeter 20 mm ($^{13}/_{16}$ in.) ceramic type super tweeter
Impedance	6 ohms
Music power	40 W
Output sound pressure level	87 dB/W/m
Dimensions (W × H × D)	180 × 302.5 × 220 mm ($7^1/_8$ × 12 × $8^3/_4$ in.)
Weight	2.8 kg (6.2 lbs.)

<General>

Power requirements	NSX-500LH, HE, HR: AC 120 V/220 V/240 V, switchable 50/60 Hz NSX-3500U: AC 120 V, 50/60 Hz NSX-500E, Z: AC 230 V, 50 Hz NSX-500K: AC 240 V, 50 Hz
Power consumption	NSX-500LH, HE: 90 W NSX-3500U: 80 W NSX-500E, K, Z: 210 W
Dimensions (W × H × D)	Center unit: 260 × 302.5 × 335.5 mm ($10^1/_4$ × 12 × $13^1/_4$ in.) System: 620 × 302.5 × 335.5 mm ($24^1/_2$ × 12 × $13^1/_4$ in.)
Weight	Center unit: 7.4 kg (16.3 lbs.) System: 13.0 kg (28.6 lbs.)
Accessories	FM feeder antenna (1) AM loop antenna (1) Remote control (1) Microphone (1) (U, Z models only)

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" and the double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc. Under license from BBE sound, Inc.

Note

Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

TROUBLESHOOTING GUIDE

If the unit fails to perform as it is supposed to, by following this operation manual, please check it carefully in accordance with the table below:

	Symptom	Causes	Solutions
General	There is no sound.	• The power cord is not connected properly.	• Correct the connection.
		• An incorrect function selector button is pressed.	• Press the function selector button to select the correct input.
		• There is a bad connection between systems.	• Correct the connection.
		• Excessive voltage was applied to a speaker jack, which tripped the amplifier's voltage-protection breaker.	• Disconnect the power cord, correct the condition, including speaker connections, and connect the power cord again.
	There is no sound and no indicators are lit in the display window.	• There is a short circuit in the speaker jack. • The breaker tripped because of connection to a low-impedance speaker.	• Disconnect the power cord, correct the condition, including speaker connections, and connect the power cord again.
	Sound comes from only one speaker.	• One speaker is disconnected.	• Correct the speaker connection.
Radio	There is constant, wave like static.	• The antenna is not connected properly. • The receiver is not correctly tuned. • The signal is too weak.	• Check the antenna connection. • Correct the tuning. • Install an outside antenna.
	There is noise.	• The system picks up outside noise.	• Change the location or direction of the antenna. • Turn the system to a different orientation. • Move the system away from other electrical appliances, like a TV or fluorescent lights, or move the appliances.
	The sound is distorted.	• There is multipath distortion.	• Change the orientation of the antenna. • Replace the antenna with one that has the correct orientation.
Cassette deck	The tape does not run.	• Deck 2 is on pause.	• Press ❚❚ and release pause.
	The sound is off-balance.	• The playback head is dirty.	• Clean the head.
	High sounds are too loud.	• The DOLBY NR mode is set differently from when the recording was done.	• Reset DOLBY NR to the same setting as when the recording was made.
	There are no high sounds.	• A non-Dolby NR tape is being played back in that mode.	• Turn off DOLBY NR.
		• The playback head is dirty.	• Clean the head.
	Recording is impossible.	• The erasure-prevention tab on the tape has been broken.	• Cover the erasure-prevention hole well with tape.
		• There is an incorrect connection.	• Correct the connection.
		• The recording head is dirty.	• Clean the head.
	Erasure is impossible.	• The erasure head is dirty.	• Clean the erasure head.
	The output sound is not stereo.	• The KARAOKE VOCAL FADER is turned on.	• Turn off the KARAOKE VOCAL FADER.
CD player	It does not play.	• The disc is incorrectly inserted.	• Insert the disc with the label facing up.
		• The disc is dirty.	• Clean the disc.
		• There is condensation on the disc.	• Wait about an hour and try again.
		• The player is on pause.	• Press ❚❚ PAUSE to release pause.
	The output sound is not stereo.	• The KARAOKE VOCAL FADER is turned on.	• Turn off the KARAOKE VOCAL FADER.

To reset

If an unusual condition occurs in the display window or the cassette deck, reset the unit as follows.

1 Press the POWER button to turn off the power.
2 Press the POWER button while pressing the ■ button.
Everything stored in memory after purchase is canceled.
3 Press the POWER button to turn on the power.
4 Set the clock, radio presetting and timer settings as before.

If the power cannot be turned off in step 1 because of a malfunction, reset by disconnecting the AC cord and carry out steps 2 to 4.

ESPECIFICACIONES

<Sección de FM>

Gama de frecuencia	87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilidad útil (IHF)	Excepto Z: 1,3 µV (75 ohmios) 13,2 dBf Z: 1,9 µV (75 ohmios) 16,8 dBf
Sensibilidad de canal alternativo	50 dB (±400 kHz)
Relación señal-ruido	Stereo: 70 dB (Excepto Z) 65 dB (Z) Mono: 76 dB (Excepto Z) 73 dB (Z)
Distorsión armónica	0,3% (MONO) 1 kHz 0,5% (STEREO, L-R), 1 kHz
Respuesta de frecuencia	30 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, – 3 dB)
Separación entre canales	Excepto Z: 33 dB a 1 kHz Z: 30 dB a 1 kHz
Antena	75 ohmios (desequilibrada)

<Sección de AM (MW)>	NSX-500HE, HR, E, K, Z: AM 531 (530) kHz a 1.602·(1.710) kHz NSX-500LH, NSX-3500U: AM 530 (531) kHz a 1.710 (1.602) kHz
Sensibilidad útil	350 µV/m
Selectividad	22 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido	53 dB (entrada de 100 dB)
Antena	De cuadro

<Sección de LW> (Sólo los modelos E, K, Z)

Gama de frecuencia	144 kHz a 290 kHz
Sensibilidad	1.400 uV/m
Antena	Antena de cuadro

<Sección del temporizador>

Temporizador programable	Temporizador activado, capaz de ajustarse libremente
Cronodesconectador	Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 240 minutos.

<Sección del amplificador>

Salida de potencia	NSX-500LH, HE, HR: 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 10% 1 kHz) NSX-500E, Z: 30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1 % 1 kHz) NSX-500K: 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 10 % 1 kHz) 30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1 % 1 kHz) FTC RULE (NSX-3500U) 30 vatios por canal, Min. RMS a 6 ohmios, desde 65 Hz a 15 kHz, con distorsión armónica total no más de 1% Distorsión armónica total
Distorsión armónica	0,05% (15 W, 1 kHz, 6 ohmios)
Sensibilidad de entrada	VIDEO/AUX: 150 mV (ajustable)

<Sección del deck de cassettes estéreo>

Formato de pistas	4 pilas, 2 canales
Respuesta de frecuencia	Cinta de CrO_2: 50 a 16.000 Hz Cinta de normal: 50 a 15.000 Hz
Relación señal-ruido	60 dB (DOLBY NR ON, cinta de CrO_2, nivel de pico)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg.
Sistema de grabación	Polarización de CA
Sistema de borrado	Con CA
Motor	Servomotor de CD × 1
Cabezas	De reproducción × 1 (deck 1) De grabación/reproducción/borrado × 1 (deck 2)

<Sección del reproductor de discos compactos>

Disco	Compacto
Método de muestreo	Explorador óptico sin contacto (aplicación de láser de semiconductor)
Láser	Láser de semiconductor (λ = 780 nm)
Velocidad de rotación	Aprox. 500 rpm – 200 rpm (CLV)
Corrección de errores	Intercalación cruzada, código Reed Solomon
No. de canales	2
Conversión D-A	Lineal de 16 bitios
Fluctuación y trémolo	Inmensurable
Relación señal-ruido	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsión armónica	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Altavoces SX-N500/SX-N3500>

Tipo de la caja acústica	De 3 vías, reflectora de graves (tipo hermético al magnetismo)
Altavoces	De graves tipo cono de 130 mm De agudos tipo cono de 50 mm De super agudos tipo cerámico de 20 mm
Impedancia	6 ohmios
Potencia musical	40 W
Nivel de presión acústica de salida	87 dB/W/m
Dimensiones (an/al/prf)	180 × 302,5 × 220 mm
Peso	2,8 kg

<Sección común>

Alimentación	NSX-500LH, HE, HR: AC 120 V/220 V/240 V, conmutable 50/60 Hz NSX-3500U: AC 120 V, 50/60 Hz NSX-500E, Z: AC 230 V, 50 Hz NSX-500K: AC 240 V, 50 Hz
Consumo de potencia	NSX-500LH, HE: 90 W NSX-3500U: 80 W NSX-500E, K, Z: 210 W
Dimensiones (an/al/prf)	Unidad central: 260 × 302,5 × 335,5 mm Sistema: 620 × 302,5 × 335,5 mm
Peso	Unidad central: 7,4 kg Sistema: 13,0 kg
Accesorios	Antena interior de FM (1) Antena de cuadro de AM (1) Control remoto (1) Micrófono (1) (sólo los modelos U, Z)

- Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio sin previo aviso, debido a mejoras del producto.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. Dolby y el símbolo de la D doble ⧈ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el "símbolo BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc.

Nota

Compruebe, por favor, las leyes relativas a la grabación de discos, la radio, o cassettes del país en el que vaya a emplear el sistema.

GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Si el sistema no funciona como se supone que tendría que hacerlo siguiendo las instrucciones de manejo, compruébelo cuidadosamente de acuerdo con la tabla siguiente:

	Síntoma	Causas	Soluciones
En general	No hay sonido.	• El cable de alimentación no está adecuadamente conectado.	• Corrija la conexión.
		• Ha presionado un botón selector de función incorrecto.	• Presione el botón selector de función correspondiente a la entrada.
		• Las conexiones entre los componentes del sistema no son correctas.	• Corrija las conexiones.
		• Se ha aplicado una tensión excesiva a los terminales del altavoz, y se ha disparado el disyuntor de protección contra sobretensión del amplificador.	• Desconecte la alimentación y solucione el problema, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable de alimentación.
	No hay sonido y no se encienden indicadores en el receptor estéreo.	• En los terminales del altavoz se ha producido un cortocircuito. • El disyuntor se disparó debido a la conexión de un altavoz de baja impedancia.	• Desconecte la alimentación y solucione el problema, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable de alimentación.
	Solamente se oye sonido a través de un altavoz.	• El otro altavoz está desconectado.	• Conecte correctamente los altavoces.
Radio	Solamente se oyen estáticos.	• La antena no está correctamente conectada. • El receptor no está correctamente sintonizado. • La señal es demasiado débil.	• Compruebe la conexión de la antena. • Sintonice correctamente. • Instale una antena exterior.
	Se produce ruido.	• El sistema está captando ruido exterior.	• Cambie la ubicación de la antena. • Oriente el receptor en un sentido diferente. • Aleje el sistema de aparatos eléctricos, tales como un televisor, lámparas fluorescentes, o electrodomésticos.
	El sonido está distorsionado.	• Se está produciendo distorsión por trayectoria múltiple.	• Cambie la orientación de la antena. • Reemplace la antena por otra que posea la orientación correcta.
Deck de cassettes	La cinta no se mueve.	• El deck 2 se encuentra en pausa.	• Presione ❚❚ para desactivar el modo de pausa.
	El sonido está desequilibrado.	• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	Los sonidos de alta frecuencia son demasiado fuertes.	• El modo DOLBY NR no es el mismo que el empleado cuando se grabó la cinta.	• Ponga DOLBY NR en la misma posición que la empleada cuando grabó la cinta.
	No hay sonidos de alta frecuencia.	• Está tratando de repropducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby con tal sistema.	• Ponga DOLBY NR en OFF.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	No es posible grabar.	• El cassette carece de lengüeta de seguridad.	• Cubra el orificio con cinta plástica.
		• Las conexiones no son correctas.	• Corríjalas.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela adecuadamente.
	No es posible borrar.	• EL KARAOKE VOCAL FADER está conectado.	• Límpiela.
	El sonido de salida no es estéreo	• La cabeza de borrado está sucia.	• Descontcte el KARAOKE VOCAL FADER.
Reproductor de discos compactos	No es posible reproducir.	• El disco no está correctamente insertado.	• Insértelo con la cara de la etiqueta hacia arriba.
		• El disco está sucio.	• Límpielo.
		• Se ha condensado humedad en el disco.	• Espere aproximadamente una hora y vuelva a intentarlo.
		• El reproductor se encuentra en el modo de pausa.	• Presione ❚❚ PAUSE para desactivar el modo de pausa.
	El sonido de salida no es estéreo	• EL KARAOKE VOCAL FADER está conectado.	• Desconecte el KARAOKE VOCAL FADER.

Reposición

Si ocurre algo anormal en la ventanilla visualizadora o en el deck de cassette, reponga la unidad como sigue:

1 Presione el botón POWER para desconectar la alimentación.
2 Presione el botón POWER mientras presiona el botón ■.
Se borra todo el contenido memorizado.
3 Presione el botón POWER para conectar la alimentación.
4 Ajuste el reloj, la radio y el temporizador desde el principio.
Si la alimentación no puede desconectarse en el paso 1 debido a una anormalidad, reponga la unidad desconectando el cordón CA y siga los pasos 2 al 4.

規格

〈FM調頻部分〉

頻率範圍	87.5MHz～108MHz
可用靈敏度(IHF)	除Z型:1.3μV(75Ω) 13.2dBf
	Z:1.9μV(75Ω) 16.8dBf
交變頻道選擇性	50dB (±400kHz)
信／噪比	立體聲：70dB(除Z型)
	65dB(Z)
	單聲道：76dB(除Z型)
	73dB(Z)
諧波失眞	0.3%(單聲道)，於1kHz時
	0.5%(立體聲，L-R)，於1kHz時
頻率響應	30Hz～15kHz(+0.5dB，-3dB)
立體聲分離度	除Z型:33dB，於1kHz時
	Z:30dB，於1kHz
天線	75Ω (非均衡型)

〈AM(MW)調幅部分〉

頻率範圍	NSX-500HE,HR,E,K,Z:
	AM531(530)kHz～1,602(1,710)kHz
	NSX-500LH,NSX-3500U:
	AM530(531)kHz～1,710(1,602)kHz
可用靈敏度	350μV/m
選擇性	22dB (9kHz)
信／噪比	53dB (100dB 輸入)
天線	環形天線

〈LW長波部分〉(僅限於E,K,Z器型)

頻率範圍	144kHz～290kHz
靈敏度	1,400μV/m
天線	環形天線

〈定時器部分〉

節目定時器	定時器，能夠進行自由設定
睡眠定時器	每10分鐘間隔，最大240分鐘

〈放大器部分〉

功率輸出	NSX-500LH,HE,HR:40W＋40W
	(6Ω,T.H.D.10%,1kHz)
	NSX-500E,Z:30W＋30W
	(6Ω,T.H.D.1%,1kHz)
	NSX-500K:40W＋40W
	(6Ω,T.H.D.10%,1kHz)
	30W＋30W(6Ω,T.H.D.1%,
	1kHz)
	FTC RULE(NSX-3500U)
	每一聲道最小爲30瓦特
	RMS 6Ω,65Hz～15kHz,
	總諧波失眞低於1%
諧波失眞	0.05%(15W,1kHz,6Ω)
輸入靈敏度	VIDEO/AUX:150mV(可調整)

〈磁帶走帶機部分〉

軌道方式	4聲軌，2頻道
頻率響應	二氧化鉻磁帶：50～16,000Hz
	普通磁帶：50～15,000Hz
信／噪比	60dB(DOLBY NR,接通，
	鉻帶，峯值電平以上)
磁帶速度	每秒4.8cm
錄音方式	AC偏流
抹音方式	AC抹音
馬達	DC伺服馬達×1
磁頭	放音磁頭×1(走帶機1)
	錄／放／抹音磁頭×1(走帶機2)

〈雷射唱機部分〉

唱片	雷射唱片
掃描方式	無接觸光掃描(應用半導體雷射)
雷射	半導體雷射(λ＝780nm)
回轉速度	約500rpm～200rpm(CLV)
錯誤校正方式	隔行掃描，所羅門代碼
聲道數	2聲道
數字一模擬轉換	16-比特線性
幌抖率	不能測定
信／噪比	90dB(1kHz,0dB)
諧波失眞	0.05%(1kHz,0dB)

〈揚聲器 SX-N500/SX-N3500〉

音箱型式	3聲道，低頻反射型(磁屏蔽型)
揚聲器	低頻：130mm圓錐型
	高頻：50mm圓錐型
	超高頻：20mm陶瓷型
阻抗	6Ω
音樂功率	40W
輸出音壓電平	87dB/W/m
尺寸	180×302.5×220mm
(寬×高×深)	
重量	2.8kg

〈共同部分〉

功率要求	NSX-500LH,HE,HR:
	AC 120V/220V/240V,可調整,
	50/60Hz
	NSX-3500U:
	AC 120V 50/60Hz
	NSX-500E,Z:AC 230V,50Hz
	NSX-500K:AC 240V,50Hz
	可調整，50/60Hz
功率消耗	NSX-500LH,HE:90W
	NSX-3500U:80W
	NSX-500E,K,Z:210W
尺寸	中央本機：
(寬×高×深)	260×302.5×335.5mm
	系統：
	620×302.5×335.5mm
重量	中央本機：7.4kg
	系統：13.0kg
配件	FM饋電天線 (1)
	AM環形天線 (1)
	遙控器 (1)
	麥克風(1)(僅限於U,Z機型)

- 本系統規格及外型爲改良起見，或有不經預告而改者，敬請厚諒。
- 杜比噪音減低器係經杜比實驗證明公司授權製造。杜比、DOLBY，及雙D標章 □□ 爲杜比實驗證明公司之商標。
- "BBE"及"BBE標誌"係BBE音響公司之商標。BBE機構之使用已獲得BBE音響公司之許可。

註

使用本系統時，請查閱本國有關雷射唱片、收音機廣播節目或磁帶錄音版權之法律規定。

故障檢修指南

如本系統不能正常工作，請按本操作手冊，依下表進行詳細檢查。

	徵　狀	原　因	對　策
一般故障	無聲音。	• 電源線連接不正確。	• 進行正確連接。
		• 功能選擇按鈕被錯誤按壓。	• 按壓功能選擇按鈕，選擇正確輸入。
		• 各機之間連接不當。	• 進行正確連接。
		• 輸送給揚聲器插孔之電壓過量，使放大器的電壓保護斷路器被解扣。	• 斷開電源，校正狀態，包括揚聲器之連接，並重新接通電源。
	收音機無聲音，亦無指示燈點亮。	• 在揚聲器插孔內發生短路。 • 因連接了低阻抗揚聲器而使斷路器被解扣。	• 斷開電源，校正狀態，包括揚聲器之連接，並重新接通電源。
	僅一個揚聲器有聲音。	• 一個揚聲器未連接上。	• 改進揚聲器之連接。
收音機	有持續的、波狀靜電。	• 天線連接不當。 • 收音機調諧不當。 • 信號太弱。	• 檢查天線連接狀況。 • 調整調諧功能。 • 安裝室外天線。
	有雜音。	• 本系統接收了外部雜音。	• 變換天線位置或方向。 • 將本系統調至另一取向。 • 將本系統遠離其他電器裝置，如電視機、螢光燈等。或將電器裝置移開。
	聲音失眞。	• 在多路徑有干擾。	• 變換天線取向。 • 換上正確取向之天線。
卡式走帶機	磁帶不轉動。	• 走帶機 2 處於暫停方式。	• 按壓 ▮▮ 按鈕，解除暫停方式。
	聲音不平衡。	• 放音磁頭污髒。	• 清洗磁頭。
	高音過强。	• DOLBY NR 方式之設定與錄音用的不同。	• 重新設定 DOLBY NR 方式，使之與錄音用之方式相同。
	無高音。	• 一盒非 DOLBY NR 磁帶正在此方式時播放。	• 解除 DOLBY NR 方式。
		• 放音磁頭污髒。	• 清洗磁頭。
	不能錄音。	• 磁帶上的防誤抹片斷裂。	• 用膠紙封好防誤抹片小孔。
		• 連接不正確。	• 使之正確連接。
		• 錄音磁頭污髒。	• 清洗磁頭。
	不抹音。	• 抹音磁頭污髒。	• 清洗抹音磁頭。
	輸出聲音不是立體聲。	• KARAOKE VOCAL FADER 被接通。	• 關掉 KARAOKE VOCAL FADER。
雷射唱機	此時不放音。	• 唱片未正確放入。	• 將唱片有商標一面朝上放置。
		• 唱片污髒。	• 清潔唱片。
		• 唱片受冷凝。	• 等大約一小時，再試一次。
		• 唱機處於暫停方式。	• 按壓 ▮▮ 按鈕，解除暫停方式。
	輸出聲音不是立體聲。	• KARAOKE VOCAL FADER 被接通。	• 關掉 KARAOKE VOCAL FADER。

如何重新設定

若在顯示窗或走帶機上發生異常情況，請按照下列的方法重新設定本機。

1 按壓 POWER 按鈕以便關掉電源。

2 當按壓■按鈕時，按壓 POWER 按鈕。

自購買本機之後存入儲存器中的全部內容即被取消。

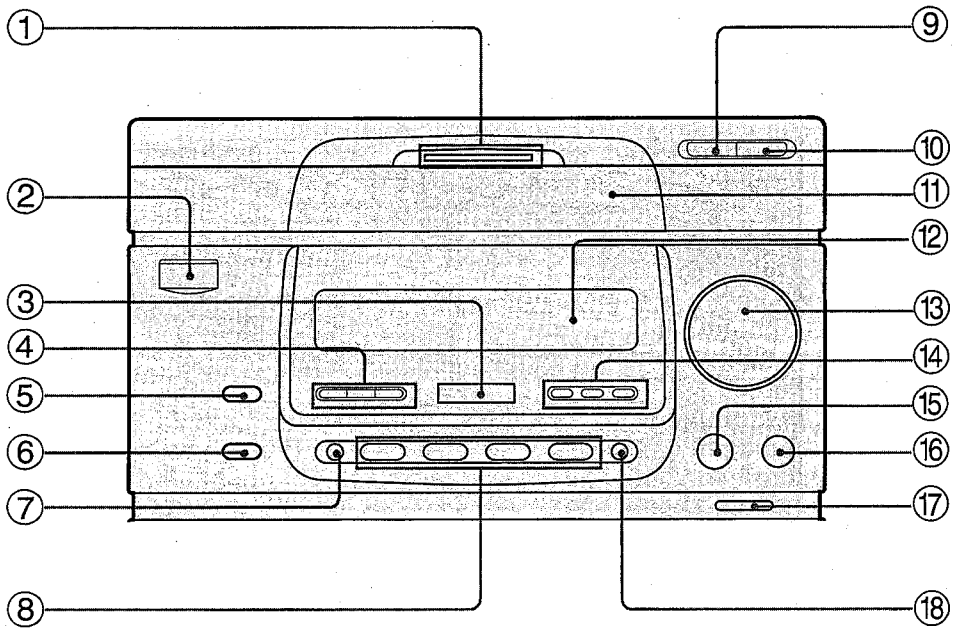
3 按壓 POWER 按鈕以便接通電源。

4 按照以前的方法設定時鐘，收音機預調與定時器設定。

若因爲有故障而不能在步驟 1 關掉電源，則通過拔出 AC 電源線的方法以便重新設定，進行步驟 2 至 4 。

IDENTIFICATION OF PARTS Refer to the pages indicated in the black circles for details.
IDENTIFICACIÓN DE PARTES Consulte las páginas indicadas en círculo negro para los detalles.
零件標誌 有關詳細情況，請參閱標有黑圈的頁數。

Main unit
Unidad principal
主要部件



Main unit

① DISC NO. indicators (1, 2, 3) ⓳
② POWER button ⓬
③ SENSOR for remote control ⓯
④ GRAPHIC EQUALIZER buttons (ROCK, POP, CLASSIC) ⓱
⑤ BBE button ⓫
⑥ T-BASS button ⓰
⑦ DEMO button ⓲
⑧ Function buttons (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑨ DISC CHANGE button ⓳
⑩ ▲ OPEN/CLOSE button
⑪ Disc tray
⑫ Display window
⑬ VOLUME knob ⓰
⑭ DISC DIRECT PLAY buttons (1, 2, 3) ⓳
⑮ MIC jack ⓬
⑯ MIXING PLAY knob ⓬
⑰ DIGITAL ECHO lever (except LH and K models) ⓭
⑱ KARAOKE button ⓭

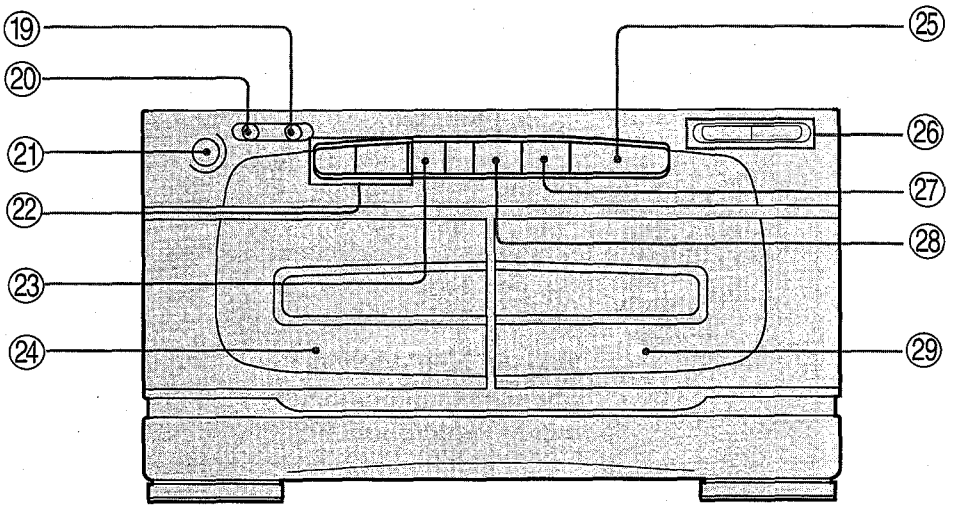
Unidad principal

① Indicadores DISC NO. (1,2,3) ⓳
② Botón POWER ⓬
③ SENSOR para el control remoto ⓯
④ Botones GRAPHIC EQUALIZER (ROCK, POP, CLASSIC) ⓱
⑤ Botón BBE ⓫
⑥ Botón T-BASS ⓰
⑦ Botón DEMO ⓲
⑧ Botones de función (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑨ Botón DISC CHANGE ⓳
⑩ Botón ▲ OPEN/CLOSE
⑪ Bandeja de discos
⑫ Ventanilla visualizadora
⑬ Perilla VOLUME ⓰
⑭ Botones DISC DIRECT PLAY (1,2,3) ⓳
⑮ Toma MIC ⓬
⑯ Perilla MIXING PLAY ⓬
⑰ Palanca DIGITAL ECHO (excepto los modelos LH y K) ⓭
⑱ Botón KARAOKE ⓭

主要部件

① DISC NO.(唱片數碼)指示燈(1,2,3) ⓳
② POWER(電源)按鈕 ⓬
③ SENSOR(遙感器)(用於遙控器) ⓯
④ GRAPHIC EQUALIZER(圖形均衡器)按鈕(ROCK,POP,CLASSIC) ⓱
⑤ BBE按鈕 ⓫
⑥ T-BASS(高低音)按鈕 ⓰
⑦ DEMO(演示)按鈕 ⓲
⑧ 功能按鈕(TAPE/DECK 1/2,TUNER/BAND, VIDEO/AUX,CD)按鈕
⑨ DISC CHANGE(換片)按鈕 ⓳
⑩ ▲OPEN/CLOSE(打開/關閉)按鈕
⑪ 唱盤
⑫ 顯示窗
⑬ VOLUME(音量)旋鈕 ⓰
⑭ DISC DIRCT PLAY(唱片直接放音)按鈕(1,2,3) ⓳
⑮ MIC(麥克風)插孔 ⓬
⑯ MIXING PLAY(混頻放音)旋鈕 ⓬
⑰ DIGITAL ECHO(混頻電每)桿 ⓭
⑱ KARAOKE(卡拉OK)按鈕 ⓭

Main unit
Unidad principal
主要部件



Main unit

⑲ REV MODE DECK 2 button ㉘
⑳ DOLBY NR button ㉘
㉑ PHONES jack ⑱
㉒ SYNCHRO DUBBING buttons (NORMAL, HIGH) ㉝
㉓ ● REC/REC MUTE button ㉟ ㊶
㉔ Cassette deck 1
㉕ ◄ ► DIR/TUNING/PRESET button ㉖ ㉚ ㉝
㉖ ◄◄/I◄◄ DOWN button ㉒ ㉙ ㉛
►►I/►► UP button ㉒ ㉙ ㉛
㉗ ■/CLEAR button ⑯ ㉔ ㉘
㉘ II/SET button ⑭ ㉜ ㉞ ㊼
㉙ Cassette deck 2

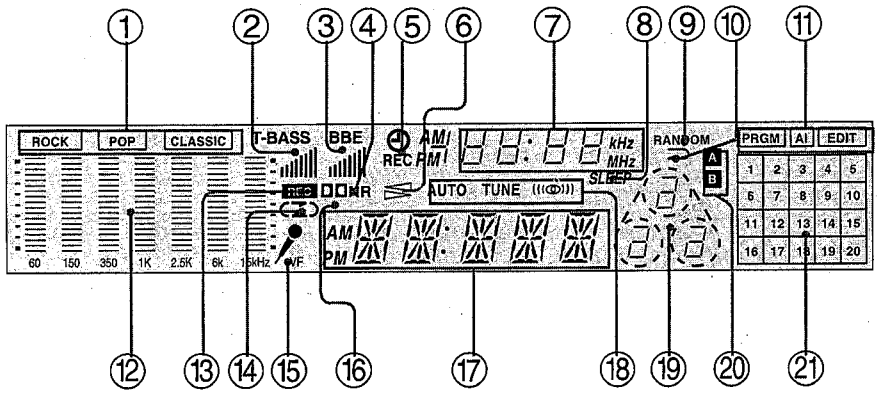
Unidad principal

⑲ Botón REV MODE DECK 2 ㉘
⑳ Botón DOLBY NR ㉘
㉑ Toma PHONES ⑱
㉒ Botones SINCHRO DUBBIN (NORMAL, HIGH) ㉝
㉓ Botón ● REC/REC MUTE ㉟ ㊶
㉔ Deck de cassette 1
㉕ Botón ◄ ► DIR/TUNING/PRESET ㉖ ㉚ ㉝
㉖ Botón ◄◄/I◄◄ DOWN ㉒ ㉙ ㉛
Botón ►►I/►► UP ㉒ ㉙ ㉛
㉗ Botón ■/CLEAR ⑱ ㉔ ㉘
㉘ Botón II/SET ⑭ ㉜ ㉞ ㊼
㉙ Deck de cassette 2

主要部件

⑲ REV MODE DECK 2(換面方式走帶機2)按鈕 ㉘
⑳ DOLBY NR(杜比降噪)按鈕 ㉘
㉑ PHONES(耳機)插孔 ⑱
㉒ SYNCHRO DUBBING(同步複錄)按鈕 (NORMAL(普通),HIGH(高速)) ㉝
㉓ ● REC/REC MUTE(錄音/錄音靜音)按鈕 ㉟㊶
㉔ 走帶機1
㉕ ◄ ► DIR/TUNING/PRESET(方向/調諧/預調)按鈕 ㉖㉚㉝
㉖ ◄◄/I◄◄ DOWN(減小)按鈕 ㉒㉙㉛
►►I/►► UP(增大)按鈕 ㉒㉙㉛
㉗ ■/CLEAR(清除)按鈕 ⑯㉔㉘
㉘ II/SET(設定)按鈕 ⑭㉜㉞㊼
㉙ 走帶機2

Display window
Ventanilla visualizadora
顯示窗



Display window

① GRAPHIC EQUALIZER indicator (ROCK, POP, CLASSIC)
② T-BASS indicator
③ BBE indicator
④ Dolby NR indicator
⑤ Timer standby indicator
⑥ Tape direction indicator
⑦ Tape counter
Radio frequency
CD playing time
Timer/sleep time
⑧ SLEEP indicator
⑨ RANDOM indicator
⑩ Repeat indicator
⑪ CD edit indicator (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Spectrum analyzer
⑬ REC indicator
⑭ Reverse mode indicator
⑮ Vocal fader/ Mutiplex indicator
⑯ Clock working indicator
Beat cancel indicator
⑰ Clock display
Function indicator
⑱ FM mode indicator for stereo reception (AUTO)
Radio tuned indicator (TUNE)
Stereo broadcast tuned indicator (((●)))
⑲ Disc tray number indicator
⑳ Tape side indicator
㉑ CD music calendar

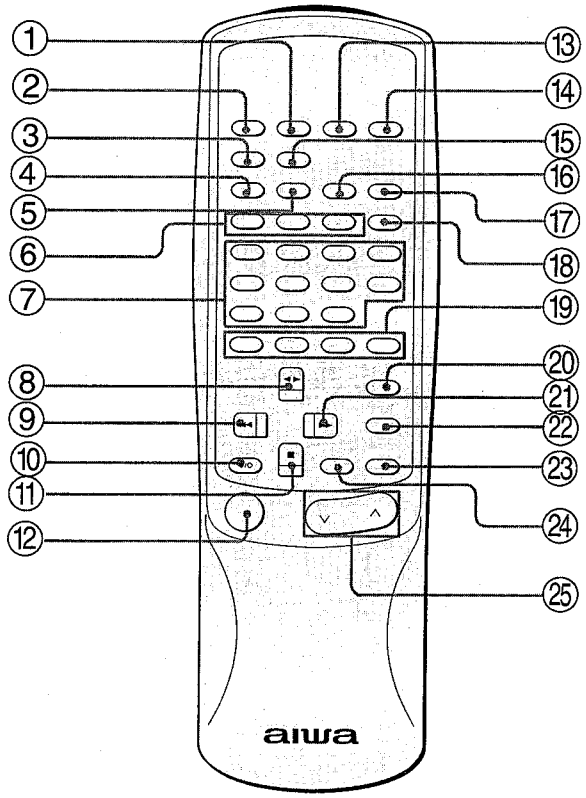
Ventanilla visualizadora

① Indicador GRAPHIC EQUALIZER (ROCK POP, CLASSIC)
② Indicador T-BASS
③ Indicador BBE
④ Indicador Dolby NR
⑤ Indicador de espera del temporizador
⑥ Indicador de dirección de la cinta
⑦ Contador de cinta
Radiofrecuencia
Tiempo de reproducción del disco compacto
Tiempo del temporizador/cronodesconectador
⑧ Indicador SLEEP
⑨ Indicador RANDOM
⑩ Indicador de repetición
⑪ Indicador de edición de CD (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Analizador de espectro
⑬ Indicador REC
⑭ Indicador del modo de inversión
⑮ Indicador de fader vocal/Multiplex
⑯ Indicador de trabajo del reloj
Indicador de cancelación de batido
⑰ Visualizador del reloj
Indicador de función
⑱ Indicador del Modo FM para la recepción en estéreo (AUTO)
Indicador de radio sintonizada (TUNE)
Indicador de radiodifusión en estéreo sintonizada (((●)))
⑲ Indicador del número de bandeja de discos
⑳ Indicador de cara de la cinta
㉑ Calendario musical de CD

顯示窗

① GRAPHIC EQUALIZER(圖形均衡器)指示燈(ROCK,POP,CLASSIC)
② T-BASS(高低音)指示燈
③ BBE指示燈
④ Dolby NR(杜比低噪)指示燈
⑤ 定時器待機指示燈
⑥ 磁帶方向指示燈
⑦ 磁帶計數器
收音機頻率
CD(雷射唱片)放音時間
定時器/睡眠時間
⑧ SLEEPP(睡眠)指示燈
⑨ RANDOM(任意)指示燈
⑩ 重複指示燈
⑪ CD(雷射唱片)編輯錄音指示燈(PRGM,AI,EDIT)
⑫ 頻譜分析器
⑬ REC(錄音)指示燈
⑭ 換面方式指示燈
⑮ 聲音柔和/音聲多重指示燈
⑯ 時鐘工作指示燈
差拍取消指示燈
⑰ 時鐘顯示器
功能指示燈
⑱ 立體聲接收用FM(調頻)方式指示燈(AUTO(自動))
收音機調諧指示燈(TUNE(調諧))
立體聲廣播調諧指示燈(((●)))
⑲ 唱盤數碼指示燈
⑳ 磁帶面指示燈
㉑ CD(雷射唱片)音樂日曆

Remote control
Control remoto
遙控器



Remote control

Buttons with no explanations have the same functions as the those on the main unit with identical indications.

① SLEEP button ㊿
② TIMER button ㊼
③ RANDOM button ㉓
④ EDIT button ㊸㊺
⑤ PRGM (program) button ㉔
⑥ DISC DIRECT PLAY buttons (1, 2, 3)
⑦ Numeric buttons (0 - 9) and +10 button ㉕㊷㊺
⑧ ◀▶ DIR/TUNING/PRESET button
⑨ ◀◀ / I◀◀ DOWN button
⑩ ● REC/O REC MUTE button
To start recording, first press this button and then press the ◀▶ button within 2 seconds.
⑪ ■/CLEAR button
⑫ POWER button
⑬ FM MODE button ㉛㊱
⑭ CLOCK button ⑮
⑮ REPEAT button ㉘
⑯ DISPLAY button ㉑㊸
⑰ ⏏ OPEN/CLOSE button
⑱ DISC SKIP button ⑳
⑲ Function buttons (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑳ BBE button
㉑ ▶▶I/ ▶▶ UP button
㉒ T-BASS button
㉓ GEQ (graphic equalizer) button ⑰
㉔ II/SET button
㉕ VOLUME buttons (∨ DOWN, ∧ UP)

Control remoto

Los botones sin explicación tienen las mismas funciones que los de la unidad principal con indicaciones idénticas.

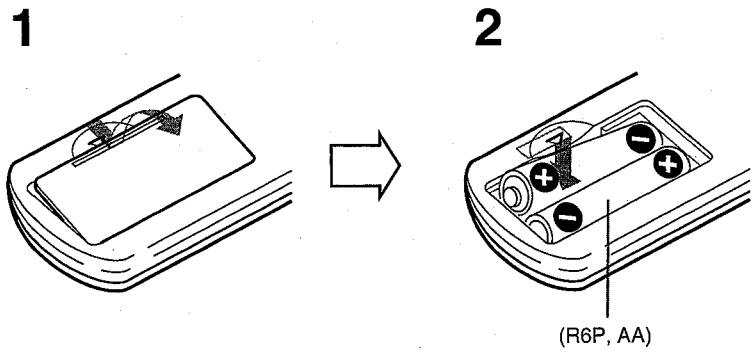
① Botón SLEEP ㊿
② Botón TIMER ㊼
③ Botón RANDOM ㉓
④ Botón EDIT ㊸㊺
⑤ Botón PRGM (programa) ㉔
⑥ Botones DISC DIRECT PLAY (1,2,3)
⑦ Botones numéricos (0-9) y botón +10 ㉕㊷㊺
⑧ Botón ◀▶ DIR/TUNING/PRESET
⑨ Botón ◀◀ / I◀◀ DOWN
⑩ Botón ● REC/ O REC MUTE
Para iniciar la grabación, presione primero este botón y luego presione el botón ◀▶ dentro de 2 segundos.
⑪ Botón ■ /CLEAR
⑫ Botón POWER
⑬ Botón FM MODE ㉛㊱
⑭ Botón CLOCK ⑮
⑮ Botón REPEAT ㉘
⑯ Botón DISPLAY ㉑㊸
⑰ Botón ⏏ OPEN/CLOSE
⑱ Botón DISC SKIP ⑳
⑲ Botones de función (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑳ Botón BBE
㉑ Botón ▶▶I/ ▶▶ UP
㉒ Botón T-BASS
㉓ Botón GEQ (ecualizador gráfico) ⑰
㉔ Botón II/SET
㉕ Botones VOLUME (∨ DOWN, ∧ UP)

遙控器

未加說明的按鈕功能與本機上具有相同表示的按鈕功能相同。

① SLEEP(睡眠)按鈕 ㊿
② TIMER(定時器)按鈕 ㊼
③ RANDOM(任意)按鈕 ㉓
④ EDIT(編輯)按鈕 ㊸㊺
⑤ PRGM(編程)按鈕 ㉔
⑥ DISC DIRECT PLAY(唱片直接放音)按鈕 (1,2,3)
⑦ 數字按鈕(0-9)與+10按鈕 ㉕㊷㊺
⑧ ◀▶ DIR/TUNING/PRESET(方向/調諧/預調)按鈕
⑨ ◀◀/I◀◀ DOWN(減小)按鈕
⑩ ●REC/ O REC MUTE(錄音/錄音靜音)按鈕
若需開始錄音，首先按壓該按鈕，然後在2秒鐘之內按壓◀▶按鈕。
⑪ ■/CLEAR(清除)按鈕
⑫ POWER(電源)按鈕
⑬ FM MODE(調頻方式) 按鈕 ㉛㊱
⑭ CLOCK(時鐘)按鈕 ⑮
⑮ REPEAT(重複)按鈕 ㉘
⑯ DISPLAY(顯示)按鈕 ㉑㊸
⑰ ⏏ OPEN/CLOSE(打開/關閉)按鈕
⑱ DISC SKIP(唱片跳躍)按鈕 ⑳
⑲ 功能按鈕(TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑳ BBE按鈕
㉑ ▶▶I/▶▶ UP(增大)按鈕
㉒ T-BASS(高低音)按鈕
㉓ GEO(圖形均衡器)按鈕 ⑰
㉔ II/SET(設定)按鈕
㉕ VOLUME(音量)按鈕(∨ DOWN(減小), ∧ UP(增大))

Battery insertion
Colocación de las pilas
電池之安裝



Battery replacement
When the maximum operation distance of the remote control decreases, replace the batteries with new ones.

Hints for correct operation
- For the remote control to operate, it should have an unobstructed line of sight with the REMOTE SENSOR. This is because the remote control uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared REMOTE SENSOR is degraded, which can cause unreliable operation.
- The recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but the effective distance becomes somewhat shorter.
- Using televisions with the same type of infrared remote control, in the same direction, will cause the system to operate incorrectly. Do not use other kinds of wireless remote controls at the same time.

Notes on batteries
- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, remove them to prevent possible electrolyte leakage.

Reemplazo de las pilas
Cuando el alcance máximo del control remoto disminuya, reemplace las pilas por otras nuevas.

Consejos para la operación correcta
- Para emplear el control remoto, no deberá existir ningún obstáculo en la línea visual entre él y el sensor de control remoto. Esto se debe a que el control remoto utiliza rayos infrarrojos.
- Cuando la luz ambiental sea intensa, el rendimiento del sensor de control remoto de rayos infrarrojos se degradará, lo que puede causar una operación poco fiable.
- La distancia recomendada para la operación por control remoto inalámbrico es de 7 metros. La operación podrá realizarse con un ángulo de hasta 30° a cada lado, pero la distancia efectiva se volverá más corta.
- El empleo de televisores con el mismo tipo de control remoto por rayos infrarrojos, en el mismo sentido, hará que el sistema funciones incorrectamente. No emplee otros tipos de controles remotos de rayos infrarrojos al mismo tiempo.

Notas sobre las pilas
- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una vieja y otra nueva.
- Cuando no vaya a emplear el control remoto durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar la posible fuga de su electrólito.

電池之更換
當遙控器的最遠距離之操作功能有所減弱時，請換上新電池。

爲獲得正確操作
- 因遙控器使用紅外線，故請在其遙控器〔REMOTE SENSOR〕不受任何阻礙的位置進行操作。
- 如遙控器〔REMOTE SENSOR〕承受強烈室內照明的照射，可能因此不能獲得正確操作。
- 在遙控器正面使用時，有效距離約爲 7 m。從兩側(最大30度)使用時，有效範圍變短。
- 如在同一方向上使用紅外線遙控的電視機，電視機可能因此不能正常工作。不要同時使用其他無線電遙控器。

註
- 不要將不同類型的電池，或新舊電池混合使用。
- 如擬長時間不使用本系統，請取出電池，以防止漏液。

Note

This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

Nota

Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

OBSERVERA

Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabeln.

BEMÆRK

Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

AIWA CO., LTD.

82-NF5-907-019
921021ANI-U

Printed by: Schaltungsdienst Lange, Berlin (GERMANY)

aiwa

BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
ISTRUZIONI PER L'USO

NSX-500
NSX-3500

COMPACT DISC STEREO SYSTEM

COMPACT DISC STEREO CASSETTE RECEIVER

CX-N500 LH,HE,HR,E,Z
CX-N3500 U

SPEAKER SYSTEM

SX-N500
SX-N3500

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

Model No.	Serial No.
CX-N500 LH,HE,HR,E,Z	
CX-N3500 U	

Model No.	Serial No.
SX-N500	
SX-N3500	

WARNING : TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

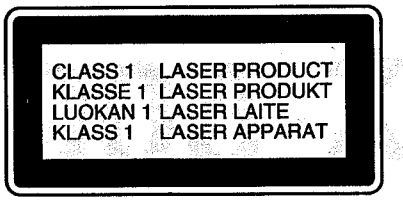
CAUTION

Use of controls or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

ATTENTION

L'utilisation de commandes, réglages ou procédures autres que ceux spécifiés peut entraîner une dangereuse exposition aux radiations.

This compact disc player is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the exterior.



CAUTION!

Invisible laser radiation when open and inter locks defeated. Avoid exposure to beam.

ADVARSEL!

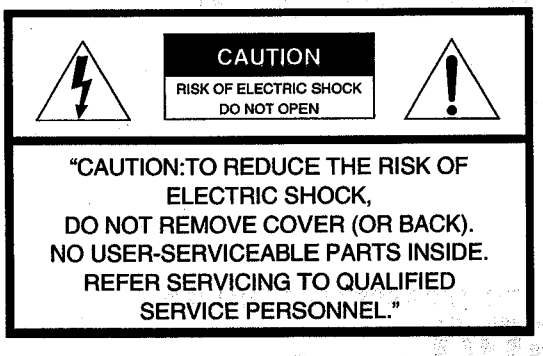
Usynlig laserstråling ved åbning, når sikkerhedsafbrydereer ude af funktion. Undgå udsættelse for stråling.

VAROITUS!

Laitteen käyttäminen muulla kuin tässä käyttöohjeessa mainitulla tavalla saattaa altistaa käyttäjän turvallisuusluokan 1 ylittävälle näkymättömälle lasersäteiylle.

VARNING!

Om apparaten används på annat sätt än i denna bruksanvisning specificerats, kan användaren utsätta för osynlig laser-strålning, som överskrider gränsen för laserklass 1.



Explanation of Graphical Symbols:

The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

Note (U model only)

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation.

This equipment generates, uses, and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

CAUTION

Modifications or adjustments to this product, which are not expressly approved by the manufacturer, may void the user's right or authority to operate this product.

INHALTSVERZEICHNIS
TABLE DES MATIERES
INDICE

MERKMALE 5
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG 6
ANSCHLÜSSE 7
VOR DEM BETRIEB 12
EINSTELLUNG DER UHR 14
TONEINSTELLUNGEN 16

WIEDERGABE EINER CD 18
ZUFALLS-WIEDERGABE/
WIEDERHOLTE WIEDERGABE 23
PROGRAMM-WIEDERGABE 24

WIEDERGABE EINES BANDES 26

MANUELLE ABSTIMMUNG EINES
SENDERS 30
VOREINSTELLUNG VON SENDERN ... 32

AUFNAHME VOM RADIO ODER VON
ANGESCHLOSSENEN GERÄTEN ... 34
BANDÜBERSPIELUNG 38
AUFNAHME VON EINER CD 40
EDITIEREN EINER CD 42
AI-Editieraufnahme 42
Programmierte Editieraufnahme 44

EINSTELLUNG DES TIMERS 47
EINSTELLUNG DES AUSSCHALT-
TIMERS 50
WIEDERGABE ANDERER
SIGNALQUELLEN 51
MIKROFON-MISCHBETRIEB
(KARAOKE) 52
NÜTZLICHE FUNKTIONEN FÜR
MIKROFON-MISCHBETRIEB 53

WARTUNG 54
TECHNISCHE DATEN 55
STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN 56
BEZEICHNUNGEN DER TEILE 61

CARACTERISTIQUES 5
PRECAUTIONS 6
CONNEXIONS 7
AVANT L'UTILISATION 12
REGLAGE DE L'HORLOGE 14
REGLAGE DU SON 16

ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT 18
LECTURE ALEATOIRE/LECTURE
REPETEE 23
LECTURE PROGRAMMEE 24

LECTURE D'UNE CASSETTE 26

ACCORD MANUEL SUR UNE
STATION 30
MEMORISATION DE STATIONS 32

ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA
RADIO OU DE L'APPAREIL
CONNECTE 34
DUPLICATION D'UNE CASSETTE 38
ENREGISTREMENT A PARTIR DE
DISQUES COMPACTS 40
MONTAGE DE DISQUES
COMPACTS 42
Enregistrement avec montage et
calcul du temps 42
Enregistrement avec montage
programmé 44

REGLAGE DE LA MINUTERIE 47
REGLAGE DE LA MINUTERIE
D'ARRET 50
ECOUTE D'AUTRES SOURCES 51
MIXAGE AVEC MICROPHONE
(KARAOKE) 52
FONCTIONS UTILES POUR
KARAOKE 53

ENTRETIEN 54
SPECIFICATIONS 57
EN CAS DE PROBLEME 58
NOMENCLATURE 61

CARATTERISTICHE 5
PRECAUZIONI 6
COLLEGAMENTI 7
PRIMA DELL'USO 12
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO 14
REGOLAZIONE DEL SUONO 16

ASCOLTO DI UN COMPACT DISC 18
RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE/
RIPRODUZIONE RIPETUTA 23
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA 24

RIPRODUZIONE DI UN NASTRO 26

SINTONIA MANUALE DELLE
STAZIONI 30
PRESELEZIONE DELLE STAZIONI 32

REGISTRAZIONE DALLA RADIO O
DALL'ATTREZZATURA
COLLEGATA 34
DUPLICAZIONE DI NASTRI 38
REGISTRAZIONE DI COMPACT
DISCS 40
MONTAGGIO DI COMPACT DISC 42
Registrazione con montaggio
automatico 42
Registrazione con montaggio
a programmazione 44

REGOLAZIONE DEL TIMER 47
REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO
SPEGNIMENTO RITARDATO 50
ASCOLTO DI ALTRE FONTI 51
MISSAGGIO CON MICROFONO
(KARAOKE) 52
FUNZIONI UTILI PER IL KARAOKE 53

MANUTENZIONE 54
CARATTERISTICHE TECNICHE 59
GUIDA ALLA SOLUZIONE DI
PROBLEMI 60
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI 61

Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen das Modell HE.

Les illustrations de ce manuel correspondent au modèle HE.

Le illustrazioni in questo manuale mostrano il modelo HE.

MERKMALE
CARACTERISTIQUES
CARATTERISTICHE

BBE system

Das BBE-System ist speziell für den Einsatz in professionellen Aufnahmestudios und für Live-Aufnahmen entwickelt worden. Es bietet eine erstaunliche Auflösung und einen natürlichen, wohlausgewogenen Klang. Insbesondere bei den hohen Frequenzen von Vokalstimmen und Soloinstrumenten ist die durch das BBE-System erzielbare Verbesserung deutlich hörbar.
AIWA ist der weltweit erster Hersteller, der das BBE-System in Audiokomponenten für den Hausgebrauch einsetzt.

Drei-CD-Wechsler-System

Drei CDs können auf einmal auf dem Drehteller aufgelegt werden und Sie können jeden Titel von jeder CD direkt wählen.
Mit diesem System können CDs während der Wiedergabe gewechselt werden.

CD-Editierfunktionen

Zwei verschiedene CD-Editierfunktionen stehen zur Verfügung, damit Sie einfach Originalbänder nach Wunsch erstellen können.

VOCAL FADER/MULTIPLEX-Funktion zum Mitsingen

Beim Mitsingen mit einer CD oder Cassette können diese Funktionen verwendet werden. Bei Multi-Audio-CDs kann die MULTIPLEX-Funktion und bei normalen CDs die VOCAL FADER-Funktion verwendet werden. Dadurch kann die Singstimme leiser als die Musik eingestellt oder stummgeschaltet werden.

Weitere Merkmale

Verstärker
- T-BASS für eine realistische Wiedergabe bei Tonpegeln mit niedrigen Frequenzen.
- Die gewünschte Toneinstellung kann aus drei verschiedenen Voreinstellungen gewählt werden.

Tuner
- Synthesizer-Tuner
- Interner täglicher Timer und Ausschalt-Timer

Cassettendeck
- Überspielmöglichkeit eines Bandes mit hoher Geschwindigkeit

CD-Spieler
- Wiederholte Wiedergabe von Titeln
- Zufalls-Wiedergabe von Titeln

Système BBE

La technologie BBE a été conçue pour les studios professionnels et les concerts. Elle donne à la reproduction musicale une définition et une clarté étonnantes. Elle restitue particulièrement bien les sons de haute fréquence et fait ressortir les sonorités délicates des voix et des instruments solos.
AIWA est le premier fabricant du monde à utiliser le son BBE dans une chaîne audio grand public.

Système changeur à trois disques compacts

Trois disques compacts peuvent être mis sur un plateau rotatif et on peut sélectionner directement n'importe quelle plage de n'importe quel disque.
Ce système permet également de changer de disques pendant la lecture.

Fonctions de montage de disques compacts

Deux fonctions de montage de disques compacts sont disponibles pour faciliter la réalisation de cassettes originales à votre goût.

Fonction VOCAL FADER/MULTIPLEX pour karaoke

Ces fonctions sont utiles quand on utilise la fonction karaoke dans la fonction CD ou TAPE. Pour les disques multi audio, utiliser la fonction MULTIPLEX, et pour les disques ordinaires, utiliser la fonction VOCAL FADER. Ces fonctions atténuent ou suppriment la partie vocale.

Autres caractéristiques

Partie amplificateur
- Fonction T-BASS pour une reproduction réaliste des basses fréquences.
- La qualité tonale désirée peut être sélectionnée parmi trois tons mémorisés différents.

Partie tuner
- Tuner à synthétiseur
- Minuterie interne quotidienne/d'arrêt

Partie magnétocassette
- Duplication de cassette à grande vitesse

Partie lecteur de disques compacts
- Lecture répétée des plages
- Lecture des plages dans un ordre aléatoire

Sistema BBE

BBE é una tecnología sviluppata per l'uso in studio professionale e dal vivo. il sistema offre una definizione e una chiarezza sorprendente alla riproduzione musicale. Rende i suoni ad alta frequenza particolarmente chiari e fa apparire il carattere singolare delle voci e dei instrumenti solisti.
AIWA e il primo fabbricante mondiale ad usare il suono BBE in prodotti audio per il consumatore.

Sistema di cambio per 3 CD

Si può inserire 3 compact disc nello stesso tempo sulla tabela rotatoria e si può selezionare diretamente qualsiasi brano su qualsiasi disco.
Questo sistema permete anche di cambiare dischi durante la riproduzione.

Funzioni di montaggio per compact disc

Esistono due funzioni di montaggio per compact disc, e si può facilmente fare cassette originali in accordo con le preferenze di ognuno.

Funzione VOCAL FADER/MULTIPLEX per il karaoke

Quando si apprezza il karaoke con compact disc o nastri, queste funzioni sono utili: per dischi multi audio, usare la funzione MULTIPLEX, per dischi ordinari, usare la funzione VOCAL FADER. Queste funzioni rendono le voci più dolci o muti.

Altre caratteristiche

Sezione del amplificatore
- T-BASS per una riproduzione realistica ai livelli di suono bassa frequenza.
- La qualita di tono desiderata puo essere scelta tra tre toni preselezionati.

Sezione del tuner
- Tuner sintetizatore
- Timer interno per i programmi giornalieri/ spegnitore automatico

Sezione della piastra a cassetta
- Duplicazione dei nastri ad alta velocita

Sezione del compact disc
- Riproduzione ripetuta dei brani
- Riproduzione dei brani in ordine casuale

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG
PRECAUTIONS
PRECAUZIONI

Für einen sicheren Betrieb beachten Sie stets die folgenden Hinweise.

Zur Netzspannung

Vergewissern Sie sich vor der Inbetriebnahme, daß die auf dem Gerät angegebene Netzspannung mit der Spannung der örtlichen Netzstromversorgung übereinstimmt.

Einstellung der Netzspannung (Modelle LH, HE und HR)

Diese Geräte wurden werksseitig bereits auf die örtliche Netzspannung eingestellt. Wenn die Einstellung falsch ist, ändern Sie die Einstellung des Spannungswahlschalters AC VOLTAGE auf der Geräterückseite mit einem Schraubenzieher oder einem ähnlichen Gegenstand. 120 V, 220 V oder 240 V kann eingestellt werden.

Zur Aufstellung

- Betreiben Sie das System nicht an heißen, sehr kalten, staubigen oder feuchten Plätzen.
- Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen Unterlage auf.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß die Ventilationsöffnungen an der Rückseite des Verstärkers nicht verdeckt sind, da es sonst zu einem Hitzestau kommt, durch den interne Bauteile beschädigt werden können. Aus dem gleichen Grund sollte das System auch nicht in einem geschlossenen Gestell aufgestellt werden.

Zur Sicherheit

- Zum Anschließen und Abtrennen des Netzkabels fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an. Das Ziehen am Kabel kann zu Beschädigungen führen und ist deshalb gefährlich.
- Wenn das System längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie das Netzkabel ab. Das System ist auch in ausgeschaltetem Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt und es fließt eine geringe Menge Strom, sofern das Netzkabel noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.
- Bei einem Netzkabelbruch und bei beschädigter Isolierung des Netzkabels wenden Sie sich zwecks Reparatur an Ihren Händler oder Ihre AIWA-Kundendienststelle.

Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn Sie einen Raum anheizen, sehen Sie manchmal Wassertropfen an den Fenstern. Dieser Vorgang wird Kondensation genannt.
Dies kann auch in folgenden Fällen in Ihrem CD-Spieler vorkommen:

- Das System wird direkt von einem kalten an einen warmen Platz gebracht.
- Das Zimmer war noch kalt und soeben wurde die Heizung eingeschaltet.
- Die Luftfeuchtigkeit am Aufstellungsplatz ist sehr hoch.
- Das Gerät ist einem kalten Luftstrom ausgesetzt, z.B. von einer Klimaanlage.

Wenn das System aufgrund von Feuchtigkeits-Niederschlag nicht einwandfrei arbeitet, lassen Sie es ca. eine bis zwei Stunden lang eingeschaltet oder erhöhen Sie die Raumtemperatur allmählich, damit die Feuchtigkeit verdunstet.

Wenn das System nicht einwandfrei funktioniert, trennen Sie das Netzkabel ab und wenden Sie sich an einen qualifizierten Elektrotechniker.

Prière de respecter les consignes suivantes pour une utilisation correcte et en toute sécurité.

Tension du secteur

Avant l'utilisation, vérifier que la tension nominale de la chaîne correspond à celle du secteur.

Pour régler la tension d'alimentation (modèles LH, HE et HR)

La chaîne doit être réglée pour utilisation sur la tension du secteur local. Si ce n'est pas le cas, changer le réglage du sélecteur AC VOLTAGE, situé sur le panneau arrière, à l'aide d'un tournevis ou d'un objet similaire. Il est possible de sélectionner 120V, 220V ou 240V.

Emplacement

- Ne pas utiliser la chaîne dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
- Installer la chaîne sur une surface plate et lisse.
- Faire attention à ne pas obstruer les orifices de ventilation situés sur le panneau arrière; une élévation de la température interne risque d'affecter les composants électriques. En particulier, ne pas placer la chaîne dans un meuble complètement fermé.

Sécurité

- Pour brancher ou débrancher le cordon secteur, le tenir par sa fiche et non pas par le cordon proprement dit. Toute traction sur le cordon risque de l'endommager et de créer ainsi un danger.
- Si la chaîne ne doit pas être utilisée pendant longtemps, débrancher le cordon secteur. Si on laisse ce cordon branché, un courant de faible intensité continue de circuler dans la chaîne même si l'interrupteur d'alimentation est sur la position de repos.
- Si le cordon secteur est coupé ou endommagé, ou si les fils sont exposés, contacter immédiatement le revendeur ou le centre de service AIWA le plus proche pour le faire remplacer ou réparer.

Condensation

Lorsqu'une pièce est chauffée, on voit parfois des gouttes d'eau sur les vitres; c'est ce qu'on appelle la condensation.
De la condensation peut se former à l'intérieur du lecteur de disques compacts quand:

- il est déplacé d'un endroit froid à un endroit chaud.
- il est utilisé dans une pièce où le chauffage vient juste d'être mis en marche.
- il est utilisé dans un endroit très humide.
- il est utilisé dans un endroit exposé à un courant d'air froid, comme près d'un climatiseur.

S'il y a de la condensation à l'intérieur de l'appareil, il risque de ne pas fonctionner normalement. Le cas échéant, le laisser hors tension pendant une à deux heures; ou chauffer la pièce progressivement pour faire sécher l'appareil avant l'utilisation.

En cas de problème, débrancher le cordon secteur et contacter uniquement un technicien qualifié.

Seguire le precauzioni sotto riportate per un uso sicuro e corretto del sistema.

Sul voltagio di CA

Prima dell'uso, il sistema dovrebbe essere regolato sul voltaggio locale.

Per aggiustare il voltaggio operativo (modelli LH, HE, HR)

Il sistema deve essere aggiustato per il voltaggio locale. Nel caso contrario, cambiare il seletore AC VOLTAGE sul dietro dell'apparecchio con un cacciavite o un oggetto similare, 120V,220V o 240V possono essere selezionati.

Collocazione

- Non usare il sistema in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi
- Collocare il sistema su una superficie piana orrizontale
- Fare attenzione a non ostruire le fessure di ventilazione sul pannello posteriore, perchè aumenti della temperatura interna possono causare malfunzionamenti delle parti elettriche. In particolare non collocare il sistema in un mobile chiuso.

Sicurezza

- Quando si collega o si scollega il cavo di alimentazione CA, afferare la spina e non il cavo. Se si tira il cavo si corre il rischio di dannegiarlo e creare pericoli.
- Quando non si usa il sistema per un lungo periodo, scollegare il cavo di alimentazione CA. Se il cavo rimane collegato, una piccola quantita di corrente continua a fluire nel sistema anche se questo è spento.
- Se il cavo di alimentazione è rotto o daneggiato, o se i fili sono esposti, contattare immediatamente il proprio rivenditore o un centro di assistenza AIWA per farlo sostituire o riparare.

Condesazione di umidità

Quando una stanza viene riscaldata, spesso si possono notare gocce d'acqua sulle finestre.
Questo fenomeno puo verificarsi al interno del lettore CD quando:

- viene portato da un ambiente freddo ad un ambiente caldo.
- viene usato in una stanza in cui è stato appena acceso il riscaldamento.
- viene usato in on posto con molta umidità.
- viene usato dove sia in contatto direto con aria fredda, come vicino ad un condizionatore d'aria.

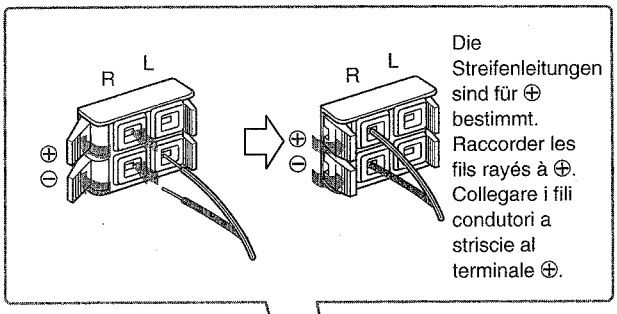
Quando si verifica condensazione di umidita all'interno, l'apparecchio può non funzionare normalmente. Lasciarlo riposare per un'ora o due prima di accenderlo o scaldare gradualmente l'ambiente in modo che l'apparechio si asciughi prima di usarlo.

In caso di problemi, scollegare il cavo di alimentazione CA e rivolgersi per la manutenzione solo a personale qualificato.

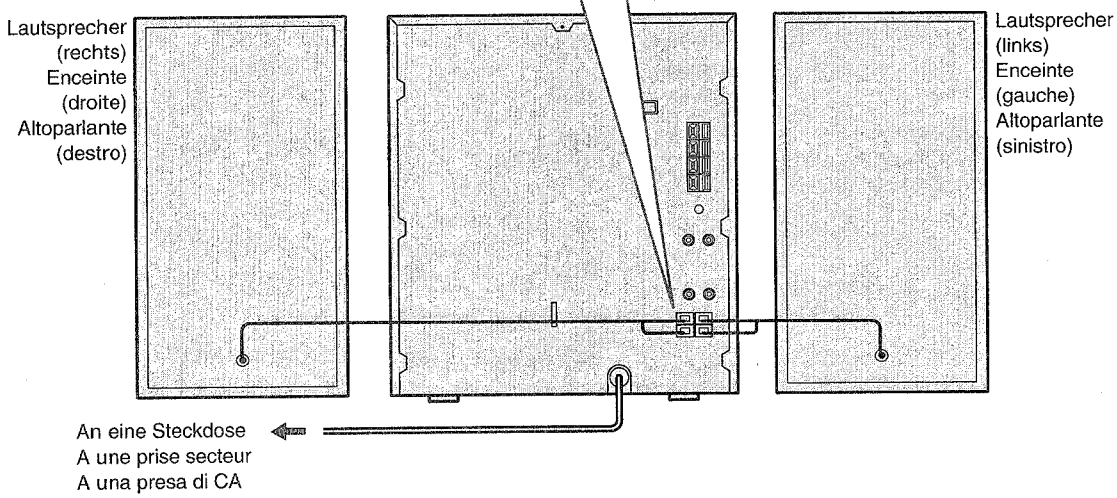
ANSCHLÜSSE
CONNEXIONS
COLLEGAMENTI

ANSCHLÜSSE DER LAUTSPRECHER
CONNEXION DES ENCEINTES
COLLEGAMENTO DEI ALTOPARLANTI

Den rechten Lautsprecher mit der R-Buchse und den linken mit der L-Buchse verbinden.
Connecter l'enceinte droite à "R" et l'enceinte gauche à "L".
Collegare l'altoparlante di destra al "R", e quello di sinistra al "L".



Die Streifenleitungen sind für ⊕ bestimmt.
Raccorder les fils rayés à ⊕.
Collegare i fili condutori a striscie al terminale ⊕.



Tips zum Anschluß

- Sicherstellen, daß der Anschluß wie in der Abbildung durchgeführt wurde.
- Schalten Sie das System ein, wenn Sie sich vergewissert haben, daß alle Anschlüsse richtig ausgeführt sind.

Hinweise zum Lautsprecheranschluß

- Verwenden Sie nur Lautsprecher mit einer Impedanz von sechs Ohm.
- Wenn es durch die Lautsprecher zu Farbbeeinträchtigungen eines Fernsehbildes kommen sollte, schalten Sie in einem solchen Fall den Fernseher einmal aus und nach 15 bis 30 Minuten wieder ein. Sind die Farben immer noch beeinträchtigt, stellen Sie die Lautsprecher weiter vom Fernseher entfernt auf.
- Legen Sie keine magnetischen Gegenstände in die Nähe der Lautsprecher.

Conseils pour les connexions

- Prendre soin de connecter les appareils correctement comme indiqué sur l'illustration.
- Vérifier que les connexions sont correctes avant de mettre la chaîne sous tension pour la première fois.

Remarques sur la connexion des enceintes

- Utiliser des enceintes d'une impédance de 6 ohms.
- Les enceintes sont dotées d'un blindage magnétique. Toutefois, si elles affectent les couleurs d'un téléviseur, mettre ce dernier hors tension puis de nouveau sous tension au bout de 15 à 30 minutes. Si les couleurs sont toujours affectées, éloigner les enceintes du téléviseur.
- Ne pas laisser d'aimant ou autre objet produisant un champ magnétique près des enceintes.

Consigli sul collegamento

- Assicurasi di eseguire correttamente i collegamenti come mostrato nell'illustrazione.
- Accendere il sistema solo dopo aver verificato che i collegamenti siano corretti.

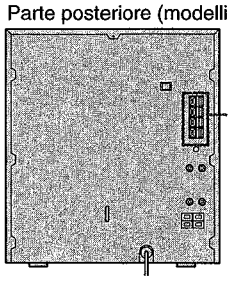
Nota sul collegamento dei altoparlanti

- Usare altoparlanti con un'impedenza di 6 ohm.
- Questo sistema a una protezione contro il magnetismo. Se i altoparlanti influenzano il colore dello schermo di televisione, spegnere il televisore e riaccenderlo dopo 15 o 30 minuti. Se il colore sullo schermo del televisore è ancora scadente. allontanare il sistema altoparlante dal televisore.
- Non lasciare magneti o oggetti generanti magnetismo nei pressi del sistema altoparlante.

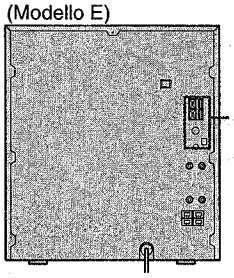
ANSCHLÜSSE
CONNEXIONS
COLLEGAMENTI

ANTENNENANSCHLUSS
CONNEXION DES ANTENNES
COLLEGAMENTO DELLE ANTENNE

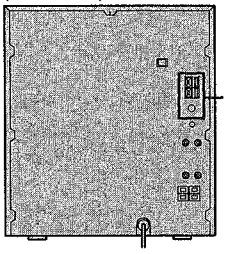
Hinten (Für Modelle LH, HE HR und U)
Panneau arrière (modèles LH, HE, HR et U)
Parte posteriore (modelli LH, HE, HR, U)



(Modell E)
(Modèle E)
(Modello E)

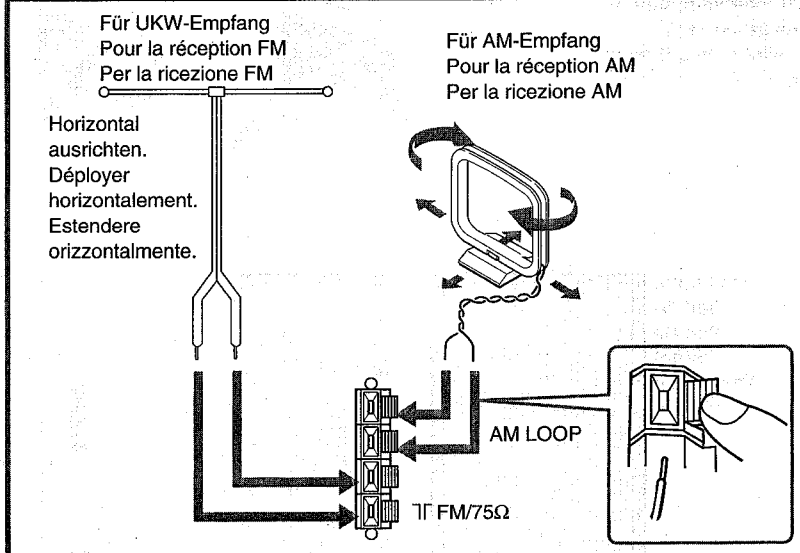


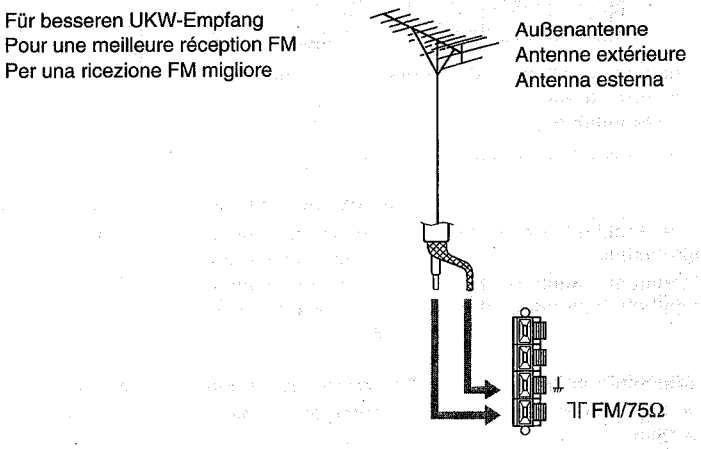
(Modell Z)
(Modèle Z)
(Modello Z)



Montieren Sie die mitgelieferten Antennen in der optimalen Empfangsposition.
Positionner les antennes fournies après avoir trouvé l'orientation assurant la meilleure réception radio.
Posizionare le antenne fornite dopo avere trovato il migliore orientamento per la ricezione radio.

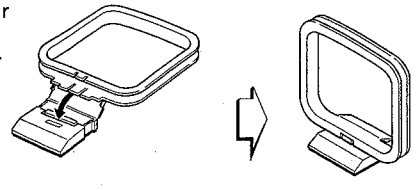
Für Modelle LH, HE HR und U
Pour les modèles LH, HE, HR et U
Per i modelli LH, HE, HR, U



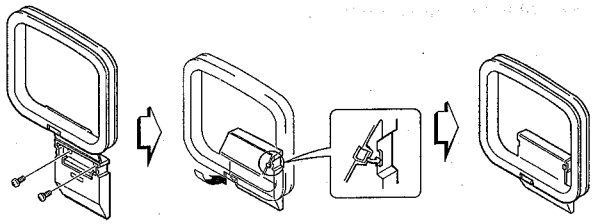


Positionierung der AM (MW/LW)-Rahmenantenne
Pour positionner l'antenne cadre AM (PO/GO)
Per posizionare l'antenna ad anello AM (MW/LW)

Aufstellung auf einer waagerechten Fläche
Pour l'accrocher à un mur
In piedi su una superficie

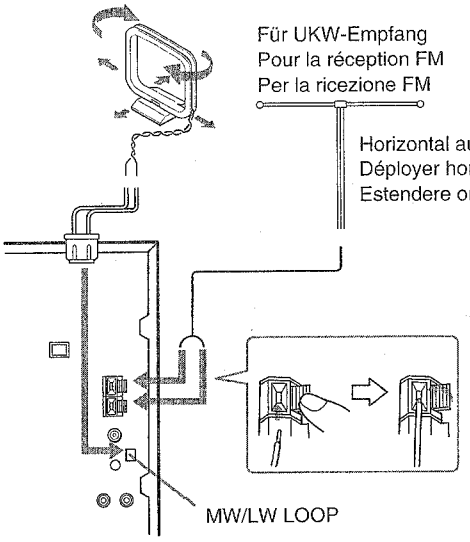


Anbringung an einer Wand
Pour la poser sur une surface
Appesa ad una parete

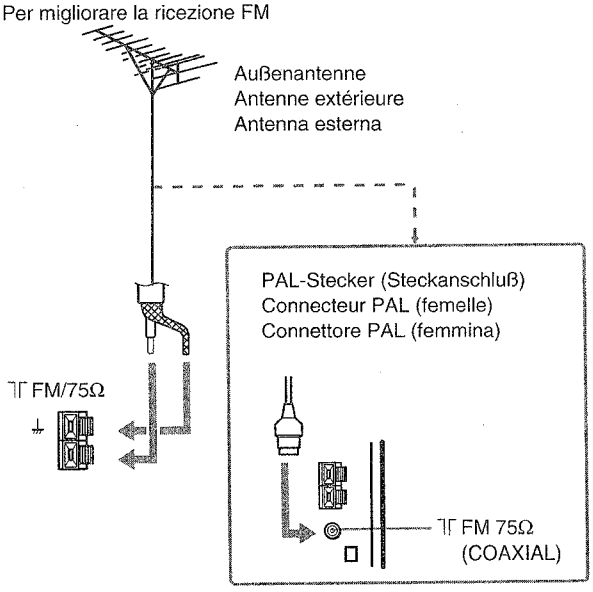


Für Modell E
Pour le modèle E
Per il modello E

Für MW/LW-Empfang
Pour la réception PO/GO
Per la ricezione MW/LW

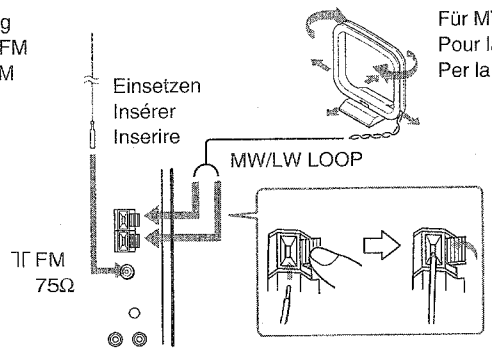


Für besseren UKW-Empfang
Pour une meilleure réception FM
Per migliorare la ricezione FM



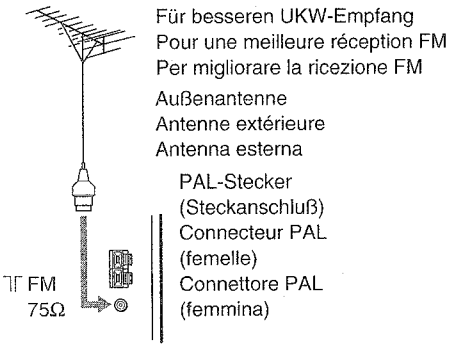
Für Modell Z
Pour le modèle Z
Per il modello Z

Für UKW-Empfang
Pour la réception FM
Per la ricezione FM



Für MW/LW-Empfang
Pour la réception PO/GO
Per la ricezione MW/LW

Für besseren UKW-Empfang
Pour une meilleure réception FM
Per migliorare la ricezione FM



Hinweis zur UKW-Banddipolantenne
Achten Sie darauf, daß sich die Enden der Antenne nicht in der Nähe von Metallgegenständen oder Gardinenschienen befinden.

Hinweise zur AM (MW/LW)-Rahmenantenne
- Lassen Sie die Zuleitung der Rahmenantenne verdrillt.
- Halten Sie die Rahmenantenne von Plattenspielern, CD-Spielern, Netzkabeln, dem Stereo-System selbst und Lautsprecherkabeln fern, da es sonst zu Störeinstrahlungen kommen kann.

Remarque sur l'antenne FM intérieure
Ne pas mettre les extrémités de l'antenne près d'objet métalliques ou de tringles à rideaux.

Remarques sur l'antenne cadre AM (PO/GO)
- Ne pas dérouler le fil d'antenne bobiné.
- Ne pas mettre l'antenne cadre près d'un tourne-disque, d'un lecteur de disques compacts, d'un téléviseur ou de la chaîne stéréo ni près du cordon secteur ou des cordons d'enceinte; elle pourrait capter des parasites.

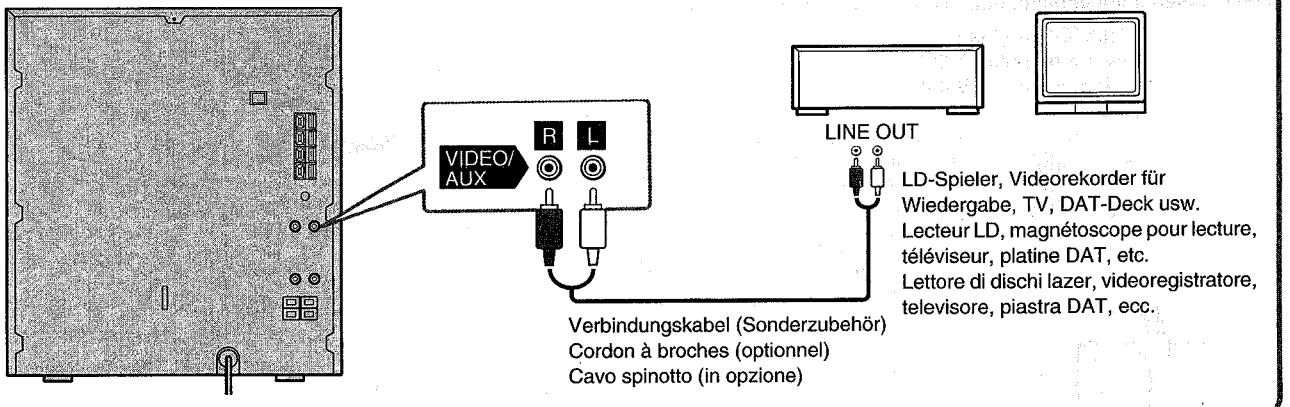
Nota sull'antenna feeder FM
Non avvicinare i capi a ogetti metallici o alle guide delle tende.

Nota sull'antenna ad anello AM (MW/LW)
- Non svolgere il filo antenna arrotolato.
- Non avvicinare l'antenna ad anello al giradischi, il lettore CD, un schermo di televisione o un sistema stereo, e non avvicinarlo al cavo di alimentazione di CA o ai cavi dei altoparlanti, perchè possono essere captati dei disturbi.

ANSCHLÜSSE
CONNEXIONS
COLLEGAMENTI

ANSCHLUSS ANDERER KOMPONENTEN AN DAS SYSTEM
AJOUT D'AUTRES COMPOSANTS A LA CHAINE
PER AGGIUNGERE ALTRI COMPONENTI AL SISTEMA

Den roten Stecker mit der R-Buchse verbinden und den weißen mit der L-Buchse.
Connecter la fiche rouge à la prise R et la fiche blanche à la prise L.
Collegare la spina rossa alla presa jack R (destra) e la spina bianca alla presa jack L (sinistra).



LD-Spieler, Videorekorder für Wiedergabe, TV, DAT-Deck usw.
Lecteur LD, magnétoscope pour lecture, téléviseur, platine DAT, etc.
Lettore di dischi lazer, videoregistratore, televisore, piastra DAT, ecc.

Verbindungskabel (Sonderzubehör)
Cordon à broches (optionnel)
Cavo spinotto (in opzione)

Zum Anschluß eines analogen Plattenspielers
Einen zusätzlichen Plattenspieler mit Entzerrer-Verstärker an den VIDEO/AUX-Buchsen anschließen.

Pour connecter un tourne-disque analogique
Connecter une platine avec amplificateur à égaliseur aux prises VIDEO/AUX.

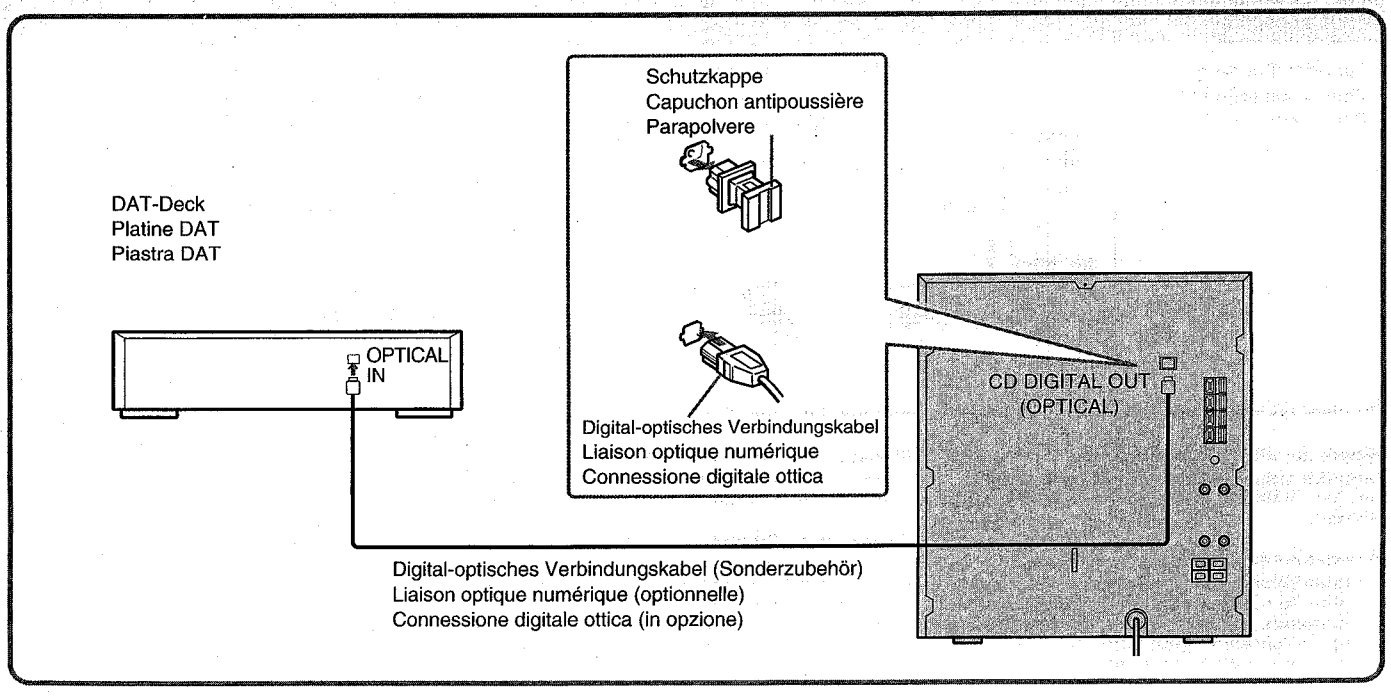
Per collegare un giradischi analogico
Collegare un giradischi con un amplificatore equalizzatore alle prese VIDEO/AUX.

ANSCHLUSS EINES DAT-GERÄTES
INSTALLATION AVEC UNE PLATINE DAT
INSTALLAZIONE CON UNA PIASTRA DAT

Die folgende Abbildung zeigt den Anschluß von digitalen Geräten. Die obige Abbildung zeigt den Anschluß von analogen Geräten.

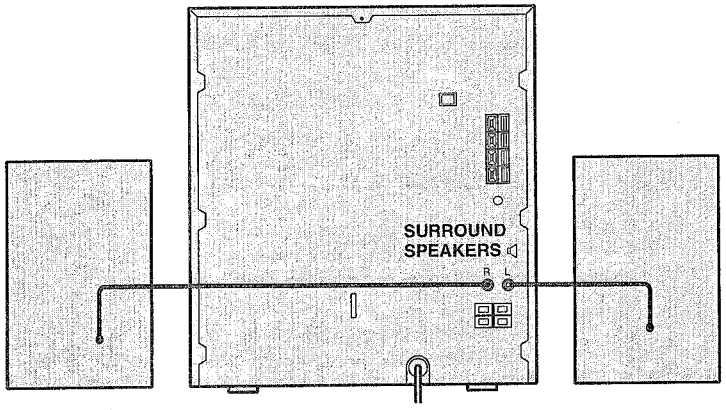
Le schéma ci-dessous concerne la connexion avec un appareil numérique. Pour un appareil analogique, voir la figure ci-dessus.

Questa illustrazione è per collegamenti con attrezzatura digitale. Per l'attrezzatura analogica referirsi all'illustrazione di sopra.



ANSCHLUSS DER SURROUND-LAUTSPRECHER
CONNEXION D'ENCEINTES SURROUND
COLLEGAMENTO DEGLI ALTOPARLANTI PERIFERICI

Rückseite
Panneau arrière
Parte posteriore

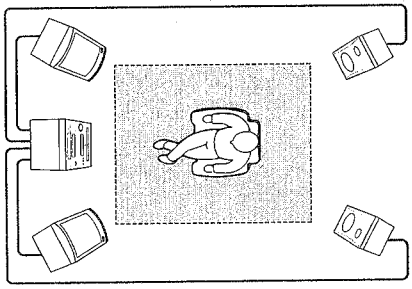


Surround-Lautsprecher (rechts)
Enceinte surround (droite)
Altoparlante perimetrico (destro)

Surround-Lautsprecher (links)
Enceinte surround (gauche)
Altoparlante perimetrico (sinistro)

Surround-Lautsprecher: AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200 usw. (Sonderzubehör)
Enceintes surround: AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, etc. (optionnelles)
Altoparlante periferico: AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, ecc. (opzionale)

Beispiel zur Aufstellung
Exemple d'installation
esempio di installazione



SURROUND
SPEAKERS R

SURROUND
SPEAKERS L

Hinweise

- Der Suruound-Effekt Kann nicht bei monauraley Wiedergabe veowenclet werden.
- Die Surround-Lautsprecher sollten nur an den SURROUND SPEAKERS-Buchsen angeschlossen werden.
- Die Surround-Lautsprecher müssen eine Impedanz von 16 Ohm aufweisen.
- Schließen Sie stets sowohl an den rechten als auch an den linken Kanal einen Surround-Lautsprecher an.

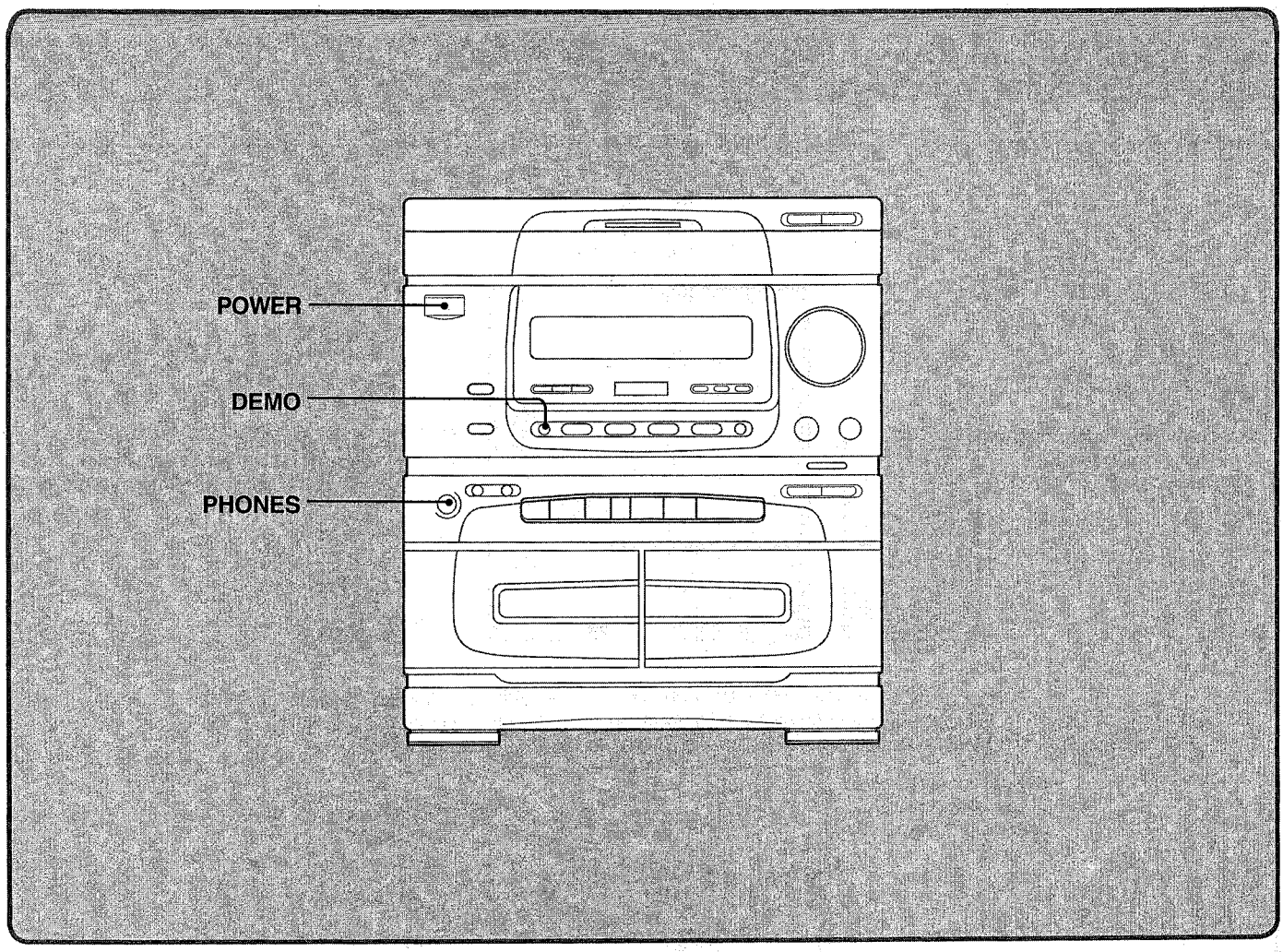
Remarques

- L'effet surround ne fonctionne pas avec les sources monophoniques.
- Ne connecter que des enceintes surround aux prises SURROUND SPEAKERS.
- Utiliser des enceintes surround d'une impédance de 16 ohms.
- Bien faire attention à connecter les enceintes surround aux prises gauche et droite.

Note

- I altoparlanti perimetrici non funzionerano con delle fonti monoaurali.
- Collegare solo altoparlanti perimetrici alle prese SURROUND SPEAKERS.
- Utilizzare altoparlanti perimetrici con una impedenza di 16 ohm.
- Assicurasi che siano collegati altoparlanti perimetrici a entrambe le prese, di sinistra e di destra.

VOR DEM BETRIEB
AVANT L'UTILISATION
PRIMA DELL'USO



Wenn das Netzkabel angeschlossen ist (Seite 7)
Die Uhranzeige blinkt. Zuerst sollte die gegenwärtige Zeit eingestellt werden (Seite 14).

Zum Einschalten des Systems
Die POWER-Taste drücken.

Nach der Verwendung
Die POWER-Taste zum Ausschalten des Gerätes drücken. Das Displayfenster erlöscht und nur die Uhr wird angezeigt.

Quand on branche le cordon secteur (page 7)
L'affichage de l'horloge clignote. Commencer par régler l'heure courante (page 14).

Pour mettre la chaîne sous tension
Appuyer sur la touche POWER.

Après l'utilisation
Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation. La fenêtre d'affichage s'éteint et seule l'horloge est affichée.

Quando il cavo di CA è collegato (pagina 7)
Il quadrante dell'orologio lampeggia. Prima di tutto regolare l'ora corretta (pagina 14).

Per accendere il sistema
Premere il tasto POWER.

Dopo l'uso
Premere il tasto POWER per spegnere la corrente. Il quadrante si scura e solo l'orologio è apparente.

Beim Einschalten des Gerätes

Die Anzeige der zuletzt verwendeten Funktionstasten blinkt vier Sekunden lang; während dieser Zeit kann das Gerät nicht bedient werden.

Die DEMO-Betriebsart (Demonstration)

Bei eingeschaltetem Gerät werden im Displayfenster einige Merkmale des Systems angezeigt (Funktion für DEMO-Betriebsart).
Die DEMO-Betriebsart wird durch das Drücken einer der Betriebs-Tasten unterbrochen. Bei eingeschaltetem Gerät kann durch das Drücken der DEMO-Taste die DEMO-Betriebsart ein- und ausgeschaltet werden.

Beleuchtete Bedienelemente

Bei eingeschaltetem Gerät leuchten einige der Bedienelemente auf oder blinken, um anzuzeigen, daß sie in der gewählten Funktion verwendet werden können.
Beispiel

- Bei Anschluß des Netzkabels blinken die Uhranzeige und die ⏯/SET-Taste zur Einstellung der Uhr.
- Bei Wahl der TUNER-Funktion leuchten die TUNER/BAND-Taste und die DOWN/UP-Taste für den Radioempfang auf.

Lors de la mise sous tension

Le témoin de la touche de fonction précédemment utilisée clignote pendant quatre secondes, et aucune opération n'est possible pendant cette période.

Fonction du mode DEMO (démonstration)

Lors de la mise sous tension, la fenêtre d'affichage indique quelques caractéristiques de la chaîne (fonction du mode DEMO).
Le mode DEMO est annulé quand on appuie sur une des touches de commande. Quand la chaîne est sous tension, une pression sur la touche DEMO provoque la mise hors ou en service du mode DEMO.

Guide par éclairage

Quand la chaîne est sous tension, certaines des touches de commande s'allument ou clignotent pour indiquer qu'elles sont utilisables dans la fonction en service.
Exemples

- Quand on branche le cordon secteur, l'affichage de l'horloge et la touche ⏯/SET clignotent pour faciliter le réglage de l'horloge.
- Quand la fonction TUNER est sélectionnée, la touche TUNER/BAND et les touches DOWN/UP s'allument pour faciliter la réception radio.

Quando si accende l'alimentazione

L'indicatore del tasto usato precedentemente lampeggia per 4 secondi, nessuna operazione può essere eseguita durante questo periodo.

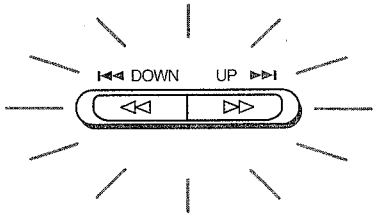
Funzione in modo DEMO (dimostrazione)

Quando l'alimentazione viene accesa, il quadrante dimostra qualche carateristiche del sistema (Funzione in modo DEMO).
La funzione DEMO è cancellata quando si preme uno dei pulsanti per le operazioni. Finche l'alimentazione rimane accesa, premere il pulsante DEMO alternativamente avvia e interrompe il modo DEMO.

Guida di illuminazione

Quando l'alimentazione è accesa, certi pulsanti operativi si accendono o lampeggiano per mostrare che sono usabili nella funzione.
Esempio

- Quando il cavo di CA è collegato, il quadrante dell'orologio e il pulsante ⏯/SET lampeggiano per guidare la regolazione dell'orologio.
- Quando la funzione TUNER viene selezionata, il pulsante TUNER/BAND e i pulsanti DOWN/UP si accendono per guidare la ricezione radio.



Verwendung der Kopfhörer

Die Kopfhörer an die PHONES-Buchse anschließen.

Bei einem Stromausfall

- Ist der Stromausfall kürzer als 24 Stunden, bleibt die Uhr stehen.
  Nur die Uhrzeit muß neu eingestellt werden.
- Bei einem Stromausfall von länger als 24 Stunden müssen die Uhrzeit, die Sendervorwahl und die Timer-Programmierung erneut eingegeben werden.

Utilisation d'un casque

Brancher le casque à la prise PHONES.

En cas de coupure secteur

- Si la coupure dure moins d'environ 24 heures, l'horloge s'arrête pendant la coupure.
  Seul le réglage de l'heure courante sera nécessaire.
- Si la coupure dure plus d'environ 24 heures, le réglage de l'heure courante, la mémorisation de stations et le réglage de la minuterie seront nécessaires.

Uso delle cuffie

Collegare le cuffie alla presa PHONES.

Nel caso di interruzione della corrente electrica

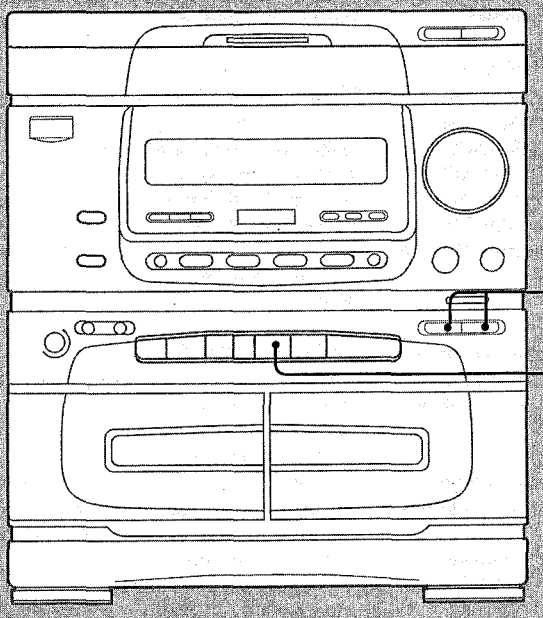
- Se la durata è inferiore a 24 ore, l'orologio si ferma durante l'interruzione.
  Dopo sarà necessario regolare di nuovo solo l'orario attuale
- Se la durate è superiore a 24 ore, è necessario regolare di nuovo l'orario attuale, le stazioni preselezionate e le regolazioni del timer.

EINSTELLUNG DER UHR
REGLAGE DE L'HORLOGE
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO

Sicherstellen, daß das Netzkabel an eine Steckdose angeschlossen ist und dann bei ausgeschaltetem Gerät die folgenden Schritte ausführen.

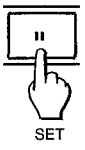
S'assurer que le cordon secteur est branché, et effectuer les opérations suivantes avec l'alimentation coupée.

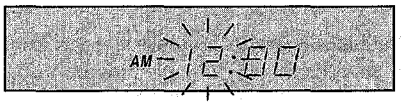
Assicurasi che il cavo di CA è collegato, e eseguire le instruzioni seguenti mentre l'alimentazione è spenta.



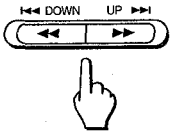
(Beispiel) Einstellung auf 10:35 Uhr vormittags
(Exemple) Réglage à 10:35 du matin
(Esempio) regolazione del orologio per le 10:35 AM

1

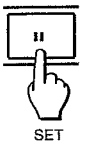




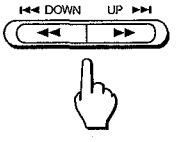
2 **Die Stunde einstellen.**
Régler les heures.
Regolare l'ora.



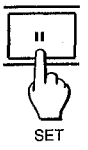
3



4 **Die Minuten einstellen.**
Régler les minutes.
Regolare i minuti.



5 **Die Sekunden einstellen.**
Régler les secondes.
Regolare i secondi.



Die Uhr beginnt bei 00 Sekunden.
L'horloge démarre à 00 seconde.
L'orologio inizia da 00 secondo.

Zum genauen Einstellen der Uhr
In Schritt 5 die SET-Taste zum Starten der Uhr drücken, wenn die genaue Zeit auf einer anderen Uhr angezeigt wird oder ein Zeitzeichen ertönt.

Zum Korrigieren der gegenwärtigen Zeit
Die CLOCK-Taste drücken und dann innerhalb von vier Sekunden die Schritte 1 bis 5 ausführen. Dieser Vorgang kann bei ein- oder ausgeschaltetem Gerät durchgeführt werden.

Zur Anzeige der Uhr bei eingeschaltetem Gerät
Die CLOCK-Taste drücken. Die Uhr wird vier Sekunden lang angezeigt.
Während einer Aufnahme oder beim Überspielen wird die Uhr selbst beim Drücken der Taste nicht angezeigt.

Zum Umschalten der Zeitanzeige
Die Zeitanzeige ist ab Werk auf den 12-Stunden-Standard eingestellt. Zum Umschalten auf den 24-Stunden-Standard die CLOCK-Taste und dann die ▩-Taste innerhalb von vier Sekunden drücken. Zum Umschalten auf den 12-Stunden-Standard den Vorgang wiederholen.

Hinweis
Während der Einstellung der gegenwärtigen Zeit ist der Einschalt-Timer nicht aktiviert, wenn die eingestellte Zeit angezeigt wird.

Pour régler l'heure à la seconde près
A l'étape 5, appuyer sur la touche SET pour démarrer l'horloge au moment souhaité, indiqué par une autre horloge ou par le top d'une source horaire externe.

Pour corriger l'heure courante
Appuyer sur la touche CLOCK de la télécommande puis effectuer les opérations des étapes 1 à 5 dans les quatre secondes qui suivent.
Que la chaîne soit sous ou hors tension, cette opération est possible.

Pour afficher l'horloge quand la chaîne est sous tension
Appuyer sur la touche CLOCK de la télécommande. L'horloge est affichée pendant quatre secondes.
Pendant l'enregistrement ou la duplication, l'horloge n'est pas affichée même si on appuie sur la touche.

Pour changer le format d'affichage de l'heure
L'affichage de l'heure est réglé à la fabrique sur le format de 12 heures. Pour passer au format de 24 heures, appuyer sur la touche CLOCK puis appuyer sur la touche ▩ dans les quatre secondes qui suivent. Pour revenir au format de 12 heures, procéder de la même manière.

Remarque
Pendant le réglage de l'heure courante, la minuterie de mise sous tension n'est pas activée quand l'heure spécifiée est affichée.

Per regolare l'orario esattamente
Premere il tasto SET al punto 5 per avviare l'orologio al momento desiderato, indicato da un altro orologio o da un segnale orario di una fonte esterna.

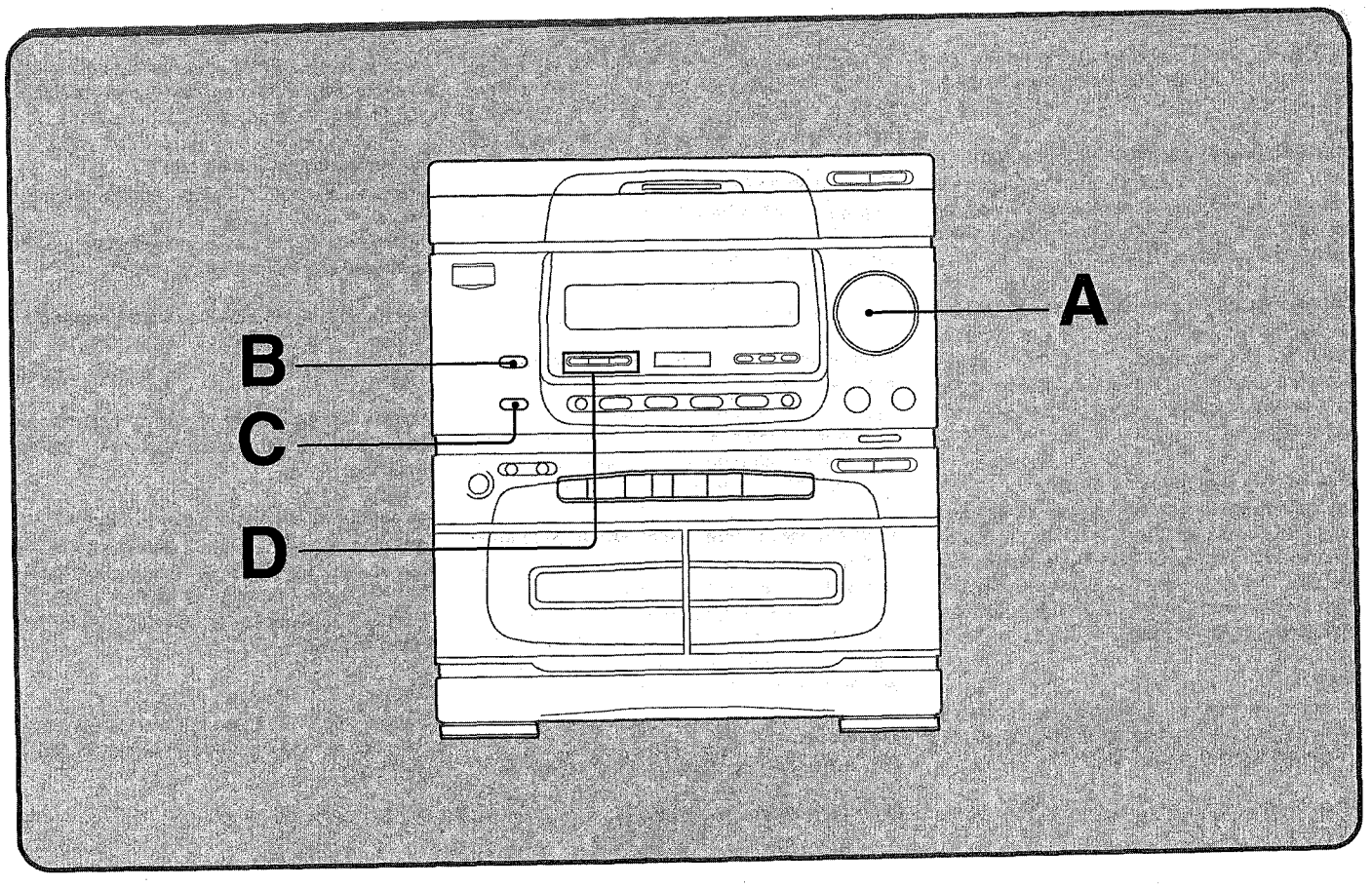
Per corregere l'orario attuale
Premere il tasto CLOCK sul telecommando, e in 4 secondi eseguire i punti 1 a 5.
Questa operazione può essere eseguita quando l'alimentazione è accesa o spenta.

Per visualizzare l'orario quando il sistema è acceso
Premere il tasto CLOCK. L'orario viene visualizzato per 4 secondi.
Durante la registrazione oppure la duplicazione, l'orologio non è visualizzato anche se il tasto è premuto.

Per cambiare la visualizzazione dell'orario
La visualizzazione del orario è stata predisposta in fabbrica per il ciclo di 12 ore. Per passare al ciclo di 24 ore, premere il tasto ▩ tenendo premuto il tasto CLOCK. Ripetere il procedimento per tornare al ciclo di 12 ore.

Nota
Mentre si regola l'ora attuale, il timer di "accensione" non viene attivato quando l'ora specificata è visualizzata.

TONEINSTELLUNGEN
REGLAGE DU SON
REGOLAZIONE DEL SUONO



A **Zum Einstellen der Lautstärke**

Zum Erhöhen der Lautstärke den VOLUME-Regler im Uhrzeigersinn drehen.
Zum Verringern der Lautstärke den VOLUME-Regler im Gegenuhrzeigersinn drehen.

B **Für einen klareren, lebendigeren Klang – das BBE-System**

Die zwei Hauptursachen für Klangverzerrungen sind die Verschlechterungen der hohen Klangbereiche und falsche Phaseneigenschaften. Das BBE-System kompensiert diese Ursachen der Verzerrungen und bietet eine klare, hochdefinierte Tonwiedergabe, ähnlich wie die der Originalquelle. Insbesondere bei den hohen Frequenzen von Vokalstimmen und Soloinstrumenten ist die durch das BBE-System erzielbare Verbesserung deutlich hörbar.
Die BBE-Taste wiederholt drücken und nach Bedarf einen der vier Pegel wählen oder diese Funktion ausschalten.

C **Für einen lauteren, tieferen Baß**

Die T-BASS-Taste wiederholt drücken und nach Bedarf einen der vier Pegel für lauteren und tieferen Baß wählen oder diese Funktion ausschalten.
Normalerweise ist die Einstellung auf den zweiten Pegel.

A **Pour régler le volume**

Pour monter le volume, tourner la commande VOLUME vers la droite.
Pour baisser le volume, tourner la commande VOLUME vers la gauche.

B **Pour obtenir un son clair et fidèle de haute définition — Système BBE**

Les deux principales causes de distorsion du son sont la dégradation des harmoniques supérieurs et des caractéristiques de phase incorrectes. Le système BBE compense ces causes de distorsion pour donner une reproduction claire et de haute définition du son, fidèle à la source originale.
Appuyer sur la touche BBE à plusieurs reprises pour sélectionner un des quatre niveaux ou la position de repos.

C **Pour des basses plus graves et profondes**

Appuyer sur la touche T-BASS à plusieurs reprises pour sélectionner un des quatre niveaux de basses graves et profondes ou la position de repos.
Normalement, régler sur le second niveau.

A **Per regolare il volume**

Per alzare il volume, girare il comando VOLUME in senso orario.
Per abbassare il volume, girare il comando VOLUME in senso antiorario.

B **Per un suono ad alta definizione chiaro e vivido — Sistema BBE**

Le due principali cause di distorzione sono la deterioriazione delle armoniche superiori e le caratteristiche di phase improprie. Il sistema BBE compensa queste cause di distorzione e offre una riproduzione chiara e ad alta definizione del suono, più vicino alla fonte originale.
Premere ripetutamente il tasto BBE e selezionare uno dei quatro livelli o la posizione di disativazione, come si preferisce.

C **Per bassi profondi più potenti**

Premere ripetutamente il tasto T-BASS e selezionare uno dei quatro livelli per bassi profondi più potenti o la posizione di disattivazione, come si preferisce.
Normalmente regolare sul secondo livello.

D Wahl einer voreingestellten Entzerrerkurve

Das Gerät ist mit drei verschiedenen Entzerrerkurven ausgestattet, die ab Werk voreingestellt sind.

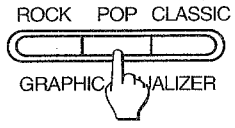
D Sélection d'une courbe d'égalisation préréglée à la fabrique

On peut profiter de trois courbes d'égalisation différentes préréglées à la fabrique.

D Selezione di una curva di equalizzazione preregolata in fabbrica

Si può ascoltare una musica con 3 curve differenti di equalizzazione preregolate in fabbrica.

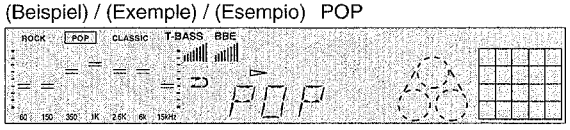
Wählen Sie eine Entzerrer-Betriebsart.



Sélectionner un mode d'égalisation.

Selezionare un modo di equalizzazione.

(Beispiel) / (Exemple) / (Esempio) POP



Die voreingestellt Entzerrerkurve wird angezeigt.
La courbe d'égalisation préréglée est affichée.
La curva di equalizzazione prefissata viene visualizzata.

Zum Löschen der gewählten Betriebsart

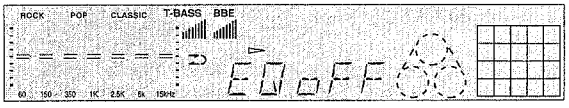
Die gewählte Taste erneut drücken.

Pour annuler le mode sélectionné

Appuyer de nouveau sur la touche sélectionnée.

Per cancelare il modo selezionato

Premere il pulsante selezionato due volte.



Zur Wahl mit der Fernbedienung

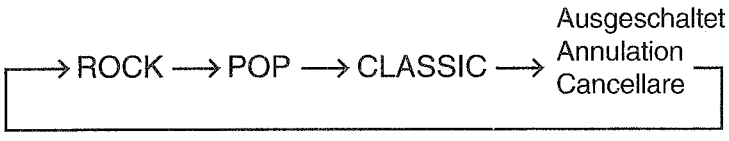
Die Taste wiederholt drücken.

Pour sélectionner avec la télécommande

Appuyer sur la touche à plusieurs reprises.

Per selezionare con il telecommando

Premere ripetutamente.



Voreingestellte Klangqualitäten

ROCK: Kräftiger Klang mit Betonung von Höhen und Baß.
POP: Größere Präsenz von Vokalstimmen und Mitteltonbereich.
CLASSIC: Der Ton wird mit schwerem Baß und feinen Höhen angereichert.

Qualité acoustique préréglée

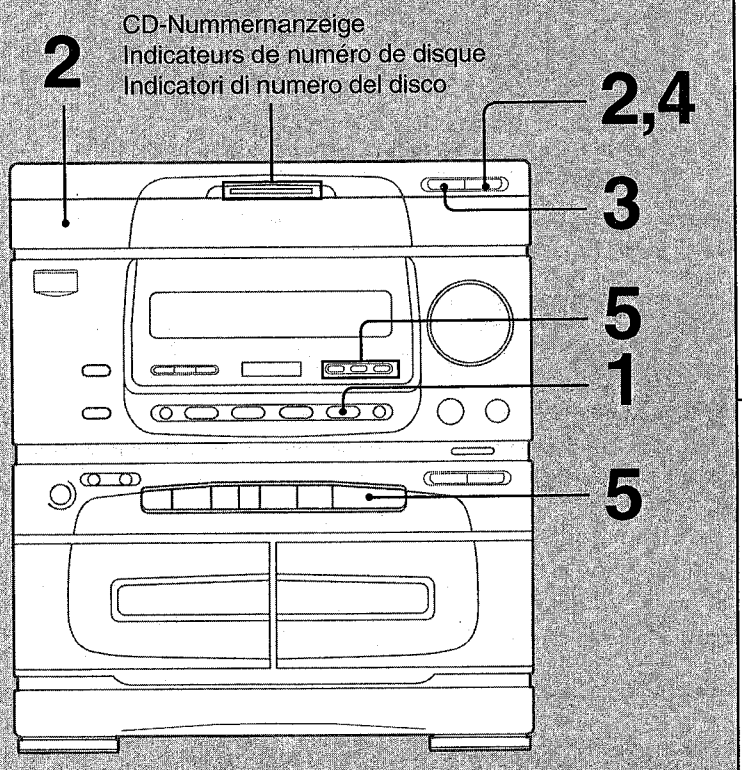
ROCK: Son puissant accentuant les aigus et les graves
POP: Présence accrue des parties vocales et de la gamme moyenne
CLASSIC: Son enrichi par des graves puissants et des aigus fins

Sulla qualità prefissata del suono

ROCK: Suono potente con enfatizzazione di bassi e acuti
POP: Più presenza vocale e gamma media
CLASSIC: Mescolanza equilibrata e piena dalla gamma alta alla gama bassa

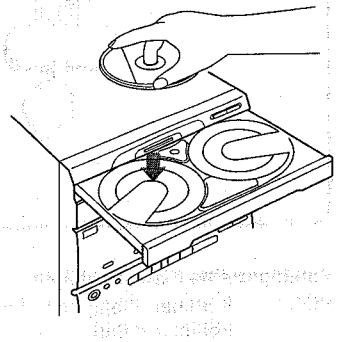
WIEDERGABE EINER CD
ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT
ASCOLTO DI UN COMPACT DISC

VORGEHEN BEI DER WIEDERGABE VON CDs
COMMENT LIRE DES DISQUES COMPACTS
MODO DI RIPRODUZIONE DI UN DISCO



1 **Die CD-Funktion wählen.**
Sélectionner la fonction CD.
Selezionare la funzione CD.

2 **Zwei CDs einlegen.**
Mettre deux disques en place.
Inserire due dischi.



Bei der Wiedergabe von nur einer CD sollte diese auf den Plattenteller 1 gelegt werden.
Dans le cas d'un seul disque, le mettre sur le plateau 1.
Per inserire un disco solo, piazzarlo sul piato 1.

Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■-Taste.

Zum Umschalten auf Pause
Drücken Sie die ❚❚-Taste. Durch erneutes Drücken der ❚❚-Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

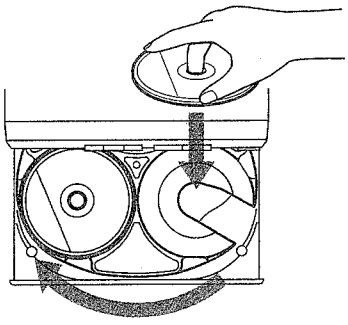
Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■.

Pour mettre en pause
Appuyer sur la touche ❚❚. Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ❚❚.

Per fermare la riproduzione
Premere il tasto ■.

Per fare una pausa
Premere il tasto ❚❚. Per riprendere la riproduzione premere di nuovo il tasto ❚❚.

3 Den Drehteller drehen.
Faire tourner le plateau.
Ruotare il piato.

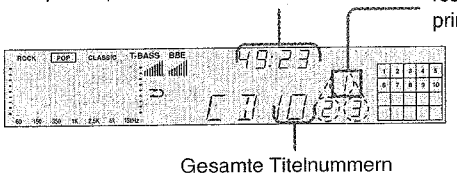


Eine weitere CD auflegen.
Mettre une disque de plus en place.
Inserire in disco in più.

4

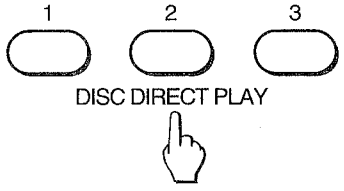
Die zuerst wiedergegebene CD wird in rot angezeigt.
Le disque indiqué en rouge est lu en premier.
Il disco visualizzato in rosso viene riprodotto per primo.

Wiedergabezeit der ersten CD
Temps de lecture du premier disque
Tempo di riproduzione del primo disco



Gesamte Titelnummern
Nombre total de plages
Numero totale di brani

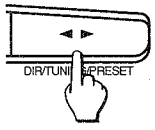
5 Zur Wiedergabe von nur einer CD (1 DISC-Betriebsart).
Die gewünschte DISC DIRECT PLAY-Taste drücken.
Pour écouter un seul disque (mode 1 DISC)
Appuyer sur la touche DISC DIRECT PLAY souhaitée.
Per ascoltare un disco soltanto (modo 1 DISC)
Premere il tasto DISC DIRECT PLAY desiderato.



Die Anzeige der gewählten CD-Nummer blinkt.
L'indicateur du numéro du disque sélectionné clignote.
L'indicatore del disco selezionato lampeggia.

Die Wiedergabe beginnt vom ersten Titel der gewählten CD.
La lecture démarre à la première plage du disque sélectionné.
La riproduzione inizia dal primo brano del disco selezionato.

Zur Wiedergabe aller CDs (ALL DISCS-Betriebsart)
Pour écouter tous les disques (mode ALL DISCS)
Per ascoltare tutti i disci (modo ALL DISCS)



Die Anzeige der gewählten CD-Nummer blinkt und die anderen leuchten auf.
L'indicateur du numéro du disque en cours de lecture clignote et les autres s'allument.
L'indicatore di numero del disco riprodotto, gli altri si accendono.

Zum Abspielen einer 8cm-CD
Legen Sie die Platte in die innere Mulde der Lade ein.

Pour lire un disque compact de 8 cm
Poser le disque dans le renfoncement circulaire du plateau.

Per riprodurre un CD di 8 cm
Inserire un disco nel cerchio interno del piato.

WIEDERGABE EINER CD
ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT
ASCOLTO DI UN COMPACT DISC

Hinweis zur ALL DISCS-Betriebsart

Der CD-Spieler wird auf die ALL DISCS-Betriebsart eingestellt, nachdem die ◄►-Taste zur Wiedergabe gedrückt wird. Alle CDs auf dem Drehteller werden wiedergegeben.

- Zur Wahl einer anderen CD während der Wiedergabe oder in der Stopp-Betriebsart die SKIP-Taste auf der Fernbedienung drücken. Wenn eine der DISC DIRECT PLAY-Tasten gedrückt wird, wird der CD-Spieler auf die 1 DISC-Betriebsart eingestellt.
- Die Wiedergabe wird der Reihe nach durchgeführt und beginnt mit der gewählten CD.
  Beispiel: Wenn die zweite CD zuerst wiedergegeben wird, erfolgt die Wiedergabe folgendermaßen:
  CD 2 → CD 3 → CD 1 → Ende
- Wenn die Wiedergabe einer CD beendet ist, erlöscht der Kreis um die CD-Plattenteller-Nummer.
- Wenn ein CD-Plattenteller leer ist, wird er automatisch übersprungen und die nächste CD wiedergegeben.

Hinweis zur 1 DISC-Betriebsart

Der CD-Spieler wird auf die 1 DISC-Betriebsart eingestellt, wenn eine der DISC DIRECT PLAY-Tasten für die Wiedergabe gedrückt wird. Nur die gewählte CD wird wiedergegeben.

Remarques sur le mode ALL DISCS

Le lecteur passe au mode ALL DISCS quand on appuie sur la touche ◄► pour démarrer la lecture. Tous les disques situés dans le plateau rotatif sont lus.

- Pour sélectionner un autre disque pendant la lecture ou dans le mode arrêt, appuyer sur la touche SKIP de la télécommande. Si on appuie sur une des touches DISC DIRECT PLAY, le lecteur passe au mode 1 DISC.
- La lecture se fait dans un ordre commençant par le disque sélectionné.
  Exemple: Si le second disque est lu en premier, la lecture se fait comme suit:
  Disque 2 → Disque 3 → Disque 1 → Fin
- Chaque fois que la lecture d'un disque se termine, le cercle situé autour de son numéro disparaît.
- Si un des emplacements du plateau porte-disques est vide, cet emplacement est automatiquement sauté et le disque suivant est lu.

Remarque sur le mode 1 DISC

Le lecteur passe au mode 1 DISC quand on appuie sur une des touches DISC DIRECT PLAY pour démarrer la lecture. Seul le disque sélectionné est lu.

Note sul modo ALL DISCS

Il lettore entra nel modo ALL DISCS quando il tasto ◄► è premuto per iniziare la riproduzione. Tutti i dischi sul piato rotativo vengono riprodoti.

- Per selezionare un altro disco durante la riproduzione o nel modo d'attesa, premere il tasto SKIP sul telecomando. Se uno dei tasti del DISC DIRECT PLAY è premuto, il lettore entra il modo 1 DISC.
- La riproduzione procede con un ciclo che inizia con il disco selezionato.
  Esempio: Se il secondo disco viene riprodoto per primo, la riproduzione procede nel modo seguente:
  Disco 2 → Disco 3 → Disco 1 → Fine
- Ogni volta che un disco finisce di essere riprodoto il cerchio attorno al suo numero di piato sparisce.
- Quando un piato a disco è vuoto, questo piato sara automaticamente saltato e il disco seguente viene riprodoto.

Nota sul modo 1 DISC

Il lettore entra nel modo 1 DISC quando uno dei tasti del DISC DIRECT PLAY viene premuto per iniziare la riproduzione. Soltanto il disco selezionato è riprodoto.

ZUM WECHSELN VON CDS WÄHREND DER WIEDERGABE
POUR CHANGER DES DISQUES PENDANT LA LECTURE
PER CAMBIARE DISCHI DURANTE LA RIPRODUZIONE

Während der Wiedergabe einer CD können die anderen zwei ausgewechselt werden.

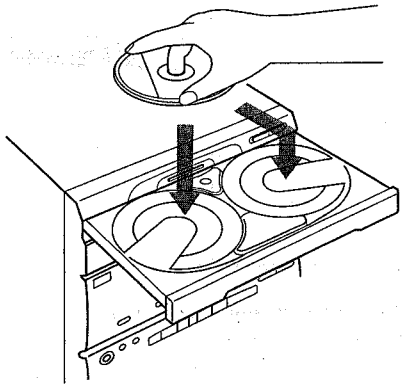
Pendant la lecture d'un disque, on peut remplacer les deux autres par des disques différents.

Durante l'ascolto di un disco e possibile rimpiazzare gli altri due con dischi nuovi.

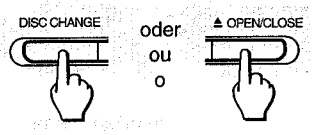
1 **Den Drehteller öffnen.**
Ouvrir le plateau porte-disques.
Aprire il comparto a dischi.

Während der Wiedergabe
Pendant la lecture
Durante la riproduzione

2 **Die CDs entnehmen und neue einlegen.**
Enlever les disques et mettre les nouveaux en place.
Disloggiare i dischi e inserire quelli nuovi.



3 **Den Drehteller schließen.**
Fermer le plateau porte-disques.
Chiudere il comparto a dischi.



Zur direkten Wahl eines Titels

Die Zahlentasten auf der Fernbedienung verwenden.

1 Die SKIP-Taste oder eine der DISC DIRECT PLAY-Tasten zur Wahl einer CD drücken.
2 Die Zahlentasten auf der Fernbedienung zur Wahl eines Titels drücken. Die Wiedergabe beginnt von dem Titel aus.

Hinweise

- Nicht auf der CD enthaltene Titelnummern können nicht gewählt werden.
- Titel können nicht gewählt werden, wenn der CD-Spieler auf Zufalls-Wiedergabe oder programmierte Wiedergabe eingestellt ist.

Zum Überprüfen der Restspielzeit der wiedergegebenen Disc

Beim Drücken der DISPLAY-Taste auf der Fernbedienung während der Wiedergabe wird die Restspielzeit bis zum Ende des gegenwärtigen Titels angezeigt.
Um wieder auf die Anzeige der Spielzeit zurückzuschalten, drücken Sie die DISPLAY-Taste erneut.

Hinweise

- Das Gerät mit eingelegten CDs nicht kippen. Dadurch können die CDs verschoben werden. Eine Wiedergabe unter diesen Bedingungen kann die CDs beschädigen.
- Legen Sie gleichzeitig nicht mehr als eine CD auf eine Plattenlade.
- Wenn während der CD-Wiedergabe das Bild eines in der Nähe aufgestellten Fernsehers verzerrt ist oder Rauschen von einem in der Nähe aufgestellten Radio gehört wird, sollte das Gerät weiter entfernt vom Fernseher oder Radio aufgestellt werden.
- Wenn eine CD mehr als 21 Titel hat, werden nur 20 Titelnummern im Musikkalender angezeigt.

Pour sélectionner directement une plage

Utiliser les touches numériques de la télécommande.

1 Appuyer sur la touche SKIP ou sur une des touches DISC DIRECT PLAY pour sélectionner un disque.
2 Appuyer sur les touches numériques de la télécommande pour sélectionner une plage. La lecture commence à partir de cette plage.

Remarques

- Les numéros de plages ne se trouvant pas sur le disque ne peuvent pas être sélectionnés.
- Les plages ne peuvent pas être sélectionnées quand le lecteur est dans le mode lecture aléatoire ou lecture programmée.

Pour vérifier le temps restant du disque en cours de lecture

Quand on appuie sur la touche DISPLAY de la télécommande pendant la lecture, le compteur affiche le temps restant jusqu'à la fin du disque en cours de lecture.
Pour repasser à l'affichage du temps de lecture, appuyer de nouveau sur la touche DISPLAY.

Remarques

- Ne pas incliner l'appareil quand il y a des disques en place. Cela pourrait déplacer les disques et les endommager.
- Ne pas mettre plusieurs disques compacts en même temps dans un emplacement du plateau.
- Si, pendant la lecture d'un disque compact, l'image d'un téléviseur situé à proximité présente des distorsions, ou s'il y a des parasites sur la réception d'une radio proche, éloigner cet appareil du téléviseur ou de la radio.
- Si un disque comporte 21 plages ou plus, seules 20 plages peuvent être affiché sur l'indicateur de plages de la fenêtre d'affichage.

Ascolto di un compact disc

Per selezionare un brano diretamente
Usare i tasti numerici sul telecomando

1 Premere il tasto SKIP o uno dei tasti DISC DIRECT PLAY per selezionare un disco.
2 Premere i tasti numerici sul telecomando per selezionare un brano. La riproduzione inizia da questo brano.

Note

- I numeri di brano che non sono attualmente sul disco non possono essere selezionati.
- I brani non possono essere selezionati quando l'apparecchio è in modo di riproduzione casuale o in modo di riproduzione programmata.

Per controlare il tempo rimanente

Premere il tasto DISPLAY durante la riproduzione. Viene visualizzato il tempo rimanente fino alla fine della riproduzione di tutti i brani.
Per tornare alla visualizzazione del tempo di riproduzione, premere di nuovo il tasto DISPLAY.

Note

- Non sbilanciare l'apparecchio con dischi caricati. Questo potrebbe sloggiare i dischi. L'uso in queste condizioni può daneggiare i dischi.
- Non inserire più di un compact disc per volta nel comparto.
- Se durante la riproduzione di un compact disc l'immagine video di un televisore è distorta, o se si sente statica da una radio vicina, allontanare ulteriormente il lettore di compact disc dal televisore o dalla radio.
- Se il disco contiene più di 21 brani, i numeri di brano dopo il 20 non sono visualizzati nel display.

WIEDERGABE EINER CD
ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT
ASCOLTO DI UN COMPACT DISC

AUFSUCHEN EINES BESTIMMTEN PUNKTES IN EINEM TITEL/AUFSUCHEN VON TITELANFÄNGEN
LOCALISATION D'UN POINT PARTICULIER/RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE
PER LOCALIZZARE UN PUNTO PARTICOLARE IN UN BRANO

Ein bestimmter Punkt in einem Titel kann durch Mithören während des schnellen Suchlaufs aufgesucht werden. → Ⓐ

In der Wiedergabe-Betriebsart

Für Rücklauf: Halten Sie die ◀◀/I◀◀-Taste gedrückt.

Für Vorlauf: Halten Sie die ▶▶I/▶▶-Taste gedrückt.

Wenn die gesuchte Stelle gefunden ist, lassen Sie die betreffende Taste los.

In der Pause-Betriebsart

Eine Taste zum Einschalten des schnellen Suchlaufs in der gewünschten Richtung drücken. In diesem Fall wird kein Ton wiedergegeben.

Pendant la lecture, on peut localiser un point particulier sur une plage en écoutant le son de détection à grande vitesse. → Ⓐ

Pendant le mode lecture

Pour reculer: Tenir la touche ◀◀/I◀◀ enfoncée.

Pour avancer: Tenir la touche ▶▶I/▶▶ enfoncée.

Relâcher la touche lorsque le point souhaité de la plage est atteint.

Pendant le mode pause

Appuyer sur chaque touche de la même manière pour activer la fonction recherche rapide. Dans ce cas, le son n'est pas audible.

Si può localizzare un punto particolare di un brano durante la riproduzione a traverso il suono di localizzazione ad alta velocita. → Ⓐ

Nel modo di riproduzione

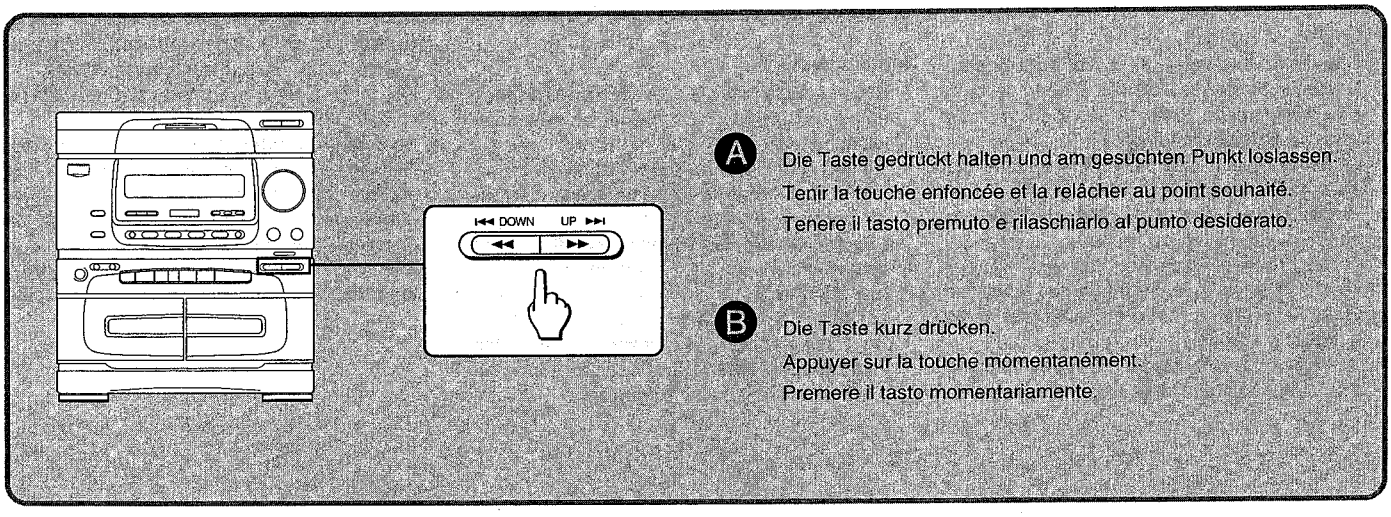
Per retrocedere: Tenere premuto il tasto ◀◀/I◀◀ durante la riproduzione.

Per avanzare: Tenere premuto il tasto ▶▶I/▶▶ durante la riproduzione.

Rilasciare il tasto quando si raggiunge il punto desiderato nel brano

Nel modo di pausa

premere ogni pulsante nello stesso modo per attivare la funzione di ricerca veloce. In questo caso, nessun suono viene udito.



Der Beginn eines gesuchten Titels auf einer CD kann einfach gefunden werden. → Ⓑ

Aufsuchen von zurückliegenden Titeln

Durch einmaliges Drücken der ◀◀/I◀◀-Taste während der Wiedergabe geht der CD-Spieler zunächst zum Anfang des laufenden Titels zurück. Durch wiederholtes Drücken der Taste bevor die Wiedergabe einsetzt (d.h. bevor die Minuten- und Sekunden-Anzeige der Uhr wieder aufleuchtet) kann zu weiter zurückliegenden Titeln gegangen werden.

Überspringen von Titeln

Durch einmaliges Drücken der ▶▶I/▶▶-Taste während der Wiedergabe geht der CD-Spieler zum Anfang des nächsten Titels.
Durch wiederholtes Drücken dieser Taste kann zu späteren Titeln gegangen werden.

Hinweis

Bei der Zufalls-Wiedergabe ist es nicht möglich, durch Drücken der ◀◀/I◀◀-Taste zu zurückliegenden Titeln zurückzugehen.

On peut trouver facilement le début de toute plage souhaitée d'un disque. → Ⓑ

Pour trouver une plage précédente

Quand on appuie une fois sur la touche ◀◀/I◀◀ pendant la lecture, le lecteur revient au début de la plage courante.
Si on appuie sur la touche à plusieurs reprises avant que la lecture ne commence (c'est-à-dire, avant l'allumage des indicateurs de minutes et secondes), le lecteur revient aux plages précédentes.

Pour sauter des plages

Quand on appuie une fois sur la touche ▶▶I/▶▶, le lecteur passe au début de la plage suivante.
Si on appuie sur la touche à plusieurs reprises, le lecteur passe successivement aux plages suivantes.

Remarque

Pendant la lecture aléatoire, il n'est pas possible de trouver le début de la plage précédente en appuyant sur la touche ◀◀/I◀◀.

L'inizio di qualunque brano desiderato può essere trovato facilmente. → Ⓑ

Per tornare ad un brano precedente

Premere il tasto ◀◀/I◀◀ una volta durante la riproduzione, il CD tornera all'inizio del brano corrente.
Se il tasto viene premuto ripetutivamente prima dell'inizio del brano, il CD retrocedera al brano (o brani) precedente.

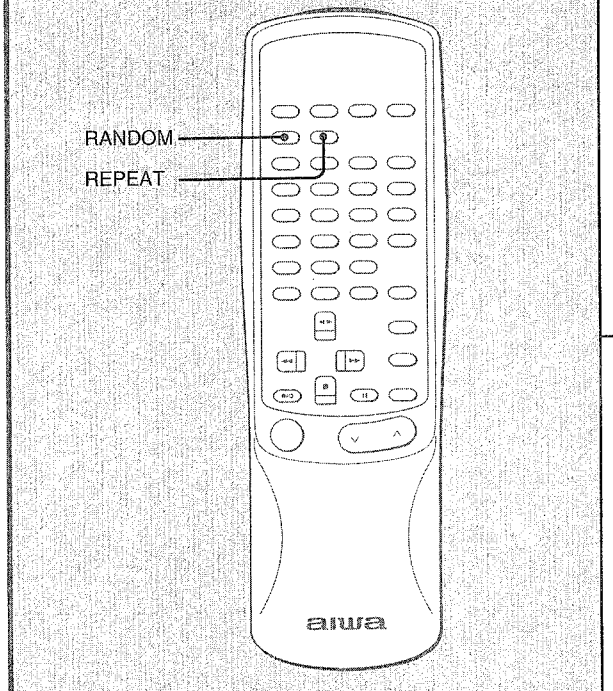
Per saltare un brano

Premendo il tasto ▶▶I/▶▶ una volta, il CD verra avanzato all'inizio del brano seguente.
Se il tasto viene premuto repetutivamente, il CD avanzera in succesione ai brani seguenti.

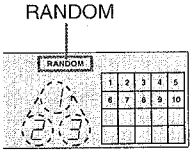
Nota

Durante la riproduzione in ordine casuale, non è possibile cercare l'inizio del brano precedente premendo il tasto ◀◀/I◀◀.

ZUFALLS-WIEDERGABE/WIEDERHOLTE WIEDERGABE
LECTURE ALEATOIRE/LECTURE REPETEE
RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE/RIPRODUZIONE RIPETUTA

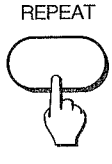


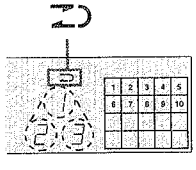
Zur Wiedergabe der Titel in zufälliger Reihenfolge
Pour lire les plages dans un ordre aléatoire
Per riprodure i brani in ordine casuale



Vor oder während der Wiedergabe diese Taste drücken.
Avant ou pendant la lecture, appuyer sur la touche.
Prima o durante la riproduzione, premere il tasto.

Zur wiederholten Wiedergabe der Titel
Pour répéter la lecture des plages
Per riprodure i brani ripetutamente





Vor oder während der Wiedergabe diese Taste drücken.
Avant ou pendant la lecture, appuyer sur la touche.
Prima o durante la riproduzione, premere il tasto.

Zufalls-Wiedergabe

In der ALL DISCS-Betriebsart wird nach der Wiedergabe aller Titel der ersten CD in beliebiger Reihenfolge die nächste CD wiedergegeben. Der CD-Spieler stoppt, wenn alle CDs auf dem Drehteller wiedergegeben wurden.
In der 1 DISC-Betriebsart werden alle Titel der gewählten CD in beliebiger Reihenfolge wiedergegeben und dann stoppt der CD-Spieler.

Zum Beenden der Zufalls-Wiedergabe

Drücken Sie die RANDOM-Taste, bis "RANDOM" im Display erlöscht.

Wiederholte Wiedergabe

In der ALL DISCS-Betriebsart werden alle CDs auf dem Drehteller wiederholt wiedergegeben.
In der 1 DISC-Betriebsart wird nur die gewählte CD wiederholt wiedergegeben.

Zum Beenden der wiederholten Wiedergabe

Drücken Sie die REPEAT-Taste, so daß "REPEAT" im Display erlöscht.

Wiederholte Wiedergabe während anderer Wiedergabe-Betriebsarten

Die wiederholte Wiedergabe kann während der programmierten Wiedergabe und Zufalls-Wiedergabe ausgeführt werden.

Hinweis

Die Zufalls-Wiedergabe kann nicht während der programmierten Wiedergabe ausgeführt werden.

Lecture aléatoire

Pendant le mode ALL DISCS, une fois que les plages du premier disque sont lues dans un ordre aléatoire, le disque suivant est lu. Le lecteur s'arrête une fois que tous les disques situés dans le plateau rotatif sont lus.
Pendant le mode 1 DISC, toutes les plages du disque sélectionné sont lues dans un ordre aléatoire, puis le lecteur s'arrête.

Pour annuler la lecture aléatoire

Appuyer sur la touche RANDOM afin que "RANDOM" disparaisse de l'affichage.

Lecture répétée

Pendant le mode ALL DISCS, tous les disques situés dans le plateau rotatif sont lus à plusieurs reprises.
Pendant le mode 1 DISC, seul le disque sélectionné est lu à plusieurs reprises.

Pour annuler la lecture répétée

Appuyer sur la touche REPEAT de manière que "REPEAT" disparaisse de l'affichage.

Lecture répétée pendant les autres modes de lecture

La lecture répétée est possible pendant la lecture programmée et la lecture aléatoire.

Remarque

La lecture aléatoire est impossible pendant la lecture programmée.

Riproduzione in ordine casuale

Durante il modo ALL DISCS, dopo che i brani sul primo disco siano stati riprodotti in ordine casuale, il disco seguente viene riprodoto. L'apparecchio si ferma quando tutti i dischi sul piato rotatorio sono stati riprodoti.
Durante il modo 1 DISC, tutti i brani sul disco selezionato sono riprodoti, dopo di che l'apparecchio si ferma.

Per disattivare la riproduzione in ordine casuale

Premere il tasto RANDOM in modo che "RANDOM" sul display si spenga.

Riproduzione a ripetizione

Durante il modo ALL DISCS, tutti i disci nel piato rotatorio sono riprodoti ripetutamente.
Durante il modo 1 DISC, soltanto il disco selezionato è riprodoto ripetutamente.

Per cancellare la riproduzione ripetuta

Premere il tasto REPEAT di modo che si spenga "REPEAT" sul display.

Riproduzione ripetuta durante altri modi di riproduzione

La riproduzione ripetuta può essere usata durante la riproduzione programmata o la riproduzione in ordine casuale.

Nota

La riproduzione in ordine casuale non puo essere eseguita durante la riproduzione programmata.

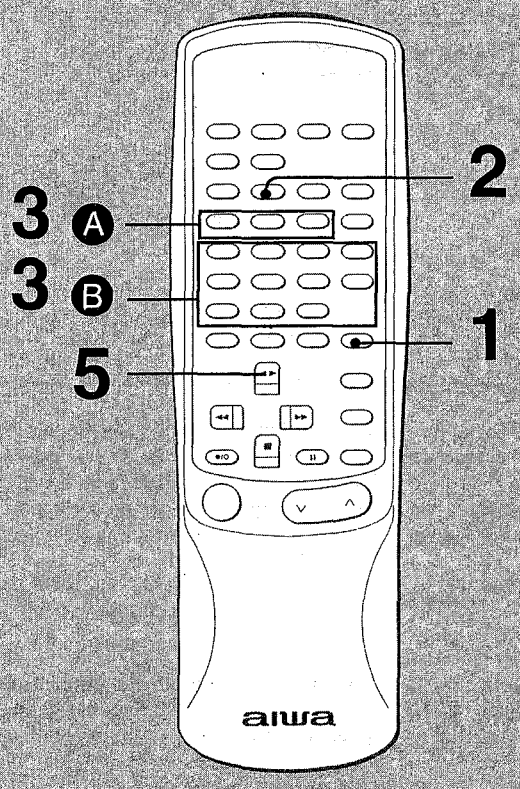
PROGRAMM-WIEDERGABE
LECTURE PROGRAMMEE
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA

Der CD-Spieler hat eine Speicherfunktion, mit der bis zu 30 Titel von einer CD (in der 1 DISC-Betriebsart) oder mehr als drei CDs (in der ALL DISCS-Betriebsart) in jeder gewünschten Reihenfolge wiedergegeben werden können.

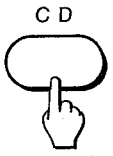
Le lecteur possède une fonction de mémorisation qui permet la lecture programmée d'un maximum de 30 plages d'un disque (dans le mode 1 DISC) ou de trois disques (dans le mode ALL DISCS) dans l'ordre désiré.

Il lettore a una funzione di memoria che permette di riprodurre in qualunque ordine desiderato, fino a 30 brani su un disco (nel modo 1 DISC) o su tre dischi (nel modo ALL DISCS).

Die mitgelieferte Fernbedienung verwenden.
Utiliser la télécommande fournie.
Usare il telecomando fornito

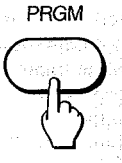


1

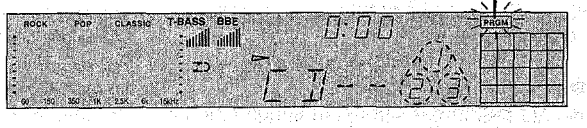


2

In der Stopp-Betriebsart
Dans le mode arrêt
Nel modo di attesa



Blinkt.
Clignote.
Lampeggia.



Zum Überprüfen der programmierten Titel
Edesmal beim Drücken der ◀◀ oder ▶▶-Taste werden eine CD-Nummer, eine Titelnummer und eine Programmnummer für einige Sekunden angezeigt.

Zum weiteren Speichern
In der Stopp-Betriebsart den Schritt 3 ausführen. Der Titel wird an den letzten programmierten Titel angehängt.

Zum Löschen der programmierten Wiedergabe
Drücken Sie die ■ -Taste während der Stopp-Betriebsart oder die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste.

Hinweise
- *Während* der programmierten Wiedergabe können die CDs im CD-Spieler nicht ausgewechselt werden.
- Die Restspielzeit wird während der programmierten Wiedergabe beim Drücken der DISPLAY-Taste nicht angezeigt.
- Die Titel nach dem 20. Titel können programmiert werden, jedoch werden die Titelnummern nicht im Musikkalender angezeigt.

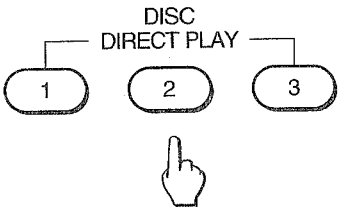
Pour contrôler les plages programmées
A chaque pression sur la touche ◀◀ ou ▶▶, un numéro de disque, un numéro de plage et un numéro de programme sont affiché pendant quelques secondes.

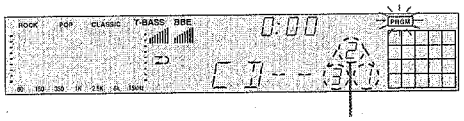
Pour ajouter une plage au contenu de la mémoire
Dans le mode arrêt, effectuer l'étape 3. La plage sera programmée à la suite de la dernière plage programmée.

Pour annuler la lecture programmée
Appuyer sur la touche ■ pendant le mode arrêt, ou appuyer *sur la touche* ⏏ OPEN/CLOSE.

3 Ein Programm wählen. (Wenn die gewünschte CD bereits rot angezeigt wird, gehen Sie zu Schritt Ⓑ über.)
Sélectionner un programme. (Si le disque souhaité est déjà indiqué en rouge, passer à l'étape Ⓑ.)
Selezionare un programma. (Quando un disco desiderato e gia indicato in rosso, andare al punto Ⓑ.)

Ⓐ Eine CD wählen. Sélectionner un disque. Selezionare un disco.

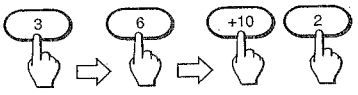




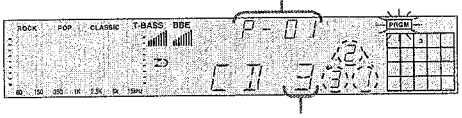
Gewählte CD
Disque sélectionné
Disco selezionato

Ⓑ Die Titel wählen. Sélectionner les plages. Selezionare i brani.

(Beispiel)
Den 3., 6. und 12. Titel der gleichen CD.
(Exemple)
Troisième, sixième et douzième plages du même disque
(Esempio)
I brani numero 3, 6 e 12 dello stesso disco

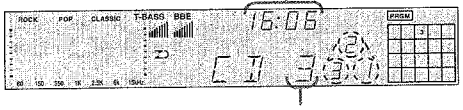


Programmnummer
Numéro de programme
Numero del programma



Gewählte Titelnummer
Numéro de la plage sélectionnée
Numero di brano selezionato

Gesamte Wiedergabezeit der gewählten Titel
Temps de lecture total des plages sélectionnées
Tempo totale di riproduzione dei brani selezionati



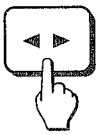
Gesamtanzahl
Nombre total de plages
Numero totale

4 Das Programm beenden. Terminer le programme. Completare il programma.

Zur Wahl des nächsten Titels von einer anderen CD zu Schritt Ⓐ zurückgehen.
Pour sélectionner une plage d'un autre disque, revenir à l'étape Ⓐ.
Per selezionare il brano seguente dal disco seguente, ritornare al punto Ⓐ.

5 Die Wiedergabe beginnen. Démarrer la lecture. Per iniziare la riproduzione.

DIR/
TUNING/PRESET



Remarques

- Les disques situés dans le lecteur ne peuvent pas être remplacés pendant la lecture programmée.
- Pendant la lecture programmée, le temps de lecture restant n'est pas affiché en appuyant sur la touche DISPLAY.
- Les plages après la 20ème peuvent être programmées, mais leurs numéros ne sont pas affichés sur l'indicateur de plages.

Per controllare i brani programmati

Ogni volta che si preme il tasto ◀◀ o ▶▶, un numero di disco, un numero di brano e un numero di programma sono visualizzati per qualche secondo.

Per aggiungere al contento della memoria

Nel modo d'attesa, eseguire il punto 3. Il brano verra programmato dietro l'ultimo brano programmato.

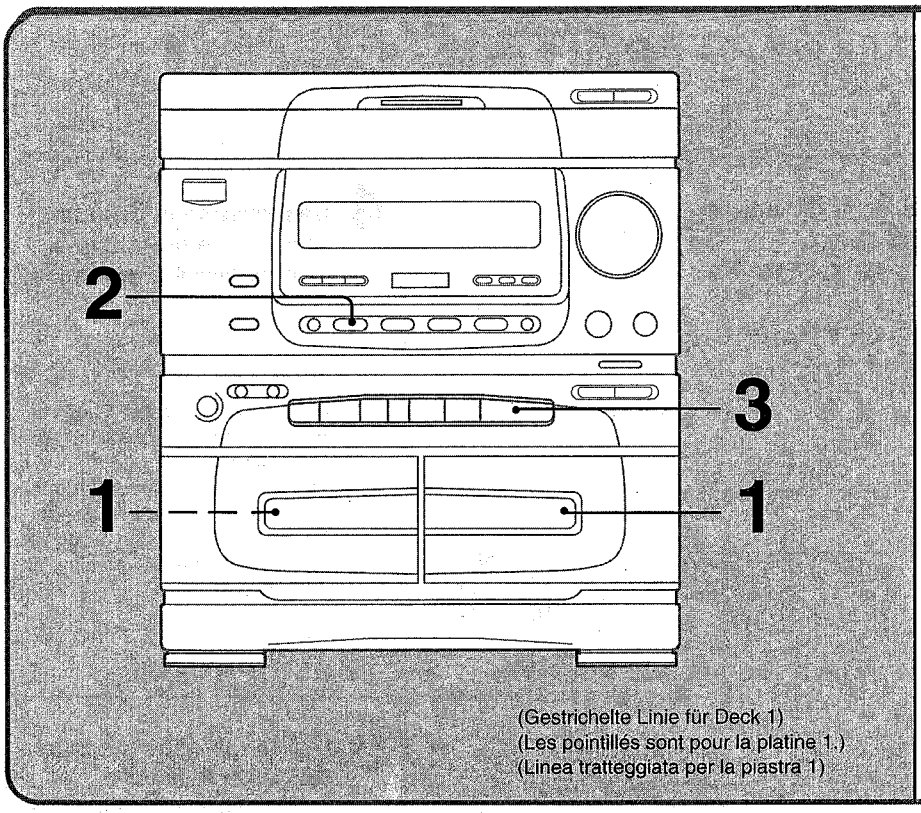
Per cancellare la riproduzione programmata

Premere il tasto ■ durante il modo d'arresto, o premere il tasto ⏏ OPEN/CLOSE.

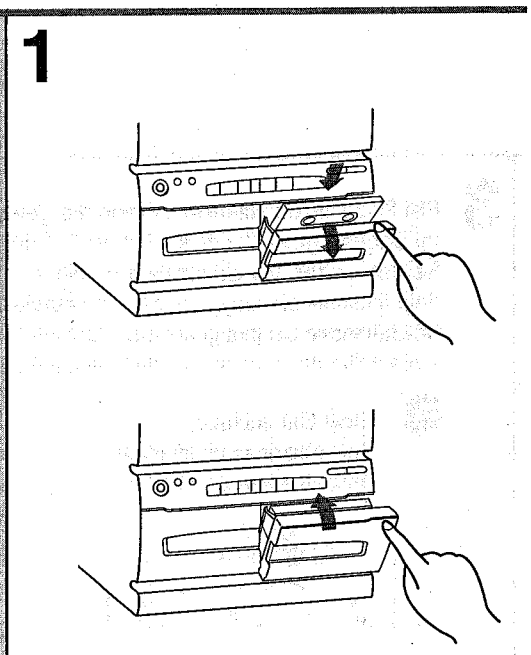
Note

- I dischi nel lettore non possono essere rimpiazzati durante la riproduzione programmata.
- Il tempo di riproduzione rimanente non viene visualizzato premendo il tasto DISPLAY durante la riproduzione programmata.
- Brani dopo il numero 20 possono essere programmati ma i loro numeri di brano non sono visualizzati nel calendario musicale.

WIEDERGABE EINES BANDES
LECTURE D'UNE CASSETTE
RIPRODUZIONE DI UN NASTRO



(Gestrichelte Linie für Deck 1)
(Les pointillés sont pour la platine 1.)
(Linea tratteggiata per la piastra 1)



Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■ -Taste.

Zum Umschalten auf Pause (nur am Deck 2)
Drücken Sie die ❚❚ -Taste.
Durch erneutes Drücken der ❚❚-Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zur Änderung der Wiedergaberichtung
Während der Wiedergabe- oder Pause-Betriebsart die ◀ ▶ -Taste drücken.

Zum Umspulen
Drücken Sie während der Stopp-Betriebsart die Taste ◀◀ oder ▶▶. Drücken Sie dann die ■-Taste, um das Umspulen zu unterbrechen.

Verwendbare Bandarten
Normal- (Typ I), CrO_2- (Typ II) und Reineisenbänder (Typ IV) und können mit diesem Gerät verwendet werden.
Die Bandart wird beim Einsetzen der Cassette automatisch festgestellt.

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■.

Pour mettre en pause (platine 2 seulement)
Appuyer sur la touche ❚❚.
Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ❚❚.

Pour changer le sens de lecture
Pendant la lecture ou la pause, appuyer sur la touche ◀ ▶.

Pour obtenir un bobinage rapide
Pendant le mode arrêt, appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶ puis appuyer sur la touche ■ pour arrêter le bobinage.

Cassettes utilisables
Des cassettes normales (type I), CrO_2 (type II) ou au métal (type IV) peuvent être lues.
Le type est automatiquement détecté quand on met la cassette en place.

Per interropmere la riproduzione
Premere il tasto ■.

Per fare una pausa (solo piastra 2)
Premere il tasto ❚❚.
Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto ❚❚.

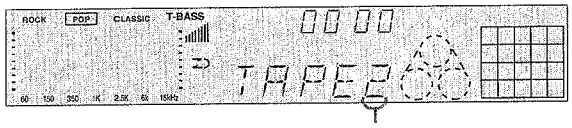
Per cambiare la direzione di riproduzione
Durante la riproduzione o il modo di pausa, premere il tasto ◀ ▶.

Per l'avanzo rapido
Durante il modo d'arresto, premere il tasto ◀◀ o ▶▶, poi premere il tasto ■ per fermare l'avanzo.

Nastri usabili
Nastri di tipo normale (tipo I), CrO_2 (tipo II) o metalo (tipo IV) possono essere riprodoti.
Il tipo di nastro è individuato automaticamente quando viene inserito.

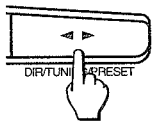
2 Eines der Decks wählen.
Sélectionner une des platines.
Selezionare una delle piastre.

Jedesmal beim Drücken der Taste ändert sich die Decknummer.
A chaque pression sur la touche, le numéro de platine change.
Ogni volta che viene premuto questo tasto, cambia il numero della piastra.



Gewählte Decknummer
Numéro de la platine sélectionnée
Numero della piastra selezionata

3



Vorderseite
Face avant
Facciata avanti

Rückseite
Face arrière
Facciata inversa

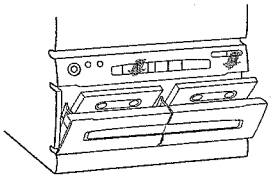
FORTLAUFENDE WIEDERGABE VON DECK ZU DECK
LECTURE CONTINUE D'UNE PLATINE A L'AUTRE
RIPRODUZIONE CONTINUA DA PIASTRA A PIASTRA

Die Bänder in Deck 1 und Deck 2 können fortlaufend wiedergegeben werden.

Les cassettes situées dans les platines 1 et 2 peuvent être lues en continu.

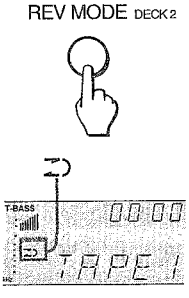
I nastri nella piastra 1 e nella piastra 2 possono essere riprodotti ripetutamente.

1

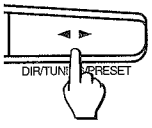


2 Das zuerst wiederzugebende Deck wählen.
Sélectionner la platine à utiliser en premier.
Selezionare la piastra da riprodurre per prima.

3 "⇄" Wählen.
Sélectionner "⇄".
Selezionare "⇄".



4 Die Wiedergabe beginnen.
Démarrer la lecture.
Iniziare la riproduzione.



Zum Beenden der Wiedergabe
Drücken Sie die ■-Taste.

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■.

Per fermare la riproduzione
Premere il tasto ■.

WIEDERGABE EINES BANDES
LECTURE D'UNE CASSETTE
RIPRODUZIONE DI UN NASTRO

Wiedergabe eines mit DOLBY B NR bespielten Bandes

Die DOLBY NR-Taste drücken, bis die "DD NR"-Anzeige im Displayfenster aufleuchtet.

Für Bänder mit Dolby B NR:
Die Taste zum Aufleuchten der Anzeige drücken.

Für Bänder ohne Dolby NR.
Die Anzeige sollte nicht aufleuchten.

- Das Dolby-Rauschverminderungssystem (Dolby NR) verringert Bandgeräusche und Rauschen.

Zur Wahl der Umkehr-Betriebsart (nur Deck 2)

Die REV MODE-Taste drücken, bis die gewünschte Betriebsart-Anzeige aufleuchtet.

Wiedergabe von nur einer Seite:	⇀
Einmalige Wiedergabe beider Seiten:	⇄
Wiederholte Wiedergabe beider Seiten:	↻

Auf Deck 1, werden beide Seiten nur einmal wiedergegeben.

Wenn die Wiedergabe von der Rückseite beginnt

Auf Deck 1 wird die Wiedergabe immer beendet, wenn die Rückseite einmal wiedergegeben wurde.
Auf Deck 2 wird die Wiedergabe unterbrochen, wenn die Rückseite bei Wahl von ⇄ einmal wiedergegeben wurde.

Das Bandzählwerk

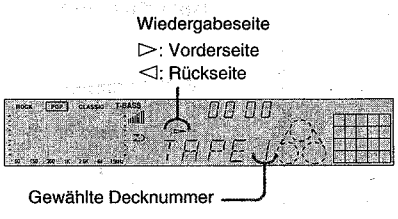
Das Bandzählwerk zeigt die Laufzeit des Bandes durch eine vierstellige Zahl an. Beide Decks haben ein Zählwerk und das des gewählten Decks wird angezeigt.

Rückstellen des Zählwerks auf "0000"

Nach der Wahl eines Decks durch Drücken der TAPE-Taste die ■-Taste in der Stopp-Betriebsart drücken. Nur das gewählte Zählwerk wird auf "0000" zurückgestellt.
Das Zählwerk wird ebenfalls auf "0000" zurückgestellt, wenn eine Cassette eingesetzt wird.

Zum Überprüfen des Decks und der Wiedergabeseite des Bandes in der Stopp-Betriebsart

Im Displayfenster wird das für die Wiedergabe gewählte Deck und die Bandseite angezeigt.



Beispiel) Die Vorderseite von Deck 1 wird beim Drücken der ◀▶-Taste wiedergegeben.

Hinweis

Bei einem eingeschaltetem Fernseher kann Rauschen zu hören sein. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder den Abstand zum System vergrößern.

Pour écouter une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit DOLBY B

Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" sur la fenêtre d'affichage.

Pour une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby B:
Allumer le témoin.

Pour une cassette enregistrée sans le réducteur de bruit Dolby:
Eteindre le témoin.

- Le système de réduction de bruit Dolby réduit le souffle et le bruit de la bande.

Pour sélectionner le mode d'inversion (platine 2 seulement)

Appuyer sur la touche REV MODE jusqu'à ce que les indicateurs du mode souhaité soient allumés.

Pour lire une seule face:	⇀
Pour lire les deux faces une seule fois:	⇄
Pour lire les deux faces de façon répétée:	↻

Sur la platine 1, les deux faces sont lues une fois.

Quand la lecture démarre par la face arrière

Sur la platine 1, le défilement s'arrête toujours après une lecture de la face arrière.
Sur la platine 2, le défilement s'arrête après une lecture de la face arrière si ⇄ est sélectionné.

Compteur

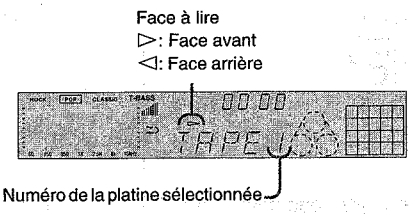
Le compteur indique la durée de défilement de la bande par un nombre à quatre chiffres. Les deux platines possèdent un compteur, et celui de la platine sélectionnée est affiché.

Pour mettre le compteur à "0000"

Après avoir sélectionné une platine en appuyant sur la touche TAPE, appuyer sur la touche ■ pendant le mode arrêt. Seul le compteur sélectionné est mis à "0000".
Le compteur est également mis à "0000" quand une platine est ouverte.

Pour contrôler la platine et la face lue de la cassette pendant le mode arrêt

La fenêtre d'affichage indique la platine et la face qui sont sélectionnées pour la lecture.



Ex.) La face avant de la platine 1 sera lue quand on appuiera sur la touche ◀▶.

Remarque

Il peut y avoir des parasites si un téléviseur est allumé. Le cas échéant, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de la chaîne.

Per ascoltare un nastro registrato con il sistema di riduzione del rumore Dolby B.

Premere il tasto DOLBY NR in modo che sia acceso l'indicatore "DD NR" nel quadrante del display.

Per un nastro registrato con il sistema di riduzione del rumore Dolby B:
Procedere in modo che sia acceso l'indicatore DOLBY NR.

Per un nastro registrato senza che sia acceso il sistema di riduzione del rumore Dolby:
Procedere in modo che sia spento l'indicatore.

- Il sistema di riduzione del suono Dolby riduce il soffio e il rumore del nastro.

Per selezionare il modo di inversione (solo piastra 2)

Premere il tasto REV MODE finche l'indicatore del modo desiderato si accenda

Per riprodurre solo una facciata:	⇀
Per riprodurre entrambe le facciate una sola volta:	⇄
Per riprodurre ripetutamente entrambe le facciate:	↻

Nella piastra 1 le due facciate della cassetta vengono riprodotte una volta.

Quando la riproduzione inizia dalla facciata posteriore

Sulla piastra 1, il nastro si ferma sempre quando la facciata posteriore è riprodotta una volta.
Sulla piastra 2, il nastro si ferma quando la facciata posteriore è stata riprodotta una volta dopo che sia stato selezionato ⇄.

Contanastro

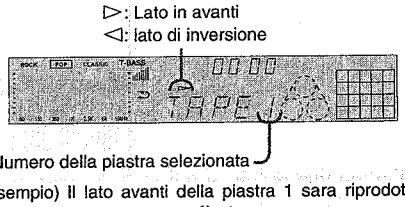
Il contanastro indica la lunguezza del nastro a traverso un contatore a quatro digiti. Entrambi le piastre hanno un contanastro e quello della piastra selezionata viene visualizzato.

Per rimettere il contanastr a "0000"

Dopo aver selezionato una piastra premendo il tasto TAPE, premere il tasto ■ durante il modo d'arresto. Soltanto il contanastro selezionato ritorna a "0000". Il contanastro ritorna a "0000" quando la piastra viene aperta.

Per controllare la piastra e il lato della riproduzione del nastro durante il modo di arresto

Il display mostra la piastra e il lato che sono selezionati per la riproduzione.



Esempio) Il lato avanti della piastra 1 sara riprodotto quando il tasto ◀▶ è premuto.

Nota

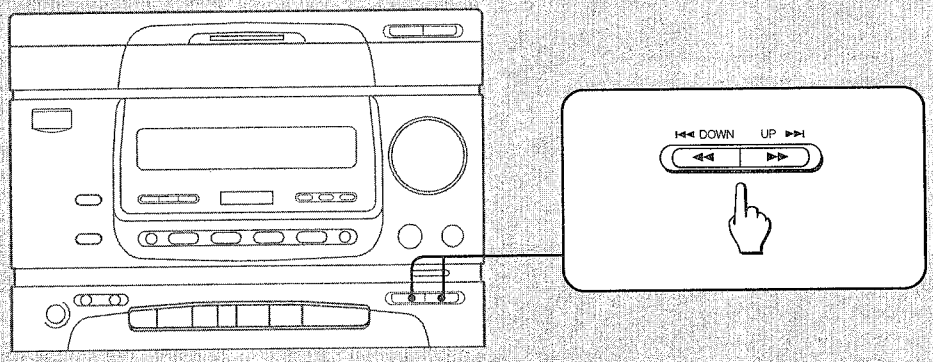
Rumore statico può essere udito se un televisore è acceso. In questo caso, spegnere il televisore or alontanarlo da questo sistema.

AUFSUCHEN VON TITELANFÄNGEN
RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE
PER CERCARE L'INIZIO DI UN BRANO

Wenn eine Leerstelle von vier Sekunden oder länger zwischen den Titeln vorhanden ist, kann während der Wiedergabe einfach nach dem Titelanfang gesucht werden. (Musiksensor: MS)

S'il y a un blanc de quatre secondes ou plus entre les plages, on peut retrouver facilement le début d'une plage pendant la lecture. (Senseur de musique; MS)

Se esistono spazi vuoti di 4 secondi o più tra i brani, è facile cercare l'inizio di un brano durante la riproduzione. (Sensore di musica: MS)



Die Taste ▶▶ oder ◀◀ während der Wiedergabe drücken und dabei die folgende Tabelle beachten.

Anzeige	Seite der wiedergegebenen Cassette	Gewünschter Titel: Nächster Titel	Gewünschter Titel: Wiedergegebener Titel
DIR/TUNING/PRESET	Vorderseite	▶▶	◀◀
DIR/TUNING/PRESET	Rückseite	◀◀	▶▶

Hinweis

Der Suchlauf nach dem Titelanfang kann mit den folgenden Bändern nicht richtig durchgeführt werden:

- Ein Band mit einer Leerstelle von weniger als vier Sekunden.
- Ein Band mit einer verrauschten Leerstelle.
- Ein Band mit langen Abschnitten, die tiefe Tonpegel aufweisen.
- Ein Band mit niedrigem Aufnahmepegel.

Appuyer sur la touche ▶▶ ou ◀◀ pendant la lecture, en se reportant au tableau suivant.

Indicateur	Face de la cassette en cours de lecture	Plage souhaitée: Plage suivante	Plage souhaitée: Plage en sours de lecture
DIR/TUNING/PRESET	Avant	▶▶	◀◀
DIR/TUNING/PRESET	Arrière	◀◀	▶▶

Remarque

La recherche du début d'une plage ne peut pas fonctionner correctement avec les bandes suivantes:

- Bande avec des blancs de moins de quatre secondes
- Bande dont les blancs présentent des parasites
- Bande avec de long passages à bas niveau
- Bande enregistrée à bas niveau

Premere ▶▶ o ◀◀ durante la riproduzione facendo riferimento alla seguente tabella.

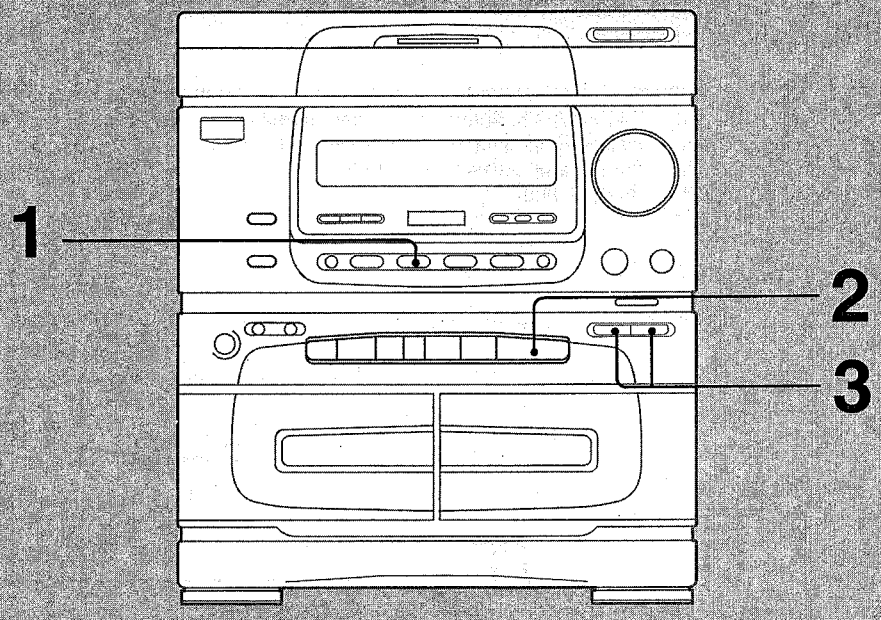
Indicatore	Facciata in fase di riproduzione	Brano desiderato: Brano successivo	Brano desiderato: Brano in fase di riproduzione
DIR/TUNING/PRESET	Facciata in avanti	▶▶	◀◀
DIR/TUNING/PRESET	Facciata posteriore	◀◀	▶▶

Nota

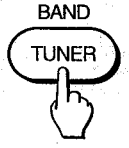
La ricerca dell'inizio di un brano non può essere eseguita correttamente con i seguenti tipi di nastro:

- Nastri con spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi
- Nastri con rumore negli spazi vuoti
- Nastri con lunghe parti a basso livello
- Nastri con un basso livello di registrazione

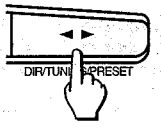
MANUELLE ABSTIMMUNG EINES SENDERS
ACCORD MANUEL SUR UNE STATION
SINTONIA MANUALE DELLE STAZIONI



1 **Einen Wellenbereich wählen.**
Sélectionner une gamme.
Selezionare una banda.

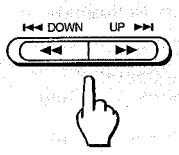


2 **Die Sendernummer löschen.**
Eteindre le numéro de préréglage.
Cancellare il numero prefissato.



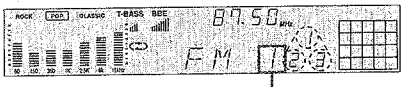
Sendernummer
Numéro de préréglage
Numero prefissato

3 **Einen Sender wählen.**
Sélectionner une station.
Selezionare una stazione.



Die Funktion der Tasten ◀◀ und ▶▶

Die Tasten ◀◀ und ▶▶ werden sowohl zum Abstimmen eines Senders als auch zur Wahl einer Sendernummer verwendet. Zum Umschalten zwischen diesen beiden Betriebsarten die ◀▶ (DIR/TUNING/PRESET)-Taste drücken.
Wenn keine Sendernummer angezeigt wird: Frequenzen können gesucht werden.
Wenn die Sendernummer angezeigt wird: Eine Sendernummer kann gesucht werden.



Sendernummer

Schnelles Aufsuchen eines Senders (automatischer Suchlauf)

Die DOWN- (◀◀) oder UP (▶▶)-Taste eine oder zwei Sekunden lang drücken; ein Sender wird automatisch gesucht. Nach dem Auffinden eines Senders wird die Suche automatisch unterbrochen und "TUNE" leuchtet im Displayfenster auf. Zum manuellen Unterbrechen die DOWN- (◀◀) oder UP (▶▶)-Taste einmal drücken.
Ein Sender mit schwachem Signal kann beim Suchlauf übersprungen werden.

Wenn das UKW-Stereosignal schwach ist

Drücken Sie die FM MODE-Taste einmal, so daß "AUTO" im Displayfenster erlöscht. Der Empfang verbessert sich dann, allerdings geht der Stereoeffekt verloren.

Zur Änderung des AM(MW)-Abstimmungsintervalls

Der AM(MW)-Abstimmungsintervall der Modelle LH und U ist ab Werk auf 10 kHz und der der Modelle HE, HR, E, und Z auf 9 kHz eingestellt.
Wenn dieses Gerät in einem Gebiet verwendet wird, in dem eine andere als die voreingestellte Frequenzzuweisung vorhanden ist, das Gerät mit der POWER-Taste ausschalten. Dann während des Drückens der TUNER/BAND-Taste die POWER-Taste zum Einschalten Drücken. Zum Rückstellen des Intervalls diesen Vorgang wiederholen.

Fonction des touches ◀◀ et ▶▶

Les touches ◀◀ et ▶▶ s'utilisent pour accorder sur une station et pour sélectionner un numéro de préréglage. Pour effectuer une commutation entre ces modes, appuyer sur la touche ◀▶ (DIR/TUNING/PRESET).
Quand le numéro de préréglage n'est pas affiché: La recherche des fréquences est possible.
Quand le numéro de préréglage est affiché: La recherche du numéro de préréglage est possible.

Numéro de préréglage

Pour retrouver une station rapidement (Recherche automatique)

Appuyer sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶) pendant une à deux secondes, l'appareil cherche automatiquement une station. Dès qu'il en trouve une, la recherche s'arrête automatiquement et "TUNE" s'allume sur la fenêtre d'affichage. Pour arrêter la recherche manuellement, appuyer une fois sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶).
Si une station présente un signal très faible, l'appareil risque de ne pas la détecter.

Si le signal d'émission FM stéréo est faible

Appuyer sur la touche FM MODE de la télécommande pour faire disparaître "AUTO" de l'affichage. Les bruits de fond sont ainsi réduits mais la réception devient monophonique.

Pour changer le pas d'accord AM (PO)

A la fabrique, le pas d'accord AM (PO) des modèles LH et U est réglé à 10 kHz, et celui des modèles HE, HR, E et Z est réglé à 9 kHz.
Si l'on utilise cet appareil dans un endroit où le système d'allocation de fréquence est différent de celui préréglé, appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation. Ensuite, tout en appuyant sur la touche TUNER/BAND, appuyer sur la touche POWER. Pour rétablir le pas d'accord initial, procéder de la même manière.

Funzione dei tasti ◀◀ e ▶▶

I tasti ◀◀ e ▶▶ sono utilizati per cercare una stazione e per selezionare un numero prefissato.
Per passare da uno di questi modi all'altro, premere il tasto ◀▶ (DIR/TUNING/PRESET).
Quando il numero prefissato non è visualizato: Le frequenze possono essere cercate.
Quando il numero prefissato è visualizzato: I numeri prefissati possono essere cercati.

Numero prefissato

Per cercare rapidamente una stazione (ricerca automatica)

Premere il tasto DOWN (◀◀) o il tasto UP (▶▶) per 1 o 2 secondi e una stazione viene cercata automaticamente. Quando una stazione viene trovata, la ricerca si ferma automaticamente e "TUNE" si accende nel quadrante del display. Per interrompere manualmente la ricerca, premere una volta il tasto DOWN (◀◀) o quello UP (▶▶). La ricerca potrebbe non fermasi ad una stazione con un segnale molto debole.

Se il segnale di una transmissione FM stereo è debole

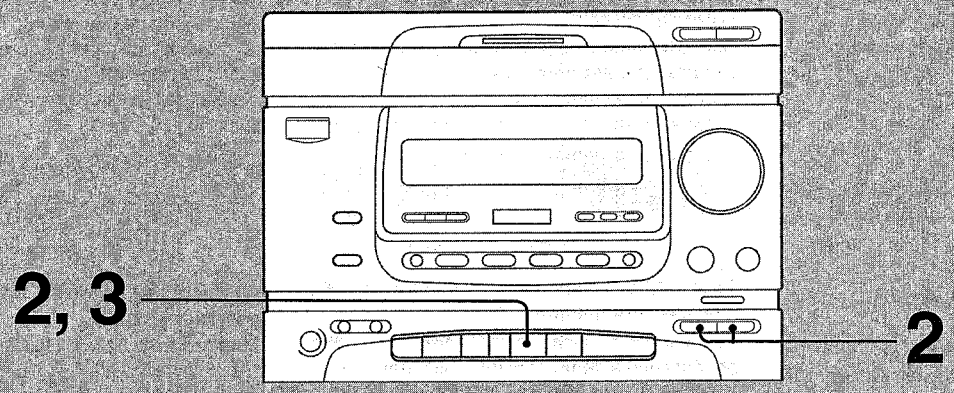
Premere il tasto FM MODE in modo che si spenga l'indicatore "AUTO" sul display. Il rumore di fondo viene ridotto ma la ricezione diventa monoaurale.

Per cambiare l'intervallo di sintonia AM (MW)

L'intervallo di sintonia AM (MW) per i modelli LH e U è stato regolato in fabbrica su 10 kHz, e quello dei modelli HE, HR, E e Z su 9 kHz.
Se si usa l'apparecchio in una zona in cui il sistema di allocazione delle frequenze e diverso da quello prefissato, premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio. Quindi premere il tasto POWER mentre si tiene premuto il tasto TUNER/BAND. Per cambiare di nuovo l'intervallo ripetere questo procedimento.

VOREINSTELLUNG VON SENDERN
MEMORISATION DE STATIONS
PRESELEZIONE DELLE STAZIONI

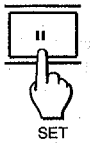
Das Gerät kann insgesamt 32 Sender speichern. L'appareil peut mémoriser un total de 32 stations. Si può memorizzare fino a 32 stazioni.

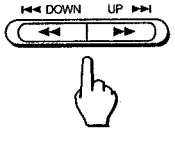


1 **Einen Wellenbereich und einen Sender wählen.**
Sélectionner une gamme et une station.
Selezionare una banda e una stazione.

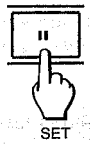
Siehe Seite 30.
Voir page 30.
Consultare la pagina 30.

2 **Eine Sendernummer (1 bis 32) wählen.**
Sélectionner un numéro de préréglage (1 à 32).
Selezionare un numero prefissato (da 1 a 32).





3 **Den Sender speichern.**
Mémoriser la station.
Memorizzare la stazione.



Die Sendernummer und die Frequenzanzeige blinken einmal.
Le numéro de préréglage et l'affichage de fréquence clignotent une fois.
Il display del numero prefissato e della frequenza lampeggia una volta.

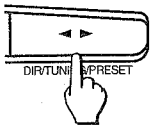
Beispiel: 90,0 MHz auf UKW werden in Nummer 3 gespeichert.
Exemple: FM 90,0 MHz est affecté au numéro 3.
Esempio: FM 90,0 MHz è assegnata al numero 3.

4 **Die Schritte 1 bis 3 wiederholen.**
Répéter les étapes 1 à 3.
Ripetere i punti 1 a 3.

ABSTIMMUNG AUF EINEN VOREINGESTELLTEN SENDER
ACCORD SUR UNE STATION MEMORISEE
SINTONIA DELLE STAZIONI PREFISSATE

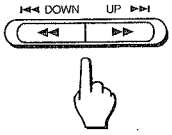
1 **Einen Wellenbereich wählen.**
Sélectionner une gamme.
Selezionare una banda.

2 **Die Sendernummer zur Anzeige bringen.**
Afficher un numéro de préréglage.
Visualizzare il numero prefissato.



Sendernummer
Numéro de préréglage
Numero prefissato

3 **Eine Sendernummer wählen.**
Sélectionner un numéro de préréglage.
Selezionare un numero prefissato.



Ab Werk eingestellte Sender

Wenn die DOWN(◀◀)- oder UP(▶▶)-Taste wiederholt gedrückt wird, können manuell oder ab Werk voreingestellte Sender* in dem Wellenbereich gesucht werden, der in Schritt 1 gewählt wurde.
Beispiel: Bei Voreinstellung von drei AM(MW)-Sendern auf die Nummern 1 bis 3 werden die Sendernummern im AM(MW)-Wellenbereich folgendermaßen gesucht.

→ 1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → . . . . . .

Zum Empfang eines Senders in einem anderen Wellenbereich sollte zuerst den Wellenbereich durch Drücken der TUNER/BAND-Taste geändert werden.
* Ab Werk eingestellte Sender
UKW: Nummern 1 bis 16
AM: Nummern 17 bis 32 (Modelle LH, HE, HR, U)
MW: Nummern 17 bis 27 (Modelle E, Z)
LW: Nummern 28 bis 32 (Modelle E, Z)

Zum Überspringen von nicht verwendeten Sendernummern (Funktion zum Überspringen)

Sendernummern, die keine voreingestellte Frequenz haben oder deren Empfang nicht gewünscht wird, können folgendermaßen übersprungen werden (Funktion zum Überspringen).
1 Die Sendernummer durch Drücken der ◀▶ -Taste wählen, wenn sie im Displayfenster angezeigt wird.
2 Die ⏸-Taste drücken.

3 Die zu überspringende Sendernummer durch Drücken der DOWN- oder UP-Taste zur Anzeige bringen.
4 Die ■-Taste drücken.

5 Die ⏸-Taste drücken.

Zum Beenden der Funktion zum Überspringen

Die Schritte 1 bis 5 ausführen.

Stations mémorisées à la fabrique

En appuyant sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶) à plusieurs reprises, on peut rechercher les stations mémorisées manuellement et celles mémorisées à la fabrique*, uniquement dans la gamme sélectionnée à l'étape 1.
Exemple) Si on a affecté trois stations AM (PO) aux numéros 1 à 3, les numéros de préréglage sont recherchés comme suit dans la gamme AM (PO).

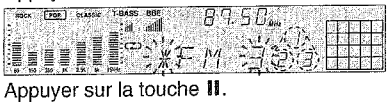
→ 1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → . . . . . .

Pour recevoir une station appartenant à une autre gamme, changer d'abord la gamme en appuyant sur la touche TUNER/BAND.
* Stations mémorisées à la fabrique
FM: Numéros 1 à 16
AM: Numéros 17 à 32 (modèles LH, HE, HR et U)
PO: Numéros 17 à 27 (modèles E et Z)
GO: Numéros 28 à 32 (modèles E et Z)

Pour sauter des numéros de préréglage inutiles (fonction saut de préréglage)

Les numéros de préréglage inutiles ou auxquels aucune fréquence n'est affectée peuvent être sautés en procédant comme suit (fonction saut de préréglage).
1 Si le numéro de préréglage est sur la fenêtre d'affichage, le distinguer en appuyant sur la touche ◀▶.
2 Appuyer sur la touche ⏸.

3 En appuyant sur la touche DOWN ou UP, afficher le numéro de préréglage que l'on veut sauter.
4 Appuyer sur la touche ■



5 Appuyer sur la touche ⏸.

Pour annuler la fonction saut de préréglage

Effectuer les opérations des étapes 1 à 5.
A l'étape 4, la marque ✱ est supprimée.

Stazioni prefissate in fabbrica

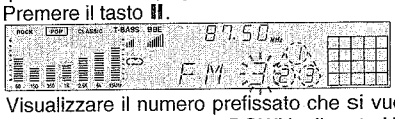
Quando il tasti DOWN (◀◀) o UP (▶▶) vengono premuti ripetutamente, si può cercare le stazioni prefissate in fabbrica* e le stazioni prefissate manualmente, ma soltanto nelle banda selezionata.
Esempio) Quando si prefissa tre stazioni AM (MW) ai numeri 1 a 3, i numeri prefissati vengono ricercati nel modo seguente.

→ 1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → . . . . . .

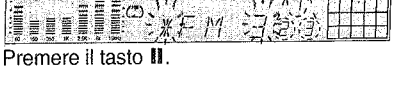
Per ricevere una stazione in un'altra banda cambiare prima la banda premendo il tasto TUNER/BAND.
* Stazioni prefissate in fabbrica
FM: Numero 1 a 16
AM: Numero 17 a 32 (modelli LH, HE, HR, U)
MW: Numero 17 a 27 (modelli E, Z)
LW: Numero 28 a 32 (modelli E, Z)

Per evitare i numeri prefissati inutili (funzione di salto delle stazioni prefissate)

I numeri che non hanno una frequenza prefissata o che non devono essere ricevuti possono essere saltati dopo essere stati regolati nel modo seguente (funzione di salto delle stazioni prefissate).
1 Distinguere il numero prefissato premendo il tasto ◀▶, quando il deto numero appare nel quadrante del display.
2 Premere il tasto ⏸.



3 Visualizzare il numero prefissato che si vuole evitare premendo il tasto DOWN o il tasto UP.
4 Pemere il tasto ■.

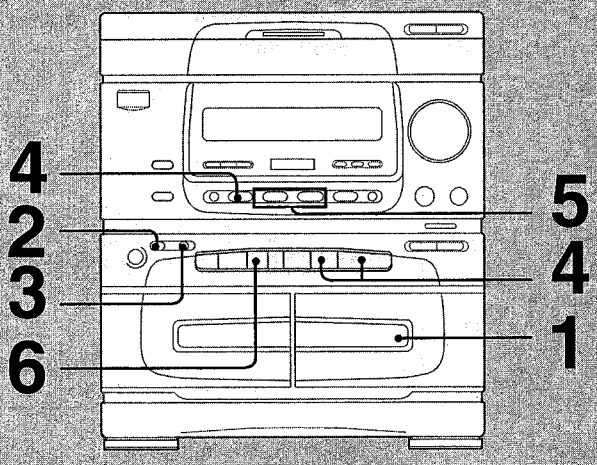


5 Premere il tasto ⏸.

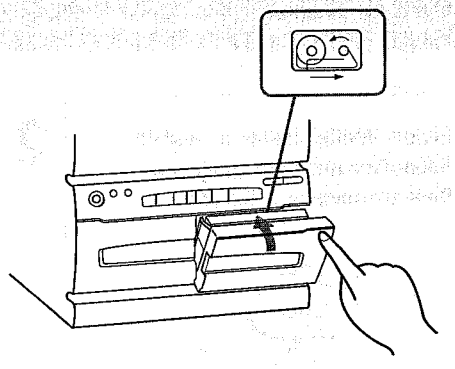
Per cancellare la funzione di salto delle stazioni prefissate

Eseguire i punti 1 a 5.
Al punto 4, il simbolo ✱ viene cancellato.

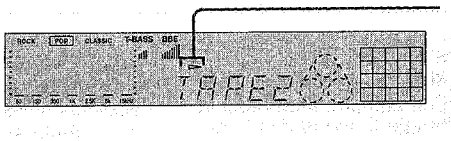
AUFNAHME VOM RADIO ODER VON ANGESCHLOSSENEN GERÄTEN — NUR DECK 2
ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO OU DE L'APPAREIL CONNECTE
REGISTRAZIONE DALLA RADIO O DALL'ATTREZZATURA COLLEGATA



1



4 Die Bandlaufrichtung überprüfen.
Contrôler le sens d'enregistrement.
Verficare la direzione della registrazione.



▷	Die Aufnahme mit der nach außen weisenden Seite beginnen. L'enregistrement démarre sur la face orientée vers l'extérieur. Registrazione inizia dalla facciata verso di se.
◁	Die Aufnahme mit der nach innen weisenden Seite beginnen. L'enregistrement démarre sur la face orientée vers l'intérieur. Registrazione inizia dalla facciata verso l'apparecchio.

Für Aufnahmen von einer CD oder einer Cassette siehe Seite 38 bis 46.

Zum Beenden der Aufnahme
Die ■-Taste drücken.

Zum Unterbrechen der Aufnahme
Die ❚❚-Taste drücken.
Zum Weiterführen der Aufnahme die ❚❚-Taste erneut drücken.

Zum Beginnen der Aufnahme mit der Fernbedienung
Zuerst die REC-Taste und dann die ◀ ▶ (PLAY)-Taste innerhalb von zwei Sekunden drücken.

Ⓐ Für Aufnahmen mit dem DOLBY-System
Das Dolby-Rauschverminderungssystem (Dolby NR) verringert Bandgeräusche und Rauschen.
Die DOLBY NR-Taste drücken, bis die "DD NR"-Anzeige im Displayfenster aufleuchtet.
Für Bänder mit Dolby B NR:
Die Taste zum Aufleuchten der Anzeige drücken.
Für Bänder ohne Dolby NR:
Die Anzeige sollte nicht aufleuchten.

Ⓑ Zur Wahl der Umkehr-Betriebsart
Die REV MODE-Taste drücken, bis die gewünschte Anzeige aufleuchtet.

Für eine Aufnahme auf nur einer Seite:	⇒
Für eine Aufnahme auf beiden Seiten:	⇉ oder ⇄

Hinweise
- Wenn eine Cassette ohne Löschschutzlamelle eingesetzt wird, kann nicht überspielt werden.
- Bei einer Aufnahme auf beiden Seiten ist sicherzustellen, daß die Vorderseite zuerst bespielt wird. Die Aufnahme wird automatisch nach dem Bespielen der Rückseite beendet, selbst wenn die REV MODE-Taste auf ⇄ eingestellt ist.

Pour l'enregistrement à partir d'un disque compact ou d'une cassette, voir pages 38 à 46.

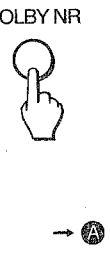
Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur la touche ■.

Pour mettre l'enregistrement en pause
Appuyer sur la touche ❚❚.
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche ❚❚.

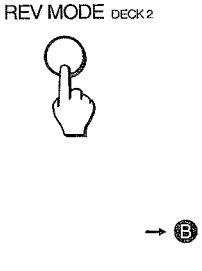
Pour démarrer l'enregistrement avec la télécommande
Appuyer d'abord sur la touche REC, puis appuyer sur la touche ◀ ▶ (lecture) dans les deux secondes qui suivent.

Ⓐ Pour enregistrer avec le système de réduction de bruit Dolby
Le système de réduction de bruit Dolby réduit le souffle et le bruit de la bande.
Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" sur l'affichage.
Pour enregistrer avec le réducteur de bruit DOLBY B:
Allumer le témoin.
Pour enregistrer sans le réducteur de bruit DOLBY:
Eteindre le témoin.

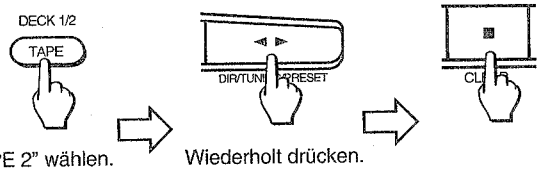
2 Den DOLBY NR-Typ wählen.
Sélectionner le type de réducteur de bruit DOLBY.
Selezionare il tipo di Dolby NR.



3 Die Umkehr-Betriebsart wählen.
Sélectionner le mode d'inversion.
Selezionare il modo di inversione.



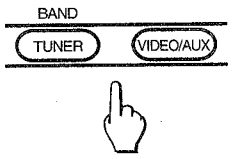
Zur Änderung der Richtung
Pour changer le sens
Per cambiare la direzione



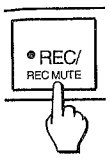
"TAPE 2" wählen.
Sélectionner "TAPE 2".
Selezionare "TAPE2".

Wiederholt drücken.
Appuyer à plusieurs reprises.
Premere ripetutamete.

5 Ein Gerät wählen und wiedergeben.
Sélectionner la source souhaitée et la mettre en marche.
Selezionare una sorgente e riprodurla.



6 Die Aufnahme beginnen.
Démarrer l'enregistrement.
Avviare la registrazione.



Ⓑ Pour sélectionner le mode d'inversion

Appuyer sur la touche REV MODE jusqu'à ce que l'indicateur du mode souhaité soit allumé.

Pour enregistrer sur une seule face:	⇀
Pour enregistrer sur les deux faces:	⇉ ou (⇉)

Remarques

- Si une cassette sans ergot de sécurité est mise en place, l'enregistrement ne démarrera pas.
- Pour enregistrer sur les deux faces, prendre soin de commencer l'enregistrement sur la face avant. L'enregistrement s'arrête automatiquement une fois que l'enregistrement de la face arrière est terminé, même si la touche REV MODE est réglée sur (⇉).

Per la registrazione da compact disc o da nastri, vedere le pagine 38 a 46.

Per interrompere la registrazione

Premere il tasto ■.

Per sospendere temporaneamente la registrazione

Premere il tasto ❚❚.
Per riprendere la registrazione, premere di nuovo il tasto ❚❚.

Per avviare la registrazione usando il telecomando

Premere per primo il tasto REC, poi il tasto ◀▶ (riproduzione) nei limiti di 2 secondi.

Ⓐ Per registrare con il sistema di riduzione dell rumore Dolby

Il sistema Dolby NR riduce il soffio el il rumore del nastro.
Premere il tasto DOLBY NR per accendere l'indicatore "DD NR" sul display.
Per registrare con i sistema DOLBY B NR:
Accendere l'indicatore.
Per registrare senza il sistema DOLBY NR:
Spegnere l'indicatore.

Ⓑ Per selezionate il modo di inversione

Premere il tasto REV MODE fino a quando l'indicatore desiderato si accende.

Per registrare su una facciata soltanto:	⇀
Per registrare su entranbe le facciate:	⇉ o (⇉)

Note

- Quando una cassetta senza fessura di identificazione viene inserita, l'operazione di duplicazione non si mette in moto.
- Quando si registrano entrambe le facciate, assicurarsi di registrare per primo sulla facciata frontale. La duplicazione si ferma automaticamente dopo che la registrazione della facciata inversa sia stata completata, anche se il tasto REV MODE è regolato su (⇉).

AUFNAHME VOM RADIO ODER VON ANGESCHLOSSENEN GERÄTEN — NUR DECK 2
ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO OU DE L'APPAREIL CONNECTE — PLATINE 2 SEULEMENT
REGISTRAZIONE DALLA RADIO O DALL'ATTREZZATURA COLLEGATA — PIASTRA 2 SOLTANTO

Bandarten

Normal- (Typ I) und CrO_2-Bänder (Typ II) können mit diesem Gerät verwendet werden.
Die Bandart wird automatisch beim Einsetzen der Cassette festgestellt.

Mithören

Während der Aufnahme kann die Ausgangs-Lautstärke und der Klang der Lautsprecher oder Kopfhörer ohne einen Einfluß auf den Aufnahmepegel eingestellt werden.

Toneinstellungen während der Aufnahme

Die VOLUME-, T-BASS-, BBE- und GRAPHIC EQUALIZER-Tasten haben keinen Einfluß auf den Aufnahmepegel.

Einfügen einer Leerstelle von vier Sekunden während der Aufnahme

Die REC/REC MUTE-Taste während der Aufnahme oder der Aufnahmepause-Betriebsart drücken.
Die rote Anzeige blinkt und auf dem Band werden keine Signale aufgenommen. Eine vier Sekunden lange Leerstelle wird eingefügt.
Vier Sekunden nach dem Drücken der REC/REC MUTE-Taste stellt sich das Deck automatisch auf die Aufnahmepause-Betriebsart ein.
Zur Weiterführung der Aufnahme die ⏸-Taste drücken.

Für eine Leerstelle von weniger als vier Sekunden

Nach dem Drücken der REC/REC MUTE-Taste und während der blinkenden roten Anzeige die Taste schnell erneut drücken; die Aufnahme wird weitergeführt.

Für eine Leerstelle von mehr als vier Sekunden

Nach der Einstellung von Deck 2 in die Aufnahmepause-Betriebsart die REC/REC MUTE-Taste erneut drücken. Jedesmal beim Drücken der Taste wird eine Leerstelle von vier Sekunden eingefügt.

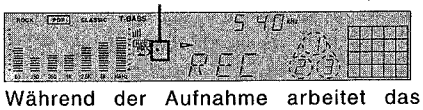
Zum Löschen einer Aufnahme

Durch das Löschen einer Aufnahme kann ein leeres Band erstellt werden.
1 Legen Sie das zu löschende Band in Deck 2 ein.
2 "TAPE 2" durch Drücken der TAPE-Taste wählen.
3 Die Umkehr-Betriebsart und die Bandlaufrichtung wählen.
4 Die REC/REC MUTE-Taste drücken.

Hinweise

- Wenn während der Aufnahme einer AM(MW)- oder LW-Sendung Brummgeräusche (Rauschen) auftreten, stellen Sie die FM MODE-Taste auf eine andere Position ein, bis die Geräusche verschwinden.
  Durch wiederholtes Drücken der Taste wird das Punktlicht im Displayfenster ein- und ausgeschaltet.

Punktlicht



- Während der Aufnahme arbeitet das Bandzählwerk, es wird jedoch nicht angezeigt.

Cassettes utilisables

Des cassettes normales (type I) et CrO_2 (type II) peuvent être enregistrées.
Le type est automatiquement détecté quand on met la cassette en place.

Ecoute

Pendant l'enregistrement, on peut faire varier librement le volume de sortie et la tonalité des enceintes ou du casque sans affecter le niveau de l'enregistrement.

Réglage de tonalité pendant l'enregistrement

Les touches VOLUME, T-BASS, BBE et GRAPHIC EQUALIZER n'affectent pas le niveau de l'enregistrement.

Pour insérer un espace blanc de quatre secondes pendant l'enregistrement

Appuyer sur la touche REC/REC MUTE pendant l'enregistrement ou le mode pause d'enregistrement.
Le témoin rouge clignote et les signaux d'entrée ne sont pas enregistrés, un espace blanc de quatre secondes est alors inséré.
Quatre secondes après la pression sur la touche REC/REC MUTE, la platine passe automatiquement au mode pause d'enregistrement.
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur la touche ⏸.

Pour obtenir un espace blanc de moins de quatre secondes

Après avoir appuyé sur la touche REC/REC MUTE, appuyer de nouveau rapidement dessus pendant que le témoin rouge clignote; l'enregistrement redémarrera.

Pour obtenir un espace blanc de plus de quatre secondes

Une fois que la platine 2 est passée au mode pause d'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche REC/REC MUTE. A chaque pression sur cette touche, un espace blanc de quatre secondes est ajouté.

Pour effacer un enregistrement

Il est possible de créer une cassette vierge en effaçant un enregistrement.
1 Insérer la cassette que l'on veut effacer dans la platine 2.
2 Sélectionner "TAPE 2" en appuyant sur la touche TAPE.
3 Sélectionner le mode d'inversion et le sens d'enregistrement.
4 Appuyer sur la touche REC/REC MUTE.

Remarques

- Si des crissements (battements) se produisent lors de l'enregistrement d'une émission AM (PO) ou GO, mettre la touche FM MODE sur une position différente pour éliminer ces bruits.
  A chaque pression sur cette touche, le point lumineux correspondant s'allume ou s'éteint sur la fenêtre d'affichage.

Point lumineux

- Pendant l'enregistrement, le compteur fonctionne, mais il n'est pas affiché.

Nastri usabili

Si può registrare su nastri di tipo normale (tipo I) e CrO_2 (tipo II).
Il tipo di nastro viene individuato automaticamente quando viene inserita la cassetta.

Controllo

Durante la registrazione, la qualità tonale e il volume di uscita dei altoparlanti o delle cuffie possono variare liberamente senza influenzare il livello di registrazione.

Aggiustamento del tono durante la registrazione

I tasti VOLUME, T-BASS, BBE, e GRAPHIC EQUALIZER non hanno nessun effetto sul livello della registrazione.

Per inserire uno spazio vuoto di 4 secondi

Premere il tasto REC/REC MUTE durante la registrazione o in modo di pausa di registrazione. L'indicatore rosso inizia a lampeggiare e i segnali in ingresso sono registrati sul nastro. 4 secondi dopo la pressione del tasto REC/REC MUTE, la piastra entra automaticamente in modo di pausa di registrazione.
Per riprendere la registrazione premere il tasto ⏸.

Per inserire spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi

Dopo aver premuto il tasto REC/REC MUTE, premendo reapidamente di nuovo mentre l'indicatore rosso lampeggia e la registrazione riprende.

Per inserire spazi vuoti di durata superiore a 4 secondi

Dopo che la piastra 2 sia entrata in modo di pausa di registrazione, premere ripetutamente il tasto REC/REC MUTE. Ad ogni pressione del tasto, viene aggiunto uno spazio vuoto di 4 secondi.

Per cancellare una registrazione

È possibile creare un nastro vuoto cancellando una registrazione.
1 Inserire la cassetta da cancellare nella piastra 2.
2 Selezionare "TAPE 2" premendo il tasto TAPE.
3 Aggiustare il modo di inversione e la direzione della registrazione.
4 Premere il tasto REC/REC MUTE.

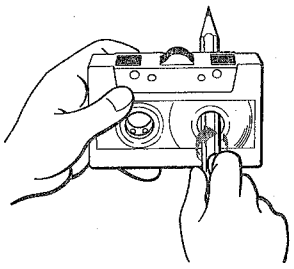
Note

- Se si sentono suoni squilanti (battiti) quando si registra un emissione in AM (MW), LW, cambiare il tasto FM MODE a una posizione diversa in modo ad eliminare il rumore di battito.
  Premendo il tasto ripetutamente, la lampada spia è accesa o spenta nella finestra del display.

Lampada spia

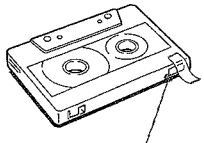
- Durante la registrazione, il contanastro funziona ma non è visualizato.

A



B

C



Hinweise zu den Cassetten

Banddurchhang A

Spannen Sie das Band mit einem Bleistift oder etwas, bevor Sie die Cassette einsetzen. Wenn das Band durchhängt, kann es reißen oder sich im Antriebsmechanismus verwickeln.

C-120-Cassetten

Aufgrund der geringen Bandstärke besteht die Gefahr, daß sich das Band dehnt oder reißt. C-120-Cassetten sollten daher mit diesem Gerät nicht verwendet werden.

Zum Schutz gegen versehentliches Löschen B

Brechen Sie die Löschschutzlamelle der Cassette mit einem Schraubenzieher oder einem anderen spitzen Gegenstand heraus.

Wiederverwenden einer Cassette C

Überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband.

- Stellen Sie sicher, daß beim Überkleben der Vertiefung nicht der CrO_2-Erkennungsschlitz abgedeckt wird.

Remarques sur les cassettes

Bande détendue A

Avant l'utilisation, vérifier la tension de la bande et retendre si nécessaire avec un crayon ou autre objet similaire. Une bande détendue risque de se rompre ou de s'emmêler dans le mécanisme.

Cassettes C-120

La bande des cassettes C-120 est extrêmement fine et se déforme et s'endommage facilement. L'utilisation de ces cassettes n'est pas recommandée avec cet appareil.

Pour éviter un effacement accidentel B

Briser les ergots de sécurité à l'aide d'un tournevis ou de tout autre objet pointu.

Réutilisation C

Recouvrir les cavités à l'aide d'un morceau de ruban adhésif.

- Faire attention à ne pas couvrir les rainures de détection des cassettes CrO_2.

Note sui nastri di cassetta

Allentamenti del nastro A

Controllare il nastro e eliminare eventuali allentamenti con una matita o un oggetto simile prima di usare la cassetta. Nastri allentati possono rompersi o ingarbugliarsi nel meccanismo.

Cassette C-120

I nastri C-120 sono estremamente sottili e si deformano o si danneggiano facilmente. Non ne consigliamo l'uso con questo apparecchio.

Per evitare cancellazioni accidentali B

Usare un cacciavite o un attrezzo appuntito per rompere le linguette di plastica della cassetta.

Per riutilizzare una cassetta C

Coprire le fessure lasciate dalle linguette con del nastro adesivo.

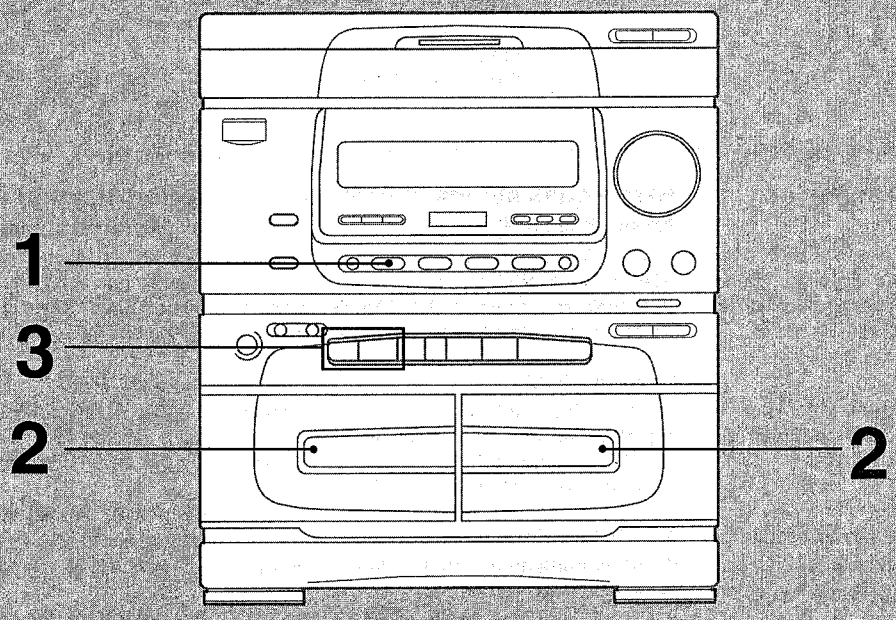
- Fare attenzione a non coprire le fessure di identificazione dei nastri al cromo quando si coprono le fessure lasciate dalle linguette.

BANDÜBERSPIELUNG — VON DECK 1 NACH DECK 2
DUPLICATION D'UNE CASSETTE — DE LA PLATINE 1 A LA PLATINE 2
DUPLICAZIONE DI NASTRI — DALLA PIASTRA 1 ALLA PIASTRA 2

Mit dieser Funktion kann ein Band mit dem gleichen Inhalt wie das Originalband hergestellt werden.
Durch Drücken der SYNCHRO DUBBING-Taste werden beide Bänder automatisch an den Anfang der Vorderseite zurückgespult, dann beginnt die Aufnahme.

Utiliser cette fonction pour obtenir une duplication de la cassette originale.
En appuyant sur la touche SYNCHRO DUBBING, les deux cassettes sont rebobinées automatiquement jusqu'au début de leurs faces avant, puis l'enregistrement démarre.

Usare questa funzione per ottenere un nastro con lo stesso contenuto del nastro originale.
Premendo il nastro SYNCHRO DUBBING, entrambi nastri sono riavvolti automaticamente fino all'inizio della facciata anteriore, poi inizia la registrazione.

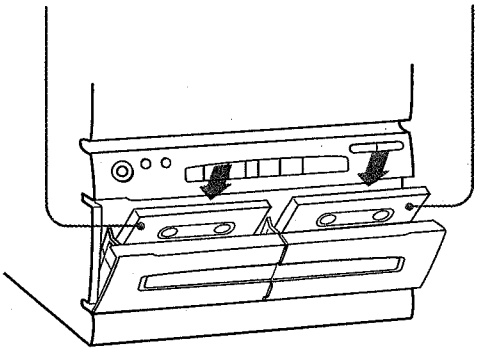


1

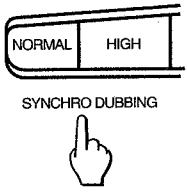
2

Zur Wiedergabe
Pour la lecture
Per la riproduzione

Zur Aufnahme
Pour l'enregistrement
Per la registrazione



3 Das Überspielen beginnen. Démarrer la duplication. Iniziare la duplicazione.



Zuerst werden beide Bänder an den Anfang der Vorderseite zurückgespult, dann beginnt die Aufnahme.
Les cassettes sont d'abord rebobinées jusqu'au début de leurs faces avant, puis l'enregistrement démarre.
I nastri sono riavvolti prima all'inizio delle loro facciate in avanti, e poi la reistrazione inizia.

Ⓐ Zur Wahl der Überspielgeschwindigkeit
NORMAL: Zum Überspielen mit normaler Geschwindigkeit.
HIGH: Zum Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.

Ⓐ Pour sélectionner la vitesse de duplication
NORMAL: Pour dupliquer à vitesse normale
HIGH: Pour dupliquer à grande vitesse

Ⓐ Selezione della velocita di duplicazione
NORMAL: Per duplicare a velocita normale
HIGH: Per duplicare ad alta velocita

Zum Stoppen des Überspielvorgangs
Drücken Sie die ■ Taste.

Überspielen der gleichen Bandseite (Same Tape Side Dubbing: STSD)
Mit dieser Funktion werden beide Seiten eines überspielten Bandes auf das Originalband angepaßt.
Die Rückseite von beiden Bändern startet gleichzeitig, nachdem das längere Band auf die Rückseite umgeschaltet wurde.

Toneinstellungen während des Überspielens
Die VOLUME-, T-BASS-, BBE- und GRAPHIC EQUALIZER-Tasten haben keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Hinweise zum Überspielen
- Während des Überspielens kann nur die ■-Taste verwendet werden.
- Der gleiche Dolby NR-Typ des bespielten Bandes wird automatisch für das zu bespielende Band verwendet.
- Beim Überspielen kann Rauschen auf dem Band aufgenommen werden, wenn ein Fernseher eingeschaltet ist. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder das Gerät weiter entfernt aufstellen.
- Wenn der Anfangsteil auf dem aufzunehmenden Band länger ist als beim wiedergegebenen Band, kann die Aufnahme auf der Rückseite in der Mitte unterbrochen werden. In diesem Fall sollte jede Seite durch Ausführung der folgenden Schritte von Hand überspielt werden.

Pour arrêter la duplication
Appuyer sur la touche ■ .

Duplication identique des faces (STSD)
Cette fonction permet de faire une copie identique des faces de la cassette originale.
Les faces arrière des deux cassettes démarrent en même temps dès que la cassette la plus longue a été inversée.

Réglage de tonalité pendant la duplication
Les touches VOLUME, T-BASS, BBE et GRAPHIC EQUALIZER n'affectent pas le niveau de l'enregistrement.

Remarques sur la duplication
- Pendant la duplication, seule la touche ■ fonctionne.
- Le réducteur de bruit Dolby utilisé pour la cassette originale est automatiquement utilisé pour la duplication.
- Pendant la duplication, des parasites risquent d'être enregistrés sur la bande si un téléviseur est allumé. Le cas échéant, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de l'appareil.
- Si l'amorce de la cassette servant pour l'enregistrement est plus longue que celle de la cassette originale, l'enregistrement sur la face arrière risque de s'arrêter en cours. Le cas échéant, dupliquer chaque face manuellement en procédant comme décrit ci-après.

Per interrompere la duplicazione
Premere il tasto ■.

Duplicazione della stessa facciata (STSD)
Questa funzione consente di far corrispore le due facciate del nastro duplicato con quelle del nastro originale.
La duplicazione della facciata posteriore dei due nastri comincia contemporaneamente non appena è finita la facciata anteriore del nastro più lungo.

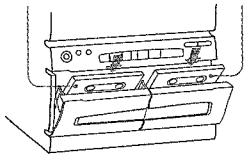
Agglustamento del tono durante la duplicazione
I tasti VOLUME, T-BASS, BBE, e GRAPHIC EQUALIZER non hanno nessun effetto sul livello della registrazione.

Note sulla duplicazione
- Durante la duplicazione funziona soltanto il tasto ■.
- Il sistema Dolby NR usato sul nastro originale viene selezionatoautomaticamente anche per il nastro da registrare.
- Durante la duplicazione è possibile che siano registrati dei disturbi sul nastro se un televisore è acceso. In questo caso, spegnere il televisore o allontanarlo dall'apparecchio.
- Se la parte capoguida del nastro da registrare è più lunga di quella del nastro originale, la registrazione della facciata posteriore può essere interrotta a metà di un programma. In questo caso duplicare ciascuna facciata manualmente osservando i procedimenti seguenti.

TEILWEISES ÜBERSPIELEN DES ORIGINALBANDES VON HAND
POUR DUPLIQUER MANUELLEMENT UNE PARTIE DE LA CASSETTE ORIGINALE
PER DUPLICARE UNAPARTE DEL NASTRO ORIGINALE MANUALMENTE

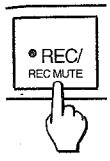
1 **Das Band an den Punkt zurückspulen, an dem die Wiedergabe oder Aufnahme beginnen soll.**
Bobiner jusqu'au point de départ de la lecture ou de l'enregistrement.
Avvolgere il nastro fino al punto da riprodure o da registrare.

Für Wiedergabe	Für Aufnahme
Pour la lecture	Pour l'enregistrement
Per la riproduzione	Per la registrazione



2 **"TAPE 1" wählen.**
Sélectionner "TAPE 1".
Selezionare "TAPE 1".

3 **Das Überspielen beginnen.**
Démarrer la duplication.
Iniziare la duplicazione.

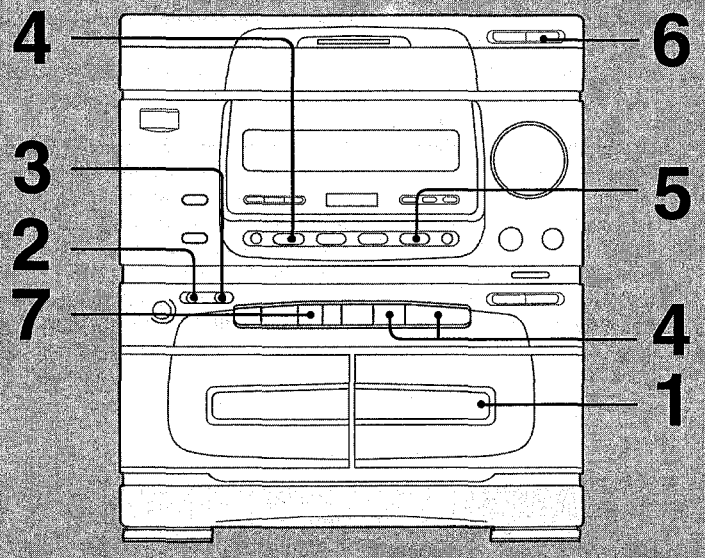


Hinweis
Beim Beginn des Überspielens mit der REC/REC MUTE-Taste wird die Umkehr-Betriebsart automatisch auf " ⇄ " eingestellt.

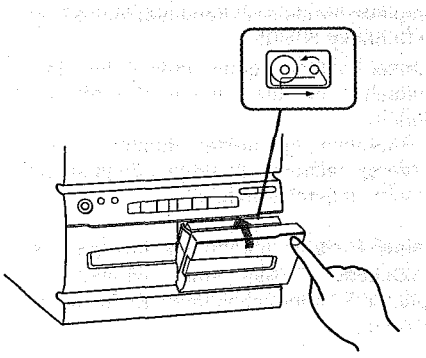
Remarque
Quand la duplication est démarrée par la touche REC/REC MUTE, le mode d'inversion est automatiquement fixé sur " ⇄ ".

Nota
Quando la duplicazione è iniziata dal tasto REC/REC MUTE, il modo di inversione e automaticamente fissato su " ⇄ "

AUFNAHME VON EINER CD
ENREGISTREMENT A PARTIR DE DISQUES COMPACTS
REGISTRAZIONE DI COMPACT DISCS



1

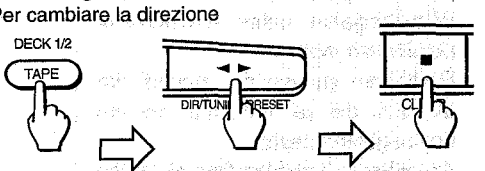


4 **Die Bandlaufrichtung überprüfen.**
Contrôler le sens d'enregistrement.
Verificare la direzione della registrazione.

Bandlaufrichtung
Sens de la bande
Direzione del nastro

▷	Beginn der Aufnahme mit der nach außen zeigenden Seite. L'enregistrement démarre sur la face orientée vers l'extérieur. La registrazione inizia dalla facciata di fronte a se.
◁	Beginn der Aufnahme mit der nach innen zeigenden Seite. L'enregistrement démarre sur la face orientée vers l'intérieur. La registrazione inizia dalla facciata verso l'apparecchio.

Zur Änderung der Richtung
Pour changer le sens
Per cambiare la direzione



"TAPE 2" wählen.
Sélectionner "TAPE 2".
Selezionare "TAPE 2".

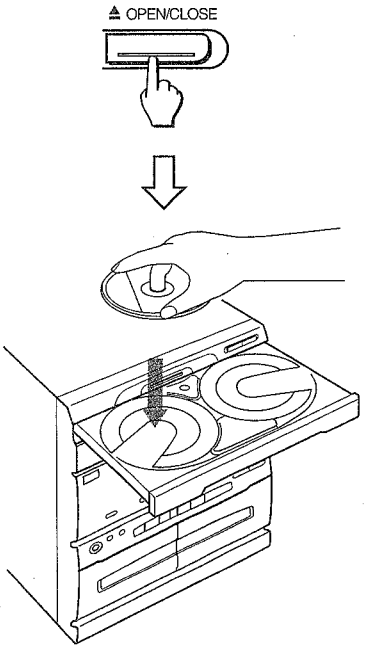
Wiederholt drücken.
Appuyer à plusieurs reprises.
Premere ripetutamente.

2 Den DOLBY NR-Typ wählen.
Sélectionner le type de réducteur de bruit DOLBY.
Selezionare il tipo di DOLBY NR.

3 Die Umkehr-Betriebsart wählen.
Sélectionner le mode d'inversion.
Selezionare il modo di inversione.

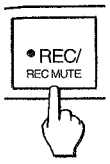
5

6



Die in den Plattenteller 1 eingelegte CD wird zuerst wiedergegeben.
Le disque situé à l'emplacement 1 du plateau est lu en premier.
Il disco piazzato sul piato 1 viene riprodoto per primo.

7 Mit der Aufnahme beginnen.
Démarrer l'enregistrement.
Iniziare la registrazione.



Nach beendeter Wiedergabe
Deck 2 wird auf die Stopp-Betriebsart eingestellt.

Zum Beenden der Aufnahme
Die ■-Taste zweimal drücken. Das Deck und der CD-Spieler werden nacheinander gestoppt.

Une fois que la lecture est terminée
La platine 2 passe au mode arrêt d'enregistrement.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer deux fois sur la touche ■. La platine et le lecteur de disques compacts s'arrêtent dans cet ordre.

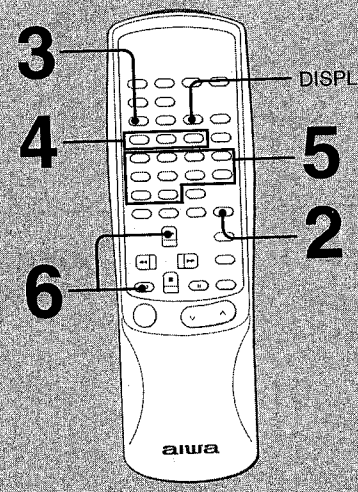
Dopo che la riproduzione sia stata completata
La piastra 2 passa al modo di arresto di registrazione.

Per fermare la registrazione
Premere il tasto ■ due volte. La piastra e il lettore CD si fermano in questo ordine.

EDITIEREN EINER CD – 2-WEGE-CD-EDITIERFUNKTION
MONTAGE DE DISQUES COMPACTS – DOUBLE FONCTION DE MONTAGE DE DISQUES COMPACTS
MONTAGGIO DI COMPACT DISC – FUNZIONE DI MONTAGGIO CD IN 2 MODI

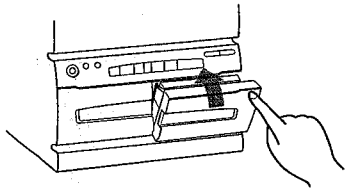
AI-EDITIERAUFNAHME
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE ET CALCUL DU TEMPS
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO

urch Eingabe der Bandlänge können die aufzunehmenden Titel automatisch gewählt werden, so aß die verbleibende Zeit auf jeder Seite verringert wird.
n entrant la durée de la cassette, les plages qui peuvent être enregistrées sont automatiquement électionnées sur le disque sélectionné de manière que le temps restant sur chaque face soit inimisé.
e si seleziona la lunghezza del nastro, i brani da registrare sono automaticamente selezionatidal isco selezionato, in modo che il tempo rimanente a vuoto su entrambe le facciate sia minimizato.



Die Tasten auf dem Hauptgerät können ebenfalls verwendet werden, wenn sie die gleiche Bezeichnung wie die auf der Fernbedienung haben.
Les touches de l'appareil principal portant les mêmes noms que celles de la télécommande peuvent également être utilisées.
I tasti al centro dell'apparecchio possono anche essere usati se hanno lo stesso nome che quelli del telecomando.

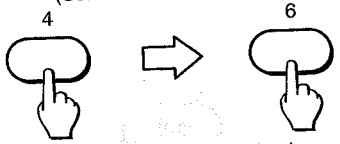
1 Eine Cassette in Deck 2 einsetzen.
Mettre une cassette en place dans la platine 2.
Inserire una cassetta nella piastra 2.



Die aufzunehmende Seite sollte nach außen weisen.
Mettre la face à enregistrer en premier vers soi.
Posizionare la facciata da registrare per prima nella sua propria direzione.

5 Die Bandlänge eingeben.
Indiquer la durée de la cassette.
Designare la longhezza del nastro.

Beispiel: C-46-Cassette (nur Fernbedienung)
Exemple: Cassette C-46 (Télécommande seulement)
Esempio: Nastro C-46 (Soltanto con il telecomando)



Dreistellige Zahlen können nicht eingegeben werden.
Il est impossible d'indiquer un nombre de trois chiffres.
Un numero a tre chiffre non può essere designato.

Zum Löschen des editierten Inhalts
Die ■-Taste wiederholt drücken, so daß die EDIT-Anzeige erlöscht oder die OPEN/CLOSE-Taste drücken.

Pour annuler le contenu du montage
Appuyer sur la touche ■ à plusieurs reprises de manière que l'indicateur EDIT s'éteigne, ou appuyer sur la touche OPEN/CLOSE.

Per cancellare il contenuto del programma di montaggio prima di registrare
Premere il tasto ■ ripetutamente, in modo che si spenga l'indicatore EDIT, o premere il tasto OPEN/CLOSE.

Editieren von Titel bei einer AI-Editieraufnahme Wenn die Bandlänge eingegeben wird
Die Titel auf einer CD werden in der Reihenfolge editiert, wie sie auf der CD vorhanden sind. Wenn ein Titel unterbrochen ist, wird die AI-Funktion aktiviert, um eine Reihenfolge zu erstellen, so daß die verbleibende Zeit auf jeder Seite verringert wird.

Zeit auf Cassettenbändern und Editierzeit
Die gesamte Wiedergabezeit der editierten Titel kann ein wenig länger sein als die eingegebene Bandlänge, da Cassetten allgemein etwas mehr Band aufweisen als auf dem Aufkleber angezeigt.
In diesem Fall wird die überbleibende Zeit (ohne die Minus-Anzeige) anstelle der verbleibenden Zeit (mit der Minus-Anzeige) nach dem Editieren angezeigt.

Comment les plages sont montées par l'enregistrement avec montage et calcul du temps
Quand la durée de la cassette est spécifiée
Les plages sont d'abord montées dans l'ordre où elles se trouvent sur le disque compact. Si une plage est tronquée, la fonction calcul du temps se met en service pour déterminer l'ordre de manière que le temps restant sur chaque face soit minimisé.

Durée des cassettes et temps du montage
Du fait que les cassettes sont en général d'une durée légèrement supérieure à celle indiquée sur leurs étiquettes, le temps de lecture total des plages montées peut être légèrement supérieur à la durée spécifiée pour la cassette. Dans ce cas, le temps en excès (sans le signe moins) est affiché au lieu du temps restant (avec le signe moins) après le montage.

Il modo in cui i brani vengono montatti dalla registrazione automatica AI EDIT
Quando la lunghezza del nastro e designata
I brani sul disco sono prima montatti nel ordine nello stesso ordine in cui compaiono sul compact disc. Se in brano è interrotto a meta, la fuzione AI si avvia per cambiare l'ordine dei brani, in modo che il tempo rimanente su ogni facciata sia minimizato.

Tempo dei nastri e tempo di edizione
Il tempo di riproduzione totale dei nastri montatti può essere un poco più lungo che la lunghezza specificata della cassetta, perchè le cassette hanno in generale un poco piu di nastro che il tempo indicato sull'etichetta.
In questo caso, il tempo suplementario (senza il simbolo meno) viene visualizzato al posto del tempo rimanente (con il simbolo meno) dopo il montaggio.

2

C D

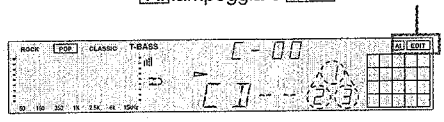
3

(Nur auf der Fernbedienung)
(Télécommande seulement)
(Soltanto con il telecomando)

EDIT

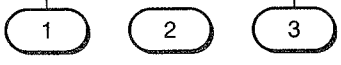
Die Taste einmal drücken
Appuyer une fois.
Premere una volta.

AI blinkt und EDIT leuchtet auf.
AI clignote et EDIT s'allume.
AI lampeggia e EDIT si accende.



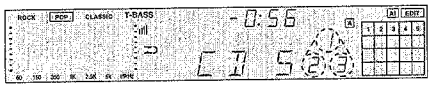
4 Eine CD wählen. Sélectionner un disque. Selezionare un disco.

DISC
DIRECT PLAY



Plattennummer der gewählten CD
Numéro du disque sélectionné
Numero di piato del disco selezionato

Die Titel werden automatisch gewählt.
Les plages sont sélectionnés automatiquement.
I brani sono selezionati automaticamente.

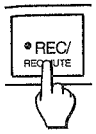


Weitere Titel können hinzugefügt werden. → Ⓐ
D'autres plages peuvent être ajoutées. → Ⓐ
Qualche brano può essere aggiunto. → Ⓐ

6 Die Aufnahme beginnen. Démarrer l'enregistrement. Iniziare la registrazione.

① Den DOLBY NR-Typ einstellen.
Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.
Selezionare il tipo di sistema Dolby NR.

② Auf dem Hauptgerät / Sur l'appareil principal / Sull'unita principale



Auf der Fernbedienung / Sur la télécommande / Sul telecomando

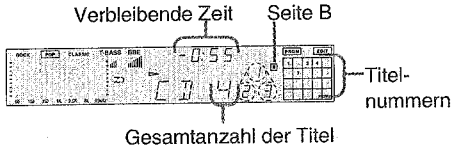
REC/REC MUTE

DIR/
TUNING/PRESET

Zuerst wird das Band an den Anfang der Vorderseite zurückgespult und dann beginnt die Aufnahme.
La cassette est d'abord rebobinée jusqu'au début de la face avant, puis l'enregistrement démarre.
Il nastro è riavvolto prima all'inizio della sua facciata in avanti, e poi la registrazione inizia.

Zum Überprüfen des editierten Inhalts

In der Stopp-Betriebsart die DISPLAY-Taste drücken.
Bei jedem Drücken der Taste wird der Inhalt der beiden Seiten der Reihe nach angezeigt.
Zum Überprüfen der programmierten Titelnummern in der programmierten Reihenfolge die ▶▶-Taste wiederholt drücken.
Beispiel: Beim Drücken der DISPLAY-Taste

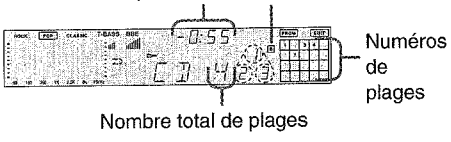


Ⓐ Zum Hinzufügen von Titeln zum editierten Inhalt

Vor der Aufnahme:
1 Die DISPLAY-Taste zur Wahl der Seite A oder B drücken.
2 Die Zahlentasten zur Wahl der Titel drücken. Wenn die Wiedergabezeit eines Titels länger ist als die verbleibende Bandzeit, wird dieser Titel nicht hinzugefügt.
3 Diese Schritte wiederholen.

Pour contrôler le contenu du montage

Dans le mode arrêt, appuyer sur la touche DISPLAY de la télécommande.
A chaque pression sur cette touche, le contenu de chaque face est affiché alternativement.
Pour contrôler les numéros des plages dans l'ordre programmé, appuyer sur la touche ▶▶ à plusieurs reprises.
Exemple: Quand on appuie sur la touche DISPLAY.

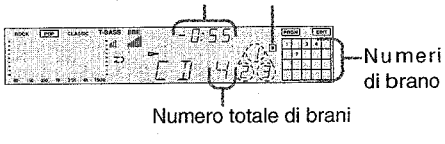


Ⓐ Pour ajouter des plages au contenu du montage

Avant l'enregistrement:
1 Appuyer sur la touche DISPLAY pour sélectionner une face (A ou B).
2 Appuyer sur les touches numériques pour sélectionner les plages.
Si la durée de lecture d'une plage sélectionnée est supérieure au temps restant de la face, cette plage n'est pas ajoutée.
3 Répéter ces étapes.

Per verificare il programma di montaggio

Nel modo di arresto, premere il tasto DISPLAY.
Ogni volta che il tasto è premuto, il contenuto di ogni facciata verrà visualizzato a turno.
Per verificare i numeri di brani programmati nell'ordine programmato, premere il taso ▶▶ ripetutamente.
Esempio: Quando il tasto DISPLAY vienne premuto



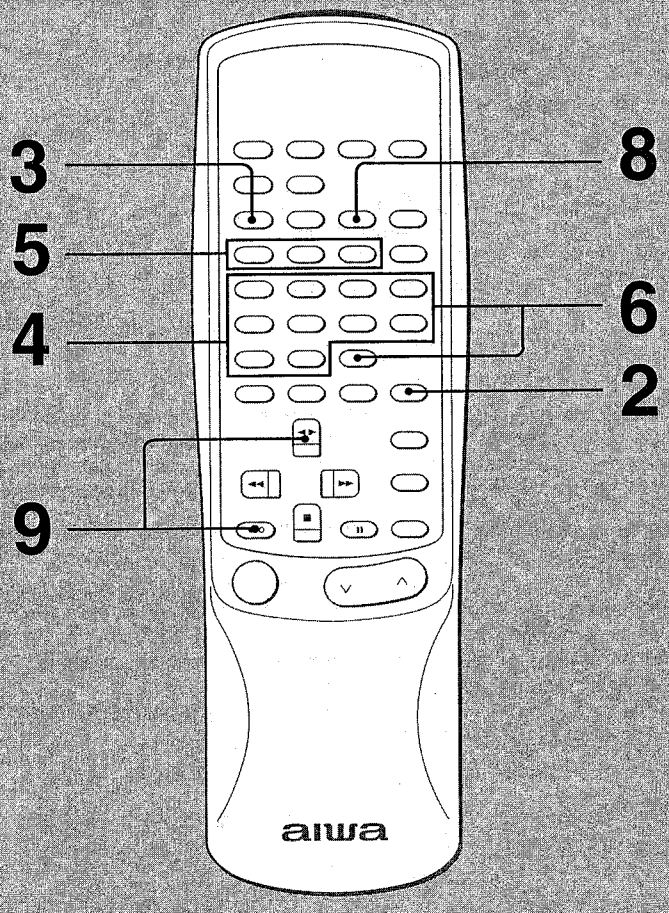
Ⓐ Per aggiungere brani al contenuto del programma di montaggio

Prima di registrare:
1 Premere il tasto del DISPLAY per selezionare un lato (A o B).
2 Premere i tasti numerici per selezionare i brani. Se il tempo di riproduzione di un brano selezionato è più lungo che il tempo rimanete sul nastro, questo brano non è memorizzato.
3 Ripetere questi punti.

EDITIEREN EINER CD – 2-WEGE-CD-EDITIERFUNKTION
MONTAGE DE DISQUES COMPACTS – DOUBLE FONCTION DE MONTAGE DE DISQUES COMPACTS
MONTAGGIO DI COMPACT DISC – FUNZIONE DI MONTAGGIO CD IN 2 MODI

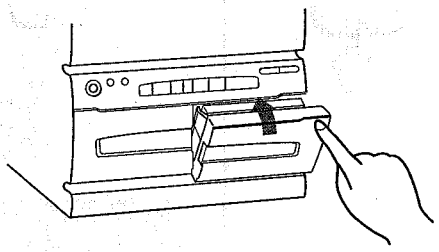
PROGRAMMIERTE EDITIERAUFNAHME
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE PROGRAMME
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO A PROGRAMMAZIONE

Nach der Eingabe der Bandlänge können weitere Titel nach dem Überprüfen der verbleibenden Zeit auf der Bandseite hinzugefügt werden.
Quand on entre la durée de la cassette, on peut enregistrer n'importe quelles autres plages de n'importe quel disque après avoir vérifié le temps restant sur la face de la cassette.
Quando si seleziona la lunghezza del nastro, è possibile duplicare altri brani desiderati su qualsiasi disco dopo avere controllato il tempo rimanente sulla facciata della cassetta.



Die Tasten auf dem Hauptgerät können ebenfalls verwendet werden, wenn sie die gleiche Bezeichnung wie die auf der Fernbedienung aufweisen.
Les touches de l'appareil principal portant les mêmes noms que celles de la télécommande peuvent également être utilisées.
I tasti sull'unita centrale possono anche essere usati se hanno lo stesso nome che quelli del telecomando.

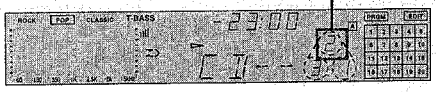
1 **Eine Cassette in Deck 2 einsetzen.**
Mettre une cassette en place dans la platine 2.
Inserire una cassetta.nella piastra 2.



Diene aufzunehmende Seite sollte nach außen weisen.
Mettre la face à enregistrer en premier vers soi.
Posizionare la facciata da registrare per prima nella propria direzione.

5 **Eine CD wählen.**
Sélectionner un disque.
Selezionare un disco.

Plattentellernummer der gewählten CD.
Numéro du disque sélectionné
Numero del piato del disco selezionato.



7 **Die Schritte 5 und 6 für die Seite A wiederholen.**
Répéter les étapes 5 et 6 pour la face A.
Ripetere i punti 5 e 6 per la facciata A.

2

C D

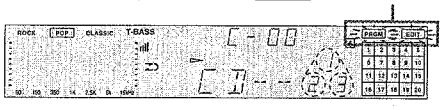
3

(Nur auf der Fernbedienung)
(Télécommande seulement)
(Soltanto con il telecomando)

EDIT

Die Taste zweimal drücken.
Appuyer deux fois.
Premere due volte.

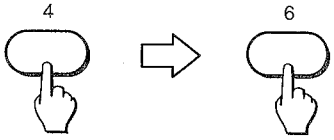
PRGM blinkt und EDIT leuchtet auf.
PRGM clignote et EDIT s'allume.
PRGM lampeggia e EDIT si accende.



4 Die Bandlänge eingeben. Indiquer la durée de la cassette. Selezionare la lunghezza del nastro.

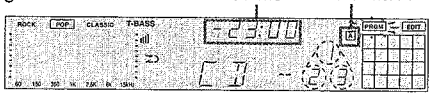
Beispiel: C-46-Cassette (Nur auf der Fernbedienung)
Exemple) Cassette C-46 (Télécommande seulement)
Esempio) Nastro C-46 (soltanto con il telecomando)

4 ⇨ 6



Bandlänge von Seite A
Durée de la face A
Lunghezza del nastro della facciate

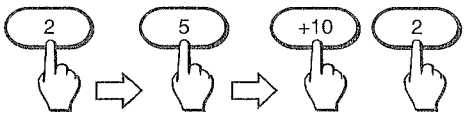
Seite A
Face A
Facciata A



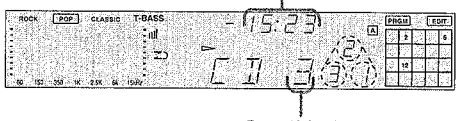
6 Die Titel für die Seite A wählen. Sélectionner les plages pour la face A. Selezionare i brani per la facciata A.

Beispiel: 2., 5. und 12. Titel einer CD.
Exemple) 2ème, 5ème et 12ème plages d'un disque.
Esempio) I brani 2, 5, 12 di un disco.

2 ⇨ 5 ⇨ +10 ⇨ 2



Verbleibende Zeit auf Seite A
Temps restant de la face A
Tempo rimanente sulla facciata A



Gewählte Titel
Plages sélectionnées
Brani selezionati

Jedesmal beim Programmieren eines Titels wird die Restzeit nach ein paar Sekunden angezeigt.
Chaque fois qu'une plage est programmée, le temps restant de la face est affiché au bout de quelques secondes.
Ogni volta che un brano è programmato, il tempo rimanente della cassetta viene visualizzato dopo pocchi secondi.

8 Die DISPLAY-Taste drücken und die Titel für die Seite B wählen. Appuyer sur la touche DISPLAY et sélectionner les plages pour la face B. Premere il tasto DISPLAY e selezionare i brani per la facciata B.

DISPLAY

Die Schritte 5 und 6 wiederholen.
Répéter les étapes 5 et 6.
Ripetere i punti 5 e 6.

Seite B
Face B
Facciata B

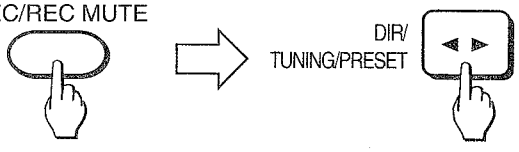
9 Die Aufnahme beginnen. Démarrer l'enregistrement. Iniziare la registrazione.

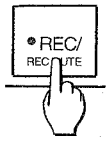
① Den DOLBY NR-TYP einstellen.
Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.
Regolare il tipo di sistema Dolby NR.

② Auf der Fernbedienung
Sur la télécommande
Sul telecomando

Auf dem Hauptgerät
Sur l'appareil principal
Sull'unita principale

REC/REC MUTE ⇨ DIR/TUNING/PRESET





Zuerst wird das Band an den Anfang der Vorderseite zurückgespult und dann beginnt die Aufnahme.
La cassette est d'abord rebobinée jusqu'au début de la face avant, puis l'enregistrement démarre.
Il nastro è riavolto prima all'inizio della sua facciata in avanti, e poi la registrazione inizia.

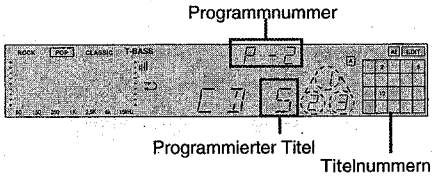
EDITIEREN EINER CD – 2-WEGE-CD-EDITIERFUNKTION
MONTAGE DE DISQUES COMPACTS – DOUBLE FONCTION DE MONTAGE DE DISQUES COMPACTS
MONTAGGIO DI COMPACT DISC – FUNZIONE DI MONTAGGIO CD IN 2 MODI

Wenn die Wiedergabezeit eines gewählten Titels länger ist als die Restzeit des Bandes in Schritt 6

Der Titel wird nicht zum Programm hinzugefügt. Die Anzeige ändert sich nicht.

Zum Überprüfen des Programms

In der Stopp-Betriebsart die DISPLAY-Taste drücken.
Bei jedem Drücken der Taste wird der Inhalt der beiden Seiten der Reihe nach angezeigt.
Zum Überprüfen der programmierten Titelnummern in der programmierten Reihenfolge die ▶▶-Taste wiederholt drücken.
Beispiel: Beim Drücken der ▶▶-Taste



Zum Ändern eines Programms

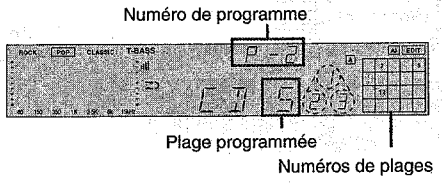
Zuerst die ■-Taste zum Unterbrechen des Programms drücken und dann die Titel neu programmieren.

Si la durée de lecture de la plage sélectionnée est supérieure au temps restant de la face à l'étape 6

La plage n'est pas ajoutée au programme. L'affichage ne change pas.

Pour contrôler le programme

Dans le mode arrêt, appuyer sur la touche DISPLAY.
A chaque pression sur cette touche, le contenu de chaque face est affiché alternativement.
Pour contrôler les numéros des plages dans l'ordre programmé, appuyer sur la touche ▶▶ à plusieurs reprises.
Exemple: Quand on appuie sur la touche ▶▶



Pour changer un programme

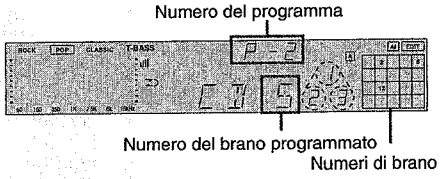
Appuyer d'abord sur la touche ■ pour annuler le programme, puis reprogrammer les plages.

Se il tempo totale di riproduzione del brano selezionato è più lungho che il tempo rimanente del nastro al punto 6

Il brano non è memorizzato. Il display non cambia per niente.

Per verificare il programma di montaggio

Nel modo di arresto, premere il tasto DISPLAY.
Ogni volta che il tasto è premuto, il contenuto di ogni facciata verrà visualizzato a turno.
Per verificare i numeri di brani programmati nell'ordine programmato, premere il tasto ▶▶ ripetutamente.
Esempio: Quando il tasto ▶▶ vienne premuto



Per cambiare un programma

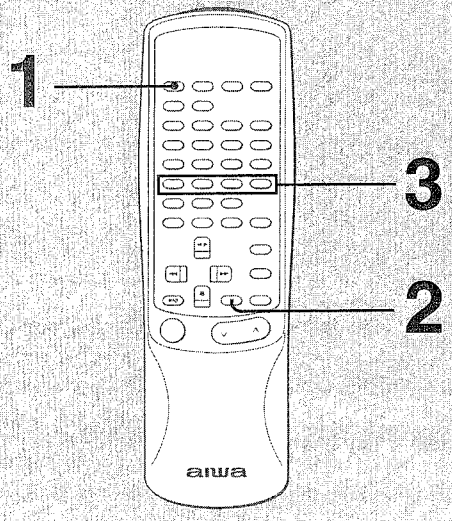
Premere per prima il tasto ■ per cancellare il programma, poi riprogrammare i brani.

EINSTELLUNG DES TIMERS
REGLAGE DE LA MINUTERIE
REGOLAZIONE DEL TIMER

Das Gerät wird bei eingeschaltetem Timer täglich zu einer bestimmten Zeit mit der gewählten Funktion eingeschaltet. Vor der Programmierung des Timers sicherstellen, daß die Uhr richtig eingestellt ist (siehe Seite 14). Die mitgelieferte Fernbedienung verwenden. Die Tasten auf dem Hauptgerät können ebenfalls verwendet werden, wenn sie die gleiche Bezeichnung wie die auf der Fernbedienung aufweisen.

L'appareil peut être mis sous tension chaque jour à l'heure et avec la fonction spécifiées. Avant de régler la minuterie, s'assurer que l'horloge est réglée correctement (voir page 14).
Utiliser la télécommande fournie. Les touches de l'appareil principal portant les mêmes noms que celles de la télécommande peuvent également être utilisées.

Questo apparecchio può essere acceso con una funzione specifica ad un ora specifica ogni giorno. Assicurarsi che l'orologio è stato regolato correttamente (vedere pagina 14). Usare il telecomando fornito. I tasti sull'unita centrale possono essere usati se hanno lo stesso nome che quelli del telecomando.

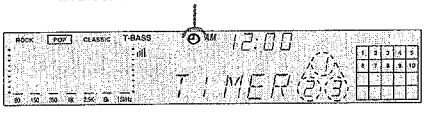


1 Die Timerfunktion wählen. Sélectionner la fonction de la minuterie. Selezionare la funzione del timer.

TIMER

Die Taste wiederholt drücken.
Appuyer à plusieurs reprises.
Premere ripetutamente.

Timer-Bereitschafts-Anzeige
Indicateur de minuterie en attente
Indicatore di attesa del timer



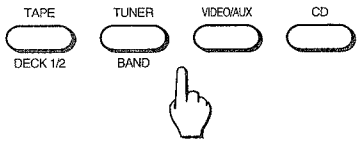
Timer-Wiedergabe
Lecture commandée par la minuterie
Riproduzione col timer
→ REC
Timer-Aufnahme
Enregistrement commandé par la minuterie
Registrazione col timer
→ Löschen
Annulation
Cancellare

Innerhalb von vier Sekunden nach Schritt 2 übergehen.
Dans les quatre secondes qui suivent, passer à l'étape 2.
Passare al punto 2 nei limiti di 4 secondi.

2 Die Timer-Einstellungs-Betriebsart einstellen. Passer au mode réglage de minuterie. Entrare il modo di regolazione del timer.

SET

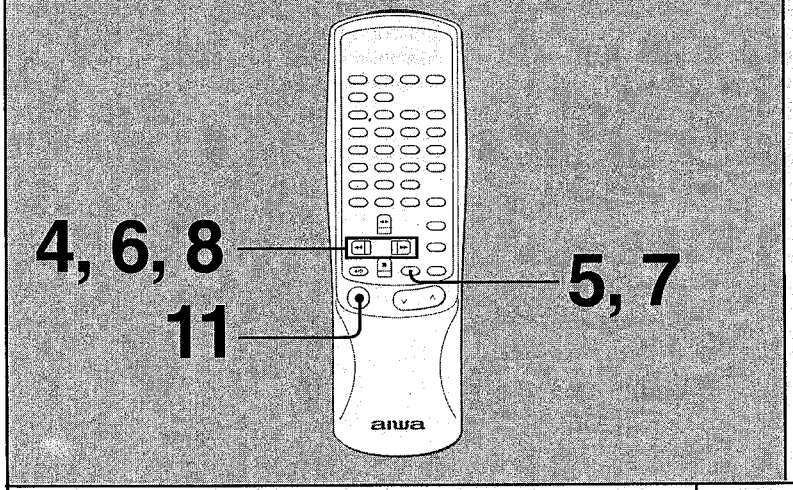
3 Eine Funktion wählen. Sélectionner une fonction. Selezionare una funzione.



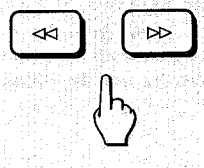
Die gewählte Funktionstaste blinkt.
La touche de la fonction sélectionnée clignote.
Il tasto della funzione selezionata lampeggia.

Für Timeraufnahmen können nur die TUNER- und VIDEO/AUX-Funktionen gewählt werden.
Pour l'enregistrement commandé par la minuterie, seules les fonctions TUNER et VIDEO/AUX peuvent être sélectionnées.
Per la registrazione col timer solo le funzioni TUNER e VIDEO/AUX possono essere selezionate.

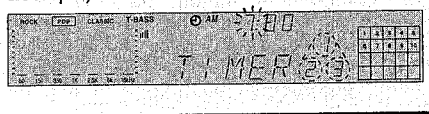
EINSTELLUNG DES TIMERS
REGLAGE DE LA MINUTERIE
REGOLAZIONE DEL TIMER



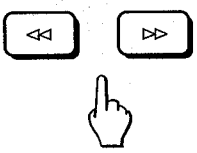
4 Die Stunde einstellen.
Régler l'heure.
Aggiustare l'ora.



Beispiel: 7:30 Uhr
Exemple) 7:30 du matin
Esempio) 7:30 AM



8 Die Timer-Einschaltzeit zwischen 240 und 10 Minuten eingeben.
Spécifier la durée de la mise sous tension, entre 240 et 10 minutes.
Regolare il periodo di attivita del timer tra 240 e 10 minuti.



Die Taste gedrückt halten oder wiederholt drücken, bis die gewünschte Zeit angezeigt wird.
Tenir la touche enfoncée ou appuyer dessus à plusieurs reprises jusqu'à ce que la durée souhaitée soit affichée.
Mantenerlo premuto o premere repetutamente finche l'orario desiderato sia visualizzato.

9 Das Gerät vorbereiten.
Préparer la source.
Prepararsi per la fonte.

TAPE — Eine Cassette in das Deck einsetzen. (Wenn Cassetten in beide Decks eingesetzt sind, wird die Cassette in Deck 1 wiedergegeben.)
Mettre une cassette en place dans la platine. (S'il y a des cassettes dans les deux platines, celle de la platine 1 sera lue.)
Inserire una cassetta nella piastra. (Quando cassette sono inserite in entrambe le piastre, quella nella piastra 1 viene riprodotta.)

TUNER — Einen Sender abstimmen.
Accorder sur une station.
Sintonizare una stazione.

VIDEO/AUX — Den externen Timer zum Ein- und Ausschalten des angeschlossenen Gerätes einstellen. (Siehe die Bedienungsanleitung des angeschlossenen Gerätes.)
Régler la minuterie externe pour mettre la source connectée sous et hors tension. (Voir le mode d'emploi de la source connectée.)
Regolare il timer esterno per accendere e spegnere la fonte collegata (vedere le instruzioni operative della fonte collegata.)

Wenn das Gerät nach der Einstellung des Timers verwendet wird
Das Gerät nach der Verwendung ausschalten. Bei eingeschaltetem Gerät funktioniert der Timer nicht zur eingestellten Zeit.

Zur Änderung der eingegebenen Zeit und Funktion
Nach Beendigung der Einstellung die Zeit und Funktion neu einstellen.

Zum Löschen der Timer-Bereitschaftsfunktion
Nach Einstellung des Timers wird das Gerät jeden Tag mit den gespeicherten Inhalten eingeschaltet (Einschaltzeit, Ausschaltzeit und Funktion).
Zur vorübergehenden Unterbrechung drücken Sie die TIMER-Taste, bis die ⏲ (REC)-Anzeige erlöscht.
Zum erneuten Einstellen des Timers die TIMER-Taste wieder drücken, bis die ⏲ (REC)-Anzeige aufleuchtet.

Zum Überprüfen der eingegebenen Inhalte
Die TIMER-Taste drücken. Die Timer-Einschaltzeit wird angezeigt und die gewählte Funktionstaste blinkt.

Anzeige der Timerfunktion
Bei aktiviertem Timer ist das Displayfenster schwächer beleuchtet.

Hinweise
- Der Timer funktioniert nicht, wenn die ⏲ (REC)-Anzeige nicht aufleuchtet.
- Die Timer-Einschaltzeit kann nicht während einer Aufnahme eingegeben werden.
- Das angeschlossene externe Gerät kann nicht mit dem eingebauten Timer dieser Stereoanlage ein- und ausgeschaltet werden.

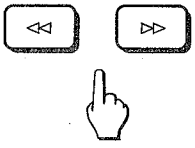
Si on utilise l'appareil après avoir réglé la minuterie
Après l'utilisation, mettre la chaîne hors tension. Si elle reste sous tension, la minuterie ne se déclenchera pas à l'heure préréglée.

Pour changer l'heure et la fonction spécifiées
Une fois que le réglage a été terminé, resélectionner les éléments souhaités.

Pour annuler le mode attente de minuterie
Une fois que la minuterie est réglée, elle se déclenche chaque jour avec le même contenu (heure de mise sous tension, durée de la mise sous tension et fonction).
Pour l'annuler provisoirement, appuyer sur la touche TIMER à plusieurs reprises de manière que l'indicateur ⏲ (REC) disparaisse.
Pour rétablir la fonction annulée, appuyer sur la touche TIMER afin que l'indicateur ⏲ (REC) soit affiché.

5

6 Die Minuten einstellen. Régler les minutes. Aggiustare i minuti.



7

Innerhalb von vier Sekunden nach Schritt 8.
Dans les quatre secondes qui suivent, passer à l'étape 8.
Nei limiti di 4 secondi, andare al punto 8.

CD

Eine CD auf die Plattenlade legen.
Mettre un disque en place sur le plateau du lecteur.
Caricare un disco nel comparto per il disco.

Timer-Aufnahme
Enregistrement commandé par la minuterie
Registrazione col timer

Nach den obigen be-schriebenen Vorbereitungen für jedes Gerät die Cassette einsetzen. (Sieche Seite 34.)
Après la préparation de la source, régler le magnéto-cassette. (Voir page 34.)
Dopo la preparazione per ogni fonte, preparare la cassetta (vedere pagina 34.)

10 Die Lautstärke und den Ton einstellen. Régler le volume et la tonalité. Aggiustare il volume e il tono.

Siehe Seite 16 bis 17.
Voir les pages 16 et 17.
Vedere le pagine 16 e 17.

11 Das Gerät ausschalten. Mettre la chaîne hors tension. Spegnere l'alimentazione del sistema.

POWER

Pour contrôler le contenu spécifié
Appuyer sur la touche TIMER. L'heure de mise sous tension par la minuterie est affichée et la touche de la fonction sélectionnée clignote.

Indication de la fonction de la minuterie
Quand la minuterie est activée, la fenêtre d'affichage est plus sombre que d'habitude.

Remarques
- La minuterie ne fonctionne pas si l'indicateur ◴ (REC) n'est pas affiché.
- On ne peut pas régler la minuterie pendant l'enregistrement.
- Un appareil externe ne peut pas être mis sous et hors tension par la minuterie intégrée de cette chaîne stéréo.

Se si usa l'apparecchio dopo aver regolato il timer
Spegnere l'alimentazione del sistema dopo l'uso. Se l'alimentazione è accesa, il timer non funzionera.

Per cambiare un ora e una funzione specifica.
Una volta che la regolazione è finita, riregolare.

Per cancellare il modo d'attesa del timer
Una volta che il timer viene regolato, verrà attivato ogni giorno con lo stesso contenuto (orario di attivazione, orario di disattivazione e la funzione propria).
Per cancellare temporaneamente il timer, premere il tasto TIMER di modo che l'indicatore ◴ (REC) sparisca.
Per ristabilire la funzione del timer cancellata, premere il tasto TIMER di modo che l'indicatore ◴ (REC) venga visualizzato.

Per controlare i contenuti specificati
Premere il tasto TIMER, l'orario di attivazione del timer viene visualizzato e il tasto della funzione selezionata lampeggia.

Indicazione della funzione di timer
Mentre il timer è attivo, il quadrante del display e più scuro che d'abitudine.

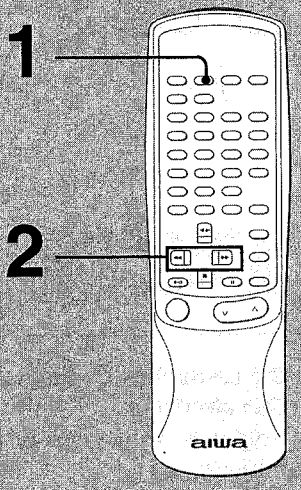
Note
- Il timer non funziona se l'indicatore ◴ (REC) non è visualizzato.
- L'orario di attivazione del timer non può essere regolato durante la registrazione.
- L'attrezzatura esterna nonpuò essere accesa o spenta dal timer interno di questo sistema stereo.

EINSTELLUNG DES AUSSCHALT-TIMERS
REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRET
REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO

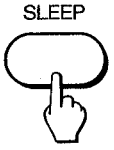
Mit der Ausschalt-Funktion wird die Anlage automatisch nach einer programmierten Zeit zwischen 240 und 10 Minuten ausgeschaltet. Die mitgelieferte Fernbedienung verwenden.

La minuterie d'arrêt permet de mettre la chaîne hors tension automatiquement au bout d'un temps spécifié entre 240 et 10 minutes. Utiliser la télécommande fournie.

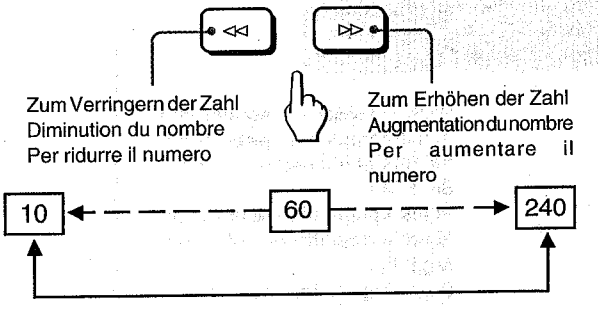
Quando si usa la funzione di spegnimento ritardato, il sistema si spegne automaticamente dodpo il tempo stabilito fra 240 e 10 minuti. Usare soltanto il telecomando fornito.



1



2 **Die Zeit einstellen.**
Spécifier le temps.
Regolare il tempo.



Pour changer le temps
Effectuer les opérations des étapes 1 et 2 ci-dessus.

Pour contrôler le temps restant jusqu'à la mise hors tension
Appuyer une fois sur la touche SLEEP.

Pour annuler la fonction minuterie d'arrêt
Appuyer deux fois sur la touche SLEEP afin que l'indicateur "SLEEP" s'éteigne.

Si on appuie sur la touche SLEEP quand la chaîne est hors tension
La chaîne est mise sous tension et la minuterie d'arrêt se met en marche.

Indication de la fonction de la minuterie d'arrêt
Quand la minuterie d'arrêt est activée, la fenêtre d'affichage est plus sombre que d'habitude.

Para cambiar el tiempo
Siga los pasos 1 y 2 arriba mencionados.

Para comprobar el tiempo restante hasta que se desconecte la alimentación
Presione una vez el botón SLEEP.

Para cancelar la función de cronodesconexión
Presione dos veces el botón SLEEP para que se apague el indicador "SLEEP".

Cuando el botón SLEEP está presionado con la alimentación desconectada
Se conecta la alimentación y acciona el cronodesconectador.

Indicación de la función del cronodesconectador
Durante la activación de la función del cronodesconectador, la iluminación de la ventanilla visualizadora es más opaca.

Per cambiare il tempo
Eseguire i punti 1 e 2.

Per controllare il tempo rimanente fino allo spegnimento dell'alimentazione
Premere il tasto SLEEP una volta.

Per disattivare la funzione di spegnimento ritardato
Premere il tasto SLEEP due volte in modo che l'indicatore di "SLEEP" si spenga.

Quando il tasto SLEEP viene premuto mentre l'alimentazione e spenta
l'alimentazione si accende e il timer a spegnimento ritardato si attiva.

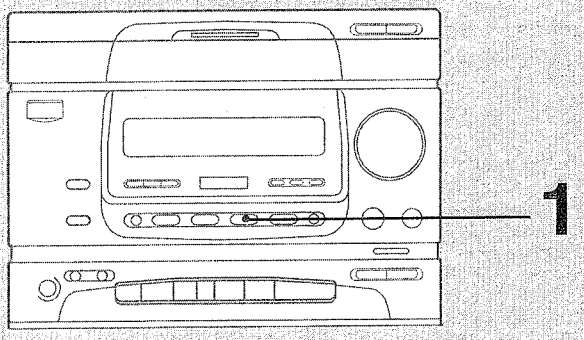
Indicatore della funzione di spegnimento ritardato
Mentre la funzione di spengnimento ritardato è attivata, il quadrante del display è più scuro che d'abitudine.

WIEDERGABE ANDERER SIGNALQUELLEN
ECOUTE D'AUTRES SOURCES
ASCOLTO DI ALTRE FONTI

Siehe Seite 10 für die Anschlüsse.

Pour les connexions, voir page 10.

Consultare pagina 10 per i collegamenti.



1

2 **Geben Sie das externe Gerät wieder.**
Mettre la source externe en marche.
Far riprodure la fonte esterna.

Siehe die Bedienungsanleitung des angeschlossenen Gerätes.
Se reporter au mode d'emploi de l'appareil connecté.
Vedere le instruzioni operative dell'attrezzatura collegata.

Zur Einstellung des Eingangspegels der an den VIDEO/AUX-Buchsen angeschlossenen Geräte

1 Die VIDEO/AUX-Funktionstaste drücken und die Wiedergabe mit dem Gerät beginnen.
2 Den VIDEO/AUX INPUT LEVEL-Regler auf der Rückseite des Gerätes drehen, bis der gehörte Tonpegel auf die anderen Tonquellen eingestellt ist.

Zur Wahl der Funktionsbezeichnung

Wenn die VIDEO/AUX-Funktion gewählt ist, wird VIDEO, AUX oder TV angezeigt. Zum Umschalten zwischen diesen dreien folgendermaßen vorgehen.
1 Die POWER-Taste zum Ausschalten des Gerätes drücken.
2 Das Gerät während des Drückens der VIDEO/AUX-Taste mit der POWER-Taste einschalten.

Diese Schritte wiederholen, bis die gewünschte Anzeige erscheint.

Zur Aufnahme von anderen Geräten

Für Hinweise siehe Seiten 34 bis 36.
1 Eine Cassette in Deck 2 einsetzen.
Die Umkehr-Betriebsart, die Bandlaufrichtung und den DOLBY NR-Typ einstellen.
2 Die VIDEO/AUX-Funktionstaste drücken und die Wiedergabe mit dem Gerät beginnen.
3 Die REC/REC MUTE-Taste drücken.

Wenn der zusätzliche AIWA VX-K140SH/VX-S140K (Fernseher mit Videorecorder) angeschlossen ist

Diese Stereoanlage kann mit der Fernbedienung des Gerätes VX-K140SH/VX-S140K bedient werden (ein- und ausschalten, Lautstärke einstellen usw.).
Siehe die Bedienungsanleitung des angeschlossenen Fernsehers für weitere Hinweise.

Pour régler le niveau d'entrée de l'appareil connecté aux prises VIDEO/AUX

1 Appuyer sur la touche de fonction VIDEO/AUX et mettre l'appareil en marche.
2 Tourner la commande VIDEO/AUX INPUT LEVEL située sur le panneau arrière, jusqu'à ce que le niveau sonore soit le même que celui des autres sources.

Pour sélectionner le nom de la fonction

Quand la fonction VIDEO/AUX est sélectionnée, VIDEO, AUX ou TV est affiché. Pour sélectionner le nom souhaité, procéder comme suit.
1 Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation.
2 Appuyer sur la touche POWER tout en appuyant sur la touche VIDEO/AUX.
Répéter ces opérations jusqu'à ce que le nom souhaité soit affiché.

Pour enregistrer à partir d'autres sources

Pour plus de détails, se reporter aux pages 34 à 36.
1 Mettre une cassette en place dans la platine 2.
Régler le mode d'inversion, la direction de bande et le réducteur de bruit Dolby.
2 Appuyer sur la touche de fonction VIDEO/AUX et mettre l'appareil en marche.
3 Appuyer sur la touche REC/REC MUTE.

Quand l'appareil optionnel AIWA VX-K140SH/VX-S140K (téléviseur avec magnétoscope) est connecté

On peut commander (mettre sous et hors tension, régler le volume, etc.) cette chaîne stéréo avec la télécommande fournie avec le VX-K140SH/VX-S140K.
Pour plus de détails, se reporter au mode d'emploi du téléviseur connecté.

Per regolare il livello di ingresso dell'apparecchio collegato alle prese VIDEO/AUX

1 Premere il tasto di funzione VIDEO/AUX e riprodurre con l'apparecchio.
2 Girare la manopola VIDEO/AUX INPUT LEVEL sul panello posteriore fini a che il livello del suono udibile corrisponde a quello delle altri fonti sonore.

Per selezionare il nome della funzione

Quando si preme il tasto VIDEO/AUX, si visualizzano VIDEO, AUX o TV. Per alternare tra i tre eseguire la procedura seguente.
1 Premere il tasto POWER per spegnere l'alimentazione.
2 Premere il tasto POWER mentre si preme il tasto VIDEO/AUX.
Ripetere questa procedura fino a che il display desiderato sia visualizzato.

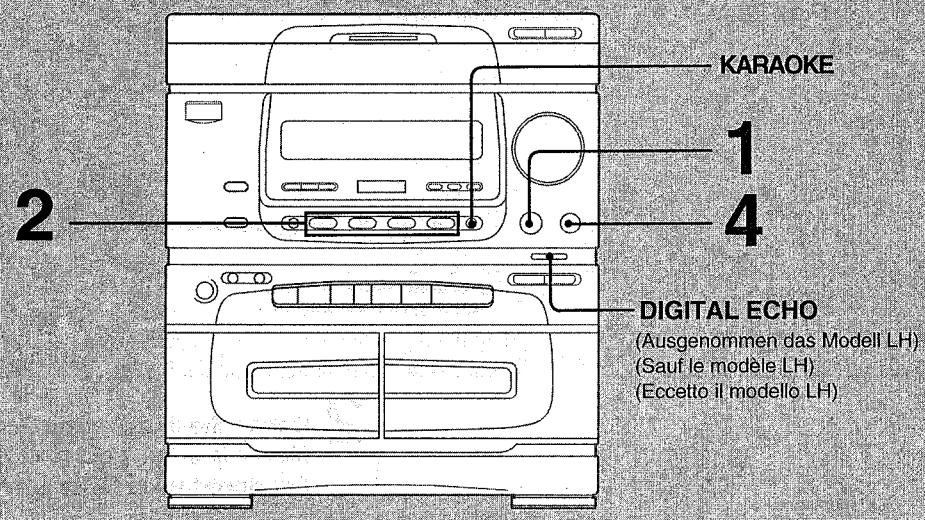
Registrazione da altre fonti

Vedere pagina 34 a 36 per i particolari.
1 Inserire la cassetta nella piastra 2.
Regolare il modo di inversione, la direzione del nastro e il tipo di sistema Dolby NR.
2 Premere il Tasto VIDEO/AUX e fare riprodure il sistema.
3 Premere il tasto REC/REC MUTE.

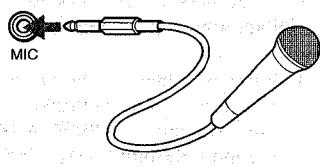
Quando l'attrezzatura otzionale AIWA VX-K140SH/VX-S140K (televisore con registratore di video cassette) è collegato

Si può controllare (accendere e spegnere, aggiustare il volume, ecc.) questo sistema stereo con il telecommando fornito con il VX-K140SH/VX-S140K.
Per i particolari, consultare il manuale per l'uso del televisore collegato.

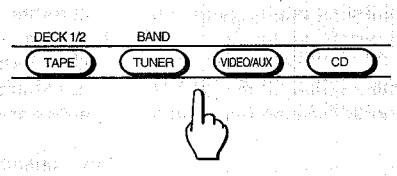
MIKROFON-MISCHBETRIEB (KARAOKE)
MIXAGE AVEC MICROPHONE (KARAOKE)
MISSAGGIO CON MICROFONO (KARAOKE)



1



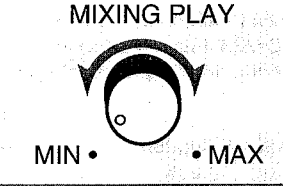
2 **Wählen Sie die Programmquelle zum Mischen und geben Sie sie wieder.**
Sélectionner la source à mixer et la mettre en marche.
Selezionare la sorgente da missare e riprodurla.



3 **Stellen Sie Lautstärke und Klang des wiedergegebenen Gerätes ein.**
Régler le volume et la tonalité de la source.
Aggiustare il volume e il tono della sorgente.

Siehe Seite 16 und 17.
Voir les pages 16 et 17.
Vedere le paginle 16 e 17.

4 **Die Mikrophon-Lautstärke einstellen.**
Régler le volume du microphone.
Aggiustare il volume del microfono.



Hinweise

- Wenn sich das Mikrofon zu dicht am Lautsprecher befindet, kann es durch akustische Rückkopplung zu einem Heulgeräusch kommen. Entfernen Sie das Mikrofon dann weiter vom Lautsprecher oder verringern Sie die Lautstärke.
- Bei Nichtverwendung des Mikrofons den MIXING PLAY-Regler auf die Position MIN einstellen und das Mikrophon von der MIC-Buchse abtrennen.
- Unter Beachtung der Spektrum-Analysator-Anzeige sollte die Mikrophon-Lautstärke nicht zu hoch eingestellt werden.
- Um die Gefahr einer akustischen Rückkopplung zu verringern, empfiehlt sich die Verwendung eines eindirektionalem Mikrofons.
- Der gemischte Ton kann nicht aufgenommen werden.

Remarques

- Si le microphone est placé trop près d'une enceinte, un bruit de hurlement risque de se produire. Le cas échéant, éloigner le microphone de l'enceinte ou baisser le niveau sonore.
- Quand on n'utilise pas le microphone, régler la commande MIXING PLAY sur MIN et le débrancher de la prise MIC.
- Observer les indications de l'analyseur de spectre afin de ne pas régler le volume du microphone trop haut.
- Pour le mixage avec microphone, nous recommandons un microphone de type unidirectionnel pour éviter le hurlement.
- Le son mixé ne peut pas être enregistré.

Note

- Se il microfono è troppo vicino ai altoparlanti, si può verificare il fenomeno di ululato. In questo caso, allontanare il microfono dai altoparlanti o diminuire il livello sonoro.
- Quando si usa il microphono, regolare il comando MIXING PLAY su MIN e scollegare il microfono dalla presa MIC.
- Osservando l'indicatore dell'analizzatore di spettro, cercare di non regolare troppo alto il volume del microfono.
- Per il missaggio con microfono consigliamo di usare un microfono di tipo unidirettivo per evitare il fenomeno di ululato.
- Il suono missato non può essere registrato.

NÜTZLICHE FUNKTIONEN FÜR MIKROFON-MISCHBETRIEB
FONCTIONS UTILES POUR KARAOKE
FUNZIONI UTILI PER IL KARAOKE

Mit dem Mikrophon-Mischbetrieb können die folgenden Funktionen verwendet werden.

Quand on utilise la fonction KARAOKE, les fonctions suivantes sont utilisables.

Quando si utilizza il KARAOKE, si può usare le funzioni seguenti:

VOCAL FADER-FUNKTION—für normale CDs und Cassetten
FONCTION VOCAL FADER—pour les disques compacts et cassettes ordinaires
FUNZIONE DI VOCAL FADER—per dischi e nastri ordinari

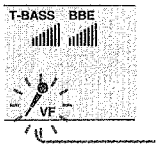
Die Singstimme kann schwächer als die Begleitmusik eingestellt werden.

La partie vocale est rendue plus douce que l'accompagnement.

La voce del cantante è resa più dolce che l'accompagnamènto musicale.

Vor der Wiedergabe die Taste einmal drücken.
Avant la lecture, appuyer une fois.
Prima della riproduzione, premere una volta.

KARAOKE
VOCAL FADER/MULTI PLEX/OFF



Die Anzeige leuchtet auf.
S'allume.
Si accende.

Zum Löschen der Vocal Fader-Funktion
Die KARAOKE-Taste zweimal drücken, bis die Anzeige erlöscht.

Hinweise
- Diese Funktion kann mit den folgenden CDs oder Bändern nicht verwendet werden.
  - Mit monauralen Aufnahmen
  - Mit Aufnahmen mit starkem Echo
  - Mit einer auf der rechten oder linken Seite des Klangspektrums aufgenommenen Singstimme
- Bei eingeschalteter KARAOKE VOCAL FADER-Funktion wird der Stereoton monaural wiedergegeben.
- Während einer Aufnahme wird die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion automatisch ausgeschaltet.

Pour annuler la fonction VOCAL FADER
Appuyer deux fois de plus sur la touche KARAOKE de manière que l'indicateur allumé s'éteigne.

Remarques
- Cette fonction ne donne pas de résultats corrects avec les disques compacts ou cassettes suivants:
  - Disques ou cassettes à enregistrement mono
  - Disques ou cassettes enregistrés avec de forts échos
  - Disques ou cassettes avec la partie vocale enregistrée sur la droite ou la gauche du spectre sonore
- Quand la fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service, la source sonore stéréophonique est entendue en monophonie.
- Pendant l'enregistrement, la fonction KARAOKE VOCAL FADER est mise automatiquement hors service.

Per cancellare la funzione di vocal fader
Premere il tasto KARAOKE due volte di più in modo che l'indicatore si spenga.

Note
- Questa funzione non agisce correttamente con i tipi seguenti di compact disc:
  - Con registrazioni monoaurali
  - Registrati con forti effetti di èco
  - Con la parte vocale registrata sul lato destro o sinistro della pista sonora
- Mentre il KARAOKE VOCAL FADER è attivo il suono stereo è udito in mono
- Durante la registrazione, il KARAOKE VOCAL FADER viene interrotto automaticamente.

MULTIPLEX-FUNKTION—für Multi-Audio-CDs
FONCTION MULTIPLEX—pour les disques multi audio
FUNZIONE DI MULTIPLEX—per dischi multi audio.

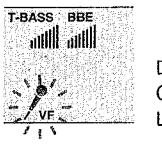
Die Singstimme ist stummgeschaltet und die Begleitmusik wird von beiden Kanälen wiedergegeben.

La partie vocale est supprimée et l'accompagnement est audible par les deux canaux.

Le parti vocali sono resi mute e l'accompagnamènto può essere udito da entrambi i canali.

Vor der Wiedergabe die Taste zweimal drücken.
Avant la lecture, appuyer deux fois.
Prima della riproduzione, premere due volte.

KARAOKE
VOCAL FADER/MULTI PLEX/OFF



Die Anzeige blinkt.
Clignote.
Lampeggia.

Hinweis
Die MULTIPLEX-Funktion kann mit einer CD verwendet werden, bei der die Singstimme auf dem rechten Kanal und die Begleitmusik auf dem linken Kanal aufgenommen wurde. Siehe die Umschlaghülle der CD.

Zum Löschen der MULTIPLEX-Funktion
Die KARAOKE-Taste einmal drücken, bis die blinkende Anzeige erlöscht.

Remarque
La fonction MULTIPLEX peut être utilisée pour un disque qui possède la partie vocale sur le canal droit et l'accompagnement sur le canal gauche. Voir l'étui du disque.

Pour annuler la fonction MULTIPLEX
Appuyer une fois de plus sur la touche KARAOKE de manière que l'indicateur allumé s'éteigne.

Nota
La funzione MULTIPLEX può essere usata con dischi che hanno le voci sul canale di destra e l'accompagnamènto sul canale di sinistra. Controllare su la custodia del disco.

Per cancellare la funzione MULTIPLEX
Premere il tasto KARAOKE ancora una volta in *modo che l'indicatore lampeggiante si spenga*

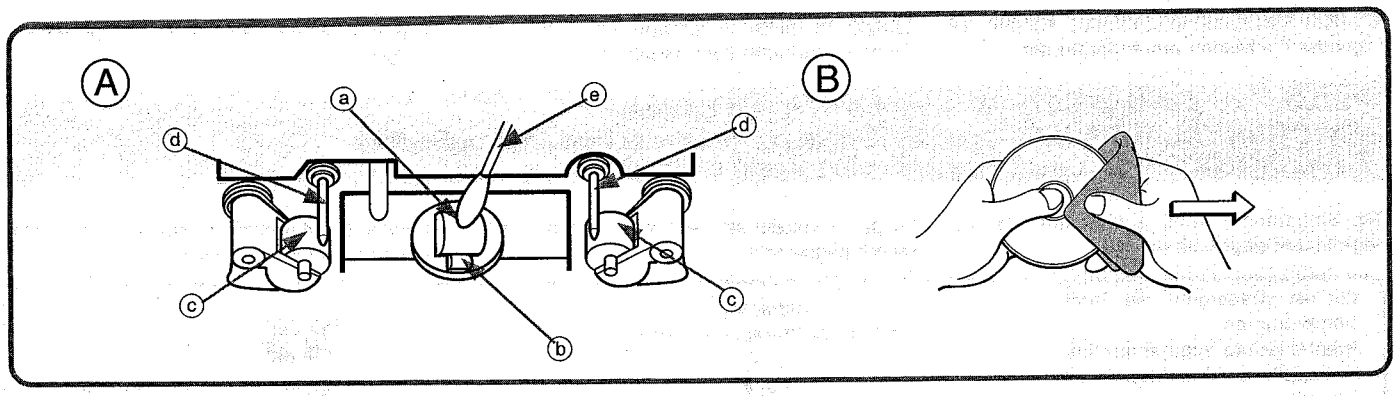
FÜR EINEN ECHOEFFEKT (ausgenommen Modell LH)
POUR DONNER UN EFFET D'ECHO AU SON (Excepté le modèle LH)
PER AGGIUNGERE UN EFFETO DI ECO AL SUONO (eccetto il modello LH)

Den DIGITAL ECHO-Regler zum Erhöhen des Echos auf MAX schieben.

Faire glisser le curseur DIGITAL ECHO vers MAX pour augmenter l'écho.

Spostare la manopola DIGITAL ECHO verso il MAX per aumentare l'èco.

WARTUNG
ENTRETIEN
MANUTENZIONE



Reinigung des Gehäuses

Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner dürfen nicht verwendet werden.

Reinigung des Decks Ⓐ

Für eine gute Tonqualität sollten der Aufnahme-/Wiedergabekopf ⓐ, der Löschkopf ⓑ (nur Deck 2), die Andruckrollen ⓒ und die Antriebswellen ⓓ regelmäßig (nach etwa 10 Betriebsstunden) gereinigt werden. Zum Reinigen ein mit einer Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol angefeuchtetes Wattestäbchen ⓔ verwenden.

Zum Reinigen von CDs Ⓑ

Reinigen Sie die Platte vor dem Abspielen, indem Sie mit einem Reinigungstuch von der Mitte nach außen wischen. Nach dem Abspielen sollte die Platte wieder in ihre Schachtel zurückgesteckt werden.

Nettoyage du coffret

Utiliser un chiffon doux légèrement imbibé d'une solution détergente douce. Ne pas utiliser de solvants forts, tels que de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

Nettoyage régulier de la platine Ⓐ

Pour obtenir une qualité sonore optimale, nettoyer régulièrement (toutes les dix heures d'utilisation) la tête de lecture (/enregistrement) ⓐ, la tête d'effacement ⓑ (platine 2 seulement), les galets presseurs ⓒ et les cabestans ⓓ. Utiliser un coton-tige ⓔ légèrement imbibé d'un liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

Pour nettoyer les disques Ⓑ

Avant la lecture, essuyer le disque du centre vers l'extérieur à l'aide d'un chiffon de nettoyage. Après la lecture, ranger le disque dans son étui.

Pulizia del rivestimento

Usare un panno morbido leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare solventi forti, come alcool, benzina o acquaragia.

Pulizia regolare della piastra Ⓐ

Pulire la testina di registrazione/riprodizione ⓐ, la testina di cancellazione ⓑ, i rullini preminastro ⓒ e i cabestani ⓓ regolarmente (ogni 10 ore di impiego) per una qualita sonora ottimale. Usare un bastoncino di cotone ⓔ leggermente inumidito con fluido di pulizia o alcool denaturato.

Per pulire i dischi Ⓑ

Prima della riproduzione, pulire il disco dal centro verso l'esterno con il panno di pulizia.Dopo la riproduzione riporre il disco nelle sua custodia.

TECHNISCHE DATEN

<UKW-Teil>

Empfangsbereich	87,5 MHz bis 108 MHz
Nutzbare Empfindlichkeit (IHF)	Ausgenommen Modell Z: 1,3 µV (75 Ohm) 13,2 dBf Z: 1,9 µV (75 Ohm) 16,8 dBf
Nachbarkanaltrennung	50 dB (±400 kHz)
Signal-Rauschabstand	Stereo: 70 dB (Ausgenommen Modell Z) 65 dB (Z) Mono: 76 dB (Ausgenommen Modell Z) 73 dB (Z)
Gesamt-Klirrfaktor	0,3% (MONO), 1 kHz 0,5% (STEREO, L–R), 1 kHz
Frequenzgang	30 Hz bis 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Stereokanaltrennung	Ausgenommen Modell Z: 33 dB bei 1 kHz Z: 30 dB bei 1 kHz
Antenne	75 Ohm (unsymetrisch)

<AM (MW)-Teil>

Empfangsbereich	NSX-500HE, HR, E, Z: AM 531 (530) kHz bis 1.602 (1.710) kHz NSX-500LH, NSX-3500U: AM 530 (531) kHz bis 1.710 (1.602) kHz
Nutzbare Empfindlichkeit	350 µV/m
Trennschärfe	22 dB (9 kHz)
Signal-Rauschabstand	53 dB (100 dB Eingang)
Antenne	Schleifenantenne

<LW-Teil> (Nur Modelle E, K, Z)

Empfangsbereich	144 kHz bis 290 kHz
Empfindlichkeit	1.400 µV/m
Antenne	Schleifenantenne

<Timer-Teil>

Programm-Timer	Einschalttimer, freie Einstellung
Ausschalt-Timer	Einstellung in 10-Minuten-Schritten bis max. 240 Minuten

<Verstärker-Teil>

Ausgangsleistung	NSX-500 LH, HE, HR: 40 W + 40 W (6 Ohm, T.H.D. 10% bei 1 kHz) NSX-500 E, Z: 30 W + 30 W (6 Ohm, T.H.D. 1% bei 1 kHz) FTC RULE (NSX-3500U) 30 Watt pro Kanal, min. RMS bei 6 Ohm, von 65 Hz bis 15 kHz, nicht mehr als 1% Gesamt-Klirrfaktor
Gesamt-Klirrfaktor	0,05% (15 W, 1 kHz, 6 Ohm)
Eingangsempfindlichkeit	VIDEO/AUX: 150 mV (einstellbar)

<Cassetten-Teil>

Spurformat	4 Spuren, 2 Kanäle
Frequenzgang	CrO_2-Band: 50 – 16.000 Hz Normal-Band: 50 – 15.000 Hz
Signal-Rauschabstand	60 dB (mit Dolby NR eingeschaltet, CrO_2-Band Spitzenpegel)
Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/s
Aufnahmesystem	Wechselstrom-Vorspannung
Löschsystem	Wechselstrom-Löschung
Motor	Gleichstrom-Servomotor x 1
Köpfe	Wiedergabekopf x 1 (Deck 1) Aufnahme/Wiedergabe/Löschkopf x 1 (Deck 2)

<CD-Spieler-Teil>

Platte	Compact Disc
Abtastmethode	Berührungslose optische Abtastung (Halbleiterlaser-Anwendung)
Laser	Halbleiterlaser (λ = 780 nm)
Drehzahl	ca. 500 Upm – 200 Upm (CLV)
Fehlerkorrektur	Cross Interleave, Reed Solomon Code
Anzahl der Kanäle	2 Kanäle
D/A-Konverter	16 Bit linear
Gleichlaufschwankungen	Unterhalb Meßgrenze
Signal-Rauschabstand	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Klirrgrad	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Lautsprecher SX-N500/SX-N3500>

Prinzip	3-Wege, Baßreflex (magnetisch abgeschirmter Typ)
Bestückung	130 mm Konustyp-Tieftöner 50 mm Konustyp-Hochtöner 20 mm Keramiktyp-Superhochtöner
Impedanz	6 Ohm
Belastbarkeit	40 W
Schalldruckpegel	87 dB/W/m
Abmessungen (B × H × T)	180 × 302,5 × 220 mm
Gewicht	2,8 kg

<Allgemeines>

Stromversorgung	NSX-500 LH, HE, HR: 120 V/220/240V, Wechselstrom, umschaltbar, 50/60 Hz NSX-3500 U: 120 V Wechselstrom, 50/60 Hz NSX-500 E, Z: 230 V Wechselstrom, 50 Hz
Nennaufnahme	NSX-500 LH, HE: 90 W NSX-500 HR: 120 W NSX-3500 U: 80 W NSX-500 E, Z: 210 W
Abmessungen (B × H × T)	Hauptgerät: 260 × 302,5 × 335,5 mm System: 620 × 302,5 × 335,5 mm
Gewicht	Hauptgerät: 7,4 kg System: 13,0 kg
Mitgeliefertes Zubehör	UKW-Banddipolantenne (1) AM-Rahmenantenne (1) Fernbedienung (1) Mikrophon (1) (nur Modelle U und Z)

- Änderungen der technischen Daten und des Designs für Verbesserungen vorbehalten.
- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY und das Doppel-D Symbol ⧈ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Die Bezeichnung "BBE" und das "BBE"-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc. Unter Lizenz der BBE Sound, Inc. hergestellt.

Hinweis

Bitte beachten Sie die entsprechenden Gesetze zum Urheberrechtsschutz für CDs, Radiosendungen oder Cassettenbänder für das Land, in dem dieses Gerät verwendet wird.

STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN

Wenn das Deck nicht wie in der Bedienungsanleitung beschrieben funktioniert, überprüfen Sie bitte das Gerät anhand der folgenden Tabelle:

	Symptom	Ursache	Abhilfe
Allgemeines	Kein Ton.	• Das Netzkabel ist nicht richtig angeschlossen.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Die falsche Funktionswahltaste wurde gedrückt.	• Die richtige Funktionstaste zur Wahl des richtigen Eingangs drücken.
		• Falscher Anschluß der Komponenten.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Durch zu hohe Spannung an den Lautsprecherbuchsen hat die Schutzschaltung des Verstärkers angesprochen.	• Das Netzkabel abtrennen, den Anschluß einschließlich der Lautsprecheranschlüsse richtig ausführen und das Netzkabel wieder anschließen.
	Die Anzeigen im Display erlöschen oder das Gerät schaltet sich gleich nach dem Einschalten wieder aus.	• Kurzschluß an den Lautsprecherbuchsen. • Die Schutzschaltung hat angesprochen, da die Lautsprecherimpedanz zu niedrig ist.	• Das Netzkabel abtrennen, das Problem beseitigen, die Lautsprecheranschlüsse überprüfen und dann das Netzkabel wieder anschließen. Das Gerät durch Drücken der POWER-Taste einschalten. • Wenn die Uhranzeige blinkt, sollte die Uhr erneut eingestellt werden (Seite 14).
	Ton nur von einem Lautsprecher.	• Ein Lautsprecher ist abgetrennt.	• Den Lautsprecher richtig anschließen.
Radio	Konstantes, wellenförmiges statisches Rauschen.	• Die Antenne ist nicht richtig angeschlossen. • Der Sender ist nicht richtig eingestellt. • Das Empfangssignal ist sehr schwach.	• Den Anschluß der Antenne überprüfen. • Richtig auf den Sender abstimmen. • Eine Außenantenne installieren.
	Störgeräusche.	• Externe Störeinstrahlungen.	• Die Lage und die Richtung der Antenne ändern. • Die Anlage anders ausrichten. • Das Gerät weiter entfernt von elektrischen Geräten, z.B. Fernseher oder Leuchtstoffröhren aufstellen oder die Geräte entfernter aufstellen.
	Verzerrter Ton.	• Störung durch Mehrwegeempfang.	• Die Antenne anders ausrichten. • Eine andere Antenne verwenden und richtig ausrichten.
Cassettendeck	Das Band bewegt sich nicht.	• Deck 2 befindet sich im Pausenbetrieb.	• Die Pause durch Drücken von ❚❚ abschalten.
	Unausgewogener Klang.	• Der Wiedergabekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Schrilles, lautes Klangbild.	• Das Dolby-System ist nicht entsprechend der Bandaufzeichnung eingestellt.	• Das Dolby-System entsprechend der Bandaufzeichnung einstellen.
	Zu schwache Höhen.	• Das Dolby-System ist eingeschaltet, obwohl die Aufzeichnung nicht Dolby-codiert ist.	• Das Dolby-System ausschalten.
		• Der Wiedergabekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Aufnahmen sind nicht möglich.	• Die Löschschutzlamelle der Cassette ist herausgebrochen.	• Die Vertiefung mit einem Stück Klebeband überkleben.
		• Falscher Anschluß.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Der Aufnahmekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Löschen ist nicht möglich.	• Der Löschkopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Der Ausgangston ist nicht in Stereo.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ist eingeschaltet.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ausschalten.
CD-Spieler	Der CD-Spieler funktioniert nicht.	• Die CD ist falsch eingelegt.	• Die CD mit dem Aufkleber nach oben einsetzen.
		• Die CD ist verschmutzt.	• Die CD reinigen.
		• Kondenswasser hat sich auf der Linse gebildet.	• Etwa eine Stunde warten und dann erneut versuchen.
		• Der CD-Spieler ist auf Pause geschaltet.	• Die Pause durch Drücken von ❚❚ abschalten.
	Der Ausgangston ist nicht in Stereo.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ist eingeschaltet.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ausschalten.

Zum Zurückstellen

Wenn Fehlfunktionen im Displayfenster oder beim Cassettendeck auftreten, sollte das Gerät folgendermaßen zurückgestellt werden.

1 Die POWER-Taste zum Ausschalten des Gerätes drücken.
2 Während des Drückens der ■-Taste die POWER-Taste drücken.
Alle nach dem Kauf des Gerätes im Speicher eingegebenen Inhalte werden gelöscht.
3 Die POWER-Taste zum Einschalten des Gerätes drücken.
4 Die Einstellung für die Uhr sowie die Voreinstellungen für das Radio und den Timer erneut eingeben.

Wenn das Gerät in Schritt 1 wegen einer Fehlfunktion nicht ausgeschaltet werden kann, sollte die Rückstellung durch Abtrennen des Netzkabels und ausführen der Schritte 2 bis 4 durchgeführt werden.

SPECIFICATIONS

<Section FM>

Plage de fréquences	87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité utile (IHF)	Sauf Z: 1,3 µV (75 ohms) 13,2 dBf Z: 1,9 µV (75 ohms) 16,8 dBf
Sélectivité des canaux	50 dB (±400 kHz)
Rapport signal/bruit	STEREO: 70 dB (Sauf Z) 65 dB (Z) MONO: 76 dB (Sauf Z) 73 dB (Z)
Distorsion harmonique	0,3 % (MONO), 1 kHz 0,5 % (STEREO G–D), 1 kHz
Réponse en fréquence	30 Hz à 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Séparation stéréo	Sauf Z: 33 dB à 1 kHz Z: 30 dB à 1 kHz
Antenne	75 ohms (asymétrique)

<Section AM (PO)>

Plage de fréquences	NSX-500HE, HR, E, Z: AM 531 (530) kHz à 1.602 (1.710) kHz NSX-500LH, NSX-3500U: AM 530 (531) kHz à 1.710 (1.602) kHz
Sensibilité utile	350 µV/m
Sélectivité	22 dB (9 kHz)
Rapport signal/bruit	53 dB (entrée 100 dB)
Antenne	Antenne cadre

<Section GO> (Modèles E, K et Z seulement)

Plage de fréquences	144 kHz à 290 kHz
Sensibilité	1.400 µV/m
Antenne	Antenne cadre

<Section minuterie>

Minuterie de programmation	Minuterie de mise en marche, réglable librement
Minuterie d'arrêt	Réglable par incréments de 10 minutes, 240 minutes maximum

<Section amplificateur>

Puissance de sortie	NSH-500LH, HE, HR: 40 W + 40 W (6 ohms, D.H.T. 10%, 1 kHz) NSX-500E, Z: 30 W + 30 W (6 ohms, D.H.T. 1%, 1 kHz) REGLE FTC (NSX-3500U) 30 watts par canal, min. RMS à 6 ohms, de 65 Hz à 15 kHz, avec pas plus de 1 % de Distorsion Harmonique Totale
Distorsion harmonique	0,05% (15 W, 1 kHz, 6 ohms)
Sensibilité d'entrée	VIDEO/AUX: 150 mV (réglable)

<Section magnétocassette>

Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Réponse en fréquence	Bande CrO_2: 50 - 16.000 Hz Bande normale: 50 - 15.000 Hz
Rapport signal/bruit	60 dB (Réducteur de bruit Dolby en service, bande CrO_2, niveau de crête)
Vitesse de défilement	4,8 cm/s
Système d'enregistrement	Polarisation CA
Système d'effacement	Effacement CA
Moteur	1 servomoteur CC
Têtes	1 tête de lecture (platine 1) 1 tête d'enregistrement/lecture/effacement (platine 2)

<Section lecteur de disques compacts>

Disque	Disque compact
Méthode de balayage	Scanner optique sans contact (application du laser à semiconducteurs)
Laser	Laser à semiconducteurs (λ = 780 nm)
Vitesse de rotation	Env. 500 tr/mn – 200 tr/mn (VLC)
Correction d'erreur	Code Reed Solomon à imbrication transversale
Nombre de canaux	2 canaux
Conversion N/A	Linéaire 16 bits
Pleurage et scintillement	En deçà du seuil mesurable
Rapport signal/bruit	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsion harmonique	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Enceintes acoustiques SX-N500/SX-N3500>

Type de caisson	3 voies, bass-reflex (Type à blindage magnétique)
Haut-parleurs	Haut-parleur de grave à cône 130 mm Haut-parleur d'aigu à cône 50 mm Super-tweeter céramique 20 mm
Impédance	6 ohms
Puissance musicale	40 W
Niveau de pression sonore de sortie	87 dB/W/m
Dimensions (L × H × P)	180 × 302,5 × 220 mm
Poids	2,8 kg

<Généralités>

Alimentation électrique	NSX-500LH, HE, HR: Secteur 120 V/220 V/240 V, commutable 50/60 Hz NSX-3500U: Secteur 120 V, 50/60 Hz NSX-500E, Z: Secteur 230 V, 50 Hz
Consommation électrique	NSX-500LH, HE: 90 W NSX-500HR: 120 W NSX-3500U: 80 W NSX-500E, Z: 210 W
Dimensions (L × H × P)	Unité centrale: 260 × 302,5 × 335,5 mm Chaîne: 620 x 302,5 x 335,5 mm
Poids	Unité centrale: 7,4 kg Chaîne: 13,0 kg
Accessoires	Descente d'antenne FM (1) Antenne cadre AM (1) Télécommande (1) Microphone (1) (Modèles U et Z seulement)

- Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis en vue d'amélioration du produit.
- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY et le symbole double-D ⧈ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- L'expression "BBE" et le symbole "BBE" sont des marques déposées de BBE Sound, Inc.
  Sous licence de BBE Sound, Inc.

Remarque

CPrière de vérifier les lois sur la propriété artistique relatives à l'enregistrement de disques, de la radio ou de cassettes dans le pays d'utilisation de l'appareil.

EN CAS DE PROBLEME

Si la chaîne ne fonctionne pas correctement, même après application scrupuleuse des instructions de ce manuel, prière d'étudier le tableau suivant:

	Symptôme	Causes	Solutions
Généralités	Il n'y a pas de son.	• Le cordon secteur n'est pas branché correctement.	• Corriger le branchement.
		• Une touche de fonction incorrecte est enclenchée.	• Appuyer sur la touche de fonction adéquate pour sélectionner l'entrée correcte.
		• Il y a une mauvaise connexion entre les composants.	• Corriger la connexion.
		• Ue tension excessive a été appliquée à une prise d'enceinte, ce qui a décienché le disjoncteur de protection de l'amplificateur.	• Débrancher le cordon secteur, corriger le défaut, comme la connexion des enceintes, et rebrancher le cordon secteur.
	Les indicateurs de l'affichage s'éteignent ou l'alimentation est coupée peu après la mise sous tension.	• Il y a un un court-circuit dans les prise d'enceinte. • Le disjoncteur s'est déclenché du fait de la connexion d'une enceinte de basse impédance.	• Débrancher le cordon secteur, corriger le défaut, comme la connexion des enceintes, et rebrancher le cordon secteur. Mettre sous tension en appuyant sur la touche POWER. • Si l'affichange de l'horloge clignote, rerégler l'horloge (page 14).
	Le son ne sort que par une seule enceinte.	• Une enceinte est d'éconnectée.	• Corriger le branchement des enceintes.
Radio	Il y a des charges statiques constantes en forme d'onde.	• L'antenne n'est pas raccordée correctement. • Le récepteur n'est pas accordé correctement. • Le signal est trop faible.	• Vérifier le branchement de l'antenne. • Corriger l'accord. • Installer une antenne extérieure.
	Il y a des parasites.	• Le système capte des bruits extérieurs.	• Changer l'emplacement ou l'orientation de l'antenne. • Orienter la chaîne différemment. • Eloigner la chaîne d'autres appareils électriques, comme un téléviseur ou des tubes fluorescents, ou éloigner ces appareils.
	Le son présente des distorsions.	• Il y a des ondes réfléchies.	• Changer l'orientation de l'antenne. • Remplacer l'antenne par une autre correctement orientée.
Magnétocassette	La bande ne défile pas.	• La platine 2 est en mode pause.	• Appuyer sur la touche ❚❚ pour annuler la pause.
	Le son est déséquilibré.	• La tête de lecture est sale.	• Nettoyer la tête.
	Les sons aigus sont trop forts.	• Le mode Dolby est différent de celui utilisé pour l'enregistrement.	• Régler le Dolby comme pour l'enregistrement.
	Il n'y a pas de sons aigus.	• Une cassette enregistrée sans Dolby est lue avec le Dolby.	• Mettre le Dolby hors service.
		• La tête de lecture est sale.	• Nettoyer la tête.
	L'enregistrement est impossible.	• L'ergot de sécurité est absent	• Recouvrir la cavité d'un morceau de ruban adhésif.
		• Une connexion est incorrecte.	• Corriger la connexion.
		• La tête d'enregistrement est sale.	• Nettoyer la tête.
	L'effacement est impossible.	• La tête d'effacement est sale.	• Nettoyer la tête d'effacement.
	Le son sorti n'est past stéréo.	• La fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service.	• Mettre la fonction KARAOKE VOCAL FADER hors service.
Lecteur de disques compacts	La lecture ne fonctionne pas.	• Le disque est mal mis en place.	• Mettre le disque en place avec l'étiquette vers le haut.
		• Le disque est sale.	• Nettoyer le disque
		• Il y a de la condensation sur la lentille.	• Attendre environ une heure, puis essayer de nouveau.
		• Le lecteur est en mode pause.	• Appuyer sur la touche ❚❚ pour annuler la pause.
	Le son sorti n'est past stéréo.	• La fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service.	• Mettere la fonction KARAOKE VOCAL FADER hors service.

Pour réinitialiser

Si une anomalie apparaît sur la fenêtre d'affichage ou dans le magnétocassette, réinitialiser l'appareil de la manière suivante.

1 Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation.
2 Appuyer sur la touche POWER tout en appuyant sur la touche ■.
Toutes les données mémorisées sont effacées.
3 Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.
4 Régler l'horloge, mémoriser les stations de radio et effectuer les réglages de minuterie comme avant.

Si à l'étape 1 l'alimentation ne peut pas être coupée du fait d'une anomalie, la couper en débranchant le cordon secteur puis effectuer les opérations des étapes 2 à 4.

CARATTERISTICHE TECNICHE

<Sezione FM>

Campo di frequenza	Da 87,5 kHz a 108 MHz
Sensibilita utilizzabile (IHF)	Eccetto Z: 1,3 µV (75 ohms), 13,2 dBf Z : 1,9 µV (75 ohms), 16,8 dBf
Selettivita canale alterno	50 dB (±400 kHz)
Rapporto segnale/rumore	STEREO : 70 dB (Eccetto Z) 65 dB (Z) MONO: 76 dB (Eccetto Z) 73 dB (Z)
Distorzione armonica	0,3% (MONO), 1 kHz 0,5% (STEREO, L–R), 1 kHz
Risposta in frequenza	30 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Separazione stereo	Eccetto Z : 33 dB a 1 kHz Z : 30 dB a 1kHz
Antenna	75 ohms (non bilanciati)

<Sezione AM (MW)>

Campo di frequenza	NSX-500HE, HR, E, Z: AM 531 (530) kHz a 1.602 (1.710) kHz NSX-500LH, NSX-3500U: AM 530 (531) kHz a 1.710 (1.602) kHz
Sensibilita utilizzabile	350 µV/m
Seletivita	22 dB (9 kHz)
Rapporto segnale/rumore	53 dB (ingresso 100 dB)
Antenna	Antenna ad anello

<Sezione LW> (modelli E, K, Z, soltanto)

Campo di frequenza	Da 144 kHz a 290 kHz
Sensibilita utilizzabile (IHF)	1.400 µV/m
Antenna	Antenna ad anello

<Sezione timer>

Timer programmabile	Timer di attivazione, possibilita di regolazione libera
Timer per lo spegnimento ritardato	Regolabile in scatti di 10 minuti fino ad un massimo di 240 minuti

<Sezione amplificatore>

Uscita di potenza	NSX-500LH, HE, HR: 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 10% 1 kHz) NSX-500E, Z: 30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1% 1 kHz) FTC RULE (NSX-3500U) 30 watts per canale, Min. RMS a 6 ohms, da 65 Hz a 15 kHz, con meno di 1% di distorsione armonica totale
Distorsione armonica	0,05% (15 W, 1 kHz, 6 ohms)
Sensibilità d'ingresso	VIDEO/AUX: 150 mV (aggiustabile)

<Sezione piastra a cassette>

Formato di pista	4 piste, 2 canali
Risposta di frequenza	Nastri al cromo: 50 — 16.000 Hz Nastri normali: 50 — 15.000 Hz
Rapporto segnale/rumore	60 dB (DOLBY NR attivato, nasro al cromo, livello di picco)
Velocità del nastro	4,8 cm/sec.
Sistema di registrazione	Polarizzazione CA
Sistema di cancellazione	Cancellazione CA
Motore	Servomotore DC × 1
Testine	Testina di riproduzione × 1 *(piastra 1)* Testina di registrazione/riproduzione/cancellazione × 1 (piasta 2)

<Sezione lettore di compact disc>

Disco	Compact disc
Metodo di scansione	Scansione ottica senza contatto (applicazione laser semiconduttore)
Laser	Laser semiconduttore (λ=780 nm)
Velocità di rotazione	Circa 500 rpm — 200 rpm (CLV)
Correzione di errore	Codice Cross Interleave, Reed Solomon
Numero di canali	2 canali
Conversione D-A	Lineare a 16 bit
Wow e flutter	Non misurabile
Rapporto segnale/rumore	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorzione armonica	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Altoparlanti SX-N500/SX-N3500>

Tipo di rivestimento	3 vie, reflessione bassi (tipo ermeticamente chuiso contro il magnetismo
Altoparlante	130 mm woofer a cono 50 mm tweeter a cono 20 mm Super tweeter in ceramica
Impedenza	6 ohms
Potenza musicale	40 W
Livello pressione sonora	87 dB/W/m
Dimensioni (L × A × P)	180 × 302,5 × 220 mm
Peso	2,8 kg

<Generali>

Alimentazione	NSX-500LH,HE, HR: CA 120 V/220 V/240V, regolabile 50/60 hz NSX-3500U: CA 120 V, 50/60 Hz NSX-500E, Z: CA 230 V, 50 Hz
Consumo	NSX-500LH, HE:90 W NSX-500HR: 120 W NSX-3500U : 80 W NSX-500E, Z : 210 W
Dimensioni (L × A × P)	Unita centrale: 260 × 302,5 × 335,5 mm Sistema: 620 × 302,5 × 335,5 mm
Peso	Unita centrale: 7,4 kg. Sistema: 13,0 kg
accessori	Antenna alimentatore FM (1) Antenna MW/LW ad anello (1) Telecommando (1) Microfono (1) (modelli U, Z)

- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preaviso dovute a miglioramenti del prodotto.
- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY e il simbolo della doppia D ◻◻ sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La parola "BBE" e il "Simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc.
  Sotto licenza della BBE Sound, Inc.

Nota

Si prega di controllare le leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa il sistema sereo per quanto riguarda registrazioni da dischi, trasmissioni radio o nastri acquistati.

GUIDA ALLA SOLUZIONE DI PROBLEMI

Se il sistema non funziona come dovuto, pur avendo seguito le istruzioni del manuale, controlare attentamente i punti indicati nella tabella qui sotto.

	Síntoma	Cause	Soluzioni
Generali	Non c'è suono.	• Il cavo di alimentazione non è collegato correttamente.	• Corregere il collegamento.
		• Il seletore di funzione sbagliato viene premuto.	• Premere il seletore di funzione per regolarlo correttamente.
		• C'è un collegamento errato fra i sistemi.	• Correggere il collegamento.
		• È stata applicata una tensione eccessiva alla presa dei altoparlanti, facendo scattare l'interruttore di protezione tensione dell'amplificatore.	• Scollegare il cavo di alimentazione, rimediare al problema, compresi i collegamenti ai altoparlanti, e collegare di nuovo il cavo di alimentazione.
	Gli indicatori nel display si spengono o l'alimentazione si interrompe subito dopo l'accensione.	• C'è un cortocircuito nelle presa dei altoparlanti. • L'interrutore di protezione è scattato a causa di un collegamento a degli altoparlanti a bassa impedenza.	• Staccare il cavetto di alimentazione, correggere la condizione, inclusi i collegamenti delle casse, indi reinserire l'alimentazione. Premere il tasto POWER per accendere l'alimentazione. • Se il display dell'orologio lampeggia, regolare nuovamente l'orologio (pagina 14).
	Suono emesso solo da un altoparlante.	• Un altoparlante è scollegato.	• Correggere il collegamento dell'altoparlante.
Radio	Si sente un rumore di statica costante, a onde.	• L'antenna non è collegata correttamente. • Il ricevitore non è sintonizzato correttamente. • Il segnale è troppo debole.	• Controllare il collegamento dell'antenna. • Corregere la sintonia. • Installare un'antenna esterna.
	Ci sono disturbi.	• Il sistema capta disturbi esterni.	• Cambiare la posizione o l'orientamento dell'antenna. • Girare il sistema in modo che sia orientato diversamente. • Allontanare il sistema da altri apparecchi elettrici, come un televisore o luci fluorescenti, o allontanare i deti apparecchi.
	Il suono è distorto.	• C'è una distrozione a percorso multiplo.	• Cambiare l'orientamento dell'antenna. • Sostituire l'antenna con una dal corretto orientamento.
Piastra a cassetta	Il nastro non scorre.	• La piastra 2 è in modo di pausa.	• Premere il tasto ❚❚ per disattivare il modo di pausa.
	Il suono è sbilanciato.	• La testina di riproduzione è sporca.	• Pulire la testina.
	I suoni alti sono troppo forti.	• Il modo DOLBY NR non è quello usato per la registrazione.	• Regolare il modo DOLBY NR sulla stessa regolazione usata per la registrazione.
	Non ci sono suoni alti.	• Un nastro registrato senza Dolby NR viene riprodotto con il sistema Dolby NR.	• Disattivare il sistema DOLBY NR.
		• La testina di riproduzione è sporca.	• Pulire la testina.
	La registrazione è impossibile.	• La liguetta di protezione della cassetta è stata tolta.	• Coprire il foro lasciato dalla linguetta con del nastro adesivo.
		• C'è un collegamento scorretto.	• Correggere il collegamento.
		• La testina di registrazione è sporca.	• Pulire la testina di registrazione.
	La cancellazione è impossibile.	• La testina di cancellazione è sporca.	• Pulire la testina di cancellazione.
	Il suono in uscita non è stereo.	• Il KARAOKE VOCAL FADER è attivato.	• Disattivare il KARAOKE VOCAL FADER.
Lettore CD	La riproduzione non si avvia.	• Il disco non è inserito correttamente.	• Inserire il disco con l'etichetta verso l'alto.
		• Il disco è sporco.	• Pulire il disco.
		• C'è della condensazione di umidità sulla lente.	• Attendere circa un'ora e provare di nuovo.
		• Il lettore è in modo di pausa.	• Premere il tasto ❚❚ per disattivare il modo di pausa.
	Il suono in uscita non è stereo.	• Il KARAOKE VOCAL FADER è attivato.	• Disattivare il KARAOKE VOCAL FADER.

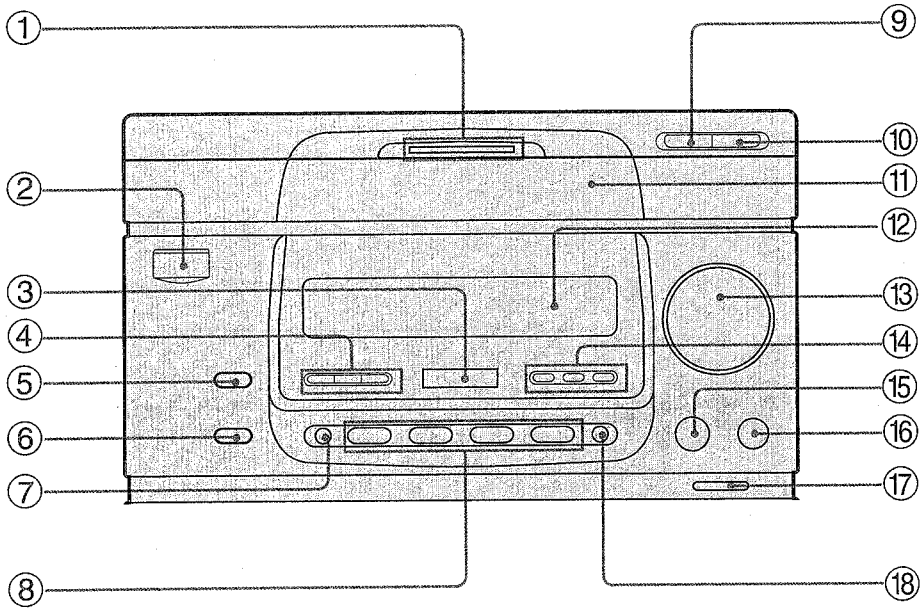
Per la riregolazione totale

Se c'è una condizione fuori dal commune nel quadrante del display o nella piastra a cassetta, riregolare l'apparecchio nel modo seguente.

1 Premere il tasto POWER per spegnere l'alimentazione.
2 Premere il tasto POWER mentre si preme il tasto ■.
Tutto quello che era contenuto nella memoria dopo l'aquisto è cancellato.
3 Premere il tasto POWER per accendere l'alimentazione.
4 Aggiustare l'orologio, la radio e il timer come prima.
Se l'alimentazione non puo essere interrota al punto 1 per cuasa di un malfunzionamento, eseguire l'operazione staccando il cavo CA e procedere con i punti 2 a 4.

BEZEICHNUNGEN DER TEILE Siehe die Seitenzahlen in den schwarzen Kreisen für weitere hinweise.
NOMENCLATURE Pour plus de détails se reporter aux pages dont les numéros sont indiqués dans les cercles noirs.
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI Per i particolari vedere le pagine indicate nei cerchi neri.

Hauptgerät
Unité principale
Unita principale



Hauptgerät

① CD-Nr.-Anzeige (1, 2, 3) (DISC NO.) ⑲
② Netztaste (POWER) ⑫
③ SENSOR (für Fernbedienung) ⑮
④ Tasten für grafischen Entzerrer (GRAPHIC EQUALIZER) (ROCK, POP, CLASSIC) ⑰
⑤ BBE-Taste ⑯
⑥ T-BASS-Taste ⑯
⑦ Demonstrations-Taste (DEMO) ⑱
⑧ Funktionstasten (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑨ CD-Wechsel-Taste (DISC CHANGE) ⑲
⑩ Öffnen/Schließen-Taste (≙ OPEN/CLOSE)
⑪ Drehteller
⑫ Displayfenster
⑬ Lautstärke-Regler (VOLUME) ⑯
⑭ Direkte CD-Wiedergabe-Taste (1, 2, 3) (DISC DIRECT PLAY) ⑲
⑮ Mikrofon-Buchse (MIC) ⑫
⑯ Taste für gemischte Wiedergabe (MIXING PLAY) ⑫
⑰ Echopegel-Regler (DIGITAL ECHO) (ausgenommen Modell LH) ⑰
⑱ Mitsing-Taste (KARAOKE) ⑱

Unité principale

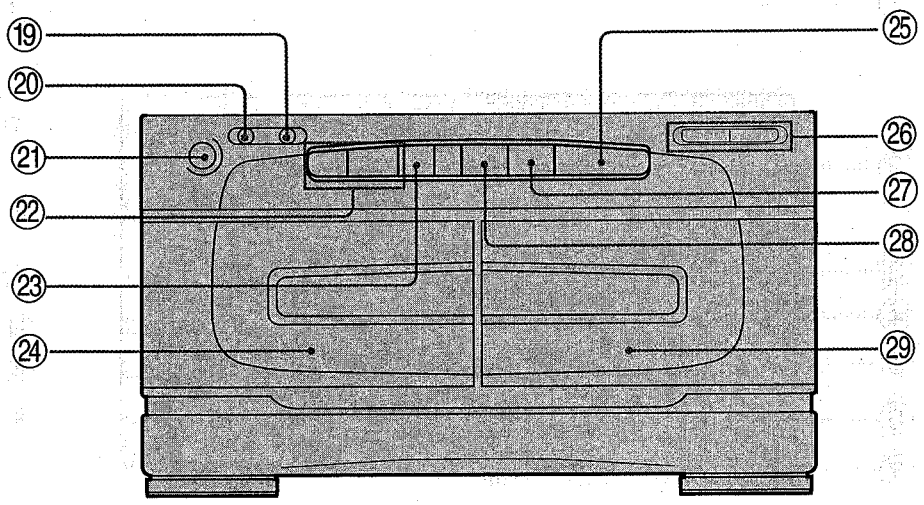
① Indicateurs de numéro de disque (DISC NO.) (1, 2, 3) ⑲
② Touche d'alimentation (POWER) ⑫
③ Capteur de télécommande (SENSOR) ⑮
④ Touches d'égaliseur graphique (GRAPHIC EQUALIZER) (ROCK, POP, CLASSIC) ⑰
⑤ Touche de système BBE ⑯
⑥ Touche de système T-BASS ⑯
⑦ Touche de démonstration (DEMO) ⑱
⑧ Touches de fonction (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑨ Touche de changement de disques (DISC CHANGE) ⑲
⑩ Touche d'ouverture/de fermeture (≙ OPEN/CLOSE)
⑪ Plateau porte-disques
⑫ Fenêtre d'affichage
⑬ Commande de volume (VOLUME) ⑯
⑭ Touches de lecture directe de disque (DISC DIRECT PLAY) (1, 2, 3) ⑲
⑮ Prise pour microphone (MIC) ⑫
⑯ Commande de mixage (MIXING PLAY) ⑫
⑰ Commande de niveau d'écho (DIGITAL ECHO) (sauf le modèle LH) ⑰
⑱ Touche de fonction KARAOKE ⑱

Unita principale

① Indicatori di DISC NO. (1, 2, 3) ⑲
② Tasto POWER ⑫
③ SENSOR per il telecommando ⑮
④ Tasti del GRAPHIC EQUALIZER (ROCK, POP, CLASSIC) ⑰
⑤ Tasto BBE ⑯
⑥ Tasto T-BASS ⑯
⑦ Tasto DEMO ⑱
⑧ Tasti delle funzioni (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑨ Tasto DISC CHANGE ⑲
⑩ Tasto ≙ OPEN/CLOSE
⑪ Comparto disco
⑫ Finestra del display
⑬ Pulsante VOLUME ⑯
⑭ Tasti DISC DIRECT PLAY (1, 2, 3) ⑲
⑮ Presa MIC ⑫
⑯ Pulsante MIXING PLAY ⑫
⑰ Manòpola DIGITAL ECHO (eccetto il modello LH) ⑰
⑱ Tasto KARAOKE ⑱

BEZEICHNUNGEN DER TEILE
NOMENCLATURE
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

Hauptgerät
Unité principale
Unita principale



Hauptgerät

⑲ Umkehr-Betriebsart-Taste für Deck 2 (REV MODE DECK 2) ㉘
⑳ Dolby-System-Taste (DOLBY NR) ㉘
㉑ Kopfhörer-Buchse (PHONES) ⑱
㉒ Synchronüberspielen-Tasten (SYNCHRO DUBBING) (NORMAL, HIGH) ㊳
㉓ Aufnahme/Aufnahmestummschaltungs-Taste (● REC/REC MUTE) ㉟㊶
㉔ Cassettendeck 1
㉕ Betriebstasten (◄ ► DIR/TUNING/PRESET) ㉖㉚㉝
㉖ Abwärts-Taste (◄◄/I◄◄ DOWN) ㉒㉙㉛
Aufwärts-Taste (►►I/►► UP) ㉒㉙㉛
㉗ Löschen-Taste (■/CLEAR) ⑱㉔㉘
㉘ Einstellungs-Taste (II/SET) ⑭㉜㉞㊼
㉙ Cassettendeck 2

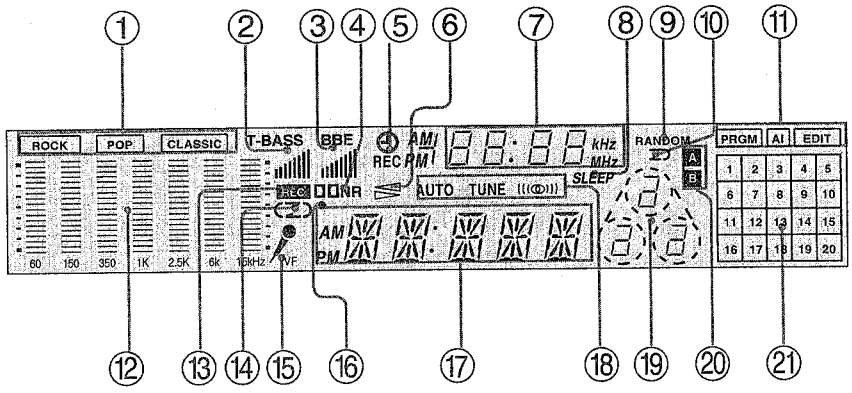
Unité principale

⑲ Touche de mode d'inversion de platine 2 (REV MODE DECK 2) ㉘
⑳ Touche de réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR) ㉘
㉑ Prise pour casque d'écoute (PHONES) ⑱
㉒ Touches de duplication synchronisée (SYNCHRO DUBBING) (NORMAL, HIGH)) ㊳
㉓ Touche d'enregistrement/silencieux d'enregistrement (●REC/REC MUTE) ㉟ ㊶
㉔ Platine cassette 1
㉕ Touche de direction/d'accord/de préréglage (◄ ► DIR/TUNING/PRESET) ㉖㉚㉝
㉖ Touche ◄◄/I◄◄ DOWN ㉒㉙㉛
Touche ►►I/►► UP ㉒㉙㉛
㉗ Touche d'arrêt/d'effacement (■/CLEAR) ⑱㉔㉘
㉘ Touche de pause/réglage (II/SET) ⑭㉜㉞㊼
㉙ Platine cassette 2

Unita principale

⑲ Tasto REV MODE DECK 2 ㉘
⑳ Tasto DOLBY NR ㉘
㉑ Presa PHONES ⑱
㉒ Tasti SYNCHRO DUBBING (NORMAL, HIGH) ㊳
㉓ Tasto ● REC/REC MUTE ㉟㊶
㉔ Piastra a cassetta 1
㉕ Tasto ◄ ► DIR/TUNING/PRESET ㉖㉚㉝
㉖ Tasto ◄◄/I◄◄ DOWN ㉒㉙㉛
Tasto ►►I/►► UP ㉒㉙㉛
㉗ Tasto ■/CLEAR ⑱㉔㉘
㉘ Tasto II/SET ⑭㉜㉞㊼
㉙ Piastra a cassetta 2

Displayfenster
Fenêtre d'affichage
Finestra del display



Displayfenster

① Anzeige für grafischen Entzerrer (GRAPHIC EQUALIZER) (ROCK, POP, CLASSIC)
② T-BASS-Anzeige
③ BBE-Anzeige
④ Dolby-System-Anzeige
⑤ Timer-Bereitschafts-Anzeige
⑥ Bandlaufrichtungs-Anzeige
⑦ Bandzählwerk
Radiofrequenz
CD-Wiedergabezeit
Timer/Abschaltzeit
⑧ SLEEP-Anzeige
⑨ RANDOM-Anzeige
⑩ Wiederholungs-Anzeige
⑪ CD-Editieraufnahme-Anzeige (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Spektrum-Analysator
⑬ Aufnahme-Anzeige (REC)
⑭ Umkehr-Betriebsart-Anzeige
⑮ Ausblend/Multiplex-Anzeige
⑯ Uhr-Betriebsanzeige
Brummen ausgeschaltet-Anzeige
⑰ Uhr-Anzeige
Funktions-Anzeige
⑱ UKW-Betriebsartanzeige für Stereoempfang
(AUTO)
Radioabstimmungs-Anzeige (TUNE)
Stereosendungs-Anzeige (((◉)))
⑲ CD-Plattentellernummer-Anzeige
⑳ Bandseite-Anzeige
㉑ CD-Musikkalender

Fenêtre d'affichage

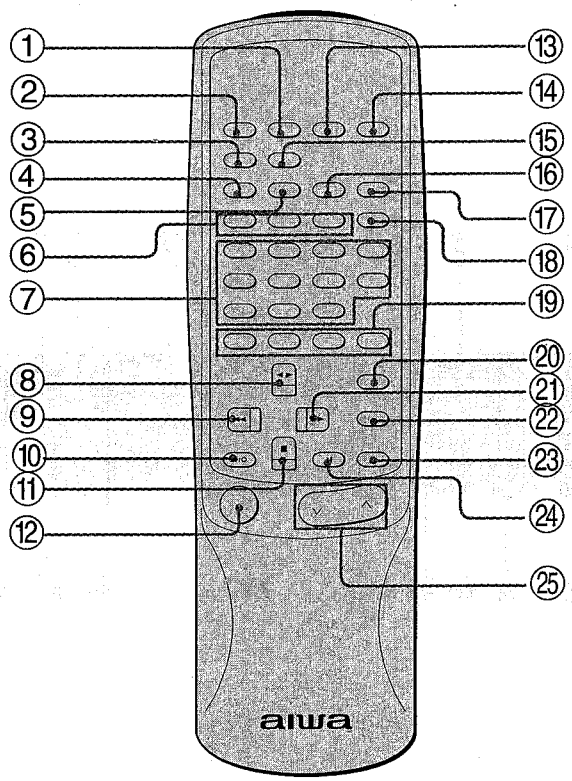
① Indicateur d'égaliseur graphique (GRAPHIC EQUALIZER) (ROCK, POP, CLASSIC)
② Indicateur de système T-BASS
③ Indicateur de système BBE
④ Indicateur de réducteur de bruit Dolby
⑤ Indicateur d'attente de minuterie
⑥ Indicateur de direction de bande
⑦ Compteur de bande
Fréquence de radio
Durée de lecture de disque compact
Heure de minuterie/temps de minuterie d'arrêt
⑧ Indicateur de minuterie d'arrêt (SLEEP)
⑨ Indicateur de lecture aléatoire (RANDOM)
⑩ Indicateur de lecture répétée
⑪ Indicateur de montage de disque compact (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Analyseur de spectre
⑬ Indicateur d'enregistrement (REC)
⑭ Indicateur de mode d'inversion
⑮ Indicateur de fonction Vocal fader/Multiplex
⑯ Indicateur de fonctionnement d'horloge
Indicateur de suppression de battements
⑰ Affichage d'horloge
Indicateur de fonction
⑱ Indicateur de mode FM pour réception stéréo AUTO)
Indicateur de radio accordée (TUNE)
Indicateur d'accord sur une émission stéréo (((◉)))
⑲ Indicateur de numéro de disque
⑳ Indicateur de face de cassette
㉑ Indicateurs de plages

Finestra del display

① Indicatore GRAPHIC EQUALIZER (ROCK, POP, CLASSIC)
② Indicatore T-BASS
③ Indicatore BBE
④ Indicatore Dolby NR
⑤ Indicatore d'attesa del timer
⑥ Indicatore di direzione del nastro
⑦ Contanastro
Frequenza radio
Tempo di riproduzione del CD
Timer/tempo di spegnimento
⑧ Indicatore di SLEEP
⑨ Indicatore di RANDOM
⑩ Indicatore di ripetizione
⑪ Indicatore di missaggio CD (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Analyzatore di spettrum
⑬ Indicatore di REC
⑭ Indicatore di modo di inversione
⑮ Indicatore di Vocal fader/Multiplex
⑯ Indicatore orologio in uso
Indicatore di cancellatura del batito
⑰ Display del orologio
Indicatore di funzione
⑱ Indicatore del modo FM per la ricezione stereo
(AUTO)
Indicatore di sintonia della radio (TUNE)
Indicatore di emissione stereo (((◉)))
⑲ Indicatore del numero di piato per disco
⑳ Indicatore di facciata di cassetta
㉑ Calendario musicale CD

BEZEICHNUNGEN DER TEILE
NOMENCLATURE
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

Fernbedienung
Télécommande
Telecomando



Fernbedienung

Tasten auf der Fernbedienung und dem Hauptgerät mit gleichen Bezeichnungen haben die gleiche Funktion.

① Abschalttaste (SLEEP) ㊿
② Timer-Taste (TIMER) ㊼
③ Taste für Zufalls-Wiedergabe (RANDOM) ㉘
④ Editier-Taste (EDIT) ㊸㊺
⑤ Programm-Taste (PRGM) ㉔
⑥ Direkte CD-Wiedergabe-Taste (1, 2, 3) (DISC DIRECT PLAY)
⑦ Zahlentasten (0-9) und +10-Taste ㉕㊷㊺
⑧ Bandlaufrichtung/Abstimmung/Voreinstellungs-Tasten (◀ ▶ DIR/TUNING/PRESET)
⑨ Abwärts-Taste (◀◀ / I◀◀ DOWN)
⑩ Aufnahme/Aufnahmestummschaltungs-Taste (● REC/○ REC MUTE)
Zum Beginnen der Aufnahme zuerst diese Taste und dann die ◀ ▶ Taste innerhalb von zwei Sekunden drücken.
⑪ Löschen-Taste (■/CLEAR)
⑫ Netztaste (POWER)
⑬ UKW-Betriebsart-Taste (FM MODE) ㉛㊱
⑭ Uhrtaste (CLOCK) ⑮
⑮ Wiederhol-Taste (REPEAT) ㉓
⑯ Anzeige-Taste (DISPLAY) ㉑㊸
⑰ Öffnen/Schließen-Taste (≜ OPEN/CLOSE)
⑱ CD-Überspringen-Taste (DISC SKIP) ⑳
⑲ Funktionstasten (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑳ BBE-Taste
㉑ Aufwärts-Taste (▶▶I/ ▶▶ UP)
㉒ T-BASS-Taste
㉓ Graphischer Entzerrer-Taste (GEQ) ⑰
㉔ Einstellungs-Taste (II/SET)
㉕ Lautstärke-Regler (VOLUME) (∨ DOWN, ∧ UP)

Télécommande

Les touches pour lesquelles aucune explication n'est donnée possèdent les mêmes fonctions que celles de l'appareil principal avec des indications identiques.

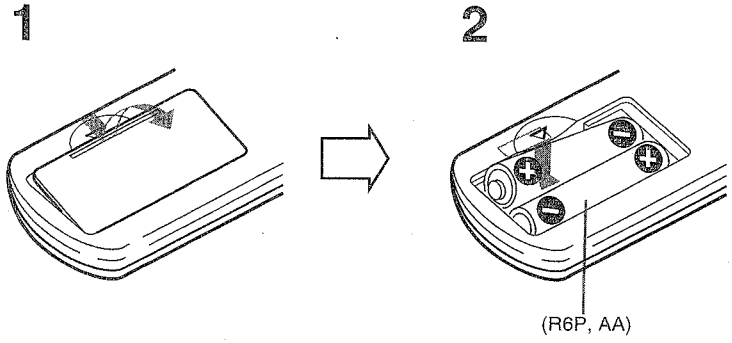
① Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP) ㊿
② Touche de minuterie (TIMER) ㊼
③ Touche de lecture aléatoire (RANDOM) ㉘
④ Touche de montage (EDIT) ㊸㊺
⑤ Touche de programme (PRGM) ㉔
⑥ Touche de lecture directe de disque (DISC DIRECT PLAY) (1, 2, 3)
⑦ Touches numériques (0-9) et touche +10 ㉕㊷㊺
⑧ Touche de direction/d'accord/de préréglage (◀ ▶ DIR/TUNING/PRESET)
⑨ Touche de diminution (◀◀ / I◀◀ DOWN)
⑩ Touche d'enregistrement/de silencieux d'enregistrement (●/REC/○ REC MUTE)
Pour démarrer l'enregistrement, appuyer d'abord sur cette touche, puis appuyer sur la touche ◀ ▶ dans les deux secondes qui suivent.
⑪ Touche d'arrêt/d'effacement (■/CLEAR)
⑫ Touche d'alimentation (POWER)
⑬ Touche de mode FM (FM MODE) ㉛㊱
⑭ Touche d'horloge (CLOCK) ⑮
⑮ Touche de lecture répétée (REPEAT) ㉓
⑯ Touche d'affichage (DISPLAY) ㉑㊸
⑰ Touche d'ouverture/de fermeture (≜ OPEN/CLOSE)
⑱ Touche de saut de disque (DISC SKIP) ⑳
⑲ Touches de fonction (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑳ Touche de système BBE
㉑ Touche d'augmentation (▶▶I/ ▶▶ UP)
㉒ Touche de système T-BASS
㉓ Touche d'égaliseur graphique (GEQ) ⑰
㉔ Touche de pause/réglage (II/SET)
㉕ Touches de réglage de volume (VOLUME) (∨ DOWN, ∧ UP)

Telecomando

I tasti senza spiegazione hanno la stessa funzione che quelli dell'unita principale se hanno la stessa denominazione.

① Tasto SLEEP ㊿
② Tasto TIMER ㊼
③ Tasto RANDOM ㉘
④ Tasto EDIT ㊸㊺
⑤ Tasto PRGM (programma) ㉔
⑥ Tasti DISC DIRECT PLAY (1, 2, 3)
⑦ Tasti numerici (0-9) e tasto +10 ㉕㊷㊺
⑧ Tasto ◀ ▶ DIR/TUNING/PRESET
⑨ Tasto ◀◀ / I◀◀ DOWN
⑩ Tasto ●/REC/○ REC MUTE
Per iniziare la registrazione, premere prima questo tasto e puoi premere il tasto ◀ ▶ dentro i limiti di 2 secondi.
⑪ Tasto ■/CLEAR
⑫ Tasto POWER
⑬ Tasto FM MODE ㉛㊱
⑭ Tasto CLOCK ⑮
⑮ Tasto REPEAT ㉓
⑯ Tasto DISPLAY ㉑㊸
⑰ Tasto ≜ OPEN/CLOSE
⑱ Tasto DISC SKIP ⑳
⑲ Tasti delle funzioni (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
⑳ Tasto BBE
㉑ Tasto ▶▶I/ ▶▶ UP
㉒ Tasto T-BASS
㉓ Tasto GEQ (equalizzatore grafico) ⑰
㉔ Tasto II/SET
㉕ Tasti VOLUME (∨ DOWN, ∧ UP)

Einlegen der Batterien
Mise en place des piles
Inserimento delle pile



Batteriewechsel

Wenn die Reichweite der Fernbedienung merklich abnimmt, wechseln Sie den Batteriesatz aus.

Tips zum Fernbedienungsbetrieb

- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienung und Fernbedienungssensor kein Hindernis befindet, da der Infrarotstrahl keine Hindernisse durchdringen kann.
- Wenn der Fernbedienungssensor starken Lichtquellen ausgesetzt ist, kann es zu Fehlfunktionen kommen.
- Die Fernbedienung besitzt eine maximale Reichweite von 7 Metern. Eine Steuerung ist innerhalb eines Winkels von 30° möglich, allerdings nimmt die Reichweite etwas ab, wenn sich die Fernbedienung nicht frontal zum Gerät befindet.
- Wenn gleichzeitig Fernseher mit einer entsprechenden Fernbedienung gesteuert werden, kann es zu gegenseitigen Beeinflussungen kommen. Verwenden Sie nicht zwei Fernbedienungen gleichzeitig.

Hinweise zu den Batterien

- Mischen Sie keine alten mit neuen Batterien und verwenden Sie auch keine Batterien unterschiedlichen Typs.
- Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien heraus, um Beschädigungen durch Auslaufen zu vermeiden.

Remplacement des piles

Lorsque la distance maximale de fonctionnement de la télécommande diminue, remplacer les piles par des neuves.

Conseils pour un fonctionnement correct

- Pour un bon fonctionnement, il ne doit pas y avoir d'obstacle entre la télécommande et le capteur REMOTE SENSOR. Ceci est dû au fait que la télécommande émet un faisceau infrarouge.
- Si la lumière ambiante est très forte, le capteur REMOTE SENSOR fonctionne moins bien, et la télécommande est moins fiable.
- La distance maximale recommandée pour la télécommande infrarouge est de sept mètres. L'utilisation peut être faite jusqu'à un angle maximum de 30° de chaque côté, mais dans ce cas la portée efficace diminue quelque peu.
- L'utilisation d'un téléviseur avec le même type de télécommande, dans la même direction, risque de perturber le fonctionnement de la chaîne. Ne pas utiliser un autre type de télécommande infrarouge en même temps.

Remarques sur les piles

- Ne pas mélanger différents types de piles, ni des vieilles piles avec des neuves.
- Si la télécommande ne doit pas être utilisée pendant longtemps, enlever les piles pour éviter tout risque de fuite d'électrolyte.

Sostituzione delle pile

Quando la distanza massima del sistema per l'uso del telecomando diminuisce, sostituire le pile con altre nuove.

Consigli per un uso corretto

- Per usare il telecomando è necessario che non ci siano ostacoli tra di esso e il REMOTE SENSOR. Questo è necessario perche il telecomando usa raggi di luce infrarossa.
- Quando c'è una forte luce ambientale le prestazioni del REMOTE SENSOR scadono e questo può causare un funzionamento irregolare.
- La distanza effetiva consigliata per l'uso del telecomando è 7 metri. E possibile controllare il sistema entro un angolo di 30° su ciascun lato, ma la distanza effetiva risulta leggermente addreviata.
- Se si usano televisori con lo stesso tipo di telecomando, nelle stessa direzione, si possono avere malfunzionamenti del sistema. Non usare contemporaneamente altri tipi di telecomando.

Note sulle pile

- Non mischiare tipi diversi di pile o pile nuove con pile usate.
- Quando non si usa il telecomando per un lungo periodo, estrarre le pile per evitare possibili perdite di elettrolito.

Hinweis

Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/EEC.

Remarque

Ce produit est conçu pour être conformes aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Nota

Questo apparecchio é stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze e alle norme 82/499/CEE.

OBSERVERA

Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabeln.

BEMÆRK

Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

AIWA CO., LTD.

82-NF5-914-019
930120ANI-U

Printed in Singapore